



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2268

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2004
Nos. 40385 to 40404*

No. 40385. Latvia and Hungary:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary on the readmission of persons. Budapest, 17 October 2001 3

No. 40386. Latvia and Azerbaijan:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on international transport by road. Baku, 10 July 2001 39

No. 40387. Latvia and United States of America:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America concerning cooperation in the area of the prevention of proliferation of weapons of mass destruction. Washington, 11 December 2001 71

No. 40388. Latvia and Denmark:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Denmark for the employment of dependants of members of a diplomatic mission, consular office or mission to an international organization. Riga, 6 and 20 June 2000 85

No. 40389. Latvia and Canada:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Canada for the employment of dependants of members of diplomatic missions and consular posts. Riga, 28 February 2000 and Ottawa, 30 May 2000 87

No. 40390. Latvia and Iceland:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Iceland on co-operation in the field of tourism. Riga, 9 October 2000 89

No. 40391. Latvia and Czech Republic:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic on co-operation in combating terrorism, illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and organised crime. Prague, 14 November 2000..... 97

No. 40392. Latvia and Czech Republic:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic concerning the mutual protection of classified information. Prague, 16 October 2000 129

No. 40393. United Nations and Côte d'Ivoire:

- Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire regarding the status of the United Nations Operation in Côte d'Ivoire. Abidjan, 29 June 2004..... 161

No. 40394. United Nations and Turkey:

- Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of Turkey concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 14 June 2000 191

No. 40395. Latvia and Georgia:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Georgia on co-operation in combating terrorism, illicit drug trafficking and organized crime. Tbilisi, 26 October 2001 199

No. 40396. Latvia, Estonia and Lithuania:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on the creation of a common educational space in higher education within the Baltic States. Kretinga, 8 December 2000 223

No. 40397. Latvia and Cyprus:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Cyprus on merchant shipping. Nicosia, 15 December 2000 237

No. 40398. Latvia and Cyprus:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Cyprus on the international transport of passengers and goods by road. Nicosia, 15 December 2000 271

No. 40399. Latvia and France:

- Agreement the Government of the Republic of Latvia and the Government of the French Republic concerning the status of the building of the legation of the Republic of Latvia in Paris. Paris, 13 December 2001 297

No. 40400. Latvia and Japan:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Japan on the mutual abolition of visa requirements. Riga, 16 February 2000 305

No. 40401. Latvia and Japan:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Japan on the Japanese cultural grant aid for the supply of musical instruments to the Latvian National Opera (with agreed minutes and record of discussions). Riga, 3 December 2001 311

No. 40402. Latvia, Estonia and Lithuania:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on co-operation in protection of witnesses and victims. Riga, 17 March 2000 313

No. 40403. Latvia and Israel:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Israel on the abolition of visa requirements for holders of regular national passports. Jerusalem, 8 May 2000 349

No. 40404. Belgium and Azerbaijan:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Azerbaijan on air transport (with annex). Baku, 13 April 1998..... 363

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2004
N^{os} 40385 à 40404*

N^o 40385. Lettonie et Hongrie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la réadmission des personnes. Budapest, 17 octobre 2001 3

N^o 40386. Lettonie et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise relatif au transport routier international. Bakou, 10 juillet 2001 39

N^o 40387. Lettonie et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le domaine de prévention de la prolifération des armes de destruction massive. Washington, 11 décembre 2001 71

N^o 40388. Lettonie et Danemark :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à l'emploi des personnes à charge des membres d'une mission diplomatique, d'un bureau consulaire ou d'une mission auprès d'une organisation internationale. Riga, 6 et 20 juin 2000 85

N^o 40389. Lettonie et Canada :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Canada relatif à l'emploi des personnes à charge des membres de missions diplomatiques et de postes consulaires. Riga, 28 février 2000 et Ottawa, 30 mai 2000 87

N^o 40390. Lettonie et Islande :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Islande relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Riga, 9 octobre 2000 89

N° 40391. Lettonie et République tchèque :

- Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque en vue de combattre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et le crime organisé. Prague, 14 novembre 2000 97

N° 40392. Lettonie et République tchèque :

- Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Prague, 16 octobre 2000 129

N° 40393. Organisation des Nations Unies et Côte d'Ivoire :

- Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif au statut de l'opération des Nations Unies en Côte d'Ivoire. Abidjan, 29 juin 2004 161

N° 40394. Organisation des Nations Unies et Turquie :

- Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement turc relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 14 juin 2000 191

N° 40395. Lettonie et Géorgie :

- Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie en vue de combattre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé. Tbilissi, 26 octobre 2001 199

N° 40396. Lettonie, Estonie et Lituanie :

- Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à l'établissement d'un espace éducatif collectif en matière d'enseignement supérieur dans les États de la Baltique. Kretinga, 8 décembre 2000 223

N° 40397. Lettonie et Chypre :

- Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la marine marchande. Nicosie, 15 décembre 2000 237

N° 40398. Lettonie et Chypre :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Chypre relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Nicosie, 15 décembre 2000..... 271

N° 40399. Lettonie et France :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République française relatif au statut de l'immeuble de la légation de la République de Lettonie à Paris. Paris, 13 décembre 2001..... 297

N° 40400. Lettonie et Japon :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Japon relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas. Riga, 16 février 2000..... 305

N° 40401. Lettonie et Japon :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Japon relatif à la fourniture des instruments de musique à l'Opéra national letton par des subventions culturelles japonaises (avec procès-verbal approuvé et compte-rendu de négociations). Riga, 3 décembre 2001..... 311

N° 40402. Lettonie, Estonie et Lituanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération en matière de protection des témoins et des victimes. Riga, 17 mars 2000..... 313

N° 40403. Lettonie et Israël :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports ordinaires nationaux. Jérusalem, 8 mai 2000..... 349

N° 40404. Belgique et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif au transport aérien (avec annexe). Bakou, 13 avril 1998..... 363

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
July 2004
Nos. 40385 to 40404*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2004
N^{os} 40385 à 40404*

No. 40385

**Latvia
and
Hungary**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary on the readmission of persons. Budapest, 17 October 2001

Entry into force: *4 May 2002 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Hungarian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la réadmission des personnes. Budapest, 17 octobre 2001

Entrée en vigueur : *4 mai 2002 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY
ON THE READMISSION OF PERSONS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Led by the desire to mutually facilitate the readmission and transportation of persons illegally staying in the territories of their respective states;

Agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

In this Agreement the following terms shall have the following meaning:

(1) Third country national - a person who possesses the nationality of neither of the States of the Contracting Parties;

(2) Stateless person - a person who is not considered as a national by any state under the operation of its law;

(3) Visa - a valid permission issued by the competent authorities of the States of the Contracting Parties, authorizing a person to enter and stay in the territory of that State for a period and purpose, and in accordance with the conditions specified therein;

(4) Residence permit - a valid permission issued by the competent authorities of the States of the Contracting Parties, authorizing a person to stay in the territory of that State and for multiple entry and exit. The residence permit does not mean a visa or a possibility to stay in the territory of the States of the Contracting Parties during the processing of an application for asylum or residence permit or during an expulsion procedure.

CHAPTER II. READMISSION OF THE NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 2

(1) The Contracting Parties shall, without any particular formalities apart from those stipulated herein, readmit the persons, who do not or no longer meet the conditions for entry to or staying in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is ascertained or presumed on good grounds that the person is a national of the State of the requested Contracting Party.

(2) If nationality cannot be established beyond doubt, the requested Contracting Party - whose national is presumed to be involved - shall clarify the issue either through its diplomatic or consular representation without delay but within 4 (four) workdays at the latest.

(3) The provisions of Section (1) of this Article shall be applied also in the case of a person

(a) who is in possession of a permission to stay in the territory of the State of the requested Contracting Party for a period longer than a year or permanently or a valid travel document issued by the competent authorities of the State of the requested Contracting Party;

(b) who has been deprived of his nationality after he had entered the territory of the State of the requesting Contracting Party without having obtained the nationality of any other State or at least an assurance of naturalization from the requesting Contracting Party.

(4) The requesting Contracting Party shall readmit the person if it is ascertained at a later date that the person concerned did not have the nationality of the requested Contracting Party at the time he was admitted.

CHAPTER III. READMISSION OF THIRD COUNTRY NATIONALS/STATELESS PERSONS

Article 3

(1) Upon request by the other Contracting Party, the Contracting Parties shall readmit persons who are third country nationals or stateless persons (hereinafter referred to as third country nationals), if they entered the territory of the State of the requesting Contracting Party illegally provided it is ascertained that the person concerned arrived directly from the territory of the State of the requested Contracting Party.

(2) The provisions of Section (1) of this Article shall not apply if the third country national has been granted a residence permit by the other Contracting Party after his entry to the territory of its State.

(3) The Contracting Parties shall, upon request of the other Contracting Party, readmit a third country national who stays illegally in the territory of the other Contracting Party and who possesses a valid residence permit or a visa issued by the requested Contracting Party.

(4) The Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, readmit a stateless person who has entered the territory of the other Contracting Party by means of a travel document issued by the requested Contracting Party, entitling him to return to the territory of the State of the Contracting Party that issued that document.

Article 4

(1) The requesting Contracting Party shall request readmission of a third country national by way of an application for readmission. The requested Contracting Party shall readmit the third country national pursuant to a readmission statement.

(2) Under the provisions of Article 3 and 5, no obligation for readmission exists with respect to persons who are:

(a) third country nationals whose readmission was not requested by the competent authorities within 9 (nine) months from their illegal entry;

(b) third country nationals who, when entering the territory of the State of the requesting Contracting Party, held the valid visa or other valid permission to stay issued by the requesting Contracting Party;

(c) third country nationals, who left the territory of the State of the requested Contracting Party and entered the territory of the State of the requesting Contracting Party from the territory of a third State to which the requesting Contracting Party can return the third country nationals on the basis of an international agreement;

(d) nationals of a third country with which the State of the requesting Contracting Party has common borders;

(e) third country nationals whose refugee status has been acknowledged by the requesting Contracting Party on the basis of the provisions of the Geneva Convention of 28 July 1951 as amended by the New York Protocol of 31 January 1967 or his stateless status pursuant to the provisions of the New York convention of 28 September 1954;

(f) third country nationals who have submitted an application for refugee status in the state of the requesting Contracting Party, concerning which a final decision has not yet been made.

Article 5

(1) The Contracting Parties shall, without any particular formalities and after advance notification, readmit the third country nationals who illegally entered the territory of the state of the Contracting Party directly from territory of the other Contracting Party provided that readmission is requested within 4 (four) days from illegal entry.

(2) When these conditions do not obtain, readmission may be requested pursuant to the provisions of Article 3 of this Agreement.

Article 6

(1) The requesting Contracting Party shall readmit third country nationals without any particular formalities if the requested Contracting Party establishes within 30 (thirty) days from readmission that the conditions stipulated in Articles 3 and 5 hereof did not obtain at the time of readmission.

(2) Persons shall be readmitted exclusively at the border crossing points designated by the Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall do everything in their power to return third country nationals directly to their countries of origin.

CHAPTER IV. DEADLINES

Article 7

(1) The requested Contracting Party shall respond to the request for readmission immediately but not later than 7 (seven) workdays.

(2) Following the response of the requested Contracting Party, readmission shall take place immediately, but within 4 (four) days in the case of persons according to Article 2 hereof, and immediately but within 20 (twenty) days in the case of third country nationals according to Articles 3 and 5 hereof.

(3) This time limit may be extended upon request of the Contracting Parties in case of legal or factual hindrances related to readmission, but only until such hindrances are eliminated.

CHAPTER V. TRANSIT OF THIRD COUNTRY NATIONALS

Article 8

(1) Upon a request of a Contracting Party, the other Contracting Party shall enable the transit of third country nationals without any particular formalities either by air under police escort, who are subjects to expulsion procedures in the requesting Contracting Party with the objective of being readmitted by a third country and whose readmission and transportation across additional transit states to the state of destination is guaranteed. In such a case no visa shall be required from the other Contracting Party.

(2) A transit request shall not be submitted or it may be rejected when it can be presumed on good grounds that the third country national:

(a) is threatened by the death penalty or may be subject to torture, inhuman or humiliating treatment or persecution on grounds such as race, religion, nationality, belonging to a social group or political affiliation in the State of destination or any transit country; and

(b) is threatened by prosecution on a criminal offense or the enforcement of a penalty either in the State of destination or in any transit country, with the exception of forbidden border crossing.

(3) The transit request shall be submitted by the competent authorities directly to one another. The competent authorities of the Contracting Parties shall directly agree on the time and mode of transit.

(4) Transit by air, accompanied by the police, can only be provided without leaving the transit lounge of the airport of the requested Contracting Party.

(5) The requested Contracting Party may require that the representative of the competent authority of the State of the requesting Contracting Party be present as an escort during transit through its territory.

(6) The requesting Contracting Party shall provide all the valid documents required for the purposes of the travel, valid travel documents, other necessary permits and valid tickets required for traveling to the state of destination and through the territories of the transit states, and the declaration of admission of the state of destination.

(7) If the request is rejected by the requested Contracting Party because the necessary conditions are met, the requesting Contracting Party shall be informed about the grounds for the rejection.

(8) Third country nationals may be returned to the requesting Contracting Party if facts are discovered or circumstances set in which frustrate transit under police escort. Once

such reasons are stated, the requesting Contracting Party shall be obliged to readmit the persons earlier admitted for transit under official escort.

CHAPTER VI. COSTS

Article 9

(1) All costs arising in relation to the transportation of persons readmitted under Chapters II and III hereof up to the state border of the requested Contracting Party and the costs of an eventual readmission shall be borne by the requesting Contracting Party.

(2) All costs that may arise from or in relation to the transit and eventual return of third country nationals under police escort, regulated under Chapter V hereof, shall be borne by the requesting Contracting Party.

CHAPTER VII. DATA PROTECTION

Article 10

In the event of personal data being transferred in connection with the implementation of this Agreement, such information shall contain the following only:

(a) upon request, the personal identification data of the person to be readmitted/transited and, when necessary, of his family members (surname, forename, previous name, if any, alias or nickname, date and place of birth, gender, previous and current nationality),

(b) data indicated in the identity card or passport (number, validity, date and place of issue of the document, issuing authority, etc.)

(c) other data required for the identification of the person to be readmitted/transited or for examining whether the conditions of admissions are met,

(d) places of stay and route.

Article 11

(1) Personal data transferred shall be used by the Contracting Parties exclusively for purposes stipulated in this Agreement and only in accordance with the conditions stated by the Contracting Party transferring such data.

(2) Upon request by the transferring Party, the receiving Party shall provide information about the use of the personal data transferred and the results achieved.

(3) Personal data shall be transferred only to the authorities competent for the implementation of this Agreement. Disclosure of any data to any other authority shall be subject to the prior written consent of the Contracting Party transferring such data.

(4) The transferring Contracting Party shall be responsible for the completeness and correctness of the data transferred. If it is established that erroneous data or data that should not have been transmitted have also been handed over, the receiving Party shall be notified

immediately, and it shall take prompt action to rectify the erroneous data or to delete the data, which should not have been transferred.

(5) Whenever enabled by the provisions of the laws of the States of the Contracting Parties, information shall, upon his request, be provided to the transferred person concerning the data managed in relation to his person. The person concerned may request the rectification or deletion of his data when it is ascertained that erroneous data, or data that should not have been transferred, have been transferred.

(6) The Contracting Parties guarantee the possibility of recourse to the courts for the persons concerned when their personal data have been used not for the purpose and not in the way specified in this Agreement or not by the competent authorities.

(7) Upon the transfer of the data, the transferring Contracting Party shall state the due dates for the deletion of the data as specified in the legislation of its State. Notwithstanding the above, data received shall be deleted as soon as they are no longer necessary.

(8) The Contracting Parties shall maintain records about the transfer, receipt and deletion of personal data.

(9) The Contracting Parties shall provide effective protection for the transferred personal data against unauthorized access, alteration and disclosure.

CHAPTER VIII. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 12

The implementation of the present Agreement shall be regulated by the Ministries of the Interior of the Contracting Parties in a Protocol on Implementation, which shall specify in particular:

- (a) the documents on the basis of which nationality can be established or presumed;
- (b) the competent authorities taking action and the mode of mutually providing information;
- (c) the procedure to be followed in the course of implementation, and the data and documents required for readmission, transit and the establishment of nationality;
- (d) the mode of substantiating illegal entry;
- (e) the mode and procedure of bearing costs as stipulated in Chapter VI of the Agreement;
- (f) the border crossing points designated for the readmission of persons.

Article 13

(1) The provisions of this Agreement shall not apply in the case of legal aid concerning extradition between the States of the Contracting Parties.

(2) This Agreement shall not affect the acknowledged rights of the nationals of the Contracting Parties, the provisions of existing international agreements between the Re-

public of Hungary and the Republic of Latvia and the obligations of the two States assumed under other international agreements.

(3) The present Agreement shall not affect the provisions of the Geneva Convention of 8 July 1951 on the status of refugees as amended by the New York Protocol of 31 January 1967.

Article 14

The Contracting Parties shall settle any disputes arising in relation to the interpretation and implementation of this Agreement through their Ministries of the Interior negotiations, or when unsuccessful through diplomatic channels.

CHAPTER IX. CLOSING PROVISIONS

Article 15

(1) The present Agreement is concluded for an indefinite period. The Contracting Parties shall notify one another of having complied with all their internal legal requirements necessary for the Agreement to enter into force. The Agreement shall come into effect on the 30th (thirtieth) day following the receipt of the latter diplomatic note to that effect.

(2) Except for the provisions stated in Articles 2, 10 and 11 hereof, either of the Contracting Parties may suspend application of this Agreement in part or in full on the grounds of the protection of public security, public order and public health, by notifying the other Contracting Party in writing through diplomatic channels. Suspension of the Agreement and the termination of such suspension shall enter into force on the day following the receipt of the diplomatic note to that effect.

(3) This Agreement may be terminated by either of the Contracting Parties through diplomatic channels. The termination shall enter into force on the 90th (ninetieth) day following receipt of the diplomatic note to that effect.

Done in Budapest on this 17th day of October (month) 2001 in two originals, in Latvian, Hungarian and English languages, with all three texts being equally authentic. In case of any dispute, the English text shall prevail.

On Behalf of the Government of the Republic of Latvia:

MARIS RIEKSTINS

On Behalf of the Government of the Republic of Hungary:

KAROLY KONRAT

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY

A LETI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT

SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRÓL

A Lett Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Szerződő Felek)

attól az óhajtól vezérelve, hogy kölcsönösen megkönnyítsék az államaik területén jogellenesen tartózkodó személyeknek a visszafogadását és átszállítását,

az alábbiakban állapodtak meg:

I. FEJEZET
FOGALMAK

1. CIKK

A jelen Egyezmény alkalmazásában az alábbi fogalmak jelentése a következő:

- (1) Harmadik állam állampolgára - az a személy, aki egyik Szerződő Fél államának állampolgárságával sem rendelkezik.
- (2) Hontalan személy - az a személy, akit egyetlen állam sem tart saját jogi alapján állampolgárának.
- (3) Vízum - a Szerződő Felek államának illetékes hatóságai által kiállított olyan érvényes engedély, amely a személyeket feljogosítja az állam területére történő belépésre és az engedélyben foglalt feltételek szerinti időtartamú és célú tartózkodásra.
- (4) Tartózkodási engedély - a Szerződő Felek államának illetékes hatóságai által kiállított olyan érvényes engedély, amely a személyeket a Szerződő Felek államának területén történő tartózkodásra, többszöri ki- és visszautazásra jogosítja fel.
A tartózkodási engedély nem foglalja magában a menedékjogi eljárás, vagy a tartózkodási engedély iránti kérelem elbírálásának idejére, vagy pedig a kiutasítási eljárás idejére kiadott, a Szerződő Felek államának területére szóló tartózkodási lehetőséget.

II. FEJEZET A SZERZŐDŐ FELEK ÁLLAMPOLGÁRAINAK VISSZAFOGADÁSA

2. CIKK

(1) A Szerződő Felek a jelen Egyezményben foglaltakon kívüli minden különösebb alakszerűség nélkül visszafogadják államuk területére azokat a személyeket, akik a megkereső Szerződő Fél államának területére való belépéshez vagy tartózkodáshoz szükséges feltételeket nem, vagy már nem teljesítik, amennyiben bizonyítható vagy megalapozottan vélelmezhető, hogy a személy a megkeresett Szerződő Fél államának állampolgárságával rendelkezik.

(2) Amennyiben az állampolgárság kétséget kizáróan nem állapítható meg, a megkeresett Szerződő Fél, amelynek vélelmezhetően saját állampolgáráról van szó, diplomáciai vagy konzuli tisztviselője útján a kérdést haladéktalanul, de legkésőbb 4 munkanapon belül tisztázza.

(3) A jelen Cikk (1) bekezdésének rendelkezéseit alkalmazni kell azon személyek esetében is:

a) akik a megkeresett Szerződő Fél államterületére vonatkozó, egy évnél hosszabb időre szóló huzamos vagy állandó tartózkodási engedéllyel vagy a megkeresett Szerződő Fél államának illetékes hatóságai által kiállított érvényes úti okmánnyal rendelkeznek, továbbá

b) akiket a megkereső Szerződő Fél államának területén történő tartózkodásuk alatt elbocsátották az állampolgárság kötelékéből anélkül, hogy másik állampolgárságot szereztek volna, vagy legalább a megkereső Szerződő Fél től honosítási ígéretet kaptak volna.

(4) Ha az utólagos ellenőrzések során bebizonyosodik, hogy az érintett személy visszafogadásakor nem rendelkezett a megkeresett Szerződő Fél államának állampolgárságával, a megkereső Szerződő Fél minden formáság mellőzésével köteles visszafogadni, kivéve, ha a visszafogadás kötelezettsége a jelen Cikk (3) bekezdésében foglaltakon alapul.

III. FEJEZET

HARMADIK ÁLLAMOK ÁLLAMPOLGÁRAINAK/HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSA

3. CIKK

(1) A Szerződő Felek, a másik Szerződő Fél megkeresésére, kötelesek visszafogadni azokat a személyeket, akik harmadik állam állampolgárai, vagy hontalan személyek (a továbbiakban: "harmadik államok állampolgárai"), amennyiben a megkereső Szerződő Fél államának területére jogellenesen léptek be, feltéve, hogy bebizonyosodik, hogy az érintett személy közvetlenül a megkeresett Szerződő Fél államának területéről érkezett.

(2) A jelen Cikk (1) bekezdésének rendelkezései nem alkalmazhatók, amennyiben a harmadik állam állampolgárának a másik Szerződő Fél az államának területére történt belépését követően tartózkodási engedélyt adott.

(3) Bármelyik Szerződő Fél, a másik Szerződő Fél megkeresésére, köteles visszafogadni a harmadik állam azon állampolgárát, aki a másik Szerződő Fél államának területén jogellenesen tartózkodik, és aki a megkeresett Szerződő Fél által kibocsátott érvényes tartózkodási engedéllyel vagy vízummal rendelkezik.

(4) Bármelyik Szerződő Fél, a másik Szerződő Fél megkeresésére, köteles visszafogadni azt a hontalan személyt, aki a másik Szerződő Fél államának területére a megkeresett Szerződő Fél által kibocsátott úti okmánnyal lép be, amely feljogosítja őt az okmányt kiállító Szerződő Fél állama területére történő visszatérésre.

4. CIKK

(1) A megkereső Szerződő Fél visszafogadási kérelemben kéri a harmadik állam állampolgárának visszafogadását. A megkeresett Szerződő Fél visszafogadási nyilatkozat alapján fogadja vissza a harmadik állam állampolgárát.

(2) A jelen Egyezmény 3. és 5. Cikkének rendelkezései alapján, a visszafogadási kötelezettség nem áll fenn azon személyek esetében, akik:

- a) harmadik állam állampolgárai és visszafogadásukat az illetékes hatóságok a jogellenes belépést követő 9 hónapon belül nem kérték;
- b) harmadik állam állampolgárai, akik a megkereső Szerződő Fél államának területére történő beutazáskor ezen Szerződő Fél érvényes vízumával, vagy más érvényes tartózkodási engedélyével rendelkeztek;

- c) harmadik állam olyan állampolgárai esetében, akik elhagyták a megkeresett Szerződő Fél államának területét és a megkereső Szerződő Fél államának területére olyan harmadik állam területéről léptek be, amelynek a megkereső Szerződő Fél a harmadik állam állampolgárait nemzetközi szerződés alapján visszaadhatja;
- d) olyan harmadik állam állampolgára, amelynek a megkereső Szerződő Fél államával közös államhatára van;
- e) olyan harmadik állam állampolgárai, akiknek menekült jogállását a megkereső Szerződő Fél a menekültek helyzetére vonatkozó, az 1967. január hó 31-i New York-i Jegyzőkönyvvel módosított, 1951. július hó 28-i Genfi Egyezmény alapján, vagy hontalan jogállását az 1954. szeptember 28-i New-York-i Egyezmény alapján elismerte;
- f) harmadik állam azon állampolgárai, akik a megkereső Szerződő Fél államában menedékjog iránti kérelmet nyújtottak be és amelyről a megkereső Szerződő Fél érvényesen még nem döntött.

5. CIKK

(1) A Szerződő Felek minden különösebb formalitás nélkül, előzetes értesítést követően visszafogadják a harmadik állam azon állampolgárát, aki a másik Szerződő Fél államának területéről közvetlenül, jogellenesen lépett be a megkereső Szerződő Fél államának területére, amennyiben ezt a jogellenes belépéstől számított 4 (négy) napon belül kéri.

(2) Ha ezen feltételek nem állnak fenn, a visszafogadás a jelen Egyezmény 3. Cikkének rendelkezései szerint kérhető.

6. CIKK

(1) A megkereső Szerződő Fél, minden különösebb formalitás nélkül, visszafogadja a harmadik állam állampolgárát, amennyiben a megkeresett Szerződő Fél a visszavételt követő 30 (hanninc) napon belül megállapítja, hogy a jelen Egyezmény 3. és az 5. Cikkében foglalt feltételek az átadás időpontjában nem állnak fenn.

(2) A személyek visszafogadására kizárólag a Szerződő Felek által kijelölt határátkelőhelyeken kerülhet sor.

(3) A Szerződő Felek kötelesek megtenni mindent annak érdekében, hogy a harmadik államok állampolgárait közvetlenül a származási országukba irányítsák vissza.

IV. FEJEZET HATÁRIDŐK

7. CIKK

(1) A megkeresett Szerződő Fél haladéktalanul, de legkésőbb a kézhezvételtől számított 7 (hét) munkanapon belül köteles válaszolni a visszafogadás iránti megkeresésre.

(2) A megkeresett Szerződő Fél válaszát követően ezen Szerződő Fél a jelen Egyezmény 2. Cikkében szereplő személyeket késedelem nélkül, de legkésőbb 4 (négy) napon belül, a jelen Egyezmény 3. és 5. Cikkében szereplő harmadik állam állampolgárait haladéktalanul, de legkésőbb 20 (húsz) napon belül köteles visszafogadni.

(3) A (2) bekezdésben megjelölt határidő a Szerződő Felek kérelmére, az átvétellel kapcsolatos jogi vagy ténybeli akadályok esetén, és kizárólag ezen akadályok megszűnéséig, meghosszabbítható.

V. FEJEZET HARMADIK ÁLLAM ÁLLAMPOLGÁRAINAK ÁTSZÁLLÍTÁSA

8. CIKK

(1) Mindkét Szerződő Fél, minden különösebb formáság mellőzésével, a másik Szerződő Fél megkeresése alapján, engedélyezi azon harmadik állam állampolgárainak légi úton, hatósági kísérettel történő átszállítását, akiket a megkereső Szerződő Fél azzal a céllal vont kiutasítási intézkedés alá, hogy őket harmadik ország átvegye és akiknek az átvétele, illetve az átszállítása a további tranzitállamokon keresztül a célállamba biztosított. Ilyen esetekben a másik Szerződő Fél vizuma nem szükséges.

(2) Az átszállítást nem kérelmezik, illetőleg az visszautasítható, ha megalapozottan vélelmezhető, hogy a harmadik állam állampolgárát:

a) a célországban vagy bármely tranzitállamban halálos ítélet fenyegeti, vagy kínzásnak, embertelen vagy megalázó bánásmódnak, avagy faji, vallási, nemzeti hovatartozása, társadalmi csoporthoz tartozása vagy politikai nézetei miatt üldöztetésnek lenne kitéve, valamint

- b) a célállamban, vagy bármelyik tranzitállamban büntetőeljárás vagy büntetés végrehajtása fenyegeti, kivéve a tiltott határátlépés esetét.
- (3) Az átszállításra vonatkozó kérelmet az illetékes hatóságok közvetlenül juttatják el egyrészhez. Az átszállítás időpontjában és módjában a Szerződő Felek hatóságai közvetlenül megállapodnak.
- (4) A légi úton, hatósági kísérettel történő átszállítást a megkereső Szerződő Fél csak a megkeresett Szerződő Fél repülőterén lévő tranzitvárójának elhagyása nélkül biztosíthatja.
- (5) A megkeresett Szerződő Fél kérheti, hogy a megkereső Szerződő Fél állama illetékes hatóságának képviselője kísérőként jelen legyen a területén történő átszállítás során.
- (6) A megkereső Szerződő Fél köteles biztosítani az utazáshoz szükséges valamennyi érvényes dokumentumot, az érvényes úti okmányt, egyéb szükséges engedélyeket, valamint az érvényes menetjegyeket, amelyek a célállamba, illetve a tranzitállamok területén történő áthaladáshoz szükségesek, továbbá a célállam befogadó nyilatkozatát.
- (7) Ha a megkeresett Szerződő Fél a kérelmet a szükséges feltételek hiánya miatt elutasítja, akkor a megkereső Szerződő Féllel közölnie kell az elutasítás indokát.
- (8) A harmadik államok állampolgárai visszaadhatók a megkereső Szerződő Félnek, ha utólag olyan tények válnak ismertté vagy olyan körülmények következnek be, amelyek a hatósági ellenőrzéssel történő átszállítást nem teszik lehetővé. Ezen okok közlését követően a megkereső Szerződő Fél köteles visszafogadni a hatósági kísérettel történő átszállításra előzőleg átvett személyeket.

VI. FEJEZET KÖLTSÉGVISELÉS

9. CIKK

- (1) A jelen Egyezmény II. és III. Fejezete alapján visszafogadásra kerülő személyeknek a megkeresett Szerződő Fél államhatáráig történő szállításával kapcsolatos valamennyi költséget, valamint az esetleges ismételt visszafogadás költségét, a megkereső Szerződő Fél viseli.

(2) A jelen Egyezmény V. Fejezetében szabályozott harmadik állam állampolgárainak hatósági kísérettel történő átszállításából és esetleges visszaszállításából keletkező, illetőleg ezzel kapcsolatban felmerült valamennyi költséget a megkereső Szerződő Fél viseli.

VII. FEJEZET ADATVÉDELEM

10. CIKK

Amennyiben a jelen Egyezmény végrehajtásával kapcsolatban személyes adatokat adnak át, az ilyen információ kizárólag az alábbiakat tartalmazhatja:

- a) kérelemre az átadandó/átszállítandó személy, és ha szükséges családtagjai személyes azonosító adatait (családi és utónév, adott esetben korábbi név, gúnynev vagy álnév ; születési hely és idő; nem; korábbi és jelenlegi állampolgárság),
- b) a személyazonosító igazolványban vagy útlevélben feltüntetett adatokat (az okmány száma; érvényességi ideje; a kiállítás helye és ideje; a kiállító hatóság megnevezése stb.),
- c) egyéb, az átadandó/átszállítandó személy azonosításához, illetve az átvétel előfeltételeinek vizsgálata céljából szükséges adatot,
- d) a tartózkodási helyeket, és az utazási útirányokat.

11. CIKK

- (1) A Szerződő Felek az átadott személyes adatokat csak a jelen Egyezményben meghatározott célra, és az átadó Szerződő Fél által közölt feltételekkel használhatják fel.
- (2) Az átadó Fél kérésére a fogadó Fél tájékoztatást nyújt az átadott személyes adatok felhasználásáról és az elért eredményekről.
- (3) A személyes adatok csak a jelen Egyezmény végrehajtásában illetékes hatóságoknak adhatók át. Az adatok továbbadása más hatóságoknak csak ezen adatokat átadó Fél előzetes írásbeli engedélyével történhet.

- (4) Az átadó Fél felel az átadott adatok teljességéért és helyességéért. Ha bebizonyosodik, hogy téves vagy át nem adható adatok is átadásra kerültek, akkor erről a tényről a fogadó Felet haladéktalanul értesíteni kell, amely azonnal intézkedik a téves adatok helyesbítéséről, illetve az át nem adható adatok megsemmisítéséről.
- (5) Amikor azt a Szerződő Felek jogszabályai lehetővé teszik, az átadó személy számára - kérésére - felvilágosítást kell adni a személyével kapcsolatban kezelt adatokról. Az érintett személy kérheti személyes adatainak helyesbítését vagy törlését, ha bebizonyosodik, hogy téves vagy át nem adható adatok is átadásra kerültek.
- (6) A Szerződő Felek biztosítják, hogy az érintett személyek bírósághoz fordulhassanak, amennyiben személyes adataikat nem a jelen Egyezményben meghatározott célból, vagy meghatározott módon, vagy nem az erre felhatalmazott szervek használták fel.
- (7) Az átadó Fél az átadásakor közli a saját államának jogszabályaiban meghatározott, érvényes adattörlési határidőket. Ezekről függetlenül az átadott személyes adatokat a szükségesség megszűnésekor törölni kell.
- (8) A Szerződő Felek kötelesek a személyes adatok átadásáról, átvételéről és törléséről nyilvántartást vezetni
- (9) A Szerződő Felek kötelesek az átadott személyes adatokat hatásonosan védeni a jogosulatlan hozzáférés, valamint a változtatás és nyilvánosságra hozatal ellen.

VIII. FEJEZET AZ EGYZMÉNY VÉGREHAJTÁSA

12. CIKK

- (1) A jelen Egyezmény végrehajtását a Szerződő Felek belügyminisztériumai Végrehajtási Megállapodásban szabályozzák, amelyben meghatározzák:
- a) azokat az okmányokat, amelyek alapján az állampolgárság megállapítható vagy valószínűsíthető;
 - b) az eljáró illetékes hatóságokat és a kölcsönös tájékoztatás módját;
 - c) a végrehajtás során követendő eljárást, a visszafogadáshoz, az átszállításhoz és az állampolgárság megállapításához szükséges adatokat és iratokat;
 - d) a jogellenes határátlépés bizonyításának módját;

- c) az Egyezmény VI. Fejezetében meghatározott költségviselés módját és rendjét;
 - f) a személyek visszafogadására kijelölt határátkelőhelyeket.
- (2) A jelen Cikk (1) bekezdése szerinti Végrehajtási Megállapodás a jelen Egyezménnyel egyidejűleg lép hatályba.

13. CIKK

- (1) A jelen Egyezmény nem alkalmazható a Szerződő Felek államai között kiadatásra irányuló jogsegély esetében.
- (2) A jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek állama állampolgárainak elismert jogait, a Lett Köztársaság és a Magyar Köztársaság között fennálló nemzetközi szerződések rendelkezéseit, valamint a két állam más nemzetközi szerződéseinben vállalt kötelezettségeit.
- (3) A jelen Egyezmény nem érinti a menekültek helyzetéről szóló, 1967. január 31-i New York-i Jegyzőkönyvvel módosított 1951. július 28-i Genfi Egyezmény hatályát.

14. CIKK

A jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerült vitákat a Szerződő Felek külügyminisztériumaik útján, tárgyalások formájában, ennek eredménytelensége esetén diplomáciai úton rendezik.

IX. FEJEZET ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

15. CIKK

- (1) A jelen Egyezmény határozatlan időre szól. A Szerződő Felek kölcsönösen értesítik egymást arról, hogy eleget tettek a hatálybalépéshez szükséges belső jogi előírásoknak. Az Egyezmény az erről szóló későbbi diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 30. (harmincadik) napon lép hatályba.

(2) A jelen Egyezmény alkalmazását, az 2. és a 10-11. Cikkben foglalt rendelkezéseket kivéve, mindkét Szerződő Fél a közbiztonság, a közrend és a közegészségügy védelme érdekében egészben vagy részben a másik Szerződő Félhez diplomáciai úton megküldött írásbeli értesítéssel felfüggesztheti. Az Egyezmény felfüggesztése, illetve annak megszüntetése az erre irányuló diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő napon lép hatályba.

(3) A jelen Egyezményt mindkét Szerződő Fél diplomáciai úton felmondhatja. A felmondás az erről szóló diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 90. (kilencvenedik) napon lép hatályba.

Készült az 2001. év hónap napján, két eredeti példányban, lett, magyar és angol nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Vita esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Lett Köztársaság Kormánya
nevében

A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
UNGĀRIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR PERSONU ATPAKAĻUZŅEMŠANU

Latvijas Republikas Valdība un Ungārijas Republikas Valdība (turpmāk sauktas par Līgumslēdzējām Pusēm).

kuras vada vēlēšanās savstarpēji veicināt to personu atpakaļuzņemšanu un pārvietošanu, kuras attiecīgajās valstīs atrodas prettiesiski,

vienojās par sekojošo:

I. NODAĻA

TERMIŅI

1. pants

Šajā līgumā lietotajiem terminiem ir šāda nozīme:

- (1) trešās valsts pilsonis – persona, kurai ir citas, bet nevienas no Līgumslēdzējas Puses, valsts pilsonība;
- (2) bezvalstnieks – persona, kura netiek uzskatīta par kādas valsts pilsoni, saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem;
- (3) vīza – Līgumslēdzēju Pušu valstu kompetentu iestāžu izsniegta derīga atļauja, kas dod tiesības personai iebraukt un uzturēties šīs valsts teritorijā uz laiku un ar mērķi saskaņā ar noteikumiem, kas tajā norādīti;
- (4) uzturēšanās atļauja – Līgumslēdzēju Pušu valstu kompetentu iestāžu izsniegta derīga atļauja, kas dod tiesības personai uzturēties šīs valsts teritorijā un vairākkārtēji ieceļot un izceļot no tās. Par uzturēšanās atļauju netiek uzskatīta vīza vai iespēja uzturēties Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kamēr tiek izskatīts pieteikums par patvēruma vai uzturēšanās atļaujas piešķiršanu vai izraidīšanas procedūras laikā.

II. NODAĻA

LĪGUMSLĒDZĒJU PUŠU PILSONU ATPAKAĻUZŅEMŠANA

2. pants

- (1) Līgumslēdzējas Puses, bez papildu formalitātēm, izņemot tām, kuras šeit noteiktas, uzņem atpakaļ personas, kuras neatbilst vai kuras vairs neatbilst ieceļošanas vai uzturēšanās nosacījumiem pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ar noteikumu, ka ir noskaidrots vai pietiekams pamats uzskatīt, ka persona ir otras Līgumslēdzējas puses pilsonis.

- (2) Ja pilsonība nevar tikt neapstrīdami noteikta, pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse, kuras pilsonis tiek uzskatīts par iesaistītu, noskaidro jautājumu ar diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības starpniecību bez kavēšanās, bet ne vēlāk kā četru (4) dienu laikā.
- (3) Šī panta (1) daļas noteikumi ir attiecināmi arī uz personu.
 - (a) kurai ir atļauja uzturēties pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā uz laiku, kas ir ilgāks par vienu gadu, vai pastāvīgi, vai kurai ir derīgs ceļošanas dokuments, ko izdevušas otras Līgumslēdzējas puses kompetentas institūcijas;
 - (b) kurai ir tikusi atņemta pilsonība pēc tam, kad tā ir ieceļojusi pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, nesaņemot kādas citas valsts pilsonību vai vismaz garantiju par naturalizāciju no pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses.
- (4) Pieprasījumu iesniegusi Līgumslēdzēja Puse personu uzņem atpakaļ, ja vēlāk tiek noskaidrots, ka attiecīgajai personai nav bijusi pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas puses pilsonība laikā, kad tā tika uzņemta.

III. NODAĻA

TREŠO VALSTU PILSONŪ / BEZVALSTNIEKU ATPAKAĻUZŅEMŠANA

3. pants

- (1) Līgumslēdzējas Puses pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ personas, kuras ir trešo valstu pilsoņi vai bezvalstnieki (turpmāk saukti par trešo valstu pilsoņiem), ja tie ir ieceļojuši pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā prettiesiski ar noteikumu, ka ir noskaidrots, ka attiecīgā persona ir ieradies tieši no pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas.
- (2) Šī panta (1) daļas noteikumi nav piemērojami, ja trešās valsts pilsonim otra Līgumslēdzēja Puse ir piešķirusi uzturēšanās atļauju pēc ieceļošanas tās teritorijā.
- (3) Līgumslēdzējas Puses pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ trešās valsts pilsoni, kurš otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā uzturas prettiesiski un kuram ir pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses izsniegta uzturēšanās atļauja vai vīza.
- (4) Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ bezvalstnieku, kurš ieceļojis otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ar pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses izsniegtu ceļošanas dokumentu, kas dod viņam tiesības atgriezties tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kas šo dokumentu izsniegusi.

4. pants

- (1) Pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse pieprasa trešās valsts pilsoņu atpakaļuzņemšanu, iesniedzot pieteikumu par atpakaļuzņemšanu. Otra Līgumslēdzēja Puse uzņem atpakaļ trešās valsts pilsoņus saskaņā ar atpakaļuzņemšanas apgalvojumu.
- (2) Atbilstoši 3. un 5. panta noteikumiem nepastāv atpakaļuzņemšanas pienākuma attiecībā uz tām personām, kuras ir:
 - (a) trešo valstu pilsoņi, kuru atpakaļuzņemšanu kompetentas institūcijas nav pieprasījušas 9 mēnešu laikā no viņu prettiesiskās ieceļošanas;
 - (b) trešo valstu pilsoņi, kuriem, ieceļojot pieprasosās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ir bijusi derīga vīza vai cita derīga atļauja uzturēties, ko izsniegusi pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse;
 - (c) trešo valstu pilsoņi, kuri ir atstājuši pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju un ieceļojuši pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā no trešās valsts teritorijas, uz kuru pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse var nosūtīt atpakaļ trešās valsts pilsoņus, pamatojoties uz starptautisku līgumu;
 - (d) to trešo valstu pilsoņi, ar kuru valstīm pieprasījumu iesniegušai Līgumslēdzējai Pusei ir kopīga robeža;
 - (e) trešo valstu pilsoņi, kuru bēgļu statusu ir atzinusi pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse, pamatojoties uz 1951. gada 28. jūlija Ženēvas Konvencijas noteikumiem, labotiem ar 1967. gada 31. janvāra Ņujorkas Protokolu, vai kuru bezvalstnieku statuss atzīts saskaņā ar 1954. gada 28. septembra Ņujorkas Konvenciju;
 - (f) trešo valstu pilsoņi, kuri pieprasījumu iesniegušai Līgumslēdzējai Pusei ir iesnieguši iesniegumu par bēgļu statusa piešķiršanu un attiecībā uz kuriem galīgais lēmums vēl nav pieņemts.

5. pants

- (2) Līgumslēdzējas Puses bez papildu formalitātēm un pēc iepriekšēja paziņojuma uzņem atpakaļ trešo valstu pilsoņus, kas prettiesiski tieši ieceļojuši vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā no citas Līgumslēdzējas Puses teritorijas ar noteikumu, ka atpakaļuzņemšana ir pieprasīta 4 (četrus) dienu laikā no prettiesiskās ieceļošanas.
- (3) Ja šie apstākļi neiestājas, atpakaļuzņemšana var tikt pieprasīta saskaņā ar šī līguma 3. pantu.

6. pants

- (1) Pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse uzņem atpakaļ trešo valstu pilsoņus bez papildu formalitātēm, ja pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse 30 (trīsdesmit) dienu laikā no atpakaļuzņemšanas noskaidro, ka 3. un 5. pantā izvirzītie noteikumi atpakaļuzņemšanas laikā nav pastāvējuši.
- (2) Personas tiek uzņemtas atpakaļ tikai robežšķērsošanas vietās, kuras ir noteikušas Līgumslēdzējas Puses.

- (3) Līgumslēdzējas Puses dara visu, kas ir to spēkos, lai trešo valstu pilsoņus nosūtītu atpakaļ tieši uz viņu izcelsmes valstīm.

IV. NODAĻA

IZPILDES TERMIŅI

7. pants

- (1) Pieprasījumu saņēmumai Līgumslēdzējai Pusei, jāsniedz atbilde uz pieprasījumu par personas atpakaļuzņemšanu nekavējoties, bet ne vēlāk kā septiņu (7) darba dienu laikā.
- (2) Pēc pieprasījumu saņēmumās Līgumslēdzējas Puses atbildes, atpakaļuzņemšana notiek nekavējoties, bet ne vēlāk kā četrus (4) dienu laikā attiecībā uz personām saskaņā ar 2. pantu, un nekavējoties, bet ne vēlāk kā divdesmit (20) dienu laikā trešo valstu pilsoņiem saskaņā ar 3. un 5. pantu.
- (3) Šis laika ierobežojums var tikt pagarināts pēc Līgumslēdzēju Pušu pieprasījuma gadījumā, ja ir tiesiski vai faktiski šķēršļi, kas saistīti ar atpakaļuzņemšanu, bet tikai līdz brīdim, kamēr šādi šķēršļi tiek novērsti.

V. NODAĻA

TREŠO VALSTU PILSOŅU TRANZĪTS

8. pants

- (1) Pēc Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma otra Līgumslēdzēja Puse bez papildu formalitātēm atļauj trešo valstu pilsoņu tranzītu, izmantojot gaisa satiksmi policijas pavadībā, kuri pakļauti izraidīšanas procedūrām pieprasījumu iesniegusajā Līgumslēdzējā Pusē, lai pēc tam tie tiktu uzņemti atpakaļ trešajā valstī un kuriem ir garantēta atpakaļuzņemšana un transportēšana pāri citām iespējamām tranzītvalstīm līdz galamērķa valstij. Šajā gadījumā no otras Līgumslēdzējas Puses netiek pieprasīta vīza.
- (2) Tranzīta pieprasījumu nevar iesniegt vai to var noraidīt, ja ir pietiekams pamats domāt, ka trešās valsts pilsonis:
- (a) var tikt sodīts ar nāves sodu vai spīdzināts, ar viņu varētu necilvēcīgi vai pazemojoši apieties tādu iemeslu dēļ kā rase, reliģija, tautība, piederība kādai sociālajai grupai vai politiskai apvienībai galamērķa valstī vai kādā no tranzītvalstīm un
- (b) var tikt apsūdzēts par noziedzīgu nodarījumu vai sodīts galamērķa valstī vai kādā no tranzītvalstīm, izņemot par prettiesisku robežas šķērsošanu.
- (3) Tranzīta pieprasījumu vienas puses kompetentās institūcijas iesniedz tieši otras puses kompetentajām institūcijām. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas precīzi vienojas par tranzīta laiku un veidu.

- (4) Tranzīts ar gaisa satiksmi, kas tiek pavadīts ar policiju, var tikt nodrošināts tikai neatstājot tranzītam paredzētās telpas pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses lidostā.
- (5) Pieprasījumu saņēmušā Līgumslēdzēja Puse drīkst pieprasīt, lai tranzītā caur tās teritoriju kā pavadītājs piedalītos pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses valsts kompetentas institūcijas pārstāvis.
- (6) Pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse nodrošina visus derīgus dokumentus, kas nepieciešami ceļošanai, citas nepieciešamās atļaujas un derīgas biļetes, lai ceļotu uz galamērķa valsti un cauri tranzītvalstu teritorijām, kā arī galamērķa valsts paziņojumu par pieņemšanu.
- (7) Ja pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse ir atteikusi pieprasījumu sakarā ar to, ka iestājušies nepieciešamie nosacījumi, pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse tiek informēta par atteikuma iemesliem.
- (8) Trešo valstu pilsoņi tiek nosūtīti atpakaļ pieprasošajai Līgumslēdzējai pusei, ja tiek atklāti fakti vai noskaidroti apstākļi, kuru dēļ tranzīts policijas pavadībā ir neiespējams. Ja šādi iemesli tiek noskaidroti, pieprasošā Līgumslēdzēja Puse apņemas uzņemt atpakaļ personas, kuras iepriekš bija pieņemtas tranzītam oficiālā pavadībā.

V. NODAĻA

IZMAKSAS

9. pants

- (1) Visas izmaksas sakarā ar atpakaļuzņemto personu transportēšanu atbilstoši II. un III. nodaļām līdz pat pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses valsts robežai un iespējamās atpakaļuzņemšanas izmaksas sedz pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse.
- (2) Visas izmaksas, kas var rasties no vai sakarā ar trešo valstu pilsoņu tranzītu un iespējamo atgriešanos policijas pavadībā atbilstoši V. nodaļai, sedz pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse.

VII. NODAĻA

PERSONU DATU AIZSARDZĪBA

10. pants

Gadījumā, ja, īstenojot šo līgumu, tiek nodoti dati, kas attiecas uz personām, šī informācija var skart vienīgi sekojošo:

- (a) pēc pieprasījuma – ziņas par atpakaļuzņemamo / tranzītā pārvietojamo personu un nepieciešamības gadījumā par viņa ģimenes locekļiem (uzvārds, vārds, iepriekšējie vārdi, ja tādi ir, pseidonīmi un iesaukas, dzimšanas datums un vieta, dzimums, iepriekšējā un pašreizējā pilsonība),
- (b) ziņas, kas norādītas identifikācijas kartē vai pasē (numurs, derīguma termiņš, dokumenta izdošanas vieta un datums, izdevējiestāde u.c.),
- (c) citas ziņas, kas nepieciešamas atpakaļuzņemamās / tranzītā pārvietojamās personas identifikācijai vai, lai noskaidrotu, vai uzņemšanas nosacījumi ir izpildīti,
- (d) apstāšanās vietas un maršruts.

11. pants

- (1) Dati, kas attiecas uz personām, tiek izmantoti vienīgi šajā līgumā noteiktajiem nolūkiem un tikai saskaņā ar noteikumiem, kurus noteikusi tā Līgumslēdzēja puse, kura šādus datus nodod.
- (2) Pēc tās Puses pieprasījuma, kura ir nodevusi datus, saņēmēja Puse sniedz informāciju par nodotajiem datiem un sasniegtajiem rezultātiem.
- (3) Dati, kas attiecas uz personām, tiek nodoti tikai iestādēm, kas ir atbildīgas par šī līguma izpildīšanu. Pirms jebkuru datu nodošanas kādai citai iestādei, nepieciešama rakstiska piekrišana no Līgumslēdzējas Puses, kas šādus datus ir nodevusi.
- (4) Līgumslēdzēja Puse, kas nodod datus, ir atbildīga par to pilnīgumu un patiesumu. Gadījumā, ja tiek noskaidrots, ka ir nodoti kļūdaini dati vai arī tādi dati, kuriem nebija jābūt nodotiem, saņēmēja Puse par to tiek informēta nekavējoties un tā veic tūlītējas darbības, lai izlabotu kļūdainos datus vai izdzēstu datus, kam nebija jābūt nosūtītiem.
- (5) Kad vien to pieļauj Līgumslēdzēju Pušu valstu normatīvo aktu noteikumi, pēc nododamās personas pieprasījuma, ir sniedzama informācija par nodotajiem datiem, kas skar šo personu. Ieinteresētā persona var pieprasīt tās datu labošanu vai dzēšanu, ja ir noskaidrots, ka nodoti kļūdaini dati vai tādi, ko nebija jānodod.
- (6) Līgumslēdzējas Puses garantē iespēju ieinteresētajām personām griezties tiesā, ja dati, kas attiecas uz šīm personām, netiek izmantoti atbilstoši mērķim un citādi nekā šajā līgumā noteikts, vai tos izmanto institūcijas, kas nav kompetentas.
- (7) Pēc datu nodošanas Līgumslēdzēja Puse, kas tos nodevusi, nosaka paredzamo termiņu datu dzēšanai, kā tas regulēts tās normatīvajos aktos. Neskatoties uz augstākminēto, saņemtie dati tiek izdzēsti tiklīdz tie vairs nav nepieciešami.
- (8) Līgumslēdzējas Puses saglabā ierakstus par datu, kas attiecas uz personām nodošanu, saņemšanu un dzēšanu.
- (9) Līgumslēdzējas Puses nodrošina nodoto datu, kas attiecas uz personu, efektīvu aizsardzību pret neatļautu piekļušanu, pārveidošanu un atklāšanu.

VIII. NODAĻA

LĪGUMA IZPILDĪŠANA

12. pants

Šī līguma izpildīšanu regulē Līgumslēdzēju Pušu Iekšlietu ministrijas Protokolā par īstenošanu, kas konkrēti nosaka sekojošo:

- (a) dokumentus, uz kuru pamata var tikt konstatēta vai pieņemta pilsonība;
- (b) rīkojošās kompetentās institūcijas un savstarpējais informācijas nodrošināšanas veidu;
- (c) izpildīšanas gaitā ievērojamo procedūru, datus un dokumentus, kas nepieciešami atpakaļuzņemšanai, tranzītam un pilsonības konstatēšanai;
- (d) prettiesiskas ieceļošanas pamatojuma veidu;
- (e) izmaksu segšanas veidu un procedūru kā noteikts līguma VI. nodaļā;
- (f) personu atpakaļuzņemšanai nozīmētās robežšķērsošanas vietas.

13. pants

- (1) Šī līguma noteikumi nav piemērojami tiesiskās palīdzības gadījumiem attiecībā uz izdošanu starp Līgumslēdzēju Pušu valstīm.
- (2) Šis līgums neietekmē Līgumslēdzēju Pušu pilsoņu vispāratzītās tiesības, citu līgumu noteikumus, kas pastāv starp Latvijas Republiku un Ungārijas Republiku un abu valstu citos starptautiskos līgumos uzņemtās saistības.
- (3) Šis līgums neietekmē 1951. gada 8. jūlija Ženēvas konvenciju par bēgļu statusu, ar labojumiem, kas izdarīti ar 1967. gada 31. janvāra Ņujorkas protokolu.

14. pants

Jebkādu domstarpību gadījumā, kas rodas sakarā ar šī līguma interpretāciju un izpildi, Līgumslēdzējas Puses risina Iekšlietu ministriju sarunās, bet ja tas neizdodas - pa diplomātiskajiem kanāliem.

IX. NODAĻA

NOSLĒGUMA NOTEIKUMI

15. pants

- (1) Šis līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Līgumslēdzējas Puses viena otrai paziņo par visu iekšējo tiesisko prasību izpildi, lai līgums stātos spēkā. Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā (30.) dienā pēc pēdējās šim nolūkam sastādītas diplomātiskās notas saņemšanas.

- (2) Katra no Līgumslēdzējām Pusēm ir tiesīga apturēt šī līguma piemērošanu uz laiku daļēji vai pilnā apmērā, pamatojoties uz sabiedrisko drošību, sabiedrisko kārtību un veselību, izņemot attiecībā uz noteikumiem, kas paredzēti 2., 10. un 11. pantos, paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai Pusei rakstiski pa diplomātiskajiem kanāliem. Līguma apturēšana un šādas apturēšanas atcelšana stājas spēkā nākamajā dienā pēc šim nolūkam sastādītas diplomātiskās notas saņemšanas.
- (3) Katra Līgumslēdzēja Puse var izbeigt šo līgumu pa diplomātiskajiem kanāliem. Izbeigšana stājas spēkā deviņdesmitajā (90.) dienā pēc šim nolūkam sastādītas diplomātiskās notas saņemšanas.

Sastādīts Budapestā, 2001. gada 17. Oktobrī (mēnesis) divos oriģinālos, latviešu, ungāru un angļu valodās, visiem trim tekstiem esot vienlīdz autentiskiem. Jebkura strīda gadījumā teksts angļu valodā ir noteicošais.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Ungārijas Republikas
valdības vārdā

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
HONGRIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés les Parties contractantes)

Désireux de faciliter mutuellement la réadmission et le transit des personnes résidant illégalement sur le territoire de leurs États respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier

Dans le présent Accord, les termes et expressions ci-après ont les significations suivantes :

1. L'expression " citoyen d'un pays tiers " désigne une personne possédant la citoyenneté d'aucun des États des Parties contractantes ;

2. Le terme " apatride " désigne une personne considérée comme citoyen d'aucun État en vertu des législations nationales ;

3. Le terme " visa " désigne une autorisation valide octroyée par les autorités compétentes des États des Parties contractantes, autorisant une personne à entrer et résider sur le territoire dudit État pendant une certaine période et pour un certain objectif, conformément aux conditions ici spécifiées ;

4. L'expression " autorisation de résidence " désigne une autorisation valide octroyée par les autorités compétentes des États des Parties contractantes, accordant à la personne intéressée l'autorisation d'entrées multiples et de résidence dans le pays. L'autorisation de résidence n'équivaut pas à un visa et n'accorde pas la possibilité de rester dans le territoire d'une Partie contractante pendant une procédure de demande d'asile ou de demande d'autorisation de résidence ou pendant une procédure d'expulsion.

CHAPITRE II. RÉADMISSION DES CITOYENS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 2

1. Les Parties contractantes, sans formalité particulière en dehors de celles spécifiées dans le présent Accord, réadmettront les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrées ou de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, s'il est prouvé ou plausible que lesdites personnes sont des citoyens de l'État de la Partie contractante requise.

2. Si la nationalité ne peut pas être établie de façon indubitable, la Partie contractante requise s'emploiera à éclaircir la question en faisant appel à sa représentation diplomatique ou consulaire immédiatement et au plus tard dans les 4 (quatre) jours ouvrables suivants.

3. Les dispositions de la Section I du présent Article seront appliquées également aux personnes

a. qui possèdent un permis de séjour de plus d'un an ou permanent sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise ou un passeport valide délivré par les autorités compétentes de l'État de la Partie contractante requise ;

b. qui ont été déchues de leur nationalité après être entré sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante sans avoir obtenu la nationalité d'un autre État ou du moins l'assurance de leur naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

4. La Partie contractante requérante réadmettra les personnes en question s'il est établi ultérieurement qu'elles ne possédaient pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de leur admission.

CHAPITRE III. RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS ET D'APATRIDES

Article 3

1. Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre, réadmettra les personnes qui sont des ressortissants de pays tiers ou des apatrides (ci-après dénommés ressortissants de pays tiers), entrés sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante illégalement, s'il est établi que lesdites personnes sont arrivées directement en provenance du territoire de l'État de la Partie contractante requise.

2. Les dispositions de la Section I du présent Article ne s'appliquent pas si le ressortissant du pays tiers a obtenu une autorisation de résidence de l'autre Partie contractante après son entrée sur le territoire de cette dernière.

3. Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante, réadmettra un ressortissant d'un pays tiers qui réside illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui possède une autorisation valide de résidence ou un visa valide dispensé par la Partie contractante requise.

4. Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante, réadmettra un apatride qui est entré sur le territoire de l'autre Partie contractante grâce à un document de voyage dispensé par la Partie contractante requise, autorisant son retour sur le territoire de la Partie contractante ayant octroyé ledit document.

Article 4

1. La Partie contractante requérante demandera la réadmission d'un ressortissant d'un pays tiers sur demande de réadmission. La Partie contractante requise réadmettra le ressortissant d'un pays tiers conformément à une déclaration de réadmission.

2. En vertu des dispositions des Articles 3 et 5, l'obligation de réadmission ne s'applique pas à l'égard des personnes qui sont :

a. des ressortissants d'un pays tiers dont la réadmission n'a pas été requise par les autorités compétentes dans les 9 (neuf) mois suivant la date de leur entrée illégale ;

b. des ressortissants d'un pays tiers qui sont entrés sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante grâce à un visa valide ou autre autorisation valide de séjour délivré par la Partie contractante requérante ;

c. des ressortissants d'un pays tiers qui ont quitté le territoire de l'État de la Partie contractante requise et sont entrés sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante en provenance du territoire d'un pays tiers sur lequel la Partie contractante requérante peut les renvoyer sur la base d'un accord international;

d. des ressortissants d'un pays tiers avec lequel l'État de la Partie contractante requérante possède une frontière commune;

e. des ressortissants de pays tiers dont le statut de réfugié a été reconnu par la Partie contractante requérante en vertu des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 relatif au statut des apatrides conformément aux dispositions de la Convention de New York du 28 septembre 1954 ;

f. des ressortissants de pays tiers ayant présenté une demande de statut de réfugié dans l'État de la Partie contractante requérante, une décision finale n'ayant pas encore été prise.

Article 5

1. Sans formalité particulière et après notification préalable, les Parties contractantes réadmettront les ressortissants de pays tiers entrés illégalement sur le territoire d'une Partie contractante en provenance directe du territoire de l'autre Partie contractante à condition que la demande de réadmission ait été présentée dans les 4 (jours) qui suivent l'entrée illégale.

2. En dehors desdites conditions, la réadmission peut être demandée en vertu des dispositions de l'Article 3 du présent Accord.

Article 6

1. La Partie contractante requérante réadmettra les ressortissants de pays tiers sans autre formalité particulière si la Partie contractante requise a établi dans les 30 (trente) jours à partir de la réadmission que les conditions stipulées aux Articles 3 et 5 du présent Accord n'existaient pas au moment de la réadmission.

2. Les personnes intéressées ne sont réadmissibles qu'aux postes frontières désignés par les Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes feront tout leur possible pour renvoyer les ressortissants des pays tiers directement dans leur pays d'origine.

CHAPITRE IV. DÉLAIS

Article 7

1. La Partie contractante requise répondra aux demandes de réadmission sans délai et en tout état de cause dans les 7 (sept) jours à compter de la réception de la demande.

2. Après la demande, la réadmission aura lieu immédiatement et dans tous les cas dans les 4 (quatre) jours pour les personnes visées à l'Article 2 du présent Accord et dans les 20 (vingt) jours dans le cas des ressortissants de pays tiers conformément aux Articles 3 et 5 du présent Accord.

3. Ces délais pourront être prorogés à la demande des Parties contractantes s'il existe des obstacles juridiques ou pratiques à la réadmission des personnes intéressées et seulement jusqu'à la levée desdits obstacles.

CHAPITRE V. TRANSIT DES RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS

Article 8

1. À la demande d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante autorisera les ressortissants de pays tiers à transiter sans autre formalité particulière par transport aérien avec escorte policière, s'agissant de personnes faisant l'objet de procédures d'expulsion dans la Partie contractante requérante en vue d'être réadmis par un pays tiers, ladite réadmission étant garantie de même que la poursuite du voyage sur le territoire d'éventuels États de transit et de l'État de destination. Dans ce cas, l'autre Partie contractante n'exigera pas de visa.

2. Le transit peut être refusé lorsqu'il existe de fortes présomptions selon lesquelles :

- a. le ressortissant d'un pays tiers en question risque la peine de mort ou la torture, un traitement inhumain ou humiliant ou la persécution pour des raisons de race, religion, nationalité, appartenance à un groupe social ou politique dans l'État de destination ou dans tout pays de transit ; et
- b. risque des poursuites pour délit criminel ou encourt une condamnation pénale dans le territoire de l'État de destination ou de tout État de transit, à l'exception des postes frontières interdits.

3. La demande de transit sera présentée directement par les autorités compétentes d'une Partie contractante aux autorités compétentes de l'autre. Les autorités compétentes des Parties contractantes devront convenir directement de la date et du mode de transit.

4. Le transit par la voie aérienne, avec escorte policière, se fera exclusivement sans que l'intéressé sorte de la salle d'attente de transit de l'aéroport de la Partie contractante requise.

5. La Partie contractante requise peut demander que le représentant des autorités compétentes de l'État de la Partie contractante requérante serve d'escorte pendant le transit sur son territoire.

6. La Partie contractante requérante fournira tous les documents valides nécessaires au transit, ainsi que les documents de voyage valides, tous autres permis nécessaires et billets

valides permettant de voyager jusqu'à l'État destinataire et à travers les territoires des États de transit et fournira également la déclaration d'admission de la part de l'État destinataire.

7. En cas de rejet de la demande par la Partie contractante requise du fait que les conditions nécessaires ne sont pas remplies, la Partie contractante requérante sera informée des raisons du rejet.

8. Les ressortissants de pays tiers pourront être renvoyés sur le territoire de la Partie contractante requérante si des faits ou circonstances sont découverts qui entravent le transit sous escorte policière. Dans ce cas, la Partie contractante requérante sera tenue de réadmettre les personnes préalablement autorisées à effectuer le transit sous escorte officielle.

CHAPITRE VI. COÛTS

ARTICLE 9

1. Dans les cas de réadmission visés aux chapitres II et III, la Partie contractante requérante prend en charge tous les frais afférents au transport des personnes réadmises jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise.

2. Tous les coûts découlant du transit et du retour éventuel de ressortissants de pays tiers sous escorte policière ou y afférents, conformément aux dispositions du Chapitre VI ci-dessus, seront pris en charge par la Partie contractante requérante.

CHAPITRE VII. PROTECTION DES INFORMATIONS

Article 10

Dans la mesure où des renseignements personnels doivent être divulgués aux fins d'exécution du présent Accord, ces renseignements ne peuvent porter que sur les éléments suivants :

- a. sur demande, l'identité de la personne faisant l'objet de réadmission/transit et, si nécessaire, les données concernant les membres de sa famille (nom, prénom et, le cas échéant, pseudonymes ou surnoms, date et lieu de naissance, sexe, nationalité précédente et nationalité actuelle) ;
- b. les renseignements figurant sur la carte d'identité ou le passeport (numéro, durée de validité, date et lieu de délivrance, autorité ayant délivré le document, etc.) ;
- c. tous autres renseignements nécessaires pour identifier les personnes devant être réadmises ou faisant l'objet d'un transit ou pour examen de l'accomplissement des conditions d'admission ;
- d. les lieux de séjour et les itinéraires.

Article 11

1. Les renseignements personnels divulgués seront utilisés par la Partie contractante exclusivement aux fins stipulées dans le présent Accord et conformément aux conditions indiquées par la Partie contractante qui les communique.

2. Sur demande de la Partie transmettant les renseignements, la Partie qui les reçoit devra fournir des informations concernant l'utilisation des renseignements personnels en question et les résultats obtenus.

3. Les renseignements personnels seront communiqués exclusivement aux autorités compétentes en vue de la mise en œuvre du présent Accord. Leur divulgation à toute autre autorité ne pourra se faire qu'avec le consentement écrit préalable de la Partie contractante transférant lesdits renseignements.

4. La Partie contractante transférant les renseignements en question aura la responsabilité de vérifier que les renseignements transmis sont complets et exacts. Dans le cas de renseignements erronés ou qui n'auraient pas dû être transmis, la Partie qui les reçoit en sera notifiée dans les meilleurs délais et devra prendre des mesures immédiates pour rectifier la situation.

5. Lorsque les dispositions législatives des États des Parties contractantes le permettent, les renseignements personnels seront, sur sa demande, communiqués à la personne intéressée. Ladite personne peut demander la rectification ou l'élimination des renseignements en question s'il est établi que les renseignements transmis sont erronés ou n'auraient pas dû être transmis.

6. Les Parties contractantes garantissent la possibilité de faire appel aux tribunaux au nom des personnes intéressées dans le cas où les renseignements personnels les concernant ont été utilisés à d'autres fins et selon d'autres méthodes que celles spécifiées dans le présent Accord ou par d'autres autorités que les autorités compétentes.

7. Sur communication des renseignements, la Partie contractante qui les communique indiquera les dates de suppression des renseignements en question comme spécifié dans la législation de ladite Partie contractante. Toutefois, les renseignements reçus seront supprimés dès qu'ils ne seront plus indispensables.

8. Les Parties contractantes enregistreront les transferts, la réception et l'élimination des renseignements personnels.

9. Les Parties contractantes prendront des mesures efficaces de protection des renseignements personnels transférés à l'égard de tout accès, modification et communication non autorisés.

CHAPITRE VIII. MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Article 12

La mise en œuvre du présent Accord est régie par les Ministères de l'intérieur des Parties contractantes selon un Protocole spécifiant notamment :

- a. les documents sur la base desquels il est possible de prouver ou de présumer la nationalité ;
- b. les autorités compétentes et les modalités de communication réciproque des informations ;
- c. la procédure à suivre au cours de la mise en oeuvre et les renseignements et documents requis pour la réadmission, le transfert et l'établissement de la nationalité ;
- d. le moyen de prouver l'illégalité du passage de la frontière ;
- e. les modalités et procédures de prise en charge des frais visés au Chapitre VI du présent Accord ;
- f. les points de passage des frontières désignés pour la réadmission des personnes.

Article 13

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas dans le cas d'aide juridique en ce qui concerne l'extradition entre les États des Parties contractantes.

2. Le présent Accord n'aura pas d'effet sur les droits reconnus des ressortissants des Parties contractantes, sur les dispositions des accords internationaux existant entre la République de Hongrie et la République de Lettonie ni sur les obligations assumées par les deux États contractants dans le cadre d'autres accords internationaux.

3. Le présent Accord n'a aucun effet sur les dispositions de la Convention de Genève du 8 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967.

Article 14

Les Parties contractantes régleront tout différend ayant trait à l'interprétation et à la mise en oeuvre du présent Accord dans le cadre de négociations entre leurs Ministères de l'intérieur respectifs, ou, si nécessaire, par la voie diplomatique.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 15

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement de toutes les formalités législatives internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord. Le présent Accord entrera en vigueur 30 (trente) jours après la réception de la dernière des notes diplomatiques à cet effet.

2. À l'exception des dispositions des Articles 2, 10 et 11 du présent Accord, chaque Partie contractante peut suspendre l'application du présent Accord en tout ou en partie pour des raisons de protection de la sécurité publique, de l'ordre public et de la santé publique, par notification écrite à l'autre Partie transmise par la voie diplomatique. La suspension et

la levée de la suspension entreront en vigueur le jour suivant la date de réception de la note diplomatique à cet effet.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par la voie diplomatique. La dénonciation entrera en vigueur 90 (quatre vingt dix) jours après la réception de la note diplomatique à cet effet.

Fait à Budapest le 17 octobre 2001 en deux exemplaires originaux, dans les langues lettone, hongroise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de tout différend, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MARIS RIEKSTINS

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

KAROLY KONRAT

No. 40386

**Latvia
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on international transport by road. Baku, 10 July 2001

Entry into force: *provisionally on 10 July 2001 by signature and definitively on 26 May 2002 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise relatif au transport routier international. Bakou, 10 juillet 2001

Entrée en vigueur : *provisoirement le 10 juillet 2001 par signature et définitivement le 26 mai 2002 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Latviya Respublikası Hökuməti
ilə
Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında
beynəlxalq avtomobil əlaqələri haqqında

S A Z İ Ş

Bundan sonra Tərəflər adlandırılan Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki ölkə arasında və onların ərazilərindən tranzitlə avtomobil nəqliyyatı vasitələri ilə sərnişin və yük daşımalarını inkişaf etdirmək və daşıma şərtlərini sadələşdirmək arzusu ilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

I. ÜMUMİ MÜDDƏALAR

Maddə I

Təriflər

1. “Göndərən ölkə” termini – avtomobil nəqliyyatı vasitəsinin qeydiyyatına alındığı Tərəfin ərazisi deməkdir.

2. “Qəbul edən ölkə” termini - avtomobil nəqliyyatı vasitəsinin qeydiyyatına alındığı ölkədən fərqli olaraq, onun daşımalar əməliyyatına cəlb olunduğu Tərəfin ərazisi deməkdir.

3. “Daşıyıcı” termini - Tərəflərdən birinin ərazisində təsis olunmuş və təsis olunduğu ölkədə müvafiq milli qanunvericiliyə uyğun olaraq beynəlxalq sərnişin və yük daşımalarını üçün səlahiyyəti olan hər hansı bir hüquqi və ya fiziki şəxs deməkdir.

4. "Avtomobil nəqliyyatı vasitəsi" termini:

a) sərnişin daşımalarda - Tərəflərdən birinin ərazisində qeydiyyatla alınmış, sürücünün yeri də daxil olmaqla 9-dan artıq oturacaq yeri olan mexanikləşdirilmiş nəqliyyat vasitəsi,

b) yük daşımalarda - yük daşımalarda istifadə etmək üçün nəzərdə tutulmuş və hər hansı bir Tərəfin ərazisində qeydiyyatla alınmış mexanikləşdirilmiş nəqliyyat vasitəsi deməkdir. Bu Sazişin məqsədləri üçün "avtomobil nəqliyyatı vasitəsi" termini eyni zamanda qoşqu və ya yarımqoşqunun qeydiyyatla alındığı yerdən asılı olmayaraq, istənilən mühərrikli nəqliyyat vasitələri ilə bağlı hər hansı bir qoşqu və ya yarımqoşqu, eləcə də yol nəqliyyat vasitələrinin hər hansı bir kombinasiyasına da şamil edilir.

5. "Müntəzəm daşıma" termini – əvvəlcədən təyin olunmuş marşrut və razılaşdırılmış hərəkət cədvəli üzrə sərnişinlərin minib düşə biləcəkləri məntəqələr göstərilməklə həyata keçirilən sərnişin daşımaları deməkdir.

6. "Qeyri-müntəzəm daşımalar": bu maddənin 5-ci bəndində göstərilmiş müntəzəm daşımaların tərifinə uyğun gəlməyən daşımalar deməkdir.

7. "Kabotaj" termini – Tərəflərdən birinin ərazisində qeyd alınaraq, qəbul edən ölkənin ərazisində yerləşən iki məntəqə arasında avtomobil nəqliyyatı vasitəsi ilə həyata keçirilən sərnişin və ya yük daşımaları deməkdir.

Maddə 2

Tətbiq edilmə dairəsi

Bu Saziş iki ölkənin əraziləri arasında və onların ərazilərindən tranzitlə göndərilən ölkənin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, bu cür daşımaları həyata keçirmək səlahiyyəti olan daşıyıcı tərəfindən kirayə etməklə, haqqı ödənilməklə və ya öz hesabına yerinə yetirilən beynəlxalq avtomobil daşımalarını tənzimləyir.

Maddə 3

Birgə Komissiya və səlahiyyətli orqanlar.

1. Tərəflərin səlahiyyətli orqanları, Sazişin müddəalarının tətbiqi ilə əlaqədar, onların nümayəndələrindən ibarət Birgə Komissiya yaradırlar.

2. Birgə Komissiya hər bir Tərəfin səlahiyyətli orqanlarının xahişi ilə Tərəflərin birinin ərazisində növbə ilə toplantı keçirəcəkdir.

3. Bu Sazişin tətbiqi və şərhini ilə bağlı hər hansı bir məsələ Birgə Komissiya tərəfindən həll ediləcəkdir.

4. Bu Sazişin məqsədləri üçün səlahiyyətli orqanlar aşağıdakılardır:

- | | |
|--------------------------------------|--|
| - Latviya Respublikası tərəfindən | - Nəqliyyat Nazirliyi |
| - Azərbaycan Respublikası tərəfindən | - "Azəravtonəqliyyat"
Dövlət Konserni
(Nəqliyyat Nazirliyi
formalaşana qədər) |

II. SƏRNIŞİN DAŞIMALARI

Maddə 4

İcazə

Bu Sazişin 6-cı maddəsinin 2-ci bəndində göstərilən daşımalar istisna olmaqla, Tərəflərin əraziləri arasında və ya onların ərazilərindən tranzitlə bütün sərnəşin daşımalarını həyata keçirmək üçün qəbul edilən ölkənin səlahiyyətli orqanlarının müvafiq icazəsi olmalıdır.

Maddə 5

Müntəzəm daşımalar

1. Tərəflərin əraziləri arasında və onların ərazilərindən tranzitlə müntəzəm daşımaların həyata keçirilməsi üçün səlahiyyətli orqanlar tərəfindən əvvəlcədən verilmiş icazə tələb olunur.

Bu müntəzəm daşımalar qarşılıqlı razılaşmaya əsasən həyata keçirilir. Səlahiyyətli orqanlar icazəni öz ərazilərinə aid olan hissə üçün verəcəklər.

2. Müntəzəm daşımaların həyata keçirilməsi üçün daşıyıcılar öz ölkəsinin səlahiyyətli orqanlarına icazə almaq barədə müraciət edirlər. Əgər müraciət göndərən ölkənin səlahiyyətli orqanı tərəfindən qəbul olunarsa, o, bu müraciəti zamanətlə birgə qəbul edilən ölkənin səlahiyyətli orqanına göndərəcəkdir.

Maddə 6

Qeyri müntəzəm daşımalar

1. Tərəflərdən birinin ərazisində qeydiyyatdan alınmış avtomobil nəqliyyatı vasitələrindən istifadə etməklə, qəbul edilən ölkənin ərazisində aşağıdakı qeyri müntəzəm daşımaların həyata keçirilməsi üçün heç bir icazə tələb olunmayacaqdır:

a) eyni qrup sərmişlərin, eyni avtomobil nəqliyyatı vasitəsilə bütün səyahət boyu daşınması və yola düşdükləri yerə qaytarılmasından ibarət ikibaşlı səyahət daşımalarına;

b) birbaşa sərmişləri aparıb geriye sərmişsiz qayıtma şərtilə həyata keçirilən daşımalara;

c) birbaşa sərmişsiz gedib geriye sərmişləri qaytarmaqla həyata keçirilən daşımalarda, bir halda ki, sərmişlər:

- təsis olan ölkənin ərazisinə daşınması məqsədilə digər ölkənin ərazisinə gətirilməzdən əvvəl müqavilə əsasında yaradılmış qrup təşkil edirsə;

- Tərəfin ərazisinə eyni daşıyıcı tərəfindən əvvəlcədən gətirilmiş sərmişlərin yenidən təsis ölkəsinin ərazisinə qaytarılırsa;

- dəvəti göndərən şəxs tərəfindən daşıma haqqını ödəməklə təsis ölkəsi ərazisinə səyahət etmək üçün dəvət olunublarsa;

d) - a), b) və ya c) bəndlərində göstərilmiş daşımalara münasib həyata keçirilən tranzit daşımalarına;

e) sıradan çıxan avtobusu əvəz etmək üçün göndərilmiş avtobusun gedişinə.

2. 1-ci bənddə göstərilmiş daşımalar zamanı, avtomobil nəqliyyatı vasitələrində müvafiq şəkildə doldurulmuş, daşıyıcı tərəfindən imzalanmış və səlahiyyətli gömrük orqanları tərəfindən möhürlə təsdiq edilmiş sərmişlərin siyahısından ibarət olan qaimə olmalıdır.

3. Həmin qaimə göndərən ölkədə doldurulmalı, bütün səyahət boyu avtomobil nəqliyyatı vasitəsində saxlanılmalı və hər hansı bir nəzarət orqanının səlahiyyətli nümayəndələrinin tələbi ilə təqdim olunmalıdır.

III. YÜK DAŞIMALARI

Maddə 7 İcazələr rejimi

1. Birgə Komissiya tərəfindən digər hallar nəzərdə tutulmayıbsa, daşıyıcılar gəbul edən ölkənin səlahiyyətli orqanları tərəfindən əvvəlcədən verilmiş icazələrə əsasən, Tərəflərin əraziləri arasında, onların ərazilərindən tranzitlə, eləcə də üçüncü ölkələrə/ölkələrdən yük daşımalarını həyata keçirə bilərlər.

2. İcazə yalnız onun verildiyi daşıyıcı tərəfindən istifadə oluna bilər və digər daşıyıcıya verilməz.

İcazə bütün reys zamanı avtomobil nəqliyyatı vasitəsində saxlanılmalıdır və hər hansı nəzarət orqanlarının səlahiyyətli nümayəndələrinin tələbi ilə təqdim olunmalıdır.

3. Tərəflərin səlahiyyətli orqanları yük daşımaları üçün hər il razılaşdırılmış miqdarda icazələri mübadilə edəcəklər.

Maddə 8

İcazə tələb edilməyən daşımalar

1. Aşağıdakı kateqoriya daşımalar üçün icazə tələb edilmir:

- a) qoşqunun çəkisi də nəzərə alınmaqla icazə verilən yüklü çəkisi (TPLW) 6 tondan artıq olmayan və ya qoşqu da daxil olmaqla icazə verilən yük tutumu 3,5 tondan artıq olmayan avtomobil nəqliyyatı vasitələri ilə daşımalar zamanı;
- b) uçuşun olmamasına təsadüf olunan hallarda hava limanına/limanından daşımalar zamanı;
- c) zədələnmiş və ya sıradan çıxmış avtomobil nəqliyyatı vasitələrinin daşınması, eləcə də texniki xidmət avtomaşınlarının gedişi zamanı;
- d) sıradan çıxan avtomobil nəqliyyatı vasitəsini digər ölkədə əvəz etmək üçün yüksüz gedən avtomobil nəqliyyatı vasitəsinin, eləcə də sıradan çıxmış avtomobil nəqliyyatı vasitəsinin təmirdən sonra geriyə qaytarılması zamanı;
- e) gəmi və təyyarələri təmin etmək üçün ehtiyat hissələrin daşınması zamanı;
- f) fəvqəladə hallarda, xüsusən təbii fəlakətlər zamanı yardım göstərmək üçün zəruri olan tibbi ləvazimat və digər təchizatların, eləcə də humanitar yardım yüklərinin daşınması zamanı;
- g) kommersiya məqsədləri daşımayan yarmarka və sərgilər üçün nəzərdə tutulan incəsənət əsərlərinin və eksponatların daşınması zamanı;
- h) kommersiya məqsədləri daşımayan teatr, musiqi, kino və ya idman yarışları, sirk, yarmarka, sərgilər üçün lazım olan mexanizmlər, ləvazimatlar və ya heyvanlar, həmiçinin radio və televiziya verilişləri, yaxud filmlərin çəkilişi üçün istifadə olunan əşyaların daşınması zamanı;
- i) cənazələrin daşınması zamanı;
- j) dövlət xidməti kimi poçt daşınması zamanı;
- k) yeni alınan avtomobil nəqliyyatı vasitələrinin ilk boş gedişi zamanı;
- l) köçərkən daşınan əmlakın aparılması zamanı.

2. Birgə Komissiya bu maddənin I-ci bəndində göstərilən icazələrdən azad olunmuş daşıma növlərinin siyahısında düzəlişlər etmək və yuxarıda qeyd olunan daşımaları həyata keçirərkən avtomobil nəqliyyatı vasitəsində aparılacaq sənədləri müəyyən etmək hüququna malikdir.

IV. DİGƏR MÜDDƏALAR

Maddə 9.

Kabotaj

Daşıyıcılar qəbul edən ölkənin ərazisində kabotaj daşımaları həyata keçirə bilməzlər.

Maddə 10

Milli qanunvericiliyə uyğunluq

Daşıyıcılar və onların ekipajları qəbul edən ölkənin ərazisində daşımaları həyata keçirərkən həmin ölkədə qüvvədə olan qanun və qaydalara riayət etməlidirlər.

Bu Sazişin müddəaları hər hansı bir Tərəfin milli təhlükəsizliyinə xələl gətirə biləcək tranzit daşımalarına məhdudiyət qoyulmasını istisna etmir.

Maddə 11.

Pozuntular və sanksiyalar

1. Hər hansı bir daşıyıcı və ya Tərəflərin birində qeydiyyatda ahnan avtomobil nəqliyyatı vasitələrinin ekipajları qəbul edən ölkənin ərazisində qüvvədə olan qanunvericiliyə, yaxud bu Sazişin müddəalarına və icazələrin şərtlərinə riayət etmədikdə, qəbul edən ölkənin səlahiyyətli orqanlarının müraciəti ilə göndərən ölkənin səlahiyyətli orqanları onlara qarşı aşağıdakı tədbirləri görə bilər:

a) pozuntuya yol verən daşıyıcıya xəbərdarlıq etmək;

b) pozuntunun baş verdiyi Tərəfin ərazisində daşıyıcını daşımaları həyata keçirmək icazəsindən müvəqqəti olaraq məhrum etmək.

2. Səlahiyyətli orqanlar görülmüş tədbir barədə müraciət etmiş qəbul edən ölkənin səlahiyyətli orqanlarına məlumat verəcək.

3. Bu maddənin müddəaları pozuntu baş verən ölkədə idarəedici orqanlar və ya məhkəmələr tərəfindən tətbiq ediləcək qanuni sanksiyaları istisna etmir.

Maddə 12

Vergi qoyma

1. Tərəflərdən birinin ərazisində qeydiyyatata alınan və hazırkı Sazişə əsasən aşağıdakı növ daşımaları həyata keçirən nəqliyyat vasitələri qarşılıqlı əsasda qəbul edən ölkənin ərazisində nəqliyyat vasitələrinin hərəkəti və sahibliyi ilə bağlı, eləcə də nəqliyyat əməliyyatları ilə bağlı tutulan vergi və rüsumlardan azad olunacaqlar:

- a) müntəzəm sərnişin daşımaları,
- b) 6-cı maddənin 1-ci bəndində göstərilən qeyri-müntəzəm daşımalar,
- c) kvota əsasında razılaşmaya uyğun olaraq dəyişdirilmiş icazələrlə yük daşımaları,
- d) bu Sazişin 8-ci maddəsində göstərilən daşımalar.

2. Eyni zamanda, bu azadolma ayrışçılıq qoymamaq prinsipinə əsaslanmaqla həmişə tələb olunacaq yol rüsumları, körpülərdən keçidə görə və digər bu kimi tələb olunan vergilərə aid deyil.

3. Bu maddənin 1-ci bəndində qeyd olunmuş avtomobil nəqliyyatı vasitələri aşağıdakı gömrük xərclərindən azad olunurlar:

- a) avtomobil nəqliyyatı vasitələrinə görə;
- b) sürtkü materiallarına görə və avtomobil nəqliyyatı vasitələrinin adi ehtiyat çənlərindəki, eləcə də soyuducu təchizatları üçün çənlərdəki qəbul edən ölkədə icazə verilən miqdarda yanacağa görə;
- c) avtomobil nəqliyyatı vasitələri sıradan çıxan hallarda qəbul edən ölkənin ərazisinə gətirilən ehtiyat hissələrinə görə. Dəyişdirilmiş hissələr səlahiyyətli gömrük orqanlarının göstərişi ilə geri göndərilir və ya ləğv edilir.

Maddə 13

Təhlükəli yüklər

Təhlükəli yüklərin daşınması zamanı Tərəflərdən birinin ərazisində qeydiyyatata alınan daşıyıcı "Təhlükəli yüklərin quru yollar ilə beynəlxalq daşımaları haqqında Avropa Sazişi"nin müddəalarına əsaslanmalıdır. Birgə Komissiya başqa hal nəzərdə tutmazsa, təhlükəli yüklərin daşınması üçün qəbul edən ölkənin səlahiyyətli orqanları tərəfindən verilən xüsusi icazə tələb olunur.

Maddə 14

Çəkilər və ölçülər

1. Avtomobil nəqliyyatı vasitələrinin çəkisi və ölçüsünə gəldikdə, hər bir Tərəf öz ərazisində qeydiyyatata alınmış avtomobil nəqliyyatı vasitələrinin üzərinə

qoyulmuş şərtlərdən daha çox məhdudlaşdırılmış şərtləri, digər Tərəfin ərazisində qeydiyyatata alınmış avtomobil nəqliyyatı vasitələri üzərinə qoymamağı öz öhdəsinə götürür.

2. Daşıma zamanı istifadə olunan yüklü və ya yüksüz avtomobil nəqliyyatı vasitəsinin çəki və ölçüsü qəbul edən ölkənin ərazisində qüvvədə olan maksimum icazə verilə bilən məhdudluğu keçərsə, həmin ölkənin səlahiyyətli orqanlarının verdiyi xüsusi icazə tələb olunur.

Daşıyıcı bu icazənin tələblərinə tabe olacaq.

Maddə 15

Beynəlxalq öhdəliklər

Bu Sazişin müddəaları Tərəflərin qoşulduğu Beynəlxalq Konvensiyalarda, Sazişlərdə və Nizamnamələrdə əks olunmuş hüquq və öhdəliklərinə təsir etməyəcək.

Maddə 16

Qüvvəyə minmə və dəvamiyyət

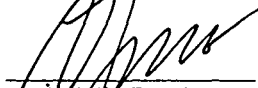
1. Saziş imzalandığı andan müvəqqəti olaraq tətbiq ediləcək və onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili proseduraların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin bir-birini xəbərdar etdikləri axırıncı diplomatik Notanın alınması tarixindən otuz gün sonra qüvvəyə minəcəkdir.

2. Bu Sazişə əlavə və düzəlişlər Protokollar şəklində rəsmiləşdiriləcəkdir. Protokollar bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olaraq, bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən qaydada qüvvəyə minəcəkdir.


3. Bu Saziş, onun qüvvəsini Tərəflərdən birinin diplomatik kanallar vasitəsilə ləğv edənədək qüvvədə qalacaqdır. Bu halda, digər Tərəfin bu barədə xəbərdar edilməsindən altı ay sonra Sazişin qüvvəsi ləğv ediləcəkdir.

Bakı şəhərində "10" iyul 2001-ci ildə latış, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Təfsirində fikir ayrılığı olduğu təqdirdə ingilis dilində olan mətnə istinad olunacaqdır.

Latviya Respublikası
Hökuməti adından


Indulis Berzins
Xarici İşlər Naziri

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından


Vilayət Quliyev
Xarici İşlər Naziri

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN ON INTERNATIONAL TRANSPORT BY ROAD

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter called "the Parties"),

Desiring to promote transport of passengers and goods by motor vehicles between and in transit through the territories of both countries,

Have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. The term "home country" means the territory of the Party in which a vehicle is registered.
2. The term "host country" means the territory of the Party in which a vehicle is being used in transport operations but other than the vehicle's country of registration.
3. The term "carrier" means any physical or legal person, established on the territory of the Republic of Latvia or on the territory of the Republic of Azerbaijan, and authorized in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road.
4. The term "vehicle" means:
 - a) in the carriage of passengers - any power driven road vehicle which is adapted for carriage of passengers, has more than nine seats, including the driver's seat, and is registered in the territory of one of the Parties;
 - b) in the carriage of goods - any power driven road vehicle which is registered in the territory of either Party and adapted and normally used for goods transport. For the purposes of this Agreement the term "vehicle" also applies to any trailer or semi-trailer, coupled to any motor vehicle disregarding the place of registration of trailer or semi-trailer as well as to any combination of road vehicles.
5. The term "regular service" means passenger transport along routes and according to schedules agreed in advance and whereby passengers may enter or exit the vehicle at pre-determined stops.
6. The term "occasional services" denotes services not falling within the definition of regular services provided in the paragraph 5 of this Article.
7. The term "cabotage" means carriage of passengers or goods by vehicles registered in the territory of one of the Parties between the two points located in the territory of the host country.

Article 2. Scope

This Agreement applies to international road transport operations performed by the carrier who in his home country according to its national legislation is entitled to perform international road transport operations, on hire and reward or on own account, and may perform such operations to, from, or in transit through the other country's territory.

Article 3. Joint Committee and competent authorities

1. For the application of the provisions of this Agreement, the Competent Authorities of both Parties establish a Joint Committee, which is formed from the delegates designated by these authorities.

2. This Joint Committee shall meet at the request of competent authorities of the either Party at meetings that will be held alternately in the territories of the Parties.

3. Any issue concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be solved by the Joint Committee.

4. Under this Agreement, the competent authorities shall be:

- for the Republic of Latvia, the Ministry of Transport;
- for the Republic of Azerbaijan, "Azeravtonagliyyat" State Concern (before forming of the Ministry of Transport).

II. PASSENGER TRANSPORT

Article 4. Authorization

All transport operations by passenger motor vehicles between the territories of the Parties and in transit through them, except those specified in Article 6.I, must have the respective authorization issued by the competent authority of the host country.

Article 5. Regular services

1. Regular services operated between the territories of the Parties or in transit through them shall be approved jointly by their competent authority in advance.

These regular services shall be established on reciprocity basis. Each competent authority shall issue the permits for the section of the itinerary operated in its territory.

2. Carriers must address applications for authorizations for regular services to the competent authority of their home country. If that competent authority approves the application, it forwards the said application to the competent authority of the host country along with a recommendation.

Article 6. Occasional services

1. The following occasional services carried out using vehicles registered in the territory of one Party will not require any transport permit in the territory of the host country:

a) round trip services, i.e. services whereby the same vehicle is used to transport the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the same place of departure;

b) services which make the outward journey laden and the return journey unladen;

c) services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers:

- constitute a group formed under a contract of carriage entered into before their arrival in the territory of the Party where they are picked up and carried to the territory of the country of establishment;
- have been previously brought by the same carrier into the territory of the Party where they are picked up again and carried into the territory of the country of establishment;
- have been invited to the territory of the country of establishment, the cost of transport being [borne] by the person issuing the invitation;

d) transit transport performed in services defined in indent a), b) or c);

e) runs by bus or coach sent to replace a bus which has broken down.

2. Services included in point 1 must have in their vehicles a properly completed waybill containing the list of passengers, which has been signed by the carrier and stamped by the competent custom authorities.

3. The waybill shall be completed at the home country and must be kept in the vehicle throughout the journey for which it has been issued, and produced on the request of any authorized control officials.

III. GOODS TRANSPORT

Article 7. Regime of permits

1. If not otherwise provided for by the Joint Committee, carriers may, by virtue of previously obtained permits issued by the competent authority of the host country, perform goods transport between the territories of the Parties, in transit through them, as well as to/from third countries.

2. The permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable.

The permit must be kept in the vehicle during the whole journey and must be produced at the request of any authorized control officials.

3. The competent authorities of both Parties shall annually exchange a jointly approved number of permits for goods transport.

Article 8. Exemptions from permit requirements

1. The following categories of transport shall be exempted from permit requirements:

- a) transport by vehicles whose Total Permissible Laden Weight (TPLW), including trailers, does not exceed 6 tonnes, or where the permitted payload, including trailers, does not exceed 3,5 tonnes;
- b) transport on an occasional basis, to or from airports, in cases where air services are diverted;
- c) transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles;
- d) unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
- e) transport of spare parts and provisions for ocean-going ships and aircraft;
- f) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian aid;
- g) transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;
- h) transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fair or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
- i) funeral transport;
- j) mail transports as public service;
- k) first unladen run of newly purchased motor vehicles;
- l) transport of household removal goods.

2. The Joint Committee is entitled to amend the list of transport categories exempted from the permit requirements set out in paragraph 1 of the present Article, and to agree upon documents to be carried on the board when performing the above mentioned transports.

IV. OTHER PROVISIONS

Article 9. Cabotage

Carriers cannot perform cabotage transport in the territory of the host country.

Article 10. Compliance with national legislation

Carriers and their staff must comply with national laws and provisions in force in the territory of the host country while performing road transport operations within the host country's territory.

The provisions of this Agreement do not exclude the possibility to apply transport circulation restrictions for reasons of national security of either Party.

Article 11. Infringements and sanctions

1. In the event that a carrier or the staff on board of a vehicle registered in one Party have not observed the legislation in force on the territory of the host country, or the provisions of this Agreement or the conditions mentioned in the permit, the competent authority of the home country could, at the demand of the competent authority of the host country, take the following sanctions:

- a) to issue a warning for the carrier who committed the infringement;
- b) to cancel or withdraw temporarily the permits allowing the carrier to perform transports in the territory of the Party where the infringement was committed.

2. The competent authority which has adopted such a sanction shall notify it to the competent authority of the host country which had proposed it.

3. The provisions of this Article shall not exclude the lawful sanctions which may be applied by the courts or administration authorities of the country where the infringement was committed.

Article 12. Taxation

1. Vehicles which are registered in the territory of one Party, when performing

- a) regular carriage of passengers,
- b) occasional services mentioned in Article 6, paragraph 1,
- c) haulage of goods within the limits of quota,
- d) transport operations mentioned in Article 8 of this Agreement,

in the host country under the framework of this Agreement, shall be exempt, according to the reciprocity principle, from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the host country.

2. However, this exemption shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and other similar charges, which shall always be required on the basis of the principle of non-discrimination.

3. On the vehicles mentioned in the paragraph 1 of this Article customs duties shall be exempted on:

- a) the vehicles;
- b) lubricants and fuel contained in the ordinary supply tanks of the vehicles and in the tanks for the refrigerating equipment not exceeding the maximum allowed by the host country;
- c) spare parts imported into the territory of the host country, intended for the breakdown service of a vehicle. Replaced parts shall be reexported or destroyed, under the supervision of the competent customs authorities.

Article 13. Dangerous goods

When transporting dangerous goods internationally, carriers who are registered in the territories of either of the two Parties must comply with provisions of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by road (ADR). When transporting dangerous goods in the host country, special permit issued by the competent authority of that country is needed, if not otherwise agreed by the Joint Committee.

Article 14. Weights and dimensions

1. With respect to the weights and dimensions of vehicles, each Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Party conditions which are more restricted than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. If weights and dimensions of the vehicle with or without load used in transport operations exceed the maximum permissible limits being in force in the territory of the host country, a special permit issued by the competent authority of that country is needed.

The carrier should fully comply with the requirements specified in such permit.

Article 15. International obligations

The provisions of this Agreement shall not affect the rights or obligations of the two Parties contained in International Conventions, Agreements and Regulations, which apply to them.

Article 16. Entry into force and duration

1. The Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force on the thirtieth day after the receipt of the last diplomatic Note by which the Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

2. Any amendments to this Agreement shall be included in the Protocol, which enters into force under procedure mentioned in paragraph I of this Article and shall be an integral part of this Agreement.

3. This Agreement shall remain in force unless it is terminated through diplomatic channels by one of the Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Party has been notified about it.

Done in two originals at Baku, on "10 " July, 2001, each in the Latvian, Azerbaijanian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

INDULIS BERZINS
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Azerbaijan:

VILJAT GULIJEV

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Azerbaidžānas Republikas valdības**

N O L Ī G U M S

par starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu

Latvijas Republikas valdība un Azerbaidžānas Republikas valdība
(turpmāk tekstā - "Puses"),

nolūkā veicināt pasažieru un kravu pārvadājumus ar autotransportu starp
abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām,

vienojās par sekojošo:

I VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

1.pants

Termini

1. "*Sava valsts*" – Puses valsts teritorija, kurā transporta līdzeklis ir reģistrēts.
2. "*Otra valsts*" – Puses valsts teritorija, kurā transporta līdzeklis tiek izmantots veicot pārvadājumus, bet nav tajā reģistrēts.
3. "*Pārvadātājs*" – jebkura fiziska vai juridiska persona, kas reģistrēta Latvijas Republikas teritorijā vai Azerbaidžānas Republikas teritorijā un saskaņā ar spēkā esošiem nacionāliem likumiem un noteikumiem ir tiesīga veikt starptautiskos pasažieru vai kravu pārvadājumus ar autotransportu.
4. "*Transporta līdzeklis*":
 - a) pasažieru pārvadājumos – jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas paredzēts pasažieru pārvadāšanai, kam ir vairāk nekā deviņas sēdvietas, autovadītāja vietu ieskaitot, un kas ir reģistrēts vienas vai otras Puses valsts teritorijā;

- b) kravu pārvadājumos – jebkurš vienas vai otras Puses valsts teritorijā reģistrēts motorizēts autotransporta līdzeklis, kas paredzēts un ko izmanto kravu pārvadājumiem. Šajā Nolīgumā termins "transporta līdzeklis" attiecas arī uz jebkuru ar kravas autotransporta līdzekli savienotu piekabi vai puspiekabi neatkarīgi no tās reģistrācijas vietas, kā arī uz jebkuru citu autotransporta līdzekļu kombināciju.

5. "*Regulāri pārvadājumi*" – pasažieru pārvadājumi atbilstoši iepriekš saskaņotiem kustības sarakstiem noteiktos maršrutos; šo pārvadājumu laikā pasažieri var iekāpt transporta līdzeklī vai izkāpt no tā iepriekš noteiktās pieturvietās.

6. "*Neregulārie pārvadājumi*" – pārvadājumi, kuri neatbilst šī panta 5.punktā noteiktajam regulāro pārvadājumu terminam.

7. "*Kabotāža*" – pasažieru vai kravu pārvadāšana ar vienas Puses valsts teritorijā reģistrētiem transporta līdzekļiem starp diviem punktiem otras valsts teritorijā.

2.pants

Darbības sfēra

Šis Nolīgums attiecas uz starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu, ko veic pārvadātājs, kurš saskaņā ar savas valsts nacionālajiem likumiem un citiem normatīvajiem aktiem ir tiesīgs veikt starptautiskos pārvadājumus ar autotransportu pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām uz otras valsts teritoriju, no tās vai tranzītā cauri tai.

3.pants

Apvienotā Komiteja un kompetentās institūcijas

1. Lai nodrošinātu šī Nolīguma noteikumu izpildi, Pušu kompetentās institūcijas izveido Apvienoto Komiteju, kurā ietilpst šo institūciju izvirzīti pārstāvji.

2. Apvienotās Komitejas sēdes notiek pēc vienas vai otras Puses kompetentās institūcijas lūguma pārmaiņus katras Puses valsts teritorijā.

3. Apvienotā Komiteja risina jebkuru ar šī Nolīguma izpratni vai piemērošanu saistītu jautājumu.

4. Šī Nolīguma ietvaros kompetentās institūcijas ir:

- Latvijas Republikā – Satiksmes ministrija;
- Azerbaidžānas Republikā – valsts uzņēmums “Azeravtonaglyyyat”
(līdz Transporta ministrijas izveidei).

II PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

4.pants

Atļaujas

Visiem pārvadājumiem ar pasažieru transporta līdzekļiem starp Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām, izņemot 6.panta 1.punktā minētos, nepieciešama atbilstoša otras valsts kompetentās institūcijas izdota atļauja.

5.pants

Regulārie pārvadājumi

1. Regulārie pārvadājumi starp Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām iepriekš savstarpēji jāsaskaņo šo valstu kompetentajām institūcijām.

Šie regulārie pārvadājumi organizējami, balstoties uz partnerības principu. Katras valsts kompetentā institūcija izdod pārvadājumu atļaujas tai maršruta daļai, kas atrodas tās teritorijā.

2. Lai saņemtu atļaujas regulāriem pārvadājumiem, pārvadātājiem jāadresē attiecīgi pieteikumi savas valsts kompetentajai institūcijai. Ja šī kompetentā institūcija pieteikumu akceptē, tā nosūta to kopā ar rekomendāciju otras valsts kompetentajai institūcijai.

6.pants

Neregulārie pārvadājumi

1. Šādiem neregulāriem pārvadājumiem, ko veic ar vienas Puses valsts teritorijā reģistrētiem transporta līdzekļiem, nav nepieciešama atļauja pārvadājumiem otras valsts teritorijā:

- a) pārvadājumiem pa noslēgtu maršrutu, kad ar vienu un to pašu transporta līdzekli visa brauciena laikā pārvadā vienu un to pašu pasažieru grupu un atved to atpakaļ brauciena sākuma vietā;

- b) pārvadājumiem, kad turpbrauciens tiek veikts ar pasažieriem un atpakaļbrauciens bez pasažieriem;
- c) pārvadājumiem, kad turpbrauciens tiek veikts bez pasažieriem, bet atpakaļbraucienā tiek vesti pasažieri, turklāt:
 - pasažieru grupa ir izveidota saskaņā ar pārvadājumu līgumu pirms viņu ierašanās tās Puses valsts teritorijā, kur tie tiek uzņemti atvešanai uz savu valsti;
 - pasažierus tas pats pārvadātājs iepriekš ir atvedis uz tās Puses valsts teritoriju, kur tos atkal uzņem atvešanai uz savas valsts teritoriju;
 - pasažieri ir uzaicināti uz valsti, kurā transporta līdzeklis ir reģistrēts un visus pārvadājuma izdevumus sedz persona, kura pasažierus ir uzaicinājusi;
- d) tranzīta braucieniem, kurus veic, izpildot a), b) vai c) apakšpunktā minētos pārvadājumus;
- e) braucienam ar autobusu, kas nosūtīts nomainīt bojātu autobusu.

2. Transporta līdzekļos, ar kuriem veic 1.punktā minētos pārvadājumus, jāatrodas pilnībā aizpildītam brauciena formulāram, kas satur pasažieru sarakstu un ko parakstījis pārvadātājs un apzīmogojusi kompetenta muitas institūcija.

3. Brauciena formulārs aizpildāms, pārvadātājam atrodoties savā valstī, un visa brauciena laikā tam jāatrodas tajā transporta līdzeklī, uz ko tas attiecas, un tas jāuzrāda pēc ikvienas pilnvarotas kontrolējošās institūcijas amatpersonas pieprasījuma.

III KRAVU PĀRVADĀJUMI

7.pants

Atļauju režīms

1. Ja vien Apvienotā Komiteja nav pieņēmusi citu lēmumu, pārvadātāji var veikt kravu pārvadājumus starp abu Pušu valstu teritorijām, tranzītā cauri tām, kā arī uz/no trešajām valstīm, iepriekš saņemot otras valsts kompetentās institūcijas izdotās atļaujas.

2. Atļauju drīkst izmantot tikai tas pārvadātājs, kuram tā izsniegta, un to nedrīkst nodot citām personām.

Atļaujai visa brauciena laikā jāatrodas transporta līdzeklī un tā jāuzrāda pēc ikvienas pilnvarotas kontrolējošās institūcijas amatpersonas pieprasījuma.

3. Abu Pušu kompetentās institūcijas katru gadu apmainās ar savstarpēji saskaņotu atļauju skaitu kravu pārvadājumiem.

8.pants

Pārvadājumi, kuriem atļauja nav nepieciešama

1. Atļaujas nav nepieciešamas šādiem pārvadājumiem:
 - a) kravu pārvadājumiem ar transporta līdzekļiem, kuru pilna masa, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 6 tonnas vai kuru maksimālā celstspēja, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 3,5 tonnas;
 - b) neregulāriem kravu pārvadājumiem uz vai no lidostām gadījumos, ja mainīts lidojuma maršruts;
 - c) bojātu vai avarējušu transporta līdzekļu pārvadāšanai un tehniskās palīdzības autotransporta līdzekļiem;
 - d) transporta līdzekļa braucienam bez kravas, kas nosūtīts citā valstī bojāta transporta līdzekļa nomaiņai, kā arī bojātā transporta līdzekļa atpakaļbraucienam pēc tā salabošanas;
 - e) okeānu kuģiem un lidmašīnām paredzētu rezerves daļu un pārtikas krājumu pārvadāšanai;
 - f) medikamentu un medicīnā pielietojamo iekārtu pārvadāšanai, kas nepieciešamas steidzamas palīdzības sniegšanai ārkārtas situācijās, īpaši dabas katastrofu un humānās palīdzības gadījumos;
 - g) izstādēm un gadatirgiem paredzētu eksponātu un priekšmetu pārvadāšanai nekomerciāliem mērķiem;
 - h) nekomerciāliem mērķiem paredzētu piederumu, dekorāciju un dzīvnieku pārvadāšanai uz vai no teātra, muzikālām un cirka izrādēm, kino un sporta pasākumiem, gadatirgiem vai festivāliem, kā arī radio vai televīzijas raidījumu ierakstiem un kinofilmu uzņemšanai;
 - i) bērnu pārvadājumiem;
 - j) pasta pārvadājumiem kā sabiedriskam pakalpojumam;
 - k) tikko pirktā transporta līdzekļa pirmajam braucienam bez kravas;
 - l) pārceļotāju mantu pārvadāšanai, mainot dzīvesvietu.

2. Apvienotā Komiteja ir tiesīga grozīt šī panta 1.punktā minēto, no atļauju režīma atbrīvoto pārvadājumu sarakstu un vienoties par dokumentiem, kuriem jāatrodas transporta līdzeklī, veicot iepriekš minētos pārvadājumus.

IV CITI NOTEIKUMI

9.pants

Kabotāža

Pārvadātāji nedrīkst veikt kabotāžas pārvadājumus otras valsts teritorijā.

10.pants

Atbilstība valsts likumiem un tiesību normām

Veicot pārvadājumus ar autotransportu otras valsts teritorijā, pārvadātājiem un to transporta līdzekļu apkalpēm jāievēro tur spēkā esošie nacionālie likumi un noteikumi. Šī Nolīguma noteikumi neizslēdz transporta kustības ierobežojumu piemērošanu, ja tas saistīts ar Pušu valstu drošību.

11.pants

Pārkāpumi un sankcijas

1. Ja vienas Puses valsts teritorijā reģistrēts pārvadātājs vai tā transporta līdzekļa apkalpe nav ievērojusi otras valsts teritorijā spēkā esošos likumus un citus normatīvos aktus vai šī Nolīguma noteikumus, vai atļaujā minētos nosacījumus, savas valsts kompetentā institūcija pēc otras valsts kompetentās institūcijas pieprasījuma var piemērot šādas sankcijas:

- a) izteikt brīdinājumu pārvadātājam, kas izdarījis pārkāpumu;
- b) anulēt vai uz laiku aizliegt izmantot atļaujas, kas dod iespēju pārvadātājam veikt pārvadājumus tās Puses valsts teritorijā, kurā pārkāpums izdarīts.

2. Kompetentajai institūcijai, kas piemērojusi kādu no šīm sankcijām, par to jāziņo otras valsts kompetentajai institūcijai, kas to ierosinājusi.

3. Šī panta noteikumu piemērošana neizslēdz citas tiesiskas sankcijas, ko var piemērot tās valsts tiesas vai administratīvās institūcijas, kurā pārkāpums noticis.

12.pants

Nodokļi

1. Vienas Puses valsts teritorijā reģistrēti transporta līdzekļi, ar kuriem šī Nolīguma ietvaros otras valsts teritorijā veic

- a) regulārus pasažieru pārvadājumus,
- b) šī Nolīguma 6.panta 1.punktā minētos neregulāros pārvadājumus,
- c) kravu pārvadājumus kvotas ietvaros,
- d) šī Nolīguma 8.pantā minētās transporta operācijas,

tiek abpusēji atbrīvoti no nodokļiem un maksājumiem par transporta līdzekļu īpašumu vai lietošanu un no nodokļiem un maksājumiem par transporta operāciju veikšanu otrā valstī.

2. Tomēr šis atbrīvojums neattiecas uz nodevām par maksas ceļu un tiltu lietošanu un citiem līdzīgiem maksājumiem, kuri iekasējami, pamatojoties uz nediskriminējošiem nosacījumiem.

3. Kas attiecas uz šī panta 1.punktā minētajiem transporta līdzekļiem, no muitas nodokļiem atbrīvojami:

- a) transporta līdzekļi;
- b) smērvielas un degviela, kas atrodas transporta līdzekļu standarta tvertnēs un saldēšanas iekārtu degvielas tvertnēs, ja tās daudzums nepārsniedz otrā valstī maksimāli atļauto;
- c) rezerves daļas, ko ievēd otras valsts teritorijā bojāta transporta līdzekļa remontam. Nomainītās detaļas ir jāizved vai jāiznīcina kompetentu muitas dienestu uzraudzībā.

13.pants

Bīstamās kravas

Veicot bīstamu kravu starptautiskos pārvadājumus, pārvadātajiem, kas reģistrēti jebkurā no abu valstu teritorijām, jāizpilda Eiropas valstu līguma par bīstamo kravu starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu (ADR) prasības. Ja Apvienotā Komiteja nav pieņēmusi citu lēmumu, bīstamo kravu pārvadājumiem otras valsts teritorijā nepieciešama šīs valsts kompetentās institūcijas izdota speciāla atļauja.

14.pants

Svars un izmēri

1. Attiecībā uz transporta līdzekļu svaru un izmēriem, katra Puse apņemas neizvirzīt otras Puses valsts teritorijā reģistrētiem transporta līdzekļiem augstākas prasības par tām, kas ir spēkā attiecībā uz savas valsts teritorijā reģistrētajiem transporta līdzekļiem.

2. Ja pārvadājuma veikšanai paredzētā transporta līdzekļa svars un izmēri ar kravu vai bez tās pārsniedz otras valsts teritorijā maksimāli pieļaujamus lielumus, nepieciešama speciāla šīs valsts kompetentās institūcijas izdota atļauja.

Pārvadātājam jāievēro visas šajā atļaujā noteiktās prasības.

15.pants

Starptautiskās saistības

Ši Nolīguma noteikumi neietekmē abu Pušu tiesības vai pienākumus, kas izriet no starptautiskajām konvencijām, nolīgumiem un noteikumiem, kuri tām ir saistoši.

16.pants

Stāšanās spēkā un darbības ilgums

1. Šis Nolīgums pagaidu kārtībā tiek piemērots no tā parakstīšanas dienas un tas stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc tam, kad saņemta pēdējā diplomātiskā nota, ar kuru Puses paziņo viena otrai par attiecīgo konstitucionālo prasību izpildi.

2. Jebkādi grozījumi šajā Nolīgumā tiek noformēti protokolu veidā, kuri stājas spēkā šī panta 1.punktā noteiktajā kārtībā un ir šī Nolīguma neatņemama sastāvdaļa.

3. Šis Nolīgums paliek spēkā, ja vien viena no Pusēm pa diplomātiskiem kanāliem nav paziņojusi par savu nodomu izbeigt tā darbību. Šajā gadījumā Nolīguma darbība izbeidzas pēc sešiem mēnešiem no dienas, kad otrai Pusei nosūtīta nota par tā darbības izbeigšanu.

PARAKSTĪTS Baku 2001.gada "10." jūlijā divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, azerbaidžāņu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir Nolīguma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:

Azerbaidžānas Republikas
valdības vārdā:

Indulis Bērziņš,
ārlietu ministrs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
AZERBAÏDJANAISE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER
INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise (ci-après dénommés les Parties),

Désireux de promouvoir le transport de voyageurs et de marchandises par véhicules à moteur entre les territoires des deux pays et en transit à travers lesdits territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. L'expression " pays d'origine " désigne le territoire de la Partie sur lequel un véhicule est immatriculé.

2. L'expression " pays d'accueil " désigne le territoire de la Partie sur lequel un véhicule est utilisé pour des opérations de transport et différent du pays d'immatriculation du véhicule.

3. Le terme " transporteur " désigne toute personne physique ou morale, établie sur le territoire de la République de Lettonie ou sur le territoire de la République azerbaïdjanaise et autorisée conformément à la législation et à la réglementation nationale pertinente à se livrer des activités de transport routier international de voyageurs ou de marchandises.

4. Le terme " véhicule " désigne :

- a. pour le transport des voyageurs, tout véhicule de transport routier à propulsion mécanique construit pour transporter au moins neuf personnes, y compris le chauffeur, et immatriculé sur le territoire de l'une des Parties ;
- b. pour le transport des marchandises, tout véhicule de transport à propulsion mécanique immatriculé sur le territoire de l'une ou l'autre Partie et adapté et normalement utilisé pour le transport de marchandises. Aux fins du présent Accord, le terme " véhicule " s'applique également à toute remorque ou semi-remorque accrochée à tout véhicule à moteur sans tenir compte du lieu d'immatriculation de la remorque ou de la semi-remorque et quelle que soit la combinaison des véhicules routiers.

5. L'expression " services réguliers " désigne le transport de voyageurs sur des itinéraires et selon un horaire convenus à l'avance, les voyageurs pouvant monter ou descendre à des arrêts indiqués.

6. L'expression " services discrétionnaires " désigne les services d'une entreprise qui n'entrent pas dans la définition des services réguliers selon le paragraphe 5 du présent Article.

7. Le terme " cabotage " désigne le transport de voyageurs ou de marchandises par des véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties entre les deux points situés sur le territoire du pays hôte.

Article 2. Champ d'application

Le présent Accord s'applique aux activités de transport routier international par un transporteur qui, dans son pays d'origine conformément à la législation interne de ce dernier, est autorisé à se livrer au transport routier international, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte entre les deux Parties contractantes ou en transit à travers leurs territoires.

Article 3. Comité mixte et autorités compétentes

1. Aux fins d'application des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties établiront un Comité mixte composé de délégués désignés par lesdites autorités.

2. Le Comité mixte se réunira à la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante à tour de rôle sur les territoires des Parties contractantes.

3. Toute question portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolue par le Comité mixte.

4. En vertu du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- Pour la République de Lettonie, le Ministère des transports ;
- Pour la République azerbaïdjanaise, la Compagnie de transport aérien national " Azeravtonaglyyyat ", entreprise d'État (avant la constitution du Ministère des transports).

II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 4. Autorisations

Toutes les activités de transport de voyageurs par véhicules à moteur entre les territoires des Parties contractantes et en transit à travers lesdits territoires sont soumises à l'autorisation respective des autorités compétentes du pays d'accueil.

Article 5. Services réguliers

1. Les services réguliers entre les territoires des Parties ou en transit à travers lesdits territoires devront être approuvés conjointement et en avance par leurs autorités compétentes.

Lesdits services réguliers seront établis sur la base du principe de réciprocité et chaque autorité compétente émettra des permis pour la portion de l'itinéraire exploitée sur son territoire.

2. Les transporteurs devront adresser leurs demandes d'autorisation de services réguliers à l'autorité compétente de leur pays d'origine. Si cette dernière approuve la demande elle la transmet à l'autorité compétente du pays d'accueil avec sa recommandation.

Article 6. Services discrétionnaires

1. Les services discrétionnaires ci-après effectués avec des véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante ne nécessiteront pas d'autorisation de transport sur le territoire du pays d'accueil.

a. services aller-retour, à savoir les services pour lesquels un seul et même véhicule sert à transporter un même groupe de voyageurs tout le long du trajet et à les ramener au même point de départ ;

b. services pour lesquels le véhicule embarque des voyageurs le long du trajet aller mais repart à vide ;

c. services pour lesquels le véhicule part à vide et revient avec des voyageurs, à condition que ces derniers :

- constituent un groupe formé dans le cadre d'un contrat de transport conclu avant leur arrivée sur le territoire de la Partie où ils sont embarqués et transportés jusqu'au territoire du pays d'établissement ;

- aient été préalablement transportés par le même transporteur sur le territoire de la Partie où ils sont embarqués pour être transportés sur le territoire du pays d'établissement ;

- ont été invités à se rendre sur le territoire du pays d'établissement, les frais de transport étant assumés par la personne les invitant ;

d. services de transport en transit selon les définitions de a), b) ou c) ci-dessus ;

e. trajets par autocar ou voiture envoyés pour remplacer un autocar en panne.

2. Pour les services visés au paragraphe 1, les véhicules doivent être munis d'une feuille de route dûment remplie comportant la liste des voyageurs et signée par le transporteur avec cachet des autorités douanières compétentes.

3. La feuille de route sera remplie dans le pays d'origine et devra être conservée à bord du véhicule pendant le trajet pour lequel elle a été émise, et présentée à la demande de toutes autorités de contrôle autorisées.

III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7. Régime des permis

I. Sauf disposition contraire prise par le Comité mixte, les transporteurs pourront, en vertu de permis préalablement obtenus et délivrés par l'autorité compétente du pays d'ac-

cueil effectuer le transport de marchandises entre les territoires des Parties ainsi qu'en transit à travers lesdits territoires et à destination ainsi qu'en provenance de pays tiers.

2. Les permis ne seront utilisés que pour les transporteurs auxquels elles ont été délivrées et ne seront pas transférables.

Le permis doit être conservé en permanence dans le véhicule et doit être présenté à la demande de toute autorité de contrôle autorisée.

3. Les autorités compétentes des deux Parties échangeront chaque année un nombre de permis de transport de marchandises approuvés conjointement.

Article 8. Exonération de l'obtention de permis

1. Seront exonérées de l'obligation d'obtenir un permis les catégories de transport ci-après :

- a. les transports par véhicules dont le poids de charge total autorisé, y compris les remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile ne dépasse pas 3,5 tonnes ;
- b. les transports discrétionnaires à destination ou au retour d'aéroports, dans les cas où les vols ont été détournés ;
- c. les transports de véhicules endommagés ou en panne ainsi que le transport des véhicules de réparation ;
- d. les transports à vide par un véhicule de transport de marchandises envoyé pour remplacer un véhicule en panne dans un autre pays, ainsi que le retour, après réparation, dudit véhicule ;
- e. les transports de pièces détachées et d'approvisionnements pour les bateaux de haute mer et les avions ;
- f. les transports de fournitures et équipements médicaux nécessaires pour les urgences, particulièrement pour faire face aux catastrophes naturelles et pour l'aide humanitaire ;
- g. les transports d'objets d'art pour les foires et les expositions ou à des fins non commerciales ;
- h. les transports à des fins non commerciales de biens, accessoires et animaux à destination ou au retour de représentations théâtrales, musicales, cinématographiques, d'événements sportifs ou de cirques, foires ou fêtes ainsi qu'à l'intention d'enregistrements radiophoniques ou de production cinématographique ou télévisée ;
- i. les transports funéraires ;
- j. les transports de courrier dans le cadre de service public ;
- k. le premier transport à vide des véhicules à moteur neufs ;
- l. l'enlèvement des articles ménagers.

2. Le Comité mixte peut modifier la liste des catégories de transport exonérées de permis mentionnées au paragraphe 1 du présent Article et peut décider des documents qui seront transportés à bord des véhicules effectuant les transports susmentionnés.

IV. AUTRES DISPOSITIONS

Article 9. Cabotage

Les transporteurs ne pourront pas effectuer de transport en cabotage sur le territoire du pays d'accueil.

Article 10. Respect des législations nationales

Les transporteurs et leur personnel doivent respecter la législation et les dispositions nationales en vigueur sur le territoire du pays d'accueil au cours de leurs activités de transport routier sur le territoire de ce pays.

Les dispositions du présent Accord n'excluent pas la possibilité d'imposer des restrictions au trafic routier pour des raisons de sécurité nationale concernant l'une ou l'autre Partie.

Article 11. Infractions et sanctions

1. Si le transporteur ou le personnel à bord du véhicule immatriculé auprès d'une Partie contractante a enfreint la législation en vigueur sur le territoire du pays d'accueil, ou si les dispositions du présent Accord ou les conditions énoncées dans le permis, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule pourra, à la demande de l'autorité compétente du pays d'accueil, imposer les sanctions ci-après :

- a. lancer un avertissement au transporteur en infraction ;
- b. annuler ou retirer temporairement les permis délivrés au transporteur pour effectuer des transports sur le territoire de la Partie où l'infraction a été commise.

2. L'autorité compétente prenant ladite sanction la notifiera à l'autorité compétente du pays d'accueil qui l'a proposée.

3. Les dispositions du présent Article n'excluent pas l'application de sanctions que peuvent prononcer les tribunaux ou les autorités administratives du pays où l'infraction a été commise.

Article 12. Imposition

1. Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties pour y effectuer
 - a. le transport régulier de voyageurs,
 - b. les services discrétionnaires mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 6,
 - c. le transport de marchandises dans les limites des contingents,
 - d. les opérations de transport mentionnées à l'Article 8 du présent Accord,

dans le pays d'accueil en vertu du présent Accord sont exonérés, selon le principe de réciprocité, du paiement d'impôts de circulation ou de possession de véhicule ainsi que des impôts applicables aux opérations de transport sur le territoire du pays d'accueil.

2. Toutefois, ces exemptions ne portent pas sur le paiement des droits de péage des routes et des ponts et autres redevances analogues, dont la perception reposera toujours sur le principe de la non-discrimination.

3. Pour ce qui est des véhicules visés au paragraphe 1 du présent Article, seront exemptés du paiement des droits de douane :

- a. les véhicules ;
- b. les carburants et lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules et dans les réservoirs contenant le matériel de réfrigération ne dépassant pas la limite fixée par le pays d'accueil ;
- c. les pièces de rechange importées sur le territoire du pays d'accueil et destinées au dépannage d'un véhicule. Les pièces remplacées devront être réexportées ou détruites, sous la supervision des autorités douanières compétentes.

Article 13. Marchandises dangereuses

En cas de transport international de marchandises dangereuses, les transporteurs immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties devront satisfaire aux dispositions de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par la route (ADR). Dans le cas de transport de marchandises dangereuses dans le pays d'accueil, une autorisation spéciale devra être obtenue de l'autorité compétente de ce pays, sauf disposition contraire du Comité mixte.

Article 14. Poids et gabarit

1. En matière de poids et de gabarit des véhicules, chacune des Parties s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Si le poids ou le gabarit du véhicule avec ou sans charge utilisé pour les activités de transport dépasse les limites maximales autorisées en vigueur sur le territoire du pays d'accueil, l'autorité compétente de ce dernier devra octroyer une autorisation spéciale.

Le transporteur devra se plier aux conditions spécifiées dans ladite autorisation.

Article 15. Obligations internationales

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits ou obligations des deux Parties contenus dans les Conventions, Accords et règlements internationaux applicables.

Article 16. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord sera appliqué provisoirement à partir de la date de sa signature et entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se seront mutuellement communiqué l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

2. Toute modification au présent Accord sera incluse dans le Protocole, lequel entrera en vigueur conformément à la procédure mentionnée au paragraphe 1 du présent Article et fera partie intégrante du présent Accord.

3. Le présent Accord restera en vigueur sauf dénonciation d'une Partie contractante effectuée par la voie diplomatique. En pareil cas, la dénonciation prendra effet six mois après notification à l'autre Partie contractante.

Fait à Baku, le 10 juillet 2001, en deux exemplaires originaux dans les langues lettone, azerbaïdjanaise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INDULIS BERZINS
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise :

VILJAT GULJEV

No. 40387

**Latvia
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America concerning cooperation in the area of the prevention of proliferation of weapons of mass destruction. Washington, 11 December 2001

Entry into force: *6 May 2003 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des armes de destruction massive. Washington, 11 décembre 2001

Entrée en vigueur : *6 mai 2003 par notification, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF THE
PREVENTION OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS
DESTRUCTION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Parties,

With a view to countering the proliferation of weapons of mass destruction, and technology, materials, and expertise related to such weapons;

Desiring to prevent the unauthorized transfer and transportation of nuclear, biological and chemical weapons and related materials;

Have agreed as follows:

Article I

The Government of the United States of America may, as appropriate, assist the Government of the Republic of Latvia in achieving the following objectives:

- (a) countering the proliferation of weapons of mass destruction from the Republic of Latvia, and technology, materials, and expertise related to such weapons;
- (b) preventing the unauthorized transfer, including transit and transportation of nuclear, biological, or chemical weapons and related materials;
- (c) such other objectives as are mutually agreed in writing by the Parties.

Article II

1. The Parties, through their executive agents, may enter into implementing agreements or arrangements as appropriate to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement.

2. In case of any inconsistency between this Agreement and any implementing agreements or arrangements, the provisions of this Agreement shall prevail.

Article III

Each Party shall designate an executive agent to implement this Agreement. For the Government of the Republic of Latvia, the executive agent shall be the Ministry of the Interior. For the Government of the United States of America, the executive agent shall be the Department of Defense.

Article IV

Except as otherwise provided in this Agreement or in an implementing agreement, the terms of this Agreement shall apply to all equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement or implementing agreements, and to all related activities and personnel. All equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement shall be used exclusively for the purposes for which they are provided by the Government of the United States of America in support of objectives listed in Article I of this Agreement.

Article V

1. The Government of the Republic of Latvia shall facilitate the entry and exit of employees of the Government of the United States of America and contractor personnel of the United States of America into and out of the territory of the Republic of Latvia for the purpose of carrying out activities in accordance with this Agreement.

2. Aircraft and vessels, other than regularly scheduled commercial aircraft and vessels, used by the Government of the United States of America in connection with activities pursuant to this Agreement in the Republic of Latvia shall be free of customs charges, landing fees, navigation charges, port charges, tolls, and any other charges assessed on the territory of the Republic of Latvia. Aircraft operated by the United States Department of Defense also shall be free of customs inspections.

3. If an aircraft other than a regularly scheduled commercial aircraft is used by the Government of the United States of America for transportation to the Republic of Latvia, its flight plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft, including in the remarks section of the flight plan a confirmation that the appropriate clearance has been obtained. Subject to prior agreement between the competent authorities of the Parties, the Government of the Republic of Latvia shall provide, at no expense to the Government of the United States of America, parking, security protection and servicing, for aircraft of the Government of the United States of America.

Article VI

Unless the written consent of the Government of the United States of America has first been obtained, the Government of the Republic of Latvia shall not transfer title to, or possession of, any equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided pursuant to this Agreement to any person or entity, other than an officer, employee or agent of a Party to this Agreement and shall not permit the use of such equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services for purposes other than those for which they have been furnished. The Government of the Republic of Latvia shall take all reasonable measures within its power to ensure the security of equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided pursuant to this Agreement and shall protect them against seizure, conversion or misuse.

Article VII

1. The Government of the Republic of Latvia shall, in respect of legal proceedings and claims, other than contractual claims, hold harmless and indemnify the Government of the United States of America and its personnel, contractors, and contractors' personnel, for damages to property, or death or injury to any persons in the Republic of Latvia, arising out of activities under this Agreement.

2. The provisions of this article shall not prevent the Parties from providing compensation in accordance with their national laws.

3. Nothing in this Article shall be construed to prevent legal proceedings or claims against nationals of the Republic of Latvia or persons ordinarily resident in the Republic of Latvia.

Article VIII

The activities of the Government of the United States of America under this Agreement are subject to availability of appropriated funds.

Article IX

Military and civilian employees of the Government of the United States of America present in the territory of the Republic of Latvia for activities related to this Agreement shall be accorded privileges and immunities equivalent to those accorded administrative and technical staff personnel in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

Article X

1. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel shall not be liable to pay any tax or similar charges by the Government of the Republic of Latvia or any of its instrumentalities or subdivisions in connection with activities undertaken in accordance with this Agreement.

2. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel may import into, and export out of, the Republic of Latvia any equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services required to implement this Agreement. Without prejudice to the rights and privileges of military and civilian employees of the Government of the United States of America under Article IX of this Agreement, such importation and exportation of articles or services shall be subject to expedited customs procedures and shall be exempt from any license, other restrictions, customs duties, taxes, or any other charges assessed by the Government of the Republic of Latvia or any of its instrumentalities or subdivisions.

Article XI

In the event that the Government of the United States of America awards contracts for the acquisition of articles and services, including construction, to implement this Agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of the Government of the United States of America. Acquisition of articles and services in the Republic of Latvia by or on behalf of the Government of the United States of America in implementing this Agreement shall not be subject to any taxes, customs duties or similar charges assessed by the Government of the Republic of Latvia or any of its instrumentalities or subdivisions.

Article XII

Upon written request provided thirty days in advance, representatives of the Government of the United States of America shall have the right during the period of this Agreement and for three years thereafter, to audit and examine the use of any equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement, at sites of their location or use, and shall have the right to audit and examine all records or documentation related to the use of equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided by the Government of the United States of America in accordance with this Agreement.

Article XIII

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification on complying with national legal requirements necessary for the entry into force of the Agreement and shall remain in force for seven years. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon ninety days written notification to the other Party of its intention to do so. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the obligations and rights of the Parties in accordance with Articles VI and VII of this Agreement shall continue to apply without respect to time, unless otherwise agreed in writing by the Parties. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the rights of the Government of the United States of America under Article XII shall continue to apply in accordance with the terms of that Article.

Done at Washington, D.C. this 11th day of December 2001, in duplicate, each in the Latvian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

INDULIS BERZINS

For the Government of the United States of America:

DOUGLAS FEITH

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un Amerikas Savienoto Valstu valdības
līgums**

par sadarbību masu iznīcināšanas ieroču izplatīšanas novēršanas jomā

Latvijas Republikas valdība un Amerikas Savienoto Valstu valdība, turpmāk tekstā sauktas par Pusēm,

Nolūkā apkarot masu iznīcināšanas ieroču, kā arī ar šādiem ieročiem saistītu tehnoloģiju, materiālu un speciālo zināšanu izplatīšanu,

Vēloties novērst neatļautu kodolieroču, bioloģisko un ķīmisko ieroču un ar tiem saistītu materiālu nodošanu un pārvadāšanu,

Vienojas par sekojošo:

I pants

Amerikas Savienoto Valstu valdība var atbilstošā veidā palīdzēt Latvijas Republikas valdībai sasniegt sekojošus mērķus:

- (a) apkarot masu iznīcināšanas ieroču, kā arī ar šādiem ieročiem saistītu tehnoloģiju, materiālu un speciālu zināšanu izplatīšanu no Latvijas Republikas;
- (b) novērst neatļautu kodolieroču, bioloģisku vai ķīmisku ieroču un ar tiem saistītu materiālu nodošanu, tajā skaitā, tranzītu un pārvadāšanu;
- (c) citus mērķus, par kuriem Puses ir savstarpēji rakstiski vienojušās.

II pants

1. Puses ar savu pārstāvju starpniecību drīkst slēgt izpildes līgumus vai vienošanās, kas būtu atbilstoši šī Līguma I pantā noteikto mērķu sasniegšanai.

2. Gadījumā, ja starp šo Līgumu un jebkādiem izpildes līgumiem vai vienošanās rodas pretrunas, šī Līguma noteikumi ir noteicošie.

III pants

Abas Puses nozīmē pārstāvi šī Līguma izpildei. Latvijas Republikas valdības

pārstāvis ir Iekšlietu ministrija. Amerikas Savienoto Valstu valdības pārstāvis ir Aizsardzības Departaments.

IV pants

Izņemot gadījumus, kad šis Līgums vai izpildes līgums paredz citādi, šī Līguma noteikumi attiecas uz visām iekārtām, aprīkojumiem, materiāliem vai citām precēm, tehnoloģijām, apmācībām vai pakalpojumiem, kas sniegti saskaņā ar šo Līgumu vai izpildes līgumiem, kā arī uz visām ar to saistītajām darbībām un personālu. Visas iekārtas, aprīkojumi, materiāli vai citas preces, tehnoloģijas, apmācības vai pakalpojumi, kas sniegti saskaņā ar šo Līgumu, tiek izmantoti vienīgi tiem nolūkiem, kādiem tos sniegusi Amerikas Savienoto Valstu valdība, atbalstot šī Līguma I pantā minētos mērķus.

V pants

1. Latvijas Republikas valdība atvieglo ieceļošanu Latvijas Republikā un izceļošanu no tās Amerikas Savienoto Valstu valdības darbiniekiem un Amerikas Savienoto Valstu līgumdarbinieku personālam, kuru mērķis ir veikt šajā Līgumā noteiktās darbības.

2. Gaisa un ūdens transportlīdzekļi, kuri nav regulārus komerciālus reisus veicoši gaisa un ūdens transportlīdzekļi, kurus Amerikas Savienoto Valstu valdība izmanto saistībā ar šī Līguma ietvaros paredzētajām darbībām, Latvijas Republikas teritorijā tiek atbrīvoti no muitas nodevām, nolaišanās nodevām, navigācijas nodevām, ostas nodokļiem, nodevām un citiem maksājumiem, kas ir noteikti Latvijas Republikas teritorijā. Amerikas Savienoto Valstu Aizsardzības Departamenta vadītie gaisa transportlīdzekļi tiek atbrīvoti arī no muitas pārbaudēm.

3. Ja Amerikas Savienoto Valstu valdība izmanto gaisa transportlīdzekli, kurš nav regulārus komerciālus reisus veicošs gaisa transportlīdzeklis, transportēšanai uz Latvijas Republiku, tā lidojuma plānu iegrāmato saskaņā ar Starptautiskās Civilās Aviācijas Organizācijas procedūrām, kas attiecas uz civilajiem gaisa transportlīdzekļiem, lidojuma plāna piezīmju ailē iekļaujot apstiprinājumu tam, ka ir iegūta attiecīga atļauja. Pušu kompetentajām institūcijām iepriekš vienojoties, Latvijas Republikas valdība Amerikas Savienoto Valstu valdībai bez maksas nodrošina Amerikas Savienoto Valstu valdības gaisa transportlīdzekļa stāvvietu, apsardzi un apkopi.

VI pants

Latvijas Republikas valdība bez Amerikas Savienoto Valstu valdības

iepriekšējas rakstiskas piekrišanas nenodod tālāk tiesības vai neatdod īpašumā iekārtas, aprīkojumus, materiālus vai citas preces, tehnoloģijas, apmācības vai pakalpojumus, kas sniegti saskaņā ar šo Līgumu, nevienai fiziskai vai juridiskai personai, izņemot vienas no šī Līguma Puses amatpersonai, darbiniekam vai pārstāvim, un nepieļauj to, ka šādas iekārtas, aprīkojumi, materiāli vai citas preces, tehnoloģijas, apmācības vai pakalpojumi tiek izmantoti citiem nolūkiem nekā tiem, kādiem tie ir piegādāti. Latvijas Republikas valdība savu iespēju robežās veic visus iespējamus pasākumus, lai nodrošinātu šī Līguma ietvaros sniegto iekārtu, aprīkojumu, materiālu vai citu preču, tehnoloģiju, apmācību vai pakalpojumu drošību, un aizsargā tos pret konfiskāciju, piesavināšanos vai ļaunprātīgu izmantošanu.

VII pants

1. Attiecībā uz tiesas procesiem un prasībām, izņemot prasības no līgumiem, Latvijas Republikas valdība neuzskata par vainīgu un atbrīvo no atbildības Amerikas Savienoto Valstu valdību un tā personālu, līgumdarbiniekus un līgumdarbinieku personālu par īpašumam nodarītajiem zaudējumiem vai par jebkuras personas ievainojumu vai nāvi Latvijas Republikā, kam par cēloni bijušas šī Līguma ietvaros paredzētās darbības.

2. Šī panta noteikumi nekavē Puses izmaksāt kompensācijas saskaņā ar to nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

3. Nekas šajā pantā netiek tulkots tā, lai aizkavētu tiesas procesus vai prasības pret Latvijas Republikas pilsoņiem vai Latvijas Republikā pastāvīgi dzīvojošajām personām.

VIII pants

Šī Līguma ietvaros paredzētās Amerikas Savienoto Valstu valdības darbības ir atkarīgas no atbilstoša finansējuma pieejamības.

IX pants

Amerikas Savienoto Valstu valdības militārajiem un civilajiem darbiniekiem, kas atrodas Latvijas Republikas teritorijā sakarā ar šī Līguma ietvaros paredzētajām darbībām, tiek piešķirtas tādas privilēģijas un imunitātes, kas līdzvērtīgas privilēģijām un imunitātēm, ko saskaņā ar 1961. gada 18. aprīļa Vīnes Konvenciju par diplomātiskajiem sakariem piešķir administratīvajam un tehniskajam personālam.

X pants

1. Amerikas Savienoto Valstu valdība, tās personāls, līgumdarbinieki un līgumdarbinieku personāls izpildot šajā Līgumā paredzētās darbības, nav pakļauti nodokļiem vai tiem pielīdzināmiem maksājumiem, kurus uzliek Latvijas Republikas valdība vai tās institūcijas vai struktūrvienības.

2. Amerikas Savienoto Valstu valdība, tās personāls, līgumdarbinieki un līgumdarbinieku personāls var importēt uz vai eksportēt no Latvijas Republikas jebkādas iekārtas, aprīkojumus, materiālus vai citas preces, tehnoloģijas, apmācības vai pakalpojumus, kas nepieciešami šī Līguma izpildei. Neietekmējot šī Līguma IX pantā noteiktās Amerikas Savienoto Valstu valdības militāro un civilo darbinieku tiesības un privilēģijas, šāda priekšmetu vai pakalpojumu importēšana un eksportēšana tiek pakļauta paātrinātām muitas procedūrām un netiek pakļauta nekādām licencēšanas prasībām, citiem ierobežojumiem, muitas nodevām, nodokļiem vai jebkādiem citiem maksājumiem, kurus uzliek Latvijas Republikas valdība vai tās institūcijas vai struktūrvienības.

XI pants

Gadījumā, ja Amerikas Savienoto Valstu valdība slēdz līgumus par priekšmetu vai pakalpojumu, tai skaitā būvniecības, iegādi Līguma izpildes nolūkos, šādi līgumi tiek slēgti saskaņā ar Amerikas Savienoto Valstu valdības likumiem un noteikumiem. Priekšmetu un pakalpojumu iegāde Latvijas Republikas teritorijā, ko, īstenojot šo Līgumu, veic Amerikas Savienoto Valstu valdība vai ko veic tās vārdā, netiek aplūkta ar nodokļiem, muitas nodevām vai tiem pielīdzināmiem maksājumiem, kurus uzliek Latvijas Republikas valdība vai tās institūcijas vai struktūrvienības.

XII pants

Trīsdesmit dienas iepriekš iesniedzot rakstisku lūgumu, Amerikas Savienoto Valstu valdības pārstāvjiem ir tiesības Līguma darbības laikā un trīs gadus pēc tam veikt saskaņā ar šo Līgumu piegādāto iekārtu, aprīkojumu, materiālu vai citu preču, tehnoloģiju, apmācību vai pakalpojumu izmantošanas auditu un pārbaudi to atrašanās vai izmantošanas vietās, un veikt saskaņā ar šo Līgumu piegādāto iekārtu, aprīkojumu, materiālu vai citu preču, tehnoloģiju, apmācību vai pakalpojumu izmantošanas atskaites vai dokumentāciju auditu un pārbaudi.

XIII pants

Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad ir saņemts pēdējais paziņojums par nacionālo juridisko prasību, lai Līgums stātos spēkā, izpildi, un paliek spēkā septiņus

gadus. Šo Līgumu var grozīt vai pagarināt, Pusēm par to rakstiski vienojoties, un jebkura no Pusēm var to pārtraukt, rakstiski paziņojot par savu nodomu otram Pusei deviņdesmit dienas iepriekš. Neskatoties uz šī Līguma vai izpildes līgumu pārtraukšanu, Pušu pienākumi un tiesības saskaņā ar šī Līguma VI un VII pantu paliek spēkā neatkarīgi no laika perioda, ja vien Puses rakstiski nevienojas par citu kārtību. Neskatoties uz šī Līguma vai izpildes līgumu pārtraukšanu, Amerikas Savienoto Valstu valdības tiesības saskaņā ar šī Līguma XII pantu paliek spēkā saskaņā ar šī panta noteikumiem.

Parakstīts Vašingtonā, 2001. gada 11. DECEMBRĪ divos eksemplāros latviešu un angļu valodās, abiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Amerikas Savienoto Valstu
valdības vārdā

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés " les Parties ",

Cherchant à lutter contre la prolifération des armes de destruction massive ainsi que des technologies, des matières et des compétences techniques se rapportant à de telles armes,

Désireux de prévenir le transfert et le transport non autorisés d'armes nucléaires, biologiques et chimiques ainsi que des matières connexes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut, selon qu'il convient, aider le Gouvernement de la République de Lettonie à réaliser les objectifs suivants :

a) s'opposer la prolifération des armes de destruction massive à partir de la République de Lettonie ainsi que des technologies, des matières et des compétences techniques se rapportant à de telles armes ;

b) prévenir le transfert, y compris le transit, et le transport non autorisés d'armes nucléaires, biologiques ou chimiques et des matières connexes ;

c) réaliser les autres objectifs fixés par écrit d'un commun accord entre les Parties.

Article II

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs agents d'exécution, peuvent conclure des accords ou des arrangements d'application selon qu'il convient pour accomplir les objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord.

2. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et des accords ou arrangements d'application, les dispositions du présent Accord prévaudront.

Article III

Chaque Partie désigne un agent d'exécution pour l'application du présent Accord. Pour le Gouvernement de la République de Lettonie, l'agent d'exécution sera le Ministère de l'intérieur. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'agent d'exécution sera le Département de la défense.

Article IV

Sauf stipulation contraire du présent Accord ou d'un accord d'application, les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord ou d'accords d'application, ainsi qu'à toutes les activités et à tout le personnel correspondants. Tous les équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord sont utilisés exclusivement aux fins pour lesquelles ils sont fournis par le Gouvernement des États-Unis à l'appui des objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord.

Article V

1. Le Gouvernement de la République de Lettonie facilite l'entrée sur le territoire et la sortie du territoire de la République de Lettonie des employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du personnel des sous-traitants des États Unis d'Amérique aux fins de la mise en oeuvre d'activités conformément au présent Accord.

2. Les aéronefs et navires, à l'exclusion des aéronefs et navires commerciaux réguliers, utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en rapport avec des activités menées en vertu du présent Accord dans la République de Lettonie sont exonérés des droits de douane, d'atterrissage et de navigation, des redevances portuaires, des droits de péage et de tout autre droit imposé sur le territoire de la République de Lettonie. Les aéronefs exploités par le Département de la défense des États-Unis d'Amérique sont en outre exempts d'inspection.

3. Si un aéronef autre qu'un aéronef commercial régulier est utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à des fins de transport vers la République de Lettonie, son plan de vol est déposé conformément aux procédures de l'Organisation de l'aviation civile internationale applicables aux aéronefs civils et inclut, à la rubrique réservée aux observations, la confirmation que l'autorisation requise a été obtenue. Sous réserve d'accord préalable entre les autorités compétentes des Parties, le Gouvernement de la République de Lettonie offre gratuitement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le stationnement, une protection de sécurité et l'entretien pour les aéronefs du Gouvernement des États-Unis.

Article VI

À moins d'avoir obtenu préalablement l'accord écrit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à cet effet, le Gouvernement de la République de Lettonie ne cède à aucune personne physique ou morale autre qu'un fonctionnaire, employé ou agent d'une Partie au présent Accord les titres de propriété ou la jouissance des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services à d'autres fins que celles pour lesquelles ils ont été fournis. Le Gouvernement de la République de Lettonie prend toutes les mesures légitimes qui sont en son pouvoir pour assurer la sécurité des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord et les protège contre toute saisie, détournement ou emploi abusif.

Article VII

1. Le Gouvernement de la République de Lettonie, en ce qui concerne les procédures judiciaires et les réclamations autres que celles portant sur des contrats, met hors de cause et garantit le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et son personnel, les entreprises sous traitantes et le personnel de ces entreprises pour les préjudices causés à des biens, les décès ou dommages corporels causés à toute personne résidant dans la République de Lettonie, provenant des activités au titre du présent accord.

2. Les dispositions de cet article n'empêchent pas les parties à fournir la compensation en vertu de leurs lois nationales.

3. Aucune disposition de cet article ne sera interprétée pour empêcher les procédures judiciaires ou les réclamations contre des ressortissants de la République de Lettonie ou contre des personnes résidant habituellement dans la République de Lettonie.

Article VIII

Les activités du Gouvernement des États Unis d'Amérique menées au titre du présent Accord dépendent de l'existence de ressources à cet effet.

Article IX

Les employés militaires et civils du Gouvernement des États Unis présents sur le territoire de la République de Lettonie pour des activités se rapportant au présent Accord jouissent de privilèges et d'immunités équivalents à ceux qui sont accordés au personnel administratif et technique conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961.

Article X

1. Le Gouvernement des États Unis d'Amérique, son personnel, les entreprises sous-traitantes et le personnel de ces entreprises ne sont pas assujettis aux taxes ou droits similaires appliqués par le Gouvernement de la République de Lettonie ou par ses organes ou subdivisions au titre d'activités effectuées conformément au présent Accord.

2. Le Gouvernement des États Unis d'Amérique, son personnel, les entreprises sous-traitantes et le personnel de ces entreprises peuvent importer dans et exporter de la République de Lettonie les équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services nécessaires à l'exécution du présent Accord. Sans préjudice des droits et privilèges des employés militaires et civils du Gouvernement des États Unis prévus par l'article 9 du présent Accord, cette importation et exportation d'articles ou de services est soumise aux procédures douanières accélérées et exempte de toute autorisation, autre restriction, droit de douane, taxe ou autre redevance appliquée par le Gouvernement de la République de Lettonie ou par ses organes ou subdivisions.

Article XI

Au cas où le Gouvernement des États Unis d'Amérique attribue des contrats pour l'acquisition d'articles et de services, y compris de construction, aux fins de l'exécution du présent Accord, ces contrats sont attribués conformément aux lois et règlements des États Unis d'Amérique. L'acquisition d'articles et de services effectuée dans la République de Lettonie par le Gouvernement des États Unis ou pour son compte dans le cadre de l'exécution du présent Accord est exonérée de taxes, droits de douane ou droits similaires appliqués par le Gouvernement de la République de Lettonie ou par ses organes ou subdivisions.

Article XII

Après en avoir fait la demande par écrit trente jours à l'avance, les représentants du Gouvernement des États Unis ont le droit, pendant la période d'application du présent Accord ainsi que pendant les trois années qui suivent, de contrôler et d'examiner l'utilisation des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord à l'endroit où ils se trouvent ou sont utilisés, ainsi que le droit de contrôler et d'utiliser tous dossiers ou documents relatifs à l'utilisation des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis par le Gouvernement des États Unis d'Amérique en vertu du présent Accord.

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification de l'accomplissement des formalités légales nécessaires à son entrée en vigueur, et restera en vigueur pendant une période de sept ans. Le présent Accord peut être modifié ou prorogé moyennant l'accord écrit des Parties et peut être dénoncé par l'une d'elles moyennant préavis écrit de 90 jours donné à l'autre Partie. Nonobstant l'abrogation du présent Accord ou de ses accords d'application, les obligations et les droits des Parties prévus aux articles 6 et 7 de l'Accord restent d'application pour une durée indéterminée, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit. Nonobstant la cessation de l'applicabilité du présent Accord ou de ses accords d'application, les droits du Gouvernement des États Unis d'Amérique prévus à l'article 12 de l'Accord continuent de s'appliquer conformément aux dispositions dudit article.

Fait à Washington D.C. le 11 décembre 2001 en deux exemplaires en langues lettone et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INDULIS BERZINS

Pour le Gouvernement des États Unis d'Amérique :

DOUGLAS FEITH

No. 40388

**Latvia
and
Denmark**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Denmark for the employment of dependants of members of a diplomatic mission, consular office or mission to an international organization. Riga, 6 and 20 June 2000

Entry into force: 20 June 2000 by the exchange of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 1 July 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Lettonie
et
Danemark**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à l'emploi des personnes à charge des membres d'une mission diplomatique, d'un bureau consulaire ou d'une mission auprès d'une organisation internationale. Riga, 6 et 20 juin 2000

Entrée en vigueur : 20 juin 2000 par l'échange desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 1er juillet 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40389

**Latvia
and
Canada**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Canada for the employment of dependants of members of diplomatic missions and consular posts. Riga, 28 February 2000 and Ottawa, 30 May 2000

Entry into force: *30 May 2000 by the exchange of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Lettonie
et
Canada**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Canada relatif à l'emploi des personnes à charge des membres de missions diplomatiques et de postes consulaires. Riga, 28 février 2000 et Ottawa, 30 mai 2000

Entrée en vigueur : *30 mai 2000 par l'échange desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40390

**Latvia
and
Iceland**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Iceland on co-operation in the field of tourism. Riga, 9 October 2000

Entry into force: *9 July 2001 by notification, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
Islande**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Islande relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Riga, 9 octobre 2000

Entrée en vigueur : *9 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Iceland, hereinafter referred to as the Parties,

Acknowledge that it is in their mutual interest to establish tight and long-term co-operation in the field of tourism,

Desire to develop relations in this field between both countries as well as their national tourist organizations,

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall assist in the extension of the tourist traffic between the Republic of Latvia and the Republic of Iceland for the purpose of improving the mutual knowledge of life, history and culture of their nations.

Co-operation will be implemented in accordance with the laws and regulations that are in effect in the two countries and the provisions of this Agreement.

Article 2

The Parties shall favour closer co-operation between their tourist authorities and national tourist organizations as well as between other organizations participating in the development of international and domestic tourism.

Article 3

The Parties shall facilitate the exchange of tourist information, namely by means of printed material, films, advertising campaigns, conferences and seminars, organization of exhibitions and trade fairs. The Parties can establish information centres or appoint representatives of their tourist authorities in the respective countries.

Article 4

The Parties shall co-operate to assist in education, training and exchange of experts, personnel and students in the tourist sector. The Parties shall assist both public and private organizations, to carry out different tourist development studies and projects.

Article 5

The Parties shall exchange information about legislation, experience and data through their tourist authorities as well as regarding their activities in international tourist organizations.

Article 6

To enhance the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Tourism Committee comprising tourism officials from both countries, with the aim to implement joint proposals, programs and resolutions concerning the development of bilateral co-operation in the field of tourism.

The Parties may invite experts and representatives of the private sector from both countries to participate in the activities of the Committee.

Article 7

The Parties have agreed that the responsibility for the implementation of this Agreement shall be borne by the following authorities:

- the Ministry of Environmental Protection and Regional Development, on behalf of the Government of the Republic of Latvia, and
- the Ministry of Communications on behalf of the Government of the Republic of Iceland.

Article 8

Neither Party will accept any responsibility or liability as to how the results of the co-operation under this Agreement are applied or used by the other Party.

Article 9

This Agreement may be amended by the Parties only if in writing and with the acceptance of both Parties.

Article 10

If a dispute arises between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the Parties.

Article 11

This Agreement shall enter into force when both Parties have notified each other that their necessary internal procedures are completed.

This Agreement shall be in force for a period of three years and shall be automatically extended for another period of three years unless either Party informs the other Party in writing of its desire to terminate this Agreement six months before the expire date of the Agreement.

Termination of the present Agreement shall not affect the implementation of programs and projects, which may be launched during the period of its validity, unless agreed upon otherwise by the Parties.

Done at Riga on 9 October 2000 in two original copies in English.

For the Government of the Republic of Latvia:

INDULIS BERZINS

For the Government of the Republic of Iceland:

KORNELIUS SIGMUNDSSON

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République d'Islande et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les "Parties",

Reconnaissant leur intérêt mutuel en vue d'établir une coopération étroite et durable dans le domaine du tourisme,

Désireux de renforcer les relations qui existent entre les deux pays dans ce domaine ainsi que leurs organisations touristiques,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties encouragent le développement du tourisme entre la République d'Islande et la République de Lettonie dans le but d'améliorer le respect mutuel et les connaissances de la vie, de l'histoire et de la culture de leurs nations.

La coopération définie en vertu du présent Accord est exercée conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans les deux pays, respectivement, et aux dispositions du présent Accord.

Article 2

Les Parties encouragent le développement d'une coopération plus étroite entre les autorités touristiques de leurs Etats et les organisations touristiques de même qu'entre d'autres organisations participant au développement du tourisme international et national.

Article 3

Les Parties facilitent l'échange d'informations touristiques, notamment de matériel, de films et de campagnes publicitaires et l'organisation d'activités concernant le tourisme, notamment des conférences, séminaires, expositions et foires commerciales. À cette fin, chaque Partie peut établir un centre d'information ou nommer un représentant de son organisme touristique national dans le territoire de l'autre Partie.

Article 4

Les Parties encouragent le développement d'une coopération par l'intermédiaire d'organisations publiques et privées dans les domaines de l'éducation, de la formation et de l'échange d'experts, de personnel et d'étudiants dans le domaine du tourisme. Les Parties s'efforcent d'aider les organisations publiques et privées à réaliser différents projets et études de développement dans le domaine du tourisme.

Article 5

Les Parties échangent, par l'intermédiaire de leurs organismes touristiques nationaux, des informations concernant leurs législations, expériences et données, de même qu'en ce qui concerne leurs activités au sein d'organisations touristiques internationales.

Article 6

En vue d'accélérer la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties mettent en place un Comité mixte du Tourisme composé de représentants officiels des deux pays en vue de mettre en oeuvre de propositions et d'un programme de travail conjoints qui définiront, entre autres, les termes et conditions de la coopération bilatérale dans le domaine du tourisme.

Le Comité se réunit une fois par an alternativement sur le territoire de la République d'Islande et de la République de Lettonie.

Les Parties peuvent inviter des experts et des représentants du secteur privé des deux pays à participer à participer aux activités du Comité.

Article 7

Aux fins du présent Accord, les organismes de mise en oeuvre sont les suivants: pour le Gouvernement de la République d'Islande, le Ministère des communications, pour le Gouvernement de la République de Lettonie, le Ministère de la protection de l'environnement et du développement régional. .

Article 8

Aucune des parties n'acceptera de responsabilité de dommages résultant de la mise en oeuvre de la coopération selon les termes de l'accord.

Article 9

Le présent accord peut être amendé par écrit et avec la signature des deux parties.

Article 10

Tout différend découlant de l'interprétation et de l'application du présent Accord doit être résolu par la voie de négociations ou par toute autre méthode acceptable pour les parties.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord est conclu pour une période de trois (3) ans et sera renouvelé automatiquement pour de nouvelles périodes de trois ans, à moins que l'une des Parties n'ait informé l'autre Partie par note diplomatique de son intention de dénoncer l'Accord, six mois au moins avant la date d'expiration de ladite période.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la mise en oeuvre des programmes et des projets qui ont déjà été conclus entre les Parties pendant la période de sa validité, et dont la mise en oeuvre ou l'exécution n'avait pas été complétée au moment de son expiration, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit par les Parties.

Fait à Riga, le 9 octobre 2000, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Gouvernement de la République d'Islande:

KORNÉLIUS SIGMUNDSSON

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

INDULIS BERZINS

No. 40391

**Latvia
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic on co-operation in combating terrorism, illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and organised crime. Prague, 14 November 2000

Entry into force: *29 January 2001 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Czech, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque en vue de combattre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et le crime organisé. Prague, 14 novembre 2000

Entrée en vigueur : *29 janvier 2001 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA

mezi vládou Lotyšské republiky a vládou České republiky o spolupráci v boji proti terorismu, nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami a organizovanému zločinu

Vláda Lotyšské republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany"),

vedeny úsilím přispět k rozvoji vzájemných vztahů,

přesvědčeny, že spolupráce v boji proti kriminalitě a účinné prevenci kriminality, zvláště terorismu, nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropními látkami a organizovaného zločinu má zásadní význam,

s cílem zvýšit společné úsilí v boji proti terorismu,

přejíce si sladit své akce proti mezinárodně organizovanému zločinu,

řídíce se mezinárodními závazky a právními předpisy svých států a odvolávající se zejména na Jednotnou úmluvu o omamných látkách (New York, 30. březen 1961), ve znění Protokolu o změnách Jednotné úmluvy o omamných látkách (Ženeva, 25. březen 1972), Úmluvu o psychotropních látkách (Vídeň, 21. únor 1971), Úmluvu OSN proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami (Vídeň, 20. prosinec 1988), Úmluvu o praní, vyhledávání, zadržování a konfiskaci výnosů ze zločinu (Štrasburk, 8. listopad 1990) a Evropskou úmluvu o potlačování terorismu (Štrasburk, 27. leden 1977),

se dohodly takto:

Článek 1

/1/ Smluvní strany budou v souladu s právními předpisy svého státu spolupracovat při prevenci, odhalování a vyšetřování trestných činů zejména v oblastech:

- a) terorismu,
- b) nedovoleného pěstování rostlin obsahujících omamné látky, nedovolené výroby, získávání, držení, šíření, dovozu, vývozu a průvozu omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů, nedovoleného obchodu s nimi,
- c) mezinárodního organizovaného zločinu,
- d) nezákonného získávání, držení a obchodu se zbraněmi, střelivem a výbušninami, chemickými, biologickými, radioaktivními a jadernými materiály, se zbožím a technologiemi strategického významu a s vojenskou technikou,
- e) obchodování s lidmi a kuplířství,
- f) padělání a pozměňování peněz, známek a cenných papírů, prostředků bezhotovostního styku a úředních dokladů a jejich nezákonnému šíření,
- g) nezákonných finančních operací, hospodářských trestných činů a legalizace výnosů z trestné činnosti,
- h) trestných činů proti životu, zdraví, svobodě, lidské důstojnosti a proti majetku,
- i) trestných činů, jejichž objektem jsou předměty kulturní a historické hodnoty, drahé kameny a kovy a jiné předměty značné hodnoty,
- j) nelegální migrace, nelegálního pobytu osob, nezákonného zaměstnávání,
- k) nezákonného přemísťování motorových vozidel,
- l) počítačové kriminality.

/2/ Smluvní strany budou spolupracovat zvláště v případech, kdy ke spáchání trestných činů nebo jejich přípravě dojde na území státu jedné ze smluvních stran a získané údaje se týkají druhé smluvní strany.

Článek 2

Smluvní strany v souladu s právními předpisy svého státu a v souladu s ustanoveními této dohody budou v boji proti terorismu:

- a) vyměňovat si poznatky a údaje o plánovaných nebo již uskutečněných teroristických akcích, osobách na nich zúčastněných, způsobech provedení a technických prostředcích používaných k provedení těchto akcí,

- b) vyměňovat si poznatky a údaje o teroristických skupinách a jejich členech, kteří plánují, páchají nebo se již dopustili trestných činů na území státu druhé smluvní strany k jeho újmě nebo proti jeho zájmům, a jež jsou nezbytné k zamezení trestné činnosti, která vážně ohrožuje bezpečnost státu,
- c) vyměňovat si analytické a koncepční materiály týkající se terorismu.

Článek 3

V oblasti boje proti nedovolenému pěstování rostlin obsahujících omamné látky a nedovolené výrobě, získávání, dovozu, vývozu a průvozu omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů, proti nedovolenému obchodu s nimi, jakož i v boji proti napomáhání takovému jednání, budou smluvní strany, v souladu s právními předpisy svého státu:

- a) vzájemně si sdělovat poznatky a údaje o osobách zúčastněných na nedovoleném získávání omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů, obchodu s nimi, o jejich úkrytech, přepravních trasách, používaných dopravních prostředcích a způsobech jednání, o místech původu a určení omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů a také o závažných podrobnostech těchto trestných činů, pokud je to nutné pro jejich prevenci a odhalování,
- b) vzájemně si sdělovat poznatky a údaje o obvyklých metodách použitých při nedovoleném obchodu s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory, jakož i další závažné poznatky a údaje s tím související,
- c) vzájemně si sdělovat informace o fyzických a právnických osobách zapojených do nezákonné legalizace výnosů získaných ze spáchání činů souvisejících s nedovoleným obchodem s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory,
- d) přijímat koordinovaná, právními předpisy obou států přípustná opatření k zamezení nedovolené výroby a přepravy omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů,
- e) vyměňovat si zkušenosti v oblasti dohledu nad zákonným obchodem s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory vzhledem k možnosti jejich zneužívání,
- f) poskytovat si navzájem vzorky omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů,
- g) vyměňovat si výsledky svých kriminalistických a kriminologických výzkumů o nedovoleném obchodu s omamnými a psychotropními látkami a jejich zneužívání,
- h) vyměňovat si analytické a koncepční materiály týkající se nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropními látkami.

Článek 4

Smluvní strany budou spolupracovat při odhalování a zamezování organizovaného zločinu a dalších nebezpečných trestných činů v souladu s právními předpisy svého státu. Za tím účelem budou:

- a) vzájemně si sdělovat poznatky a údaje o osobách podezřelých nebo účastnících se na páčání nebezpečných trestných činů, zejména v oblasti organizovaného zločinu, propojení pachatelů, o organizaci skupin páčajících trestnou činnost a jejich struktuře, typickém chování jednotlivých pachatelů a skupin, informace o době, místě a způsobu páčání trestných činů, o objektech, které jsou cílem útoku, o zvláštních okolnostech, o porušení právních předpisů a o opatřeních učiněných pro předcházení a zamezování těmto trestným činům,
- b) na požádání přijímat taková opatření, která jsou v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu žádané smluvní strany,
- c) spolupracovat při pátrání po osobách podezřelých ze spáčení trestných činů, jakož i po osobách, které se vyhýbají trestní odpovědnosti nebo výkonu trestu,
- d) spolupracovat při pátrání po pohřešovaných osobách včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků neznámých osob,
- e) spolupracovat při pátrání po odcizených věcech a dalších předmětech souvisejících s trestnou činností včetně motorových vozidel,
- f) koordinovat vzájemnou spolupráci při poskytování osobní, věcné a organizační pomoci při odhalování trestných činů v souladu s ustanoveními této dohody a právními předpisy států smluvních stran,
- g) vyměňovat si informace a zkušenosti o metodách a nových formách páčání trestných činů přesahujících hranice států smluvních stran,
- h) vyměňovat si informace o výsledcích kriminalistického a kriminologického výzkumu, vzájemně se informovat o vyšetřovací praxi a použitých pracovních metodách a prostředcích, za účelem jejich dalšího rozvíjení,
- i) na požádání si vzájemně poskytovat dostupné informace o předmětech, jimiž byly trestné činy spáčány nebo z trestných činů pocházejí, nebo jejich vzorky,
- j) v zájmu boje proti organizovanému zločinu a dalším nebezpečným druhům trestných činů vysílat odborníky s cílem prohlubovat jejich odborné znalosti a vzájemně se seznamovat s prostředky a metodami boje proti těmto trestným činům,
- k) za účelem přípravy koordinovaných opatření uskutečňovat podle potřeby pracovní setkání týkající se konkrétních vyšetřovaných případů trestné činnosti,

- l) vyměňovat si analytické a koncepční materiály týkající se organizovaného zločinu.

Článek 5

Spolupráce smluvních stran bude dále zahrnovat:

- a) výměnu informací o právních předpisech týkajících se trestných činů uvedených v této dohodě,
- b) výměnu informací o příjmech pocházejících z trestné činnosti,
- c) výměnu zkušeností a právních předpisů týkajících se cizinců a ilegální migrace.

Článek 6

Za účelem ochrany vzájemně předávaných osobních údajů v rámci spolupráce smluvních stran, v souladu s vnitrostátními právními předpisy, je třeba dodržet tyto podmínky:

- a) Smluvní strana, která údaje obdržela, je může použít pouze pro účely a za podmínek stanovených žádanou smluvní stranou.
- b) Smluvní strana, která obdržela údaje, na žádost smluvní strany, která je poskytla, podá informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
- c) Osobní údaje se mohou předávat výlučně orgánům příslušným pro boj proti trestné činnosti. Poskytování údajů jiným orgánům je možné pouze na základě písemného souhlasu smluvní strany, která údaje poskytla.
- d) Žádaná smluvní strana je povinna dbát na správnost poskytnutých údajů, jakož i na to, zda je poskytnutí nutné a účelné. Přitom je třeba respektovat právní předpisy státu druhé smluvní strany, jimiž může být omezeno poskytování údajů. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly poskytnuty nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být poskytnuty, je nutno o tom okamžitě uvědomit smluvní stranu, která údaje obdržela. Ta pak musí nesprávné údaje opravit nebo, šlo-li o údaje, které neměly být poskytnuty, zničit.
- e) Osobě, o níž mají být nebo byly údaje předány, budou na její žádost poskytnuty informace o předaných údajích a o jejich zamýšleném použití za předpokladu, že to umožňují právní předpisy států obou smluvních stran.
- f) Smluvní strana, která údaje poskytuje, oznámí při jejich předání druhé smluvní straně lhůty pro výmaz údajů stanovené právními předpisy svého státu. Nezávisle na těchto lhůtách je třeba údaje vztahující se k dotčené osobě vymazat okamžitě poté, co jich nebude již zapotřebí. Smluvní strana, která je poskytla, musí být informována o výmazu

- předaných údajů a o důvodech tohoto výmazu. V případě ukončení platnosti této dohody je nutno všechny údaje, jež byly přijaty na jejím základě, zničit, a to nejpozději k datu ukončení její platnosti.
- g) Obě smluvní strany jsou povinny vést evidenci o předávání, přebírání a výmazu osobních údajů.
 - h) Obě smluvní strany jsou povinny osobní údaje účinně chránit proti neoprávněnému přístupu k nim a proti jejich neoprávněným změnám nebo zveřejnění.

Článek 7

/1/ Každá smluvní strana zajistí utajení informací a technických prostředků předaných druhou smluvní stranou, pokud podle právních předpisů státu předávající smluvní strany mají utajený charakter a jako takové jsou označeny.

/2/ Poskytování předaných informací, údajů, materiálů a technických prostředků třetím státům je možné pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.

Článek 8

/1/ Každá smluvní strana může žádost o poskytnutí pomoci nebo spolupráce zcela nebo zčásti odmítnout, má-li zato, že by vyhovění žádosti mohlo ohrozit svrchovanost, bezpečnost nebo jiný důležitý zájem jejího státu nebo pokud by to bylo v rozporu s jejími vnitrostátními právními předpisy nebo se závazky vyplývajícími z mezinárodních smluv.

/2/ V případě odmítnutí žádosti nebo v případě jejího částečného vyhovění se smluvní strany neprodleně písemně informují.

Článek 9

/1/ Smluvní strany si vzájemně oznámí diplomatickou cestou názvy orgánů příslušných k provádění této dohody, a to do třiceti (30) dnů ode dne vstupu Dohody v platnost. Tyto orgány si vzájemně neprodleně sdělí

názvy příslušných organizačních složek, včetně jejich adres, telefonního, faxového a jiného spojení.

/2/ Smluvní strany si vzájemně neprodleně diplomatickou cestou oznámí veškeré změny údajů sdělených podle odstavce 1.

/3/ Nebude-li v konkrétním případě dohodnuto jinak, bude se výměna informací mezi příslušnými orgány smluvních stran uskutečňovat v anglickém jazyce.

Článek 10

/1/ Příslušné orgány smluvních stran budou organizovat setkání za účelem vyhodnocování výsledků spolupráce podle této dohody a jejího zkvalitňování.

/2/ K realizaci spolupráce podle této dohody mohou příslušné orgány smluvních stran uzavírat prováděcí protokoly.

/3/ Případné spory související s prováděním této dohody budou smluvní strany řešit jednáním příslušných orgánů, popřípadě diplomatickou cestou.

Článek 11

Každá smluvní strana hradí vlastní náklady související s prováděním této dohody, pokud nebude dohodnuto jinak.

Článek 12

Touto dohodou nejsou dotčeny závazky států smluvních stran vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 13

/1/ Smluvní strany si vzájemně oznámí, že byly splněny vnitrostátní právní podmínky pro vstup Dohody v platnost. Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího oznámení.

/2/ Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může Dohodu písemně vypovědět. Platnost Dohody skončí šest měsíců ode dne doručení písemného oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v *Praze*..... dne *14. listopadu 2000*..... ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce lotyšském, českém a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění této dohody v anglickém jazyce.

Za vládu

Lotyšské republiky

Za vládu

České republiky

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON CO-
OPERATION IN COMBATING TERRORISM, ILLICIT TRAFFICKING IN
NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND
ORGANISED CRIME

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Guided by the endeavour to contribute to the development of their bilateral relations,

Convinced of the substantial importance of co-operation in combating and effectively preventing crime, especially the terrorism, illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and organised crime,

Aiming to increase their joint efforts for combating terrorism,

Desiring to harmonise their actions against internationally organised crime,

Guided by their international obligations and by the national legislation of their respective States and referring, in particular, to the Single Convention On Narcotic Drugs (New York, 30 March 1961), as worded in the Protocol Amending the Single Convention On Narcotic Drugs (Geneva, 25 March 1972), to the Convention On Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971), to the United Nations Convention Against Illicit Traffic In Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 20 December 1988), to the Convention On Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime (Strasbourg, 8 November 1990), and to the European Convention On the Suppression of Terrorism (Strasbourg, 27 January 1977),

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall, in compliance with their respective national legislation, co-operate in the prevention, detection and investigation of crimes, in particular:

- a) terrorism;
- b) illicit cultivation of plants containing narcotic drugs, illicit production, acquisition, holding, distribution, importing, exporting and transiting of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, the illicit trafficking in them;
- c) international organised crime;
- d) illegal acquisition, holding and trafficking in arms, ammunition and explosives, in chemical, biological, radioactive and nuclear materials, in goods and technologies of strategic importance and in military equipment;
- e) trafficking in human beings and pandering;

- f) counterfeiting and alteration of money, stamps and securities, means of non-cash payments and official documents, as well as illegal distribution thereof;
- g) illegal financial operations, economic crimes, legalisation of proceeds derived from criminal activities;
- h) crimes directed against life, health, freedom, human dignity and property;
- i) crimes the subject of which are objects of cultural and historical value, valuable minerals and metals and other valuable objects;
- j) illegal migration, illegal residence of persons and illegal employment;
- k) illegal movement of motor vehicles;
- l) computer crimes.

(2) The Contracting Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or preparations of crimes are carried out in the territory of the State of one of the Contracting Parties, and data obtained refer to the other Contracting Party.

Article 2

Pursuant to the national legislation of their respective States and the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall in combating terrorism:

- a) Exchange information and data on the planned or committed acts of terrorism, the persons participating in them, the methods of the commission and the technical equipment used for the commission of such acts;
- b) Exchange information and data on terrorist groups and the members of these groups who plan, commit or have committed crimes in the territory of the State of the other Contracting Party to its disadvantage or contradictory to its interests in so far as it is necessary for preventing criminal activities seriously threatening the public safety;
- c) Exchange analytical and conceptual materials relating to terrorism.

Article 3

In the field of combating illicit cultivation of plants containing narcotic drugs, illicit production, acquisition, importing, exporting and transiting of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, the illicit trafficking in them as well as any assistance in doing so, the Contracting Parties shall, in compliance with national legislation of their respective States:

- a) Inform each other on the information and data of persons involved in illicit acquisition of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, the trafficking in them; the hiding places, routes, means of transport and modes of acting; the places of origin and destination of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors; as well as any other relevant details of such crimes in so far as these are necessary for the prevention and detection of the same;

- b) Advise each other of their information and data on the usual methods used in illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, as well as any other relevant information and data;
- c) Inform each other about persons and legal entities involved in illicit legalisation of resources gained from committing actions related to illegal trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors;
- d) Take co-ordinated measures admissible by their respective national legislation for the prevention of illicit production and transport of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
- e) Exchange their experience in supervising the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors with special regard to a possible abuse of them;
- f) Put at each other's disposal samples of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors;
- g) Exchange information on the results of their criminalistic and criminological researches of the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and abuse of them;
- h) Exchange analytical and conceptual materials relating to illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 4

The Contracting Parties shall co-operate in the detection and prevention of organised crime and other dangerous crimes, in compliance with national legislation of their respective States. For this purpose, they shall:

- a) Inform each other of the information and data on persons participating in the commission of dangerous crimes, particularly organised crime, or persons suspected to participate therein; the offenders' connections; the organisation and structure of criminal groups; the typical behaviour of individual offenders and of groups; facts relating to the time, location and method of crimes; the attacked facilities; the specific circumstances; the description of the laws violated; the measures taken for the prevention and avoidance of such crimes;
- b) Take, upon request, measures authorised by the national legislation of the State of the requested Contracting Party;
- c) Co-operate in searching for persons suspected to have committed crimes or persons evading their criminal liability or service of sentence;
- d) Co-operate in searching for missed persons inclusive of acts made for identification of persons or corporal remains of unidentified persons;
- e) Co-operate in searching for stolen things and other objects related to criminal activities including motor vehicles;
- f) Co-ordinate mutual co-operation in providing personal, technical and organisational assistance in detecting crimes, pursuant to the provisions of this Agree-

- ment and to national legislation of the respective States of the Contracting Parties;
- g) Exchange information and experience on methods and new forms of commission of crimes extending beyond the borderlines of the States of the Contracting Parties;
 - h) Exchange information on the results of their criminalistic and criminological researches, mutually inform each other of their investigating techniques and application of their working methods and equipment in order to improve them;
 - i) Upon request, put at each other's disposal information on objects and their samples used for committing crimes or resulting from crimes;
 - j) Exchange, in order to promote the combat against organised crime and other kinds of dangerous crimes, specialists for obtaining expertise of higher level and for studying mutually equipment and methods used in combating such crimes;
 - k) Arrange, whenever necessary, and for preparation of co-ordinated measures, working meetings to deal with specific criminal cases under investigation;
 - l) Exchange analytical and conceptual materials relating to organised crime.

Article 5

Furthermore, the co-operation between the Contracting Parties shall cover:

- a) Exchanging of information on legislative provisions concerning the crimes described in this Agreement;
- b) Exchanging of information on incomes originating from criminal activities;
- c) Exchanging of experience and legislative provisions concerning aliens and illegal migration.

Article 6

For the purpose of protection of personal data mutually exchanged within the framework of co-operation of the Contracting Parties, in accordance with the national legislation, the following conditions shall be observed:

- a) The receiving Contracting Party may use the data solely for the purpose and under conditions determined by the requested Contracting Party;
- b) Upon the request of the originating Contracting Party, the receiving Contracting Party shall give information on the utilisation of the transmitted data and the results thus achieved;
- c) Personal data may be forwarded exclusively to authorities competent to combat crime. Data may not be transferred to any other authorities except with the written approval of the originating Contracting Party;
- d) The requested Contracting Party shall have the duty to see to it that the transmitted data are correct and shall ascertain whether the transmission is necessary

and adequate. In doing so, it is necessary to respect the national legislation of the State of the other Contracting Party which may restrict the transmission of data. In case it is subsequently ascertained that incorrect data had been transmitted or data which should not have been transmitted, the receiving Contracting Party must be notified immediately. The receiving Contracting Party shall rectify the incorrect data or, in case the data should not have been transmitted, destroy them;

- e) A person whose personal data are to be or were transmitted shall at his/her request receive information about the transmitted data and their intended use, if permitted under national legislation of the States of both Contracting Parties;
- f) When transmitting the data, the originating Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the timeframe for the deletion thereof as is in accordance with the national legislation of its State. Regardless of the timeframe, the data relating to the person concerned must be deleted as soon as they cease to be needed. The originating Contracting Party must be informed about the deletion of the transmitted data and about the reasons for the deletion. In the event of termination of this Agreement, all data received on its basis must be destroyed by the time of termination at the latest;
- g) Both Contracting Parties shall have the duty to record the transmission, receipt and deletion of personal data;
- h) Both Contracting Parties shall have the duty to effectively protect the personal data against unauthorised access and unauthorised altering or publication.

Article 7

(1) Each Contracting Party shall ensure confidentiality of information and technical equipment transmitted by the other Contracting Party if they are considered confidential under the national legislation of the State of the originating Contracting Party and are designated as confidential.

(2) The received information, data, materials or technical equipment may not be transferred to a third state except with the written approval of the originating Contracting Party.

Article 8

(1) Each Contracting Party may refuse, wholly or partly, the request made if it considers that fulfilling the same might threaten the sovereignty, security or any other important interest of its State or if such fulfilling may contradict its national legislation or the commitments arising from international agreements.

(2) The Contracting Parties shall promptly inform each other in writing in case of refusal of a request or its partial fulfilment.

Article 9

(1) The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the names of the authorities competent for the implementation of this Agreement, within thirty (30) days after the Agreement has entered into force. These authorities shall inform each other without delay of the names of their respective units, including their addresses, telephone, fax numbers or other means of communication.

(2) The Contracting Parties shall without delay notify each other through diplomatic channels of any changes in the data referred to in paragraph 1.

(3) Unless otherwise agreed upon in specific cases the exchange of information between the competent authorities of the Contracting Parties shall be in the English language.

Article 10

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall arrange meetings in order to evaluate the achievements of the co-operation carried out under this Agreement and to further improve such co-operation.

(2) For the purpose of the implementation of co-operation under this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties may conclude executive protocols.

(3) Any possible disputes regarding the application of this Agreement shall be settled by Contracting Parties in the form of negotiation between their competent authorities or through diplomatic channels.

Article 11

Each Contracting Party shall cover its own costs in connection with the application of this Agreement, unless otherwise agreed upon.

Article 12

This Agreement shall not affect any commitments arising for the States of the Contracting Parties from international bilateral or multilateral agreements by which either State of the Contracting Parties may be bound.

Article 13

(1) The Contracting Parties shall notify each other that the internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter notification.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either Contracting Party by means of a written notice. This Agreement shall cease to be valid six months from the date of receipt of such written notice to the other Contracting Party.

Done in Prague on the 14 day of November 2000 in two originals, each in Latvian, Czech and English languages. In case of any disagreement as regards the interpretation of the text of this Agreement, the English text will prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Latvia:

MAREKS SEGLINS

On behalf of the Government of the Czech Republic:

STANISLAV GROSSE

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

ČEHIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

LĪGUMS

**PAR SADARBĪBU TERORISMA, NARKOTISKO VIELU UN
PSIHOTROPO VIELU NELEGĀLĀS APGROZĪBAS UN
ORGANIZĒTĀS NOZIEDZĪBAS APKAROŠANĀ**

Latvijas Republikas valdība un Čehijas Republikas valdība (turpmāk - "Līgumslēdzējas Puses"),

Vadoties no centieniem veicināt savu divpusējo attiecību attīstību,

Būdamas pārliecinātas par sadarbības būtisko nozīmi, lai apkarotu un novērstu noziedzību, it īpaši terorismu, narkotisko vielu un psihotropo vielu nelegālo tirdzniecību un organizēto noziedzību,

Nolūkā pastiprināt kopīgos centienus terorisma apkarošanā,

Vēloties saskaņot savu darbību cīņā pret starptautisko organizēto noziedzību,

Ievērojot attiecīgo valstu starptautiskās saistības un nacionālos normatīvos aktus, īpaši, 1961.gada 30.marta Ņujorkas "Vienoto konvenciju par narkotiskajām vielām", 1971.gada 21.februāra Vīnes "Konvenciju par psihotropām vielām", 1972.gada 25.marta Ženēvas protokolu labojumiem Vienotajā Konvencijā par psihotropām vielām, 1988.gada 20.decembra Vīnes "Konvenciju pret narkotiku un psihotropo vielu nelegālo apgrozījumu", 1990.gada 8.novembra Starsbūras "Konvenciju par noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas novēršanu, meklēšanu, izņemšanu un konfiskāciju", 1977.gada 27.janvāra Starsbūras "Konvenciju par terorisma apkarošanu",

Ir vienojušās par sekojošo:

I.pants

- (1) Balstoties uz savu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem, Līgumslēdzējas Puses sadarbojas noziedzīgu nodarījumu novēršanā, atklāšanā un izmeklēšanā, it īpaši attiecībā uz:
 - a) terorismu;

- b) narkotiskās vielas saturošu augu nelegālu audzēšanu, narkotisko vielu un psihotropo vielu un to prekursoru nelegālu ražošanu, iegūšanu, glabāšanu, izplatīšanu, importu, eksportu un tranzītu, to nelegālu apgrozību;
 - c) starptautisko organizēto noziedzību;
 - d) ieroču, munīcijas un sprāgstvielu, ķīmisko, bioloģisko, radioaktīvo materiālu un kodolmateriālu, stratēģiskas nozīmes preču un tehnoloģiju un militārās tehnikas nelikumīgu iegūšanu, glabāšanu un tirdzniecību;
 - e) cilvēku kontrabandu un nelegālu tirdzniecību ar darbaspēku;
 - f) naudas, pastmarku un vērtspapīru, bezskaidras naudas maksājumu un oficiālu dokumentu viltošanu un pārveidošanu, kā arī to nelegālu izplatīšanu;
 - g) nelikumīgām finansu operācijām, ekonomiskajiem noziegumiem, noziedzīgā ceļā gūtu ienākumu legalizāciju;
 - h) noziegumiem, kas vērsti pret cilvēka dzīvību, veselību, brīvību, cieņu un īpašumu;
 - i) noziegumiem, kuru objekti ir priekšmeti ar kultūras un vēsturisku vērtību, vērtīgi minerāli un metāli, un citi vērtīgi priekšmeti;
 - j) personu nelegālu migrāciju, nelegālu uzturēšanos, un nelegālu nodarbinātību;
 - k) mehānisko transportlīdzekļu nelegālu kustību;
 - l) datornoziegumiem.
- (2) Līgumslēdzējas Puses īpaši sadarbojas gadījumos, ja noziegumi vai gatavošanās noziegumam notiek vienā no Līgumslēdzēju Pušu valstīm, bet iegūtā informācija attiecas uz otras Līgumslēdzējas Puses valsti.

2.pants

Balstoties uz savu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem un ievērojot šī Līguma noteikumus, Līgumslēdzējas Puses sadarbojas terorisma apkarošanā:

- a) informē viena otru par plānotajiem vai izdarītajiem terorisma aktiem, tajos iesaistītajām personām, izdarīšanas metodēm un izmantotajiem tehniskajiem līdzekļiem;

- b) informē viena otru par teroristu grupām un šo grupu dalībniekiem, kas plāno, veic vai ir izdarījuši noziegumus otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, nodarot tai kaitējumus vai kas ir pretrunā ar tās interesēm, ciktāl tas ir nepieciešams, lai novērstu noziedzīgas darbības, kuras nopietni apdraud sabiedrisko drošību;
- c) apmainās ar analītiskajiem un konceptuālajiem materiāliem, kas attiecas uz terorismu.

3.pants

Lai apkarotu narkotiskās vielas saturošu augu nelegālu audzēšanu, narkotisko vielu un psihotropo vielu un to prekursoru nelegālu ražošanu, iegūšanu, importu, eksportu un tranzītu, to nelegālu tirdzniecību, kā arī jebkuru palīdzību šo darbību veikšanā, Līgumslēdzējas Puses, saskaņā ar savu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem:

- a) sniedz viena otrai ziņas par narkotisko vielu un psihotropo vielu un to prekursoru nelegālā iegūšanā iesaistītajām personām; par to tirdzniecību; par narkotisko vielu un psihotropo vielu un to prekursoru slēptuvēm, maršrutiem, transporta līdzekļiem un darba metodēm, narkotisko vielu un psihotropo vielu un to prekursoru izcelsmes vietām un galamērķi, kā arī jebkuru citu būtisku informāciju par šādiem noziegumiem, ciktāl tā ir nepieciešama, lai tos novērstu un atklātu;
- b) informē viena otru par parastajām narkotisko vielu un psihotropo vielu un to prekursoru nelegālās tirdzniecības metodēm, kā arī par jebkurām citām būtiskām ziņām un datiem;
- c) informē viena otru par fiziskām un juridiskām personām, kuras iesaistītas tādu līdzekļu nelikumīgā legalizācijā, kas gūti veicot darbības, kas saistītas ar narkotisko vielu un psihotropo vielu un to prekursoru nelegālo apriti;
- d) veic saskaņotus pasākumus atbilstoši saviem attiecīgajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem, lai novērstu narkotisko vielu un psihotropo vielu un to prekursoru nelegālu ražošanu un transportēšanu;
- e) informē viena otru par narkotisko vielu un psihotropo vielu un to prekursoru legālās tirdzniecības kontroles pieredzi, īpaši ņemot vērā iespējas šīs vielas ļaunprātīgi izmantot;
- f) nodrošina viena otru ar tās rīcībā esošajiem narkotisko un psihotropo vielu un to prekursoru paraugiem;

- g) apmainās ar savu kriminālistisko un kriminoloģisko pētījumu rezultātiem, kas attiecas uz narkotisko un psihotropo vielu nelegālu tirdzniecību un narkomāniju;
- h) apmainās ar analītiskajiem un konceptuālajiem materiāliem, kas attiecas uz narkotisko un psihotropo vielu nelegālu tirdzniecību.

4.pants

Līgumslēdzējas Puses sadarbības organizētās noziedzības un citu bīstamu noziegumu atklāšanā un novēršanā, saskaņā ar attiecīgo valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Šajā nolūkā tās:

- a) sniedz viena otrai ziņas par bīstamo noziegumu izdarīšanā un it īpaši organizētajā noziedzībā iesaistītajām personām vai par aizdomās turēto personu līdzdalību tajos; likumpārkāpēju sakariem; noziedzīgo grupējumu organizāciju un struktūru; konkrēto pārkāpēju un grupējumu tipisko attieksmi; lietu faktiem, kas attiecas uz likumpārkāpumu laiku, vietu un metodēm; uzbrukuma mērķi; specifiskajiem apstākļiem; pārkāpto likumu aprakstus; šādu noziegumu novēršanā un apkarošanā veiktajiem pasākumiem;
- b) saņemot attiecīgu lūgumu, veic pasākumus, kuri nav pretrunā ar lūgumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem;
- c) sadarbības personu, kuras tiek turētas aizdomās par noziegumu izdarīšanu, vai personu, kuras izvairās no kriminālatbildības vai soda izciešanas, meklēšanā;
- d) sadarbības bezvēsts prombūtnē esošu personu meklēšanā, arī veicot personu vai neidentificētu personu atlieku identifikāciju;
- e) sadarbības zagto priekšmetu un citu ar noziedzīgām darbībām saistītu priekšmetu, tai skaitā mehānisko transportlīdzekļu, meklēšanā;
- f) koordinē savstarpējo sadarbību, sniedzot personāla, tehnisko un organizatorisko palīdzību noziedzīgo nodarījumu atklāšanā, saskaņā ar šī Līguma noteikumiem un attiecīgo Līgumslēdzēju Pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem;
- g) apmainās ar informāciju un pieredzi par starptautisko noziegumu izdarīšanas metodēm un jaunajām formām;
- h) apmainās ar informāciju par savu kriminālistisko un kriminoloģisko pētījumu rezultātiem, informē viena otru par savu

izmeklēšanas metodiku un darba metožu un aprīkojuma pielietojumu, lai tos pilnveidotu;

i) saņemot attiecīgu lūgumu, nodrošina viena otru ar informāciju vai priekšmetiem, kas izmantoti noziegumu izdarīšanā vai iegūti noziedzīgu nodarījumu rezultātā, paraugiem;

j) lai veicinātu organizētās noziedzības un citu smago noziegumu apkarošanu, veic speciālistu apmaiņu augstāka līmeņa pieredzes gūšanai un lai savstarpēji iepazītos ar šādu noziegumu apkarošanā izmantojamo aprīkojumu un metodēm;

k) nepieciešamības gadījumā un, lai sagatavotu saskaņotus pasākumus, organizē darba apspriedes attiecībā uz specifiskām izmeklēšanā esošām krimināllietām;

l) apmainās ar analītiskajiem un konceptuālajiem materiāliem, kas attiecas uz organizēto noziedzību.

5.pants

Bez tam Pušu sadarbībā ietilpst:

- a) informācijas apmaiņa par normatīvo aktu normām, kas attiecas uz šajā Līgumā aprakstītajiem noziedzīgajiem nodarījumiem;
- b) informācijas apmaiņa par ienākumiem, kas gūti no noziedzīgām darbībām;
- c) pieredzes un normatīvo aktu normu apmaiņa saistībā ar ārvalstniekiem un nelegālo migrāciju.

6.pants

Nolūkā aizsargāt personu datus, savstarpēja apmaiņa ar kuriem notiek Līgumslēdzēju Pušu sadarbības ietvaros, tiek ievēroti, ņemot vērā nacionālos normatīvos aktus, zemāk minētie noteikumi:

- a) Līgumslēdzēja Puse, kura saņem informāciju, var to izmantot vienīgi tādā nolūkā un ar tādiem nosacījumiem, kādus noteikusi Līgumslēdzēja Puse, kura nodevusi informāciju;
- b) pēc nosūtošās Līgumslēdzējas Puses lūguma, informāciju saņemošā Līgumslēdzēja Puse paziņo par to, kā iesniegtie dati ir izmantoti un kādi rezultāti sasniegti, tos izmantojot;

- c) personas datus var izsniegt vienīgi iestādēm, kuru kompetencē ir noziedzības apkarošana. Datus nedrīkst izsniegt citām iestādēm, izņemot ar nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses rakstisku atļauju;
- d) Līgumslēdzēja Puse, kura izsniedz informāciju, pārliecinās par sniedzamo datu precizitāti, kā arī par to, vai šī datu sniegšana ir nepieciešama un adekvāta. To veicot, tiek ievēroti arī otras Līgumslēdzējas Puses valsts nacionālajos normatīvajos aktos noteiktie ierobežojumi par datu izsniegšanu. Ja tiek pierādīts, ka izsniegti nepareizi dati vai dati, kurus nevajadzēja izsniegt, par to nekavējoties paziņo saņēmējpusēi. Līgumslēdzēja Puse, kura saņēmusi informāciju, veic nepieciešamos labojumus vai, gadījumā, ja datus nevajadzēja izsniegt, tos iznīcina;
- e) ja to atļauj abu Līgumslēdzēju Pušu valstu nacionālie normatīvie akti, persona, kuras personas datus ir paredzēts izsniegt vai tie tikuši izsniegti, pēc šādas personas lūguma tā var saņemt informāciju par izsniegtajiem datiem un to paredzamo izmantošanu;
- f) izsniedzot datus, Līgumslēdzēja Puse, kura tos izsniedz, norāda šo datu anulēšanas termiņu saskaņā ar šīs Līgumslēdzējas Puses valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Neatkarīgi no termiņa, datus attiecībā uz konkrēto personu anulē, tiklīdz izbeigusies nepieciešamība pēc tiem. Izsniedzēju Līgumslēdzēju Pusi informē par saņemto datu anulēšanu un anulēšanas pamatojumu. Saņemtos datus anulē līdz brīdim, kad Līgums zaudē savu spēku;
- g) abām Līgumslēdzējām Pusēm ir pienākums reģistrēt personas datu izsniegšanu, saņemšanu un anulēšanu;
- h) abām Līgumslēdzējām Pusēm ir pienākums efektīvi aizsargāt personas datus pret nesankcionētu piekļūšanu, sagrozīšanu vai publicēšanu.

7.pants

- (1) Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina otras Līgumslēdzējas Puses piegādātās informācijas un tehniskā aprīkojuma konfidencialitāti, ja tos nosaka kā konfidenciālus piegādātājas valsts nacionālie normatīvie akti, un tie ir apzīmēti kā konfidenciāli.
- (2) Saņemto informāciju, datus, materiālus vai tehnisko aprīkojumu nedrīkst nodot trešajām valstīm, izņemot ar piegādātājas Līgumslēdzējas Puses rakstisku atļauju.

8.pants

- (1) Katra Līgumslēdzēja Puse var noraidīt pilnībā vai daļēji lūgumu, ja tā uzskata, ka tā izpilde var apdraudēt tās valsts suverenitāti, drošību vai pamatintereses vai, ja šāda izpilde ir pretrunā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem vai saistībām, kuras nosaka starptautiskie līgumi.
- (2) Līgumslēdzējas Puses nekavējoties informē viena otru gadījumā, ja tiek noraidīts lūgums vai, ja tas tiek izpildīts daļēji.

9.pants

- (1) Līgumslēdzējas Puses diplomātiskā ceļā paziņo to institūciju nosaukumus, kuru kompetencē ir šī Līguma īstenošana trīsdesmit (30) dienu laikā no Līguma spēkā stāšanās. Šīs institūcijas savstarpēji nekavējoties paziņo attiecīgo struktūrvienību adreses, telefona, faksa vai citu sakaru līdzekļu numurus.
- (2) Līgumslēdzējas Puses nekavējoties, diplomātiskā ceļā, informē viena otru par jebkādam izmaiņām datos, kas paziņoti saskaņā ar (1).punktu.
- (3) Ja nav citas vienošanās katrā konkrētajā gadījumā, informācijas apmaiņa starp Līgumslēdzēju Pušu kompetentajām institūcijām notiek angļu valodā.

10.pants

- (1) Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas rīko tikšanās, lai izvērtētu sasniegumus sadarbībā, kas veikta saskaņā ar šo Līgumu un lai turpmāk uzlabotu šādu sadarbību.
- (2) Īstenojot sadarbību saskaņā ar šo Līgumu, Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas var pieņemt izpildes protokolus.
- (3) Jebkuras domstarpības, saistītas ar šī Līguma izpildi, tiek risinātas starp Līgumslēdzējām Pusēm pārrunu ceļā starp to kompetentajām institūcijām vai diplomātiskā ceļā.

11.pants

Katra Līgumslēdzēja Puse sedz savus izdevumus, kas saistīti ar šī Līguma izpildi, ja vien Līgumslēdzējas Puses nevienojas citādi.

12.pants

Šī Līguma nosacījumi neietekmē jebkādas saistības, ko Līgumslēdzēju Pušu valstīm rada starptautiskie divpusējie vai daudzpusējie nolīgumi, kas ir saistoši jebkurai no Līgumslēdzēju Pušu valstīm.

13.pants

- (1) Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai par to, ka valsts iekšējās prasības, lai Līgums stātos spēkā, ir izpildītas. Līgums stājas spēkā pēdējā šāda paziņojuma saņemšanas dienā.
- (2) Šis Līgums ir noslēgts uz neierobežotu laiku. Tā darbību var izbeigt jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm ar rakstisku paziņojumu. Šis Līgums zaudē spēku sešus mēnešus pēc dienas, kad šādu rakstisku paziņojumu ir saņēmusi otra Līgumslēdzēja Puse.

Līgums noslēgts Prāgā 2000.gada 14. novembrī divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem latviešu, čehu un angļu valodās. Jebkuru domstarpību gadījumā, interpretējot šo Līgumu, noteicošais teksts ir angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Čehijas Republikas
valdības vārdā

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
EN VUE DE COMBATTRE LE TERRORISME, LE TRAFIC ILLICITE DE
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET LE CRIME
ORGANISÉ

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales,

Convaincus de l'importance de la coopération dans la lutte et la prévention efficace du crime, particulièrement du terrorisme, du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et du crime organisé,

Désireux d'améliorer leurs efforts communs pour combattre le terrorisme,

Souhaitant harmoniser leurs activités de lutte contre le crime organisé à l'échelle internationale,

Guidés par leurs obligations internationales ainsi que par leurs législations nationales respectives et citant, en particulier, la Convention unique sur les stupéfiants (New York, le 30 mars 1961), telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants (Genève, le 25 mars 1972), la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, le 21 février 1971), la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (Vienne, le 20 décembre 1988), la Convention relative au blanchiment, au dépistage et à la saisie et confiscation des produits du crime (Strasbourg, le 8 novembre 1990), et la Convention européenne pour la répression du terrorisme (Strasbourg, le 27 janvier 1977),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes, conformément à leurs législations nationales respectives, coopéreront en matière de prévention, détection et enquêtes s'agissant de crimes, en particulier :

- a. le terrorisme;
- b. la culture illicite de plantes contenant des stupéfiants, la production, l'acquisition, la possession, la distribution, l'importation, l'exportation et le transit illicites de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que leurs dérivatifs, et leur trafic illicite;
- c. la criminalité internationale;
- d. l'acquisition, la possession et le trafic illicites d'armes, munitions et explosifs, matériaux chimiques, biologiques, radioactifs et nucléaires, de biens et de technologiques d'une importance stratégique et de matériel militaire;

- e. le trafic d'êtres humains et le proxénétisme;
- f. la contrefaçon et l'altération des monnaies, timbres et valeurs, des moyens de paiement non monétaires et de documents officiels, ainsi que leur distribution illicite;
- g. les opérations financières illicites, les crimes économiques, la légalisation de sommes provenant d'activités criminelles;
- h. les crimes portant atteinte à la vie, la santé, la dignité humaine et la propriété;
- i. les crimes à l'encontre d'objets d'une valeur culturelle et historique, de minéraux et de métal de valeur et autres objets de valeur;
- j. la migration illicite, la résidence illicite de personnes et l'emploi illicite;
- k. la circulation illicite de véhicules à moteur;
- l. les crimes dans le domaine de l'informatique.

2. Les Parties contractantes coopéreront notamment dans les cas où les crimes ou leur préparation se déroulent sur le territoire de l'État de l'une des Parties contractantes et les données obtenues visent l'autre Partie contractante.

Article 2

Dans le cadre de leurs législations nationales respectives et des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes lutteront contre le terrorisme par les moyens ci-après :

- a. échange d'informations et de données concernant les actes prévus ou commis de terrorisme, les personnes y participant, les méthodes utilisées et le matériel technique employé dans l'accomplissement desdits crimes;
- b. les échanges d'informations et de données concernant les groupes terroristes et leurs membres qui préparent, commettent ou ont commis des crimes sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante infligeant à cette dernière des dommages ou contrevenant à ses intérêts dans la mesure nécessaire pour prévenir des activités criminelles menaçant sérieusement de porter atteinte à la sécurité publique;
- c. l'échange de documents analytiques et conceptuels ayant trait au terrorisme.

Article 3

Les Parties contractantes, afin de combattre la culture illicite de plantes contenant des stupéfiants, la production, l'acquisition, l'importation, l'exportation et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et de leurs dérivatifs, le trafic illicite desdites substances ainsi que toute assistance à l'accomplissement de telles activités, et conformément à leurs législations nationales respectives :

- a. échangeront des informations et des données concernant les personnes impliquées dans l'acquisition illicite de stupéfiants et substances psychotropes et de leurs dérivatifs, et concernant le trafic desdits stupéfiants et substances, les cachettes, itinéraires, moyens de transport et modes d'action, les lieux d'origine et

- de destination ainsi que tous autres détails pertinents dans la mesure où ils sont nécessaires pour prévenir et détecter de telles activités;
- b. échangeront des informations et des données relatives aux méthodes habituelles utilisées dans le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que de leurs dérivatifs, ainsi que tous autres renseignements et données pertinents;
 - c. échangeront des informations concernant les personnes et les organismes prenant part à la légalisation illicite de ressources provenant d'actions commises dans le cadre du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris les dérivatifs;
 - d. prendront des mesures coordonnées, dans le cadre de leurs législations nationales respectives, en vue de la prévention de la production et du transport illicites de stupéfiants, substances psychotropes et de leurs dérivatifs;
 - e. se communiqueront leur expérience s'agissant de superviser le commerce légal de stupéfiants, substances psychotropes et dérivatifs, en tenant particulièrement compte de la possibilité d'une utilisation abusive;
 - f. mettront à leur disposition réciproque des échantillons de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs;
 - g. procéderont à des échanges d'informations concernant les résultats de leurs recherches criminalistiques et criminologiques sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et de leur utilisation abusive;
 - h. procéderont à l'échange de documents analytiques et conceptuels ayant trait au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article 4

Les Parties contractantes coopéreront dans la détection et la prévention du crime organisé et autres crimes dangereux, dans le cadre de leurs législations nationales respectives, et à cet effet :

- a. elles se communiqueront les renseignements et données concernant les personnes participant à des crimes dangereux, particulièrement le crime organisé, ou les personnes soupçonnées d'y participer; les contacts desdites personnes, l'organisation et la structure de groupes criminels; le comportement typique desdites personnes et desdits groupes; les faits concernant l'heure, l'endroit et la méthode, s'agissant des activités criminelles; les installations attaquées; les circonstances spécifiques; la description des lois violées; les mesures prises afin de prévenir et d'éviter les crimes en question;
- b. sur demande, elles prendront les mesures autorisées par leurs législations nationales ;
- c. elles coopéreront dans la recherche des personnes soupçonnées d'avoir commis des crimes ou cherchant à échapper à leurs responsabilités ou à l'accomplissement des sentences;

- d. elles coopéreront dans la recherche des personnes disparues, et aux activités entreprises pour identifier les dépouilles de personnes disparues et non identifiées;
- e. elles coopéreront dans la recherche des objets volés ou autres objets liés à des activités criminelles, y compris les véhicules à moteur;
- f. elles coordonneront la coopération en fournissant une aide personnelle, technique, et organisationnelle dans la détection des crimes, conformément aux dispositions du présent Accord et à la législation nationale respective des Parties contractantes;
- g. elles échangeront des renseignements et leur expérience s'agissant des méthodes et de nouvelles formes de se livrer à des crimes au-delà des frontières des États des Parties contractantes;
- h. elles échangeront des renseignements concernant les résultats de leurs recherches criminalistiques et criminologiques, s'informeront mutuellement de leurs techniques d'enquêtes, de l'application de leurs méthodes et matériels de travail afin de les améliorer;
- i. sur demande, chaque Partie contractante mettra à la disposition de l'autre les renseignements concernant les objets et échantillons utilisés dans l'accomplissement d'actes criminels ou résultant de ces derniers;
- j. afin de promouvoir la lutte contre le crime organisé et autres types de crimes dangereux, elles procéderont à des échanges d'experts afin d'améliorer leurs connaissances et d'étudier le matériel et les méthodes utilisés pour combattre les crimes en question;
- k. en tant que de besoin, et en vue de préparer des mesures coordonnées, elles organiseront des réunions de travail portant sur des cas criminels spécifiques en cours d'enquête;
- l. elles échangeront des documents analytiques et conceptuels ayant trait au crime organisé.

Article 5

En outre, la coopération entre les Parties contractantes portera sur :

- a. les échanges de renseignements concernant les dispositions législatives ayant trait aux crimes décrits dans le présent Accord;
- b. les échanges de renseignements concernant les revenus découlant d'activités criminelles;
- c. les échanges d'expériences et de leurs dispositions législatives concernant les étrangers et la migration irrégulière.

Article 6

Afin de protéger les renseignements personnels échangés dans le cadre de la coopération des Parties contractantes, conformément à leurs législations nationales respectives, les conditions ci-après seront respectées :

- a. la Partie contractante recevant les informations pourra les utiliser exclusivement aux fins et dans les conditions spécifiées par la Partie contractante requise;
- b. sur la demande de la Partie contractante communiquant les renseignements, la Partie contractante qui les reçoit informera cette dernière de l'utilisation des informations transmises et des résultats obtenus.
- c. les renseignements personnels seront communiqués exclusivement aux autorités compétentes en matière de répression du crime. Elles ne pourront être transférées à toute autre autorité qu'avec l'approbation écrite de la Partie contractante qui les envoie;
- d. la Partie contractante requise aura pour responsabilité de veiller à l'exactitude des renseignements transmis et de s'assurer que la transmission est nécessaire et adéquate. Ce faisant, elle devra respecter la législation nationale de l'autre Partie contractante qui pourrait limiter la transmission des informations. Dans le cas où il serait ultérieurement établi que les informations transmises étaient incorrectes ou n'auraient pas dû être transmises, la Partie contractante qui les reçoit doit en être avisée immédiatement. Ladite Partie sera tenue de rectifier les erreurs ou de détruire les informations qui n'auraient pas dû être transmises;
- e. les personnes à propos desquelles des renseignements personnels sont sur le point d'être ou ont été transmis devront, sur demande, en être informées ainsi que de leur utilisation prévue, si la législation nationale des deux Parties contractantes le permet;
- f. la Partie contractante transférant les informations devra notifier à l'autre Partie contractante les délais à observer pour leur élimination conformément à sa législation nationale. Quel que soit le délai en question, les informations concernant la personne intéressée devront être éliminées dès qu'elles ne seront plus nécessaires. La Partie contractante d'origine doit être informée de l'élimination des informations transmises ainsi que des raisons pour l'élimination. En cas de dénonciation du présent Accord, toutes les informations reçues en vertu de son application devront être détruites au plus tard à la date de la dénonciation;
- g. les deux Parties contractantes sont chargées d'enregistrer la transmission, la réception et l'élimination des informations personnelles;
- h. les deux Parties contractantes ont également pour responsabilité de protéger de façon efficace les renseignements personnels contre tout accès non autorisé et contre toute modification ou publication non autorisée.

Article 7

1. Chaque Partie contractante veillera à préserver la confidentialité des renseignements et du matériel technique transmis par l'autre Partie contractante si ces derniers sont considérés comme étant confidentiels en vertu de la législation nationale de la Partie contractante d'origine et s'ils sont désignés comme étant confidentiels.

2. Les informations, données, documents ou matériel technique reçus ne pourront être transférés à un pays tiers qu'avec l'approbation écrite de la Partie contractante d'origine.

Article 8

1. Chaque Partie contractante peut refuser, en tout ou en partie, la demande présentée si elle considère que ladite demande risque de porter atteinte à sa souveraineté, sa sécurité ou tout autre intérêt important ou va à l'encontre de sa législation nationale ou de ses engagements découlant d'accords internationaux.

2. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement et dans les meilleurs délais, par écrit, du refus total ou partiel d'une demande.

Article 9

1. Les Parties contractantes se communiqueront par la voie diplomatique les noms des autorités compétentes pour la mise en oeuvre du présent Accord, dans les trente (30) jours après la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Les autorités compétentes s'informeront mutuellement, dans les meilleurs délais, des noms de leurs unités respectives, y compris l'adresse, les numéros de téléphone et de fax ou d'autres moyens de communication.

2. Chaque Partie contractante notifiera immédiatement à l'autre par la voie diplomatique toutes modifications apportées aux informations visées au paragraphe 1.

3. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, les échanges d'informations entre les autorités compétentes des Parties contractantes se feront en anglais.

Article 10

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes organiseront des réunions afin d'évaluer les résultats obtenus de la coopération visée dans le présent Accord et de la renforcer.

2. Aux fins de mise en oeuvre de la coopération en vertu du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes pourront conclure des protocoles d'exécution.

3. Tout différend éventuel concernant l'application du présent Accord sera réglé par les Parties contractantes dans le cadre de négociations entre leurs autorités compétentes ou par la voie diplomatique.

Article 11

Chaque Partie contractante assumera ses propres frais concernant la mise en oeuvre du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 12

Le Présent Accord n'a aucun effet sur les engagements pris par les Parties contractantes dans le cadre d'accords bilatéraux ou multilatéraux internationaux qui les lient.

Article 13

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre que les conditions exigées par sa législation interne pour la mise en vigueur du présent Accord ont été remplies. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière en date des notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes à la suite d'une notification écrite. La dénonciation du présent Accord devient effective six mois après la date de réception de ladite notification écrite.

Fait à Prague le 14 novembre 2000 en deux exemplaires originaux, dans les langues lettone, tchèque et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MAREKS SEGLINS

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

STANISLAV GROSSE

No. 40392

**Latvia
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic concerning the mutual protection of classified information. Prague, 16 October 2000

Entry into force: *1 January 2001 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Czech, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Prague, 16 octobre 2000

Entrée en vigueur : *1er janvier 2001 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA

MEZI

VLÁDOU LOTYŠSKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

O

**VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH SKUTEČNOSTÍ**

Vláda Lotyšské republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany"),

mající v úmyslu zajistit bezpečnost všech utajovaných skutečností, které byly úřady států smluvních stran nebo z jejich podnětu takto označeny a předány druhé smluvní straně prostřednictvím oprávněných úřadů nebo subjektů v souladu s potřebami veřejné správy nebo v rámci smluv o spolupráci a kontraktů s fyzickými nebo právnickými osobami obou států,

vycházejíce z představy o smluvní úpravě vzájemné ochrany utajovaných skutečností,

se dohodly takto:

Článek 1 **Pojmy a srovnatelnost**

(1) Pro účely této Dohody se definují následující pojmy:

(a) "Utajované skutečnosti" jsou skutečnosti v jakékoliv podobě:

V Lotyšské republice:

informace nebo materiály, které obsahují státní utajované skutečnosti vojenského, politického, ekonomického, vědeckého, technického či jiného charakteru, jež jsou uvedeny v seznamu schváleném Kabinetem ministrů, a jejichž ztráta či neoprávněné vyžazení může ohrozit národní bezpečnost a ekonomické či politické zájmy.

V České republice:

informace nebo materiály, bez ohledu na jejich fyzickou formu, které je třeba ve veřejném zájmu utajit a předejít tak neoprávněnému nakládání s nimi, a kterým byl v souladu s vnitrostátními právními předpisy přidělen stupeň utajení.

(b) "Materiály" jsou všechny typy předmětů v jakékoliv formě (dokumenty, výrobky, látky, výzbroj, vybavení, stroje, přístroje, modely, fotografie, plány, hardware, software atd.), které obsahují utajované informace, či ze kterých mohou být takové informace odvozeny.

(c) "Dodavatel" je fyzická nebo právnická osoba, která je právně způsobilá provádět kontrakty.

(d) "Utajovaný kontrakt" je smlouva mezi dvěma či více subjekty, která zakládá a vymezuje vynutitelná práva a závazky mezi nimi, a která obsahuje utajované skutečnosti.

(e) "Příslušné úřady" jsou úřady, které jsou v souladu s vnitrostátními právními předpisy odpovědné za ochranu utajovaných skutečností. Příslušné úřady jsou uvedeny v článku 11 této Dohody.

(f) "Třetí stranou" se rozumí mezinárodní organizace či třetí stát.

(2) V Lotyšské republice jsou utajované skutečnosti označovány jako KONFIDENCIÁLI, SLEPENI a SEVIŠĶI SLEPENI. V České republice jsou utajované skutečnosti označovány jako VYHRAZENÉ, DŮVĚRNÉ, TAJNÉ, PŘÍSNĚ TAJNÉ.

(3) Česká republika bude chránit:
lotyšské utajované skutečnosti KONFIDENCIÁLI jako české utajované skutečnosti DŮVĚRNÉ,
lotyšské utajované skutečnosti SLEPENI jako české utajované skutečnosti TAJNÉ,
lotyšské utajované skutečnosti SEVIŠĶI SLEPENI jako české utajované skutečnosti PŘÍSNĚ TAJNÉ.

(4) Lotyšská republika bude chránit:
české utajované skutečnosti VYHRAZENÉ a DŮVĚRNÉ jako lotyšské utajované skutečnosti KONFIDENCIÁLI,
české utajované skutečnosti TAJNÉ jako lotyšské utajované skutečnosti SLEPENI,
české utajované skutečnosti PŘÍSNĚ TAJNÉ jako lotyšské utajované skutečnosti SEVIŠĶI SLEPENI.

Článek 2 **Vnitrostátní opatření**

(1) Smluvní strany učiní v rámci své vnitrostátní právní úpravy všechna nezbytná opatření k zajištění ochrany utajovaných skutečností, které budou předávány podle této Dohody, nebo se kterými se seznámí dodavatel v souvislosti s kontraktem obsahujícím utajované skutečnosti. Smluvní strany budou poskytovat těmto utajovaným skutečnostem alespoň stejný stupeň ochrany, jaký je poskytován vlastním utajovaným skutečnostem, které mají odpovídající stupeň utajení v souladu s článkem 1 odst. 3 a 4 této Dohody.

(2) Smluvní strany nezpřístupní přijaté utajované skutečnosti úřadům, subjektům či příslušníkům/členům třetí strany bez předchozího písemného souhlasu příslušného úřadu, který takové skutečnosti předal. Takové utajované skutečnosti lze používat pouze pro daný účel a mohou být zpřístupněny jen takovým osobám, které je potřebují znát k plnění svých úkolů.

(3) Přístup k utajovaným skutečnostem mohou mít pouze osoby určené, které byly náležitě bezpečnostně prověřeny, osoby, u kterých zákon bezpečnostní prověrku nevyžaduje, a které byly určeny orgánem svého státu, nebo které jsou osobami určenými ze zákona, a to za předpokladu, že bude přísně dodržována zásada, podle níž mohou mít k utajovaným skutečnostem přístup jen ty osoby, které s nimi musí být obeznámeny vzhledem k plnění svých úkolů. Žádná jiná osoba není oprávněna k přístupu k utajovaným skutečnostem pouze na základě své hodnosti, funkce či osvědčení o bezpečnostní prověrce osoby.

Článek 3 **Utajované kontrakty**

(1) Má-li být uzavřen utajovaný kontrakt s dodavatelem, který se nachází na území státu druhé smluvní strany, popřípadě uzavřít takový kontrakt s dodavatelem ze státu druhé smluvní strany, jenž se nachází na území státu objednatele, je nutné si předtím od příslušného úřadu státu druhé smluvní strany opatřit ujištění o tom, že navrhovaný dodavatel má bezpečnostní osvědčení odpovídající požadovanému stupni utajení, a že provedl patřičná bezpečnostní opatření k zajištění ochrany utajovaných skutečností.

(2) Příslušný úřad státu objednatele je odpovědný za zajištění toho, že došlo k vyznačení stupně utajení u každé utajované skutečnosti, která byla dodavatelé ze státu druhé smluvní strany sdělena nebo vznikla v souvislosti s utajovaným kontraktem. Na žádost příslušného úřadu státu dodavatele poskytne příslušný úřad státu objednatele údaje týkající se přiřazení stupňů utajení těmto utajovaným skutečnostem ve formě "Seznamu předaných utajovaných skutečností a přiřazených stupňů utajení". Příslušný úřad státu dodavatele písemně potvrdí přijem vyžádaného "Seznamu předaných utajovaných skutečností a přiřazených stupňů utajení" a postoupí jeho kopii dodavatelé.

(3) Příslušný úřad státu dodavatele je v každém případě povinen dohlížet na to, aby dodavatel zabezpečil utajované skutečnosti předané v rámci kontraktu stejným způsobem jako utajované skutečnosti jeho státu v souladu s platným stupněm utajení uvedeným v "Seznamu předaných utajovaných skutečností a přiřazených stupňů utajení", který tento úřad obdržel.

(4) Pokud příslušné úřady schválí utajovaný subkontrakt, použijí se ustanovení tohoto článku.

(5) Příslušné úřady dohlédnou na to, aby byl utajovaný kontrakt zadán, a aby práce na takovém kontraktu započaly teprve poté, kdy dodavatel učinil bezpečnostní opatření k ochraně utajovaných skutečností.

Článek 4 Označování

(1) Předaným utajovaným skutečnostem musí být přiřazen odpovídající vnitrostátní stupeň utajení.

(2) Kopie a překlady budou označeny stejně jako originály a bude s nimi podle toho i nakládáno.

(3) Požadavek označit utajované skutečnosti stupněm utajení se vztahuje i na utajované skutečnosti vytvořené v souvislosti s utajovaným kontraktem.

(4) Stupeň utajení změní nebo zruší příslušný úřad státu příjemce utajované skutečnosti pouze na základě žádosti příslušného úřadu státu předávající smluvní strany. Jakákoliv změna stupně utajení bude příslušným úřadem státu předávající strany neprodleně oznámena příslušnému úřadu státu příjemce.

Článek 5 Přeprava utajovaných skutečností

(1) Utajované skutečnosti budou přepravovány obvykle prostřednictvím diplomatické, vojenské nebo jiné kurýrní služby schválené příslušnými úřady. Přijímající příslušný úřad potvrdí příjem utajované skutečnosti a postoupí ji adresátovi v souladu s vnitrostátními právními předpisy o ochraně utajovaných skutečností.

(2) Pokud má být přepravována objemná zásilka utajovaných skutečností, příslušné úřady po vzájemné dohodě stanoví způsob přepravy, dopravní trasu a bezpečnostní opatření pro každý jednotlivý případ.

(3) Předávání utajovaných skutečností v elektromagnetické podobě musí být uskutečňováno zásadně v zašifrované formě s použitím kryptografických prostředků. Tyto šifrovací prostředky musí být schváleny příslušnými úřady.

Článek 6 **Překlady a reprodukce**

(1) Překlady a kopírování dokumentů, které obsahují SEVIŠKI SLEPENI / PŘÍSNĚ TAJNĚ / TOP SECRET skutečnosti je možné provést pouze na základě písemného povolení příslušného úřadu státu předávající smluvní strany.

(2) Všechny překlady utajovaných skutečností mohou provádět pouze patřičně prověřené osoby. Tyto překlady musí nést odpovídající označení stupně utajení a obsahovat upozornění v jazyce, do něhož byly přeloženy, že obsahují utajované skutečnosti státu předávající smluvní strany.

(3) V případě reprodukce utajovaných skutečností musí být na každé kopii reprodukovány rovněž všechny jejich původní bezpečnostní označení nebo musí být na každé kopii vyznačeny. Takové reprodukované skutečnosti musí být chráněny stejným způsobem jako skutečnosti původní. Počet zhotovených kopií musí být omezen na počet potřebný k plnění oficiálních úkolů.

Článek 7 **Likvidace**

(1) Utajované skutečnosti nebo materiály musí být zničeny či modifikovány tak, aby nebylo možné utajované skutečnosti vcelku ani zčásti rekonstruovat.

(2) SEVIŠKI SLEPENI / PŘÍSNĚ TAJNĚ / TOP SECRET skutečnosti a zařízení nesmí být zničeny. Takové skutečnosti nebo zařízení budou vráceny příslušnému úřadu státu předávající smluvní strany.

Článek 8 **Návštěvy a konzultace**

(1) Pokud nastane situace, kdy má být občanům státu jedné smluvní strany uděleno oprávnění k návštěvě organizací a zařízení ve státě druhé smluvní strany, v jejichž rámci je vyžadován přístup k utajovaným skutečnostem, musí být toto oprávnění omezeno jen na návštěvy spojené s plněním oficiálních úkolů. Povolení k uskutečnění návštěvy v organizacích nebo zařízeních jsou udělována pouze příslušnými úřady států smluvních stran.

(2) Návštěvníci jsou povinni ohlásit návštěvu příslušnému úřadu státu smluvní strany, na jehož území přijedou, nejméně 30 dnů předem. Ve výjimečných případech je možné tuto oznamovací lhůtu zkrátit na základě vzájemného souhlasu obou příslušných úřadů.

(3) Žádost o návštěvu musí obsahovat následující údaje:

- (a) jméno a příjmení, datum a místo narození a číslo pasu či jiného cestovního dokladu návštěvníka,
- (b) funkci návštěvníka a název úřadu nebo subjektu, který zastupuje,
- (c) státní příslušnost návštěvníka,
- (d) stupeň osvědčení o bezpečnostní prověrce návštěvníka a rozsah určení pro přístup k utajovaným skutečnostem,
- (e) účel návštěvy a předpokládané datum příjezdu a odjezdu,
- (f) údaje týkající se subjektu, zainteresovaných partnerů a objektů, které mají být navštíveny.

(4) Každý z příslušných úřadů států smluvních stran umožní druhému příslušnému úřadu (nebo případně jinému vzájemně schválenému úřadu) návštěvy na svém území za účelem konzultací o postupech a prostředcích k ochraně utajovaných skutečností a za účelem kontrol ochrany předaných utajovaných skutečností. Příslušné úřady států smluvních stran budou spolupracovat při zjišťování, zda je předaným utajovaným skutečnostem poskytována dostatečná ochrana.

(5) Příslušné úřady států smluvních stran se budou navzájem informovat o platných právních předpisech, které upravují ochranu utajovaných skutečností na území jejich států.

Článek 9

Porušení právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností

(1) Není-li vyloučeno nebo předpokládá-li se, že došlo k porušení právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností, jehož důsledkem by mohla být ztráta nebo vyzrazení či možnost ztráty nebo vyzrazení utajovaných skutečností předaných druhou stranou, nebo došlo-li k takovému porušení, popřípadě jsou-li utajované skutečnosti ohroženy jiným způsobem, je nutné to bezodkladně sdělit příslušnému úřadu státu druhé smluvní strany.

(2) Případy porušení právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností musí být zjišťovány a postihovány podle právních předpisů státu

smluvní strany, na jehož území k tomuto porušení došlo. O výsledku je třeba informovat příslušný úřad státu druhé smluvní strany.

Článek 10 **Náklady**

Každá ze smluvních stran hradí veškeré náklady, které jí prováděním této Dohody vzniknou.

Článek 11 **Příslušné úřady**

(1) Příslušnými úřady států smluvních stran jsou:

V Lotyšské republice:

Satversmes aizsardzības birojs (Úřad na ochranu ústavy)
P.O. box 499
Riga, LV-1050

V České republice:

Národní bezpečnostní úřad
P.O. box 2100
160 49 Praha 6

(2) Veškeré změny v názvech a adresách příslušných úřadů budou vzájemně sdělovány.

Článek 12 **Vztah k jiným smlouvám o ochraně utajovaných skutečností**

(1) Závazky vyplývající z jiných mezinárodních smluv dopsud uzavřených smluvními stranami nejsou touto Dohodou dotčeny.

(2) Všechny utajované skutečnosti, předané před vstupem této Dohody v platnost, budou chráněny podle ustanovení této Dohody.

(3) Příslušné úřady států obou smluvních stran mohou k této Dohodě uzavírat prováděcí dokumenty. Prováděcí dokumenty k této Dohodě mohou po projednání s příslušnými úřady uzavírat rovněž další orgány státní správy států smluvních stran.

Článek 13 Závěrečná ustanovení

(1) Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy států obou smluvních stran a vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího poté, kdy bylo doručeno poslední z písemných oznámení, kterými si obě smluvní strany sdělí, že byly splněny podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy pro vstup této Dohody v platnost.

(2) Jakékoli rozdílnosti týkající se výkladu nebo provádění této Dohody budou řešeny jednáním příslušných úřadů států smluvních stran.

(3) Tato Dohoda může být měněna a doplňována po vzájemné dohodě smluvních stran. Takové změny nebo doplňky musí být provedeny písemnou formou a vstoupí v platnost v souladu s odstavcem (1) tohoto článku.

(4) Každá ze smluvních stran může Dohodu písemně vypovědět. V takovém případě skončí platnost Dohody šest měsíců po dni, kdy bylo druhé smluvní straně doručeno oznámení o výpovědi. Bez ohledu na ukončení platnosti Dohody bude s utajovanými skutečnostmi předanými podle této Dohody, jakož i s utajovanými skutečnostmi vzniklými u dodavatele, nakládáno i nadále podle článku 2, dokud to bude jim přiřazený stupeň utajení vyžadovat.

Dáno v *Prague* dne *16. října 2000*
ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce lotyšském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
Lotyšské republiky

Za vládu
České republiky

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
CONCERNING THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED
INFORMATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Willing to ensure the safety of all classified information, which has been marked as such either by or at the instance of authorities of the state of a Party and which has been transferred to the other Party through competent authorities or entities in accordance with the requirements of public administration or within the scope of co-operation agreements and contracts with individuals or legal entities of both countries;

Starting from the conception of a regulation concerning the mutual protection of classified information,

Have agreed as follows:

Article 1. Terms and Equivalence

(1) For the purpose of the Agreement the following terms are defined:

(a) "Classified information" means information in any form:

- For the Republic of Latvia:

information or material, which contains state secret, namely military, political, economical, scientific, technical or any other information, which is included in the list approved by the Cabinet of Ministers and the loss or unsanctioned disclosure of which can impair national security, economical or political interests;

- For the Czech Republic:

information or material, regardless of their physical form, which shall, in the public interest, be kept secret in order to prevent unauthorised handling of such information or material, and which has been assigned particular degree of classification in compliance with national legal regulations;

(b) "Material" means all types of objects in any form (documents, products, substances, armaments, equipment, machinery, devices, models, photographs, plans, hardware, software etc.) which contain classified information or from which such information can be derived;

(c) "Contractor" means an individual or legal entity possessing the legal capacity to undertake contracts;

(d) "Classified contract" means an agreement between two or more entities creating and defining enforceable rights and obligations between them and which involves classified information;

(e) "The respective authorities" are the authorities which in compliance with national legal regulations are responsible for the protection of classified information. The respective authorities are listed in the Article 11 of this Agreement;

(f) "The third party" means an international organisation or a third country.

(2) For the Republic of Latvia, classified information is marked KONFIDENCIALI (CONFIDENTIAL), SLEPENI (SECRET) and SEVISKI SLEPENI (TOP SECRET). For the Czech Republic, classified information is marked VYHRAZENE (RESTRICTED), DUVERNE (CONFIDENTIAL;), TAJNE (SECRET) and PRISNE TAJNE (TOP SECRET).

(3) The Czech Republic will protect:

Latvian classified information KONFIDENCIALI as Czech DUVERNE,

Latvian classified information SLEPENI as Czech TAJNE,

Latvian classified information SEVISKI SLEPENI as Czech PRISNE TAJNE.

(4) The Republic of Latvia will protect:

Czech classified information VYHRAZENE and DUVERNE as Latvian KONFIDENCIALI,

Czech classified information TAJNE as Latvian SLEPENI,

Czech classified information PRISNE TAJNE as Latvian SEVISKI SLEPENI.

Article 2. National Arrangements

(1) The Parties shall undertake within the national law all necessary steps to ensure the protection of classified information which is to be transferred pursuant to this Agreement or to which a contractor gains access under a contract involving classified information. The Parties will grant such classified information at least the same level of protection as that which is applied to their own classified information of a corresponding classification degree, in accordance with Article 1, paragraphs 3 and 4, of this Agreement.

(2) The Parties shall not release the received classified information to authorities, entities or nationals/members of a third party without prior written approval of the respective authority which handed over such information. This classified information can be used only for the specified purpose and access to it shall be granted only to those individuals who require to be acquainted with the information in order to perform their duties.

(3) Only designated persons who have been appropriately security cleared or individuals from whom the law does not require personnel security clearance and who have been designated by the authority of their parent nation and individuals designated under the law can have access to classified information on condition that the principle "need-to-know" is strictly observed. No other individual is entitled solely by virtue of rank or appointment or personnel security clearance to have access to classified information.

Article 3. Classified contracts

(1) Should a classified contract be let to a contractor residing in the state territory of the other Party or to a contractor from the state of the other Party residing in the state territory of the customer, an assurance from the respective authority of the state of that Party shall be obtained in advance that the proposed contractor has a security clearance corresponding to the required classification degree and has implemented appropriate security arrangements to ensure the safety of classified information.

(2) The respective authority of the state of the customer is responsible for ensuring that each piece of classified information, which has been either released to the contractor from the state of the other Party or generated in connection with a classified contract, has been assigned a security classification marking. By request of the respective authority of the state of the contractor, the respective authority of the state of the customer shall provide data concerning the marking allocation of the classified information in the form of "List of Released Classified Information and Marking Allocations". The respective authority of the state of the contractor shall confirm in writing the receipt of the requested "List of Released Classified Information and Marking Allocations" and forward its copy to the contractor.

(3) At all events, the respective authority of the state of the contractor shall oversee that the contractor protects released classified information under the contract in the same manner as classified information of the state of the contractor in compliance with the actual classification degree listed in the "List of Released Classified Information and Marking Allocations", which has been provided to the respective authority.

(4) Should respective authorities approve a classified subcontract, the provisions of this Article shall apply accordingly.

(5) The respective authorities shall oversee that a classified contract is let and work on it begins only after the contractor has implemented security measures for the protection of classified information.

Article 4. Marking

(1) The released classified information shall be assigned a corresponding national security classification marking.

(2) Copies and translations shall be marked and handled in the same manner as originals.

(3) The marking requirement shall also apply to classified information generated in connection with a classified contract.

(4) The degree of classification will be changed or revoked by the respective authority of the state of the recipient only on request of the respective authority of the state of the releasing Party. Any change of a classification degree is to be notified to the respective authority of the state of the recipient by the respective authority of the state of the releasing Party as soon as possible.

Article 5. Transmission of classified information

(1) Classified information is to be transmitted usually by means of diplomatic, military and other courier services approved by the respective authorities. The receiving respective authority shall confirm the receipt of classified information and forward the information to the recipient in accordance with national legal regulations on the protection of classified information.

(2) If a large consignment containing classified information is to be transmitted, the respective authorities shall mutually agree on and approve the means of transportation, the route and security measures for each such case.

(3) Electromagnetic transmission of classified information shall be carried out only in encrypted form by cryptographic means/devices. Such cryptographic means/devices shall be approved by the respective authorities.

Article 6. Translation and Reproduction

(1) Documents containing SEVISKI SLEPENI / PRISNE TAJNE / TOP SECRET information shall be allowed for translation and copying only on the written permission of the respective authority of the state of the releasing Party.

(2) All translation of classified information shall be made by appropriately security cleared individuals. Such translation should bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated indicating that the translation contains classified information of the state of the releasing Party.

(3) When classified information is reproduced, all original security markings thereon also shall be reproduced or marked on each copy. Such reproduced information shall be placed under the same controls as the original information. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

Article 7. Destruction

(1) Classified information or material shall be destroyed or modified in such a manner so as to prevent reconstruction of classified information in whole or in part.

(2) The SEVISKI SLEPENI / PRISNE TAJNE / TOP SECRET information and material shall not be destroyed. It shall be returned to the respective authority of the state of the releasing Party.

Article 8. Visits and Consultations

(1) If authorisation for visits should be given to nationals of the state of one Party to visit facilities and establishments in the state of the other Party, where access to classified information is involved, it shall be limited to official purposes. Authorisations to visit the facilities and establishments shall be granted only by the respective authorities of the states of the Parties.

(2) The visitors are obliged to announce the visit to the respective authority of the state of the Party whose territory is to be visited at least 30 days in advance. In exceptional cases, with mutual consent of both respective authorities, this notice period can be shortened.

(3) A visitor's application shall contain the following details:

- (a) visitor's name and surname, date and place of birth and passport/other type of travel documents number;
- (b) visitor's service identification and the name of the represented authority or entity;
- (c) visitor's nationality;
- (d) visitor's level of personnel security clearance as well as the scope of authorisation for access to classified information;
- (e) purpose of the visit and the assumed date of arrival and departure;
- (f) details on the entity, related partners and installations to be visited.

(4) Each of the respective authorities of the states of the Parties shall enable the other respective authority (or another authority as may be mutually agreed) to conduct visits to their territories for the purpose of consultations concerning the methods and means of protection of classified information and in order to enable checks on the protection of transmitted classified information. The respective authorities of the states of the Parties shall cooperate in determining whether the transmitted classified information is afforded sufficient protection.

(5) The respective authorities of the states of the Parties shall inform each other of the legislation in force in their territory regulating the protection of classified information.

Article 9. Violation of legal regulations concerning the protection of classified information

(1) If a violation of legal regulations concerning the protection of classified information, which could result in loss or disclosure or possible loss or disclosure of such information released by the other Party, cannot be ruled out, is presumed, occurs or if classified information is compromised by any other way, the respective authority of the state of the other Party shall be informed immediately.

(2) Violations of legal regulations dealing with the protection of classified information shall be detected and prosecution conducted in compliance with internal legal regulations of the state of the Party concerned. Results are to be reported to the respective authority of the state of the other Party.

Article 10. Expenses

Each of the Parties shall cover all expenditures incurred to the Party by the implementation of this Agreement.

Article 11. Respective Authorities

(1) The respective authorities of the states of the Parties are the following:

- In the Republic of Latvia:

Satversmes aizsardzibas birojs (The Constitution Protection Bureau)

P.O. box 499

Riga, LV-1050

- In the Czech Republic:

Národní bezpečnosti úrad (The National Security Authority)

P.O. box 2100

160 49 Praha 6

(2) All changes of names or addresses of the respective authorities shall be mutually communicated.

Article 12. Relation to other Agreements on the protection of classified information

(1) Obligations stemming from other international agreements already concluded by the Parties are not affected by this Agreement.

(2) All classified information transmitted before this Agreement enters into force is to be protected in compliance with its provisions.

(3) The respective authorities of the states of both Parties can conclude executive documents to this Agreement. Subject to prior consultation with the respective authorities, other State Administration Bodies of the states of the Parties are also allowed to conclude executive documents to this Agreement.

Article 13. Final provisions

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement is subject to approval in accordance with national legal procedures of the states of each of the Parties and shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of last of the notifications between the Parties that the necessary requirements set by internal legal regulations for this Agreement to enter into force have been met.

(2) Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiations between respective authorities of the states of the Parties.

(3) This Agreement may be amended and supplemented on the basis of the mutual consent of both Parties. Such amendments or supplements shall be made in writing and shall enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) Each of the Parties is entitled to terminate the Agreement in writing. In such case, the validity of the Agreement will expire after six months following the day on which the termination notice was served to the other Party. Despite of the termination of the Agreement, all classified information communicated pursuant to this Agreement or generated by the contractor shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth in Article 2 as long as it is required by its classification allocation.

Done in Prague on 16th October 2000 in two originals consisting of text in the Latvian, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation the English version of the Agreement shall prevail.

For the Government of the Czech Republic:

JAN KAVAN

For the Government of the Republic of Latvia

INDULIS BERZINS

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
ČEHIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR SAVSTARPĒJU KLASIFICĒTĀS
INFORMĀCIJAS
AIZSARDZĪBU

Latvijas Republikas valdība un Čehijas Republikas valdība (turpmāk tekstā – “Puses”),

vēloties nodrošināt aizsardzību klasificētajai informācijai, kuru ir marķējušas Pušu valsts institūcijas vai kura ir marķēta pēc to lūguma, un kura tiek nosūtīta otrai Pusei ar kompetentu institūciju vai iestāžu starpniecību atbilstoši valsts pārvaldes noteikumiem vai abu valstu fizisku un juridisku personu sadarbības līgumu un vienošanās ietvaros;

vadoties pēc noteikumu koncepcijas attiecībā uz savstarpēju klasificētas informācijas aizsardzību,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants Termini un atbilstība

(1) Šī Līguma mērķiem tiek noteikti šādi termini:

a) “**klasificēta informācija**” ir informācija jebkurā tās formā:

- Latvijas Republikā:

informācija vai materiāls, kas satur valsts noslēpumu, proti, militāru, politisku, ekonomisku, zinātnisku, tehnisku vai jebkuru citu informāciju, kas iekļauta Ministru Kabineta apstiprinātā sarakstā un kuras nozaudēšana vai nesankcionēta izpaušana var apdraudēt nacionālo drošību, ekonomiskās vai politiskās intereses;

- Čehijas Republikā:

informācija vai materiāls, neatkarīgi no to fiziskās formas, kas sabiedrības interesēs turami noslēpumā, nepieļaujot šādas informācijas vai materiāla nesankcionētu izmantošanu, un kuriem saskaņā ar nacionālajiem tiesību aktiem ir piešķirta noteikta klasifikācijas pakāpe.

b) “**materiāls**” ir visa veida objekti jebkādā to formā (dokumenti, produkti, vielas, bruņojums, aprīkojumi, iekārtas, ierīces, maketi, fotogrāfijas, plāni, aparatūra, programmatūra u.c.), kas satur klasificētu informāciju vai no kā šāda informācija var tik iegūta;

c) “**līguma slēdzējs**” ir fiziska vai juridiska persona, kura ir tiesīga slēgt līgumus;

d) “**klasificēts līgums**” ir divu vai vairāku personu līgums, kas rada un nosaka to tiesības un pienākumus un kas ietver klasificēto informāciju;

e) “**atbildīgās institūcijas**” ir institūcijas, kas saskaņā ar nacionālajām tiesību normām ir atbildīgas par klasificētas informācijas aizsardzību. Atbildīgās institūcijas ir minētas šī Līguma 11. pantā.

f) “**trešā puse**” ir starptautiska organizācija vai trešā valsts.

(2) Latvijas Republikā klasificētā informācija tiek marķēta KONFIDENCIĀLI (CONFIDENTIAL), SLEPENI (SECRET) un SEVIŠĶI SLEPENI (TOP SECRET). Čehijas Republikā klasificētā informācija tiek marķēta VYHRAZENÉ (RESTRICTED), DŪVĒRNÉ (CONFIDENTIAL), TAJNÉ (SECRET) and PŘÍSNĚ TAJNÉ (TOP SECRET).

(3) Čehijas Republika aizsargā:

Latvijas klasificēto informāciju KONFIDENCIĀLI kā Čehijas DŪVĒRNÉ,
Latvijas klasificēto informāciju SLEPENI kā Čehijas TAJNÉ,
Latvijas klasificēto informāciju SEVIŠĶI SLEPENI kā Čehijas PŘÍSNĚ TAJNÉ.

(4) Latvijas Republikas aizsargā:

Čehijas klasificēto informāciju VYHRAZENÉ un DŪVĒRNÉ kā Latvijas KONFIDENCIĀLI,
Čehijas klasificēto informāciju TAJNÉ kā Latvijas SLEPENI,
Čehijas klasificēto informāciju PŘÍSNĚ TAJNÉ kā Latvijas SEVIŠĶI SLEPENI.

2. pants **Nacionālie pasākumi**

(1) Puses saskaņā ar nacionālajiem likumiem īsteno visus nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu klasificētās informācijas aizsardzību, kas ir nododama saskaņā ar šo Līgumu vai kas kļuvusi pieejama līguma slēdzējam saskaņā ar līgumu, kurā ietverta klasificētā informācija. Puses saskaņā ar šī Līguma 1. panta trešo un ceturto daļu piešķir šādai klasificētajai informācijai vismaz tāda paša līmeņa aizsardzību, kāda tiek piemērota to klasificētajai informācijai ar atbilstošu klasifikācijas pakāpi.

(2) Puses neizpauž saņemto klasificēto informāciju institūcijām, iestādēm vai trešās puses pilsoņiem/dalībniekiem bez atbildīgās institūcijas, kas šādu informāciju sniegusi, iepriekšējas rakstiskas piekrišanas. Šo klasificēto informāciju drīkst izmantot tikai noteiktajos nolūkos, un pieeja tai tiek nodrošināta tikai tām personām, kam šī informācija nepieciešama, veicot savus dienesta pienākumus.

(3) Pieeja klasificētajai informācijai tiek nodrošināta tikai tām noteiktajām personām, kuras izturējušas drošības pārbaudi, vai personām, kurām saskaņā ar likumu drošības pārbaudi veikt nav nepieciešams un kuras ir saņēmušas savas izcelsmes valsts institūcijas atļauju, un personām, kurām pieeja klasificētajai informācijai ir paredzēta likumā ar noteikumu, ka stingri tiek ievērots informācijas nepieciešamības princips. Personai nav tiesības piekļūt klasificētajai informācijai vienīgi pamatojoties uz dienesta pakāpi vai iecelšanu amatā, vai speciālo atļauju.

3. pants

Klasificēti līgumi

(1) Ja tiek slēgts klasificēts līgums ar līguma slēdzēju, kura dzīves vieta ir otras Puses valsts teritorija, vai ar otras Puses līguma slēdzēju, kura dzīves vieta ir pasūtītāja valsts teritorija, tad iepriekš tiek saņemta šīs Puses valsts atbildīgās institūcijas apliecinājums tam, ka konkrētajam līguma slēdzējam ir speciāla atļauja, kas atbilst nepieciešamajai klasifikācijas pakāpei, un ka līguma slēdzējs ir veicis attiecīgos drošības pasākumus, lai tiktu nodrošināta klasificētās informācijas aizsardzība.

(2) Pasūtītāja valsts atbildīgā institūcija ir atbildīga par to, lai visa klasificētā informācija, kas ir sniegta otras Puses valsts līguma slēdzējam vai radīta saistībā ar klasificētu līgumu, tiek marķēta ar klasifikācijas pakāpi. Pēc līguma slēdzēja valsts atbildīgās institūcijas lūguma pasūtītāja valsts atbildīgā institūcija sniedz informāciju par klasificētās informācijas marķējumu "Izsniegtās klasificētās informācijas un marķējumu piešķiršanas saraksta" veidā. Līguma slēdzēja valsts atbildīgā institūcija rakstiski apliecina "Izsniegtās klasificētās informācijas un marķējumu piešķiršanas saraksta" saņemšanu un nosūta tā kopiju līguma slēdzējam.

(3) Jebkurā gadījumā līguma slēdzēja valsts atbildīgā institūcija pārbauda, vai līguma slēdzējs aizsargā līguma ietvaros izsniegto klasificēto informāciju tāpat kā tiek aizsargāta līguma slēdzēja valsts klasificētā informācija saskaņā ar faktisko klasifikācijas pakāpi, kas minēta atbildīgajai institūcijai iesniegtajā "Izsniegtās klasificētās informācijas un marķējumu piešķiršanas sarakstā".

(4) Ja atbildīgās institūcijas apstiprina klasificētu papildlīgumu, attiecīgi tiek piemēroti šī Līguma noteikumi.

(5) Atbildīgās institūcijas pārrauga klasificētu līgumu noslēgšanu un to, ka darbs to ietvaros sākas tikai pēc tam, kad līguma slēdzējs veicis drošības pasākumus klasificētās informācijas aizsardzībai.

4. pants **Marķējumi**

(1) Izsniegtajai klasificētajai informācijai tiek piešķirts atbilstošs nacionālās drošības klasifikācijas marķējums.

(2) Kopijas un tulkojumi tiek marķēti un izmantoti tādā pašā veidā kā oriģināli.

(3) Prasības par marķējumu attiecas arī uz klasificēto informāciju, kas radīta saistībā ar klasificētu līgumu.

(4) Saņēmējas valsts atbildīgā institūcija maina vai atceļ klasifikācijas pakāpi tikai pēc nosūtītājas valsts atbildīgās institūcijas lūguma. Nosūtītājas valsts atbildīgā institūcija informē saņēmējas valsts atbildīgo institūciju par jebkādu klasifikācijas pakāpes maiņu cik ātri vien iespējams.

5. pants **Klasificētās informācijas nosūtīšana**

(1) Klasificētā informācija parasti tiek nosūtīta, izmantojot diplomātisko, militāro vai citu kurjeru pakalpojumus, ko apstiprinājušas atbildīgās institūcijas. Atbildīgā institūcija, kas saņem klasificēto informāciju, apstiprina tās saņemšanu un saskaņā ar nacionālajām likuma normām par klasificētas informācijas aizsardzību nosūta to saņēmējam.

(2) Ja tiek nosūtīts liels klasificētās informācijas apjoms, atbildīgās institūcijas savstarpēji vienojas par transporta veidu, maršrutu un drošības pasākumiem, kas veicami katrā atsevišķā gadījumā.

(3) Elektroniska klasificētās informācijas nosūtīšana tiek veikta vienīgi slepenraksta formā, izmantojot kriptogrāfijas metodes/ierīces. Šādu kriptogrāfijas metožu/ierīču izmantošanu apstiprina atbildīgās iestādes.

6. pants
Tulkošana un pavairošana

(1) Dokumentus, kas satur SEVIŠĶI SLEPENI / PŘÍSNĚ TAJNÉ / TOP SECRET informāciju, drīkst tulkot un pavairot tikai ar informācijas sniedzējas Puses valsts atbildīgās institūcijas rakstisku atļauju.

(2) Visu klasificētās informācijas tulkošanu veic personas, kuras izturējušas attiecīgu drošības pārbaudi. Šādiem tulkojumiem tiek piešķirts atbilstošs drošības klasifikācijas marķējums un atbilstoša piezīme valodā, kurā ir veikts tulkojums, par to, ka tulkojums satur informācijas sniedzējas Puses valsts klasificēto informāciju.

(3) Kad klasificētā informācija tiek pavairota, arī oriģinālie drošības marķējumi uz katras kopijas tiek pavairoti vai atjaunoti. Šāda pavairota informācija tiek pakļauta tādai pašai kontrolei kā oriģinālā informācija. Kopiju skaits tiek ierobežots tā, lai nepārsniegtu oficiāliem nolūkiem vajadzīgo kopiju skaitu.

7. pants
Iznīcināšana

(1) Klasificētā informācija vai materiāli tiek iznīcināti vai pārveidoti tā, lai novērstu pilnīgu vai daļēju klasificētās informācijas rekonstruēšanu.

(2) SEVIŠĶI SLEPENI / PŘÍSNĚ TAJNÉ / TOP SECRET informācija un materiāli netiek iznīcināti. Tie tiek nosūtīti atpakaļ informācijas sniedzējas Puses valsts atbildīgajai institūcijai.

8. pants
Vizītes un konsultācijas

(1) Ja vienas Puses valsts pārstāvjiem tiek dota atļauja apmeklēt otras Puses valsts iekārtas un iestādes, kas saistītas ar klasificētu informāciju, tā tiek dota vienīgi oficiāliem nolūkiem. Atļaujas apmeklēt iekārtas un iestādes piešķir tikai Pušu valstu atbildīgās institūcijas.

(2) Apmeklētāju pienākums ir paziņot par savu vizīti tās Puses valsts atbildīgajai institūcijai, kuras teritorija tiek apmeklēta, vismaz 30 dienas iepriekš. Izņēmuma gadījumos pēc savstarpējas abu atbildīgo institūciju vienošanās šis iepriekšējās pieteikšanās periods var tikt saīsināts.

(3) Apmeklētāja pieteikuma veidlapā tiek ietverta šāda informācija:

a) apmeklētāja vārds un uzvārds, dzimšanas datums un vieta, pases / cita ceļojuma dokumenta numurs;

b) apmeklētāja dienesta identifikācija un pārstāvētās institūcijas vai iestādes nosaukums;

c) apmeklētāja tautība;

d) apmeklētāja personāla drošības atļaujas pakāpe kā arī atļaujas apjoms klasificētas informācijas pieejai;

e) apmeklējuma mērķis un iespējamais ierašanās un aizbraukšanas datums;

f) detalizēta informācija par apmeklējamo iestādi, ar to saistītajiem partneriem un iekārtām.

(4) Pušu valsts atbildīgās institūcijas atļauj otras Puses atbildīgajai institūcijai (vai citai institūcijai, par to savstarpēji vienojoties) apmeklēt savu valstu teritorijas ar mērķi konsultēties par klasificētas informācijas aizsardzības metodēm un līdzekļiem, kā arī, lai pārbaudītu nosūtītās klasificētās informācijas aizsardzību. Pušu valstu atbildīgās institūcijas sadarbojas, nosakot to, vai nosūtītā klasificētā informācija tiek pietiekami aizsargāta.

(5) Pušu valstu atbildīgās institūcijas informē viena otru par to teritorijā spēkā esošajiem tiesību aktiem, kas nosaka klasificētas informācijas aizsardzību.

9. pants

Klasificētās informācijas aizsardzības noteikumu pārkāpums

(1) Ja klasificētās informācijas aizsardzības noteikumu pārkāpums, kura rezultātā otras Puses sniegtā informācija var tikt pazaudēta vai izpausta vai ir iespējama tās pazaudēšana vai izpausana, nav novēršams, tiek nojausts, ir noticis vai ja klasificētā informācija tiek nesankcionēti izpausta kādā citā veidā, otras Puses valsts atbildīgā institūcija nekavējoties par to tiek informēta.

(2) Klasificētās informācijas aizsardzības noteikumu pārkāpumi tiek atklāti un izmeklēti saskaņā ar ieinteresētās Puses valsts iekšējiem tiesību aktiem. Rezultāti tiek paziņoti otras Puses valsts atbildīgajai institūcijai.

**10. pants
Izdevumi**

Katra Puse sedz visus izdevumus, kas tai radušās saistībā ar šī Līguma izpildi.

**11. pants
Atbildīgās institūcijas**

(1) Pušu valstu atbildīgās institūcijas ir:

- Latvijas Republikā:

Satversmes Aizsardzības birojs
P.O. box 499
Rīga. LV - 1050

- Čehijas Republikā:

Národní bezpečnostní úřad (Nacionālā drošības institūcija)
P.O. box 2100
160 49 Praha 6

(2) Atbildīgās institūcijas paziņo vienai otrai par adresu vai nosaukumu izmaiņām.

**12. pants
Saistība ar citiem līgumiem par klasificētās informācijas aizsardzību**

(1) Šis Līgums neietekmē saistības, ko Pusēm uzliek citi, jau noslēgti starptautiski līgumi.

(2) Klasificētā informācija, kas nosūtīta pirms šī Līguma stāšanās spēkā, tiek aizsargāta saskaņā ar Līguma noteikumiem.

(3) Abu Pušu valsts atbildīgās institūcijas papildus šim Līgumam var pieņemt izpilddokumentus. Iepriekš konsultējoties ar atbildīgajām institūcijām, arī citas Pušu valsts pārvaldes iestādes var pieņemt izpilddokumentus papildus šim Līgumam.

13. pants Nobeiguma noteikumi

(1) Šis Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku. Šis Līgums ir apstiprināms saskaņā ar katras Puses valsts nacionālajām juridiskajām procedūrām un stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad saņemts pēdējais no abu Pušu paziņojumiem par to, ka nepieciešamās iekšējās tiesību normu prasības, lai Līgums stātos spēkā, ir izpildītas.

(2) Jebkuri strīdi attiecībā uz šī Līguma interpretāciju vai izpildi tiek atrisināti sarunu ceļā starp abu Pušu valsts atbildīgajām institūcijām.

(3) Šis Līgums var tikt grozīts vai papildināts, abām Pusēm par to savstarpēji vienojoties. Šādi grozījumi vai papildinājumi tiek veikti rakstiski un stājas spēkā saskaņā ar šī panta pirmo daļu.

(4) Abām Pusēm ir tiesības izbeigt Līgumu, iesniedzot rakstisku paziņojumu. Šādā gadījumā, Līguma termiņš beidzas sešus mēnešus pēc datuma, kad rakstiskais paziņojums par Līguma izbeigšanu ticis iesniegts otrai Pusei. Neatkarīgi no Līguma darbības izbeigšanas, klasificētā informācija, kas ir sniegta saskaņā ar šo Līgumu vai ko radījuši līguma slēdzēji, tiek arī turpmāk aizsargāta saskaņā ar 2. panta noteikumiem tik ilgi, cik to nosaka piešķirtā klasifikācija.

Noslēgts *Priaga*, *2000* gada *16. oktobrī* divos eksemplāros latviešu, čehu un angļu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādu interpretāciju gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Čehijas Republikas
valdības vārdā

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS
CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République de Lettonie (désignés ci-après par les "Parties"),

Ayant l'intention de garantir la sécurité de toutes les pièces classifiées qui sont classifiées par les autorités compétentes de l'une des parties contractantes et qui ont été transmises à l'autre partie contractante par l'intermédiaire d'autorités ou d'organes à ceux expressément habilités afin de satisfaire aux besoins de l'administration publique ou dans le cadre de contrats publics conclu avec des organes publics ou privés des deux Etats; Souhaitant renforcer la coopération politique, militaire, économique, juridique, scientifique et technologique entre les Parties;

Partant de la conception de la nécessité d'une réglementation concernant les informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Dispositions générales

1. Aux fins de l'application de l'accord, les expressions suivantes sont ainsi définies :

a) " Information classifiée " signifie quelle que soit sa forme:

-Pour la République de Lettonie

Des informations classifiées contenant des secrets d'Etat, à savoir des informations de caractère militaire, politique, économique, scientifique technique ou toute autre information qui est incluse dans une liste qui est approuvée par le Conseil des ministres et dont la perte ou la divulgation non autorisée peuvent nuire à la sécurité nationale et aux intérêts économiques et politiques;

- Pour la République tchèque

Informations ou matériel, quelle que soit leur forme, qui doivent être protégés dans l'intérêt public contre leur diffusion non autorisée et auxquelles ont été assignées un niveau de classification conforme aux règlements juridiques nationaux.

b) "Matière classifiée" s'entend de tout type d'objets (documents, produits, substances, armements, équipements, machines, formules, modèles, photos, plans, matériel informatique, logiciels etc.) qui contiennent des informations classifiées ou à partir desquels ces dites informations sont tirées;

c) "Contractant" s'entend d'une personne physique ou morale ayant la capacité légale ou juridique de signer des contrats.

d) " Contrat classifié" désigne tout contrat qui prévoit des dispositions en vue de l'accès et de l'utilisation d'informations classifiées.

e) " Autorités respectives "sont les autorités qui conformément aux règlements juridiques nationaux sont responsables de la protection des informations classifiées. Les autorités respectives figurent à l'article 11 du présent accord;

f) " Tierce partie " signifie une organisation internationale ou un pays tiers.

2. Pour la République de Lettonie, l'information classifiée est désignée par KONFIDENCIALI (CONFIDENTIEL), SLEPENI (SECRET), SEVISKI SLEPENI (ULTRA CONFIDENTIEL). Pour la République tchèque, l'information classifiée est désignée par VYHRAZENÉ (LIMITÉ), DUVERNÉ (CONFIDENTIEL) TAJNÉ (SECRET) et PRINÉ TAJNÉ (ULTRA CONFIDENTIEL).

3. La République de Lettonie protégera l'information tchèque classifiée VYHRAZENÉ comme l'information lettone KONFIDENCIALI, l'information tchèque classifiée TAJNÉ comme l'information lettone SLEPENI et l'information tchèque classifiée PRINÉ TAJNÉ comme l'information lettone SEVISKI SLEPENI.

4. La République tchèque protégera l'information classifiée lettone KONFIDENCIALI comme l'information tchèque DUVERNÉ, l'information lettone classifiée SLEPENI telle que l'information tchèque TAJNÉ et l'information lettone classifiée SEVISKI SLEPENI telle que l'information tchèque PRINÉ TAJNÉ.

Article 2. Les arrangements nationaux

1. Les Parties doivent prendre dans le cadre de leur législation nationale toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des informations classifiées qui doit être transmise, conformément au présent accord et à laquelle un mandataire a accès selon les termes d'un contrat portant sur des informations classifiées. Les parties devront accorder à ces informations classifiées, au minimum, le même niveau de classification qu'elles accorderaient à leur propre information classifiée ou un niveau de classification correspondant conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 1 du présent accord.

2 Les parties ne communiquent pas aux autorités, aux entités et aux ressortissants de pays tiers, les informations classifiées sans avoir obtenu auparavant l'autorisation de la partie contractante qui a transmis l'information. Les informations ne peuvent être utilisées que pour des buts spécifiques et l'accès n'est accordé qu'aux personnes qui ont besoin de ces informations pour exécuter leurs tâches officielles.

3. Seules les personnes autorisées peuvent avoir accès aux informations classifiées. L'autorisation n'est accordée qu'aux personnes ayant subi un examen de sécurité et qui ont été autorisées par les autorités de leur pays à avoir accès à des informations classifiées. Le principe de la " nécessité de savoir doit être strictement observé. Aucune personne ne peut invoquer son rang, sa nomination ou une autorisation pour avoir accès à des informations classifiées.

Article 3. Contrats classifiés

1. La partie qui a l'intention de conclure un contrat relatif à des informations classifiées avec un mandataire qui réside sur le territoire de l'autre partie contractante ou avec un mandataire de l'autre partie qui réside sur le territoire du destinataire doit obtenir la garantie de

l'autorité de cette partie que le mandataire proposé répond aux critères de sécurité correspondant au niveau de classification et a mis en oeuvre les mesures de sécurité appropriées pour assurer la protection de l'information classifiée.

2. Il incombe aux autorités désignées pour la sécurité du mandataire de s'assurer que toutes les pièces classifiées qui ont été remises au mandataire de l'autre partie dans le cadre d'un contrat sont classifiées du point de vue de la sécurité. A la demande de l'autorité compétente du mandataire, l'autorité de l'autre partie doit fournir des données concernant le marquage de l'information classifiée sous la forme d'une " Liste des informations classifiées communiquées et du marquage alloué ". L'autorité concernée de l'Etat du mandataire doit confirmer par écrit qu'il a reçu la liste et transmettre une copie au destinataire

3. Les autorités compétentes de la partie destinataire s'assurent que le mandataire traite les pièces classifiées de l'autre partie contractante comme s'il s'agissait de pièces classifiées de son propre état conformément à leur classification conformément au niveau de classification fixé sur la liste qui a été fournie par l'autorité compétente.

4. Si les autorités respectives approuvent approuve un contrat classifié, les dispositions du présent article s'appliquent en conséquence.

5. Les autorités respectives s'assurent que les contrats concernant les informations classifiées ne soient conclus et que le travail concernant les parties de ces contrats qui exigent des mesures de protection ne commence tant que le mandataire n'a pas pris les dispositions nécessaires pour assurer leur secret.

Article 4. Marquage

(1) Les informations classifiées à transmettre sont marquées par les autorités compétentes pour le destinataire de l'indication du niveau de classification.

(2) Les copies et les traductions doivent être marquées et traitées de la même façon que les originaux.

(3) L'obligation de marquage s'applique également aux informations classifiées produites sur le territoire de l'Etat destinataire à l'occasion d'un contrat concernant ces informations.

(4) Le degré de classification est modifié ou supprimé par les autorités compétentes pour le destinataire des pièces classifiées à la demande des autorités compétentes de l'Etat d'origine. Toute modification du niveau de classification doit être notifiée par les autorités compétentes de l'Etat d'origine aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 5. Transfert d'informations classifiées

(1) Les informations classifiées sont remises par l'une des parties contractantes par courrier diplomatique ou militaire ou par tout autre courrier approuvé par les autorités. Les autorités compétentes accusent réception des informations classifiées et les remettent au destinataire conformément à leur réglementation nationale relative à la protection des informations classifiées.

(2) Pour le transport d'informations classifiées dont le volume est important, les autorités compétentes déterminent les conditions et l'itinéraire du transport ainsi que les mesures de protection pour son accompagnement.

(3) La transmission électronique des informations classifiées doit être entièrement codée par l'utilisation d'une machine à coder approuvée par les autorités respectives.

Article 6. Traduction et reproduction

(1) Les documents portant la mention " ultra confidentiel" ne peuvent être traduits ou copiés qu'avec la permission écrite de l'autorité compétente de la Partie d'origine.

(2) Les traductions et les reproductions des informations classifiées ne peuvent être effectuées que par les personnes qui ont obtenu des garanties de sécurité. Les traductions doivent être revêtues de la classification de sécurité appropriée et une notation appropriée que la traduction porte sur des informations classifiées de l'Etat d'origine.

(3) Lorsque l'information classifiée est reproduite, tous les marquages originaux de sécurité doivent être reproduits et apposés sur chaque copie. L'information reproduite devra être placée sous le même contrôle que l'information originale . Le nombre de copies doit être limité à celui nécessaire pour des buts officiels.

Article 7. Destruction

1. Les documents classifiés doivent être détruits ou modifiés afin de prévenir la reconstitution des informations classifiées qui y figurent.

2. Les documents "ULTRA CONFIDENTIELS" ne doivent pas être détruits mais être retournés à ceux qui l'ont expédiés s'ils ne sont plus nécessaires ou à l'expiration de leur validité.

Article 8. Visites et consultations

(1) L'autorisation de visites ne peut être accordée qu'aux représentants d'une partie qui doivent avoir accès pour des raisons officielles à des informations classifiées. L'autorisation de visiter les installations et les établissements ne peuvent être accordées que par les autorités respectives des deux parties.

(2) Les visiteurs doivent annoncer leur visite aux autorités respectives des territoires 30 jours à l'avance. Dans des cas exceptionnels, avec l'approbation des deux parties la période de notification peut être réduite.

(3) La demande de visite doit inclure les informations suivantes :

- a) Le nom du visiteur, son prénom, le lieu et sa date de naissance et le numéro de son passeport ou d'un autre document de voyage;
- b) Statut officiel du visiteur ainsi que le nom de l'autorité ou de l'entité que le visiteur représente;
- c) La nationalité du visiteur
- d) Certificat indiquant le niveau de garantie de sécurité du visiteur et le champ de l'autorisation d'accès à des informations classifiées;
- e) But de la visite et date de l'arrivée et du départ;
- f) Précisions sur l'entité, les partenaires et les installations à visiter

(4) Les autorités respectives des parties (ou une autorité ayant leur accord) peuvent autoriser les visites sur leurs territoires respectifs en vue de consultations concernant les méthodes et les moyens de protéger les informations classifiées et évaluer le niveau de protection des informations classifiées transmises. Les autorités respectives devront coopérer en vue de déterminer si les informations classifiées transmises bénéficient d'une protection suffisante.

(5) Les autorités respectives des parties devront se communiquer les renseignements relatifs à la législation en vigueur dans les deux pays concernant l'information classifiée.

Article 9. Infraction aux règlements juridiques concernant la protection des informations classifiées

(1) Si la divulgation non sanctionnée d'informations classifiées contrairement aux règlements n'est pas à exclure mais est présumée ou constatée, elle doit être signalée immédiatement à l'autre partie contractante.

(2) Les infractions aux règlements concernant la protection des informations classifiées font l'objet d'enquêtes conformément à la législation nationale de la partie concernée. Les résultats doivent être communiqués à l'autre Partie le plus tôt possible.

Article 10. Coûts

Les coûts encourus par l'une des parties contractantes pour appliquer les mesures de sécurité ne sont pas remboursés par l'autre partie contractante.

Article 11. Autorités respectives

(1) Les autorités respectives des Etats sont les suivantes :

- Pour la République de Lettonie :

Satvermes aizsardzibas birojs (Bureau de protection de la constitution)

P. O Box 499

Riga, LV-1050

Pour la République tchèque :

Narodnibezpecnostni urad (Autorité de sécurité nationale)

P.O ox 2100

160 49 Praha 6

(2) Tous les changements de noms et d'adresses des autorités respectives doivent être communiqués mutuellement.

Article 12. Relation à d'autres accords sur la protection des informations classifiées

(1) Les obligations découlant d'autres accords internationaux déjà conclu par les parties ne sont pas affectés par le présent accord.

(2) Les informations classifiées communiquées avant l'entrée en vigueur du présent accord devront être protégées conformément aux dispositions qui les régissent.

(3) Les autorités compétentes des deux parties peuvent conclure des documents d'application du présent accord. Sous réserve de consultations avec les autorités respectives, d'autres organes administratifs de l'Etat des Etats parties peuvent conclure des documents d'application au présent accord.

Article 13. Dispositions finales

1) Le présent accord est conclu pour une période indéfinie. Il est sujet à la ratification conformément aux procédures juridiques nationales de chacune des parties et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la réception de la dernière des notifications indiquant que les procédures légales nécessaires à cette fin ont été accomplies.

2) Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent accord est résolu par des négociations entre les Parties.

3) Les amendements et les rajouts au présent accord sont effectués par écrit avec le consentement mutuel des Parties. Ils entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

4) Chacune des parties peut dénoncer l'accord par écrit. Dans ce cas, la validité de l'accord expire six mois suivant la date à laquelle la notification de la dénonciation a été adressée à l'autre partie. En dépit de la dénonciation de l'accord, les informations classifiées communiquées en vertu de l'accord ou envoyées par le mandataire continuent de s'appliquer conformément aux dispositions de l'article 2 aussi longtemps que ces informations exigent d'être classifiées.

Fait à Prague le 16 octobre 2000 en deux textes originaux en letton, tchèque et anglais; en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INDULIS BERZINS

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

JAN KAVAN

No. 40393

**United Nations
and
Côte d'Ivoire**

**Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire regarding the status of the United Nations Operation in Côte d'Ivoire.
Abidjan, 29 June 2004**

Entry into force: *29 June 2004 by signature, in accordance with section XI*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 July 2004*

**Organisation des Nations Unies
et
Côte d'Ivoire**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif au statut de l'opération des Nations Unies en Côte d'Ivoire. Abidjan, 29 juin 2004

Entrée en vigueur : *29 juin 2004 par signature, conformément à la section XI*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er juillet 2004*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE RELATIF AU STATUT DE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES EN CÔTE D'IVOIRE

I. DÉFINITIONS

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord :

a) Le terme "ONUCI" désigne l'Opération des Nations Unies en Côte d'Ivoire, établie conformément à la résolution 1528 (2004) du Conseil de sécurité en date du 27 février 2004 et dont le mandat est défini dans la résolution susmentionnée sur la base des recommandations formulées par le Secrétaire général dans son rapport du 6 janvier 2004 (S/2004/3 et Add. I et 2).

Comprenant :

- i) Le "Représentant spécial" désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies avec l'assentiment du Conseil de sécurité. Si ce n'est au paragraphe 26 ci-après, toute mention du Représentant spécial dans le présent Accord englobera tous membres de l'ONUCI auxquels le Représentant spécial aura pu déléguer des attributions ou pouvoirs précis;
 - ii) Une "composante civile" comprenant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et le personnel affecté par le Secrétaire général au service du Représentant spécial ou fourni par les États participants pour faire partie de l'ONUCI;
 - iii) Une "composante militaire," comprenant du personnel militaire et civil fourni à l'ONUCI par les États participants à la demande du Secrétaire général;
- b) L'expression "membres de l'ONUCI" désigne le Représentant spécial du Secrétaire général et tout membre des composantes civile et militaire;
- c) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire;
- d) Le terme "territoire" désigne le territoire de l'Etat de Côte d'Ivoire;
- e) L'expression "État participant" désigne l'un quelconque des États qui fournissent du personnel, des services, des équipements, des approvisionnements, des fournitures, des matériels et autres biens aux composantes susmentionnées de l'ONUCI;
- f) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 à laquelle la République de Côte d'Ivoire est partie;
- g) Le terme "contractants" désigne les personnes, autres que les membres de l'ONUCI, y compris les personnes physiques et morales et leurs employés et sous-traitants que l'Organisation des Nations Unies engage pour prêter des services ou fournir des équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens à l'appui des

activités de l'ONUCI. Ces contractants ne sont pas considérés comme des tiers bénéficiaires aux termes du présent Accord;

h) Le terme "véhicules" désigne les véhicules civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de l'ONUCI et les contractants dans le cadre des activités de l'ONUCI;

i) Le terme "navires" désigne les navires civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de l'ONUCI, les États participants et les contractants dans le cadre des activités de l'ONUCI;

j) Le terme "aéronefs" désigne les aéronefs civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de l'ONUCI, les États participants et les contractants dans le cadre des activités de l'ONUCI.

II. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

2. Sauf stipulation expresse contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous privilèges, immunités, facilités ou concessions accordés à l'ONUCI ou à l'un quelconque de ses membres ou aux contractants s'appliquent sur l'ensemble du territoire de la Côte d'Ivoire.

III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. L'ONUCI, ses biens, fonds et avoirs ainsi que ses membres, y compris le Représentant spécial, jouissent des privilèges et immunités spécifiés dans le présent Accord et dans la Convention.

4. L'article II de la Convention, qui s'applique à l'ONU également aux biens, fonds et avoirs des États parties; utilisés dans le cadre de ladite opération.

IV. STATUT DE L'ONUCI

5. L'ONUCI et ses membres s'abstiennent de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent accord. Ils respectent tous, les lois et les règlements du pays. Le Représentant spécial prend toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Sans préjudice du mandat de l'ONUCI et de son statut international :

- a) L'Organisation des Nations Unies s'assure que l'ONUCI s'acquitte de sa mission en Côte d'Ivoire dans le plein respect des principes et règles des conventions internationales relatives à la conduite du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977 et la Convention internationale de l'UNESCO pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, en date du 14 mai 1954;
- b) Le Gouvernement s'engage à traiter en tout temps le personnel militaire de l'ONUCI dans le plein respect des principes et règles énoncés dans les conventions internationales applicables au traitement du personnel mili-

taire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977. L'ONUCI et le Gouvernement s'assurent que les membres de leur personnel militaire respectif ont parfaitement connaissance des principes et règles énoncés dans les conventions internationales susvisés.

7. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut exclusivement international de l'ONUCI.

Drapeau des Nations Unies et marques d'identification distinctive des Nations Unies

8. Le Gouvernement reconnaît à l'ONUCI le droit d'arborer en Côte d'Ivoire le drapeau des Nations Unies à son siège, dans ses camps ou autres installations, ainsi que sur ses véhicules, navires, ou conformément à toute autre décision du Représentant spécial. Tous autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés qu'à titre exceptionnel. Dans ce cas, l'ONUCI examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement.

9. Les véhicules, navires et aéronefs de l'ONUCI portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

Communications

10. En matière de communications, l'ONUCI bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention et, en coordination avec le Gouvernement, en fait usage dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa tâche. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément réglées dans le présent Accord sont traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10 :

- a) L'ONUCI a le droit d'installer en consultation avec le Gouvernement, et d'exploiter des stations de radio FM des Nations Unies pour diffuser des informations sur son mandat. Elle est également habilitée à installer et à exploiter des stations émettrices ou réceptrices de radio et des systèmes de communication par satellites afin de relier les points voulus à l'intérieur du territoire tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, et d'échanger des données par téléphone, en phonie, par télécopie et par d'autres moyens électroniques avec le réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Les stations de radio et les services de télécommunications des Nations Unies sont exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et au Règlement des radiocommunications, et les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations sont fixées en coopération avec le Gouvernement dans les plus brefs délais possibles.
- b) L'ONUCI bénéficie, à l'intérieur du territoire, du droit de communiquer librement par radio (transmissions par satellites, radiotéléphones mobiles et postes portatifs incluses), téléphone, courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen, et de mettre en place les installations nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur de ses locaux et entre eux, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de ré-

cepteurs et de répéteurs fixes et mobiles. Les fréquences radio utilisées sont fixées en coopération avec le Gouvernement et sont attribuées dans les plus brefs délais possibles. Néanmoins, toutes les fréquences déjà attribuées aux forces de la CEDEAO, continueront être utilisées par l'ONUCI. Il est entendu que l'interconnexion avec les réseaux locaux de téléphone, télécopie et autres moyens électroniques de transmission des données ne peut être établie qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux dispositions prises avec lui, et que les tarifs d'utilisation desdits réseaux seront les plus favorables possibles.

- c) L'ONUCI peut prendre les dispositions nécessaires par ses propres moyens pour traiter et transporter les courriers personnels adressés ou provenant de ses membres. Le Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entrave ni ne censure les courriers de l'ONUCI ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour les courriers personnels des membres de l'ONUCI s'étendraient à des virements de fonds ou à l'expédition de paquets et colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées en accord avec le Gouvernement.

Déplacement transports

12. L'ONUCI et ses membres, ainsi que ses contractants, jouissent, avec les véhicules, y compris les véhicules des contractants utilisés exclusivement pour la prestation de services à l'ONUCI, les navires, les aéronefs et les matériels, de la liberté de mouvement dans les plus brefs délais possibles dans tout le territoire. En ce qui concerne les mouvements importants de personnel, matériel, véhicules ou aéronefs qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale sur le territoire, cette liberté sera coordonnée avec le Gouvernement. Celui-ci s'engage à fournir à l'ONUCI, lorsqu'il y aura lieu, les cartes et autres éléments d'information, concernant notamment l'emplacement des champs de mines, ainsi que les autres dangers et obstacles, qui pourront être utiles pour faciliter ses mouvements.

13. Les véhicules de l'ONUCI ne sont pas assujettis à la réglementation ivoirienne en matière d'immatriculation et de certification, mais doivent être couverts par l'assurance responsabilité civile.

14. L'ONUCI et ses membres, ainsi que ses contractants, et avec leurs véhicules, y compris ceux qui sont utilisés uniquement pour la prestation de services à l'ONUCI, les navires et aéronefs, peuvent utiliser les routes, les ponts, les canaux et autres voies navigables, les installations portuaires, les aérodromes et l'espace aérien sans s'acquitter de charges, droits de péage, droits d'atterrissage, frais de garage ou de survol, ni de frais et charges portuaires, y compris les droits de quai et de pilotage. Toutefois, l'ONUCI ne réclamera pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces droits pour services rendus seront calculés aux taux les plus favorables.

Privilèges et immunités de l'ONUCI

15. L'ONUCI en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies bénéficie du statut, des privilèges et des immunités des Nations Unies prévus dans la Convention. La disposition de l'article II de la Convention qui s'applique à l'ONUCI s'applique

aussi aux biens, fonds et avoirs des États participants dans le cadre des contingents nationaux en service à l'ONUCI comme prévu au paragraphe 4 du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier à l'ONUCI le droit :

- a) D'importer, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, les fournitures, les carburants et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-après;
- b) De créer, d'entretenir et de gérer, à son siège, dans ses camps et dans ses postes, des économats destinés à ses membres mais non au personnel recruté localement. Ces économats peuvent offrir des produits de consommation et autres articles précisés d'avance. Le Représentant spécial informe le Gouvernement de la création des économats et prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats, ainsi que la vente ou la revente des produits en question à des personnes autres que des membres de l'ONUCI, et examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement relatives au gérance des économats;
- c) De dédouaner, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures, carburants et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-dessus;
- d) De réexporter ou de céder de toute autre manière le matériel encore utilisable, et tous les approvisionnements, fournitures, carburants et autres biens non consommés ainsi importés ou dédouanés et non transférés ou autrement cédés, à des modalités et conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes de l'Etat de Côte d'Ivoire ou à une entité désignée par celles-ci.

L'ONUCI et le Gouvernement conviendront d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en manière d'écritures, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation s'accomplissent dans les meilleurs délais.

V. FACILITÉS ACCORDÉES À L'ONUCI ET SES CONTRACTANTS

Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives de l'ONUCI

16. Le Gouvernement fournira à l'ONUCI, à titre gracieux et en accord avec le Représentant spécial, les emplacements pour son siège, ses camps et autres locaux nécessaires pour la conduite de ses activités opérationnelles et administratives. Sans préjudice, tous ces locaux seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Les locaux, le matériel, le mobilier ou l'équipement mis, selon les circonstances, à la disposition de l'ONUCI et ses membres restent la propriété de l'État de Côte d'Ivoire. Le Gouvernement garantira le libre accès à ces locaux. Lorsque le personnel militaire des Nations Unies partagera les quartiers du personnel militaire du pays hôte, un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux sera garanti à l'ONUCI.

17. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux l'ONUCI à obtenir ou à lui fournir, s'il y a lieu, l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables, et, en cas d'interruption ou de menaces d'interruption du service, à faire en sorte, dans toute la mesure possible, que les besoins de l'ONUCI se voient assigner le même rang de priorité que ceux des ser-

vices gouvernementaux essentiels. Lorsque l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires ne sont pas fournis gratuitement, l'ONUCI s'acquittera des montants dus à ce titre suivant des modalités à déterminer en accord avec les autorités compétentes. L'ONUCI sera responsable de l'entretien des facilités ainsi fournies.

18. L'ONUCI a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux, ainsi que de transporter et de distribuer, l'électricité qui lui est nécessaire.

19. L'Organisation des Nations Unies est seule habilitée à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre de l'ONUCI d'avoir accès à ses locaux.

Approvisionnement, fournitures et services et arrangements sanitaires

20. Le Gouvernement consent à accorder, dans les plus brefs délais possibles, toutes les autorisations et licences et tous les permis nécessaires à l'importation et à l'exportation d'équipements, d'approvisionnements, de fournitures, de matériels et autres biens utilisés exclusivement pour l'usage de l'ONUCI, même lorsque l'importation ou l'exportation est effectuée par des contractants, libre et en franchise de tous droits, frais ou taxes, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, s'il s'agit d'achats importants.

21. Le Gouvernement s'engage à aider, autant que possible, l'ONUCI à se procurer auprès des sources locales des équipements, des fournitures, du carburant, du matériel et d'autres biens et services nécessaires à son fonctionnement et à ses opérations. En ce qui concerne les équipements, les fournitures, le carburant, le matériel et autres biens et services achetés localement par l'ONUCI ou ses contractants, pour l'usage officiel et exclusif de l'ONUCI, le Gouvernement prendra les dispositions administratives appropriées pour l'exemption ou le remboursement de tout droit ou taxe inclus dans le prix d'achat. Le Gouvernement exemptera l'ONUCI et les contractants des taxes sur la valeur ajoutée, s'il s'agit d'achats importants, pour toute acquisition effectuée localement. Lorsqu'elle fera des achats sur le marché local, l'ONUCI, se fondant sur les observations faites et les informations fournies par le Gouvernement, veillera à ce qu'ils n'aient d'effet néfaste sur l'économie locale.

22. Afin de permettre aux contractants, autres que les ressortissants ivoiriens résident en Côte d'Ivoire, de fournir adéquatement les services destinés à appuyer l'ONUCI, le Gouvernement accepte de leur accorder des facilités de sorte qu'ils puissent entrer en Côte d'Ivoire et en sortir et qu'ils puissent être rapatriés en période de crise. À cette fin, le Gouvernement délivrera dans les plus brefs délais possibles, gratuitement et sans restrictions aux contractants tous les visas, permis ou autorisations nécessaires. Les contractants, autres que les ressortissants ivoiriens résidant en Côte d'Ivoire, seront exonérés d'impôt sur les services fournis à l'ONUCI, y compris l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur le revenu, les charges sociales, s'il s'agit des contractants individuels, et autres impôts similaires découlant directement de la prestation de ces services.

23. L'ONUCI et le Gouvernement collaboreront au fonctionnement des services sanitaires et coopéreront dans toute la mesure possible en matière de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

Recrutement de personnel local

24. L'ONUCI peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par l'ONUCI de personnels locaux qualifiés et à en accélérer la procédure.

Monnaie

25. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de l'ONUCI, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les sommes en monnaie locale qui lui seront nécessaires, notamment pour payer les traitements de ses membres, le taux de change le plus favorable à l'ONUCI étant retenu à cet effet.

VI. STATUT DES MEMBRES DE L'ONUCI

Privilèges et immunités

26. Le Représentant spécial, le commandant de la composante militaire de l'ONUCI et les collaborateurs de haut rang du Représentant spécial dont il peut être convenu avec le Gouvernement jouissent du statut spécifié aux sections 19 et 27 de la Convention, dans la mesure où les privilèges et immunités visés sont ceux que le droit international reconnaît aux envoyés diplomatiques.

27. Les fonctionnaires des Nations Unies qui sont affectés à la composante civile de l'ONUCI, de même que les Volontaires des Nations Unies qui y sont intégrés, demeurent des fonctionnaires des Nations Unies et peuvent se prévaloir des privilèges et immunités énoncés aux articles V et VII de la Convention.

28. Les observateurs militaires, le personnel de la police civile, et le personnel civil autre que les fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention.

29. Le personnel militaire des contingents nationaux affecté à la composante militaire de l'ONUCI jouit des privilèges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.

30. Sauf disposition contraire du présent Accord, les membres de l'ONUCI recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention.

31. Les traitements et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un État participant versent aux membres de l'ONUCI et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur de la Côte d'Ivoire ne sont pas assujettis à l'impôt. Les membres de l'ONUCI sont également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales qui frappent les services, ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

32. Les membres de l'ONUCI ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels, lors de leur arrivée en et de leur départ de la Côte d'Ivoire. Les lois et règlements relatifs aux douanes et au change sont applicables aux biens personnels qui ne leur sont pas

nécessaires, du fait de leur présence en Côte d'Ivoire au service de l'ONUCI. S'il en est averti à l'avance et par écrit, le Gouvernement accorde des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de l'ONUCI, y compris la composante militaire. Nonobstant le règlement des changes susmentionné, les membres de l'ONUCI pourront, à leur départ de la Côte d'Ivoire, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura, certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un État participant à titre de traitements et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux seront conclus en vue de mettre en oeuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de l'ONUCI.

33. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des législations et réglementations douanières et fiscales de la Côte d'Ivoire par les membres de l'ONUCI, conformément aux dispositions du présent Accord.

Entrée, séjour et départ

34. Le Représentant spécial et les membres de l'ONUCI, chaque fois qu'il le leur demande, ont le droit d'entrer en Côte d'Ivoire, d'y séjourner et d'en repartir.

35. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée en Côte d'Ivoire du Représentant spécial et des membres de l'ONUCI ainsi que leur sortie, et est tenu au courant de ces mouvements. À cette fin, le Représentant spécial et les membres de l'ONUCI sont dispensés des formalités de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration, à l'exception du contrôle des vaccins prescrit par l'Organisation Mondiale de la Santé. Ils sont également dispensés du paiement de tous droits ou taxes à l'entrée ou à la sortie du territoire. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers en Côte d'Ivoire, notamment aux dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence en Côte d'Ivoire.

36. À l'entrée ou à la sortie du territoire, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de l'ONUCI : a) ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou par les autorités compétentes de tel ou tel État participant, ou sous l'autorité de l'un ou des autres; b) le passeport national ou le laissez-passer des Nations Unies.

Identification

37. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres de l'ONUCI, avant ou dès que possible après sa première entrée sur le territoire, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement et des contractants, une carte d'identité numérotée indiquant son nom et comportant une photographie du porteur. Ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de l'ONUCI peut être tenu de produire sur le territoire.

38. Les membres de l'ONUCI, de même que ceux du personnel recruté localement, et les contractants sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de l'ONUCI à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

Uniformes et armes

39. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires et observateurs militaires des Nations Unies et le personnel de la police civile de l'ONUCI,

portent l'uniforme de leur pays d'origine, assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Représentant spécial peut autoriser les membres susmentionnés de l'ONUCI à porter des tenues civiles. Les membres militaires et, observateurs militaires et le personnel de la police civile de l'ONUCI, de même que les agents du Service de sécurité de l'ONU désignés par le Représentant spécial peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions, conformément au règlement qui leur est applicable. Ceux qui portent des armes dans l'exercice de leurs fonctions autre que ceux en service de protection garde rapproché devront porter l'uniforme dans l'exercice de leurs fonctions.

Permis et autorisations

40. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de l'ONUCI (membres du personnel recruté localement compris), et habilitant l'intéressé à utiliser les moyens de transport de l'ONUCI ou à exercer une profession ou un métier quels qu'ils soient dans le cadre du fonctionnement de l'ONUCI, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis voulu, en cours de validité.

41. Le Gouvernement convient de reconnaître comme valides et, le cas échéant, à valider gratuitement et sans restrictions, les licences et certificats délivrés par les autorités compétentes d'autres États en ce qui concerne les aéronefs et navires, y compris ceux utilisés par des contractants exclusivement pour le compte de l'ONUCI. Sans préjudice de la disposition précédente, le Gouvernement consent en outre à accorder promptement, gratuitement et sans restrictions, les autorisations, licences et certificats requis pour l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et de navires.

42. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 39, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de l'ONUCI, et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de l'ONUCI.

Police militaire, arrestation et remise des personnes arrêtées et assistance mutuelle

43. Le Représentant spécial prend toutes les mesures appropriées pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de l'ONUCI ainsi que parmi le personnel recruté localement. A cette fin, des personnels désignés par lui assurent la police dans les locaux de l'ONUCI et dans les zones où ses membres sont déployés. De tels personnels ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui dans la mesure où cela est nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de l'ONUCI.

44. La police militaire de l'ONUCI a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de l'ONUCI. Les membres militaires arrêtés en dehors de la zone où est déployé leur contingent sont conduits auprès du commandant de celui-ci afin qu'il prenne les mesures disciplinaires qui s'imposent. Les personnels visés au paragraphe 43 ci-dessus peuvent également mettre en état d'arrestation toute autre personne dans les locaux de l'ONUCI. Ils la remettent dans les plus brefs délais possibles à l'autorité compétente du

Gouvernement la plus proche, pour que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

45. Sous réserve des dispositions des paragraphes 26 et 28, les autorités du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation tout membre de l'ONUCI :

- a) À la demande du Représentant spécial; ou
- b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction. L'intéressé est remis sans retard, en même temps que toutes armes ou tous autres objets saisis, au représentant compétent de l'ONUCI le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 51 s'appliqueront mutatis mutandis.

46. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 44 ou de l'alinéa b) du paragraphe 45, l'ONUCI ou le Gouvernement, selon le cas, peuvent procéder à un interrogatoire préliminaire mais ne doivent pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci, l'intéressé peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation, pour subir de nouveaux interrogatoires.

47. L'ONUCI et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires concernant les infractions contre les intérêts de l'une ou de l'autre, ou des deux, pour la production des témoins et pour la recherche et la production des preuves, y compris la saisie, et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans les conditions déterminées par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité, ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées, conformément aux dispositions des paragraphes 44 à 46.

Sécurité

48. Le Gouvernement veillera à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, à laquelle la Côte d'Ivoire est partie, soient appliquées concernant l'ONUCI, ses biens, ses avoirs et ses membres. Plus particulièrement :

- i) Le Gouvernement prendra toutes mesures appropriées pour assurer la sécurité des membres de l'ONUCI. Il prendra notamment toutes les dispositions voulues pour protéger les membres de l'ONUCI, leur matériel et leurs locaux contre toute attaque ou action qui les empêcherait d'accomplir leur mission, et ce, sans préjudice du fait que ces locaux sont inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusifs des Nations Unies.
- ii) Lorsque des membres de l'ONUCI sont capturés ou arrêtés dans l'exercice de leurs fonctions, et que leur identité est établie, ils ne seront soumis à aucun interrogatoire, mais seront immédiatement libérés et remis aux Nations Unies ou à d'autres autorités compétentes. Jusqu'à leur libération, ces fonctionnaires seront traités conformément aux normes universellement reconnues des droits de l'homme, ainsi qu'aux principes et à l'esprit des Conventions de Genève de 1949.

- iii) Le Gouvernement intègre les infractions ci-après dans le droit national, en les assortissant de peines appropriées compte tenu de leur gravité :
 - a) Le meurtre, l'enlèvement ou toute autre atteinte à la personne ou à la liberté de tout membre de l'ONUCI;
 - b) Une attaque violente contre les locaux officiels, le domicile privé ou les moyens de transport de tout membre de l'ONUCI de nature à mettre en danger sa vie ou sa liberté;
 - c) La menace de commettre une telle attaque dans le but de contraindre une personne physique ou morale à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir;
 - d) La tentative de commettre une telle attaque;
 - e) Tout acte constituant une participation, ou une complicité à une telle attaque, ou à une tentative d'une telle attaque, ainsi que tout acte constituant l'organisation d'une telle attaque.
- iv) Le Gouvernement établira sa compétence à poursuivre les infractions visées ci-dessus à l'alinéa iii) du paragraphe 48 :
 - a) lorsque le crime est commis sur son territoire;
 - b) lorsque l'auteur présumé est un ressortissant du pays ;
 - c) lorsque l'auteur présumé, autre qu'un membre de l'ONUCI, est présent sur son territoire, à moins qu'il n'ait été extradé vers l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise, vers l'État dont il est ressortissant, vers l'État où il réside habituellement, s'il est apatride, ou vers l'État dont la victime est ressortissante.
- v) Le Gouvernement veillera à ce que soient poursuivies sans exception et sans délai les personnes accusées d'actes visés ci-dessus, à l'alinéa iii) du paragraphe 48 et présentes sur son territoire (à moins que le Gouvernement ne les extradé), ainsi que les personnes relevant de sa compétence pénale qui sont accusées d'autres actes touchant l'ONUCI ou ses membres, des lors que ces mêmes actes, commis contre des forces du Gouvernement ou contre la population civile, auraient donné lieu à des poursuites pénales.

49. À la demande du Représentant spécial, le Gouvernement assure la sécurité voulue pour la protection de l'ONUCI, de ses biens et de ses membres pendant l'exercice de leurs fonctions.

Juridiction

50. Tous les membres de l'ONUCI, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction à raison de tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera d'avoir effet même lorsqu'ils ne seront plus membres de l'ONUCI ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord auront expiré.

51. S'il estime qu'un membre de l'ONUCI a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tous éléments de preuve en sa possession sous réserve des dispositions du paragraphe 26 :

- a) Si l'accusé est membre de la composante civile ou membre civil de la composante militaire, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire et le Gouvernement et lui-même décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être intentées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question sera réglée comme prévu au paragraphe 57 du présent Accord;
- b) Les membres militaires de la composante militaire de l'ONUCI sont soumis à la juridiction exclusive de l'État participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre en Côte d'Ivoire.

52. Si une action civile est intentée contre un membre de l'ONUCI devant un tribunal de la Côte d'Ivoire, notification en est faite immédiatement au Représentant spécial, qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

- a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 55 du présent Accord trouvent application;
- b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas trait aux fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suit son cours. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de l'ONUCI n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts, le tribunal, sur la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas quatre-vingt-dix jours. Les biens d'un membre de l'ONUCI ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de l'ONUCI ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une cause civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

Décès de membres

53. Le Représentant spécial a le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de l'ONUCI décédé en Côte d'Ivoire ainsi qu'en ce qui concerne les effets de celui-ci se trouvant en territoire ivoirien conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

VII. LIMITATIONS DE LA RESPONSABILITÉ DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

54. Les demandes d'indemnisation présentées au titre de la responsabilité civile en cas de pertes ou dommages matériels ou de préjudice corporel, maladie ou décès liés à l'ONUCI ou directement imputables à celle-ci (à l'exception des pertes, dommages ou préjudices imputables à des impératifs opérationnels) qui ne pourront être réglées conformément aux procédures internes de l'Organisation des Nations Unies le seront par celle-ci conformément aux dispositions de l'article 55 du présent Accord, à condition que les demandes soient présentées dans un délai de six mois à compter du moment où la perte, le dommage ou le

préjudice corporel s'est produit ou, si le demandeur n'avait pas et ne pouvait raisonnablement avoir connaissance de la perte ou du préjudice, à compter du moment où il les a constatés, mais en aucun cas après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la fin du mandat de l'ONUCI. Une fois sa responsabilité établie, conformément aux dispositions du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies versera une indemnisation, sous réserve des limitations financières approuvées par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/247 du 26 juin 1998.

VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

55. Sauf disposition contraire du paragraphe 57, une commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé, qui ne se rapporte pas à des dommages imputables aux impératifs opérationnels de l'ONUCI, auquel l'ONUCI ou l'un de ses membres est partie et à l'égard duquel les tribunaux de la Côte d'Ivoire n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement nomment chacun un membre de la commission; le président est désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Faute pour les deux parties de s'entendre sur la nomination du président dans un délai de trente jours à compter de la nomination du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande de l'une des parties, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de trente jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les trente jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux quelconque des membres. Les sentences de la commission ne sont pas susceptibles d'appel. Les sentences de la commission sont notifiées aux parties et, si elles sont rendues contre un membre de l'ONUCI, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

56. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement sera réglé suivant les procédures administratives que fixera le Représentant spécial.

57. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord entre l'ONUCI et le Gouvernement sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures s'appliquent, mutatis mutandis à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

58. Toute contestation entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement portant sur l'interprétation ou l'application des présentes dispositions et soulevant une question de principe concernant la Convention sera soumise à la procédure prévue à la section 30 de la Convention.

IX. AVENANTS

59. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des avenants au présent Accord.

X. LIAISON

60. Le Représentant spécial ou le commandant de la Force et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite à tous les niveaux voulus.

XI. DISPOSITIONS DIVERSES

61. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'octroi et de la mise en oeuvre par les autorités locales compétentes des privilèges, immunités et droits conférés par le présent Accord à l'ONUCI, ainsi que des facilités que la Côte d'Ivoire s'engage à lui fournir à ce titre.

62. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou en son nom et par le Gouvernement.

63. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ du dernier élément de l'ONUCI, à l'exception :

- a) Des dispositions des paragraphes 50, 57 et 58, qui resteront en vigueur.
- b) Des dispositions des paragraphes 54 et 55, qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations faites conformément aux dispositions du paragraphe 54.

En Foi de Quoi, les soussignés, plénipotentiaire à ce dûment autorisé du Gouvernement et représentant officiel de l'Organisation des Nations Unies, ont au nom des parties signé le présent Accord.

Fait à Abidjan, le 29 juin 2004.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

ALBERT TEVOEDJRE

Représentant Spécial du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

BAMBA MAMADOU

Ministre d'Etat

Ministre des affaires étrangères de la Côte d'Ivoire

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COTE D'IVOIRE REGARDING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS OPERATION IN COTE D'IVOIRE

I. DEFINITIONS

I. For the purposes of the present Agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNOCI" means the United Nations Operation in Cote d'Ivoire, established in accordance with Security Council resolution 1528 (2004) dated 27 February 2004 with the mandate described in the above-mentioned resolution based on the recommendations contained in the Secretary-General's report of 6 January 2004 (S/2004/3 and Add.I and 2);

UNOCI shall consist of:

- (i) The "Special Representative" appointed by the Secretary-General of the United Nations with the consent of the Security Council. Any reference to the Special Representative in the present Agreement shall, except in paragraph 26, include any member of UNOCI to whom he or she delegates a specified function or authority;
 - (ii) A "civilian component" consisting of United Nations officials and of other persons assigned by the Secretary-General to assist the Special Representative or made available by participating States to serve as part of UNOCI;
 - (iii) A "military component" consisting of military and civilian personnel made available to UNOCI by participating States at the request of the Secretary-General;
- (b) A "Member of UNOCI" means the Special Representative of the Secretary-General and any member of the civilian or military components;
- (c) "The Government" means the Government of the Republic of Cote d'Ivoire;
- (d) "The territory" means the territory of the State of Cote d'Ivoire;
- (e) A "participating State" means a State providing personnel, services, equipment, provisions, supplies, materials and other goods to any of the above-mentioned components of UNOCI;
- (f) "The Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Republic of Cote d'Ivoire is a party;
- (g) "Contractors" means persons, other than members of UNOCI, engaged by the United Nations, including juridical as well as natural persons and their employees and subcontractors, to perform services and/or supply equipment, provisions, supplies, materials and other goods in support of UNOCI activities. Such contractors shall not be considered third-party beneficiaries to this Agreement;

(h) "Vehicles" means civilian and military vehicles in use by the United Nations and operated by members of UNOCI and contractors in support of UNOCI activities;

(i) "Vessels" means civilian and military vessels in use by the United Nations and operated by members of UNOCI, participating States and contractors in support of UNOCI activities;

(j) "Aircraft" means civilian and military aircraft in use by the United Nations and operated by members of UNOCI, participating States and contractors in support of UNOCI activities.

II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government or any privilege, immunity, facility or concession granted to UNOCI or any member thereof or to contractors shall apply throughout the territory of Cote d'Ivoire.

III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. UNOCI, its property, funds and assets, and its members, including the Special Representative, shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention.

4. Article II of the Convention, which applies to UNOCI, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with UNOCI.

IV. STATUS OF UNOCI

5. UNOCI and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present Agreement. They shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations.

6. Without prejudice to the mandate of UNOCI and its international status:

(a) The United Nations shall ensure that UNOCI shall conduct its operation in Cote d'Ivoire with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the conduct of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977 and the UNESCO Convention of 14 May 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict;

(b) The Government undertakes to treat at all times the military personnel of UNOCI with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the treatment of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977.

UNOCI and the Government shall ensure that the members of their respective military personnel are fully acquainted with the principles and rules of the above-mentioned international instruments.

7. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of UNOCI.

United Nations flag, markings and identification

8. The Government recognizes the right of UNOCI to display within Cote d'Ivoire the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Special Representative. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases. In these cases, UNOCI shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government.

9. Vehicles, vessels and aircraft of UNOCI shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

Communications

10. UNOCI shall enjoy the facilities in respect of communications provided for in article III of the Convention and shall, in coordination with the Government, use such facilities as may be required for the performance of its tasks. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

11. Subject to the provisions of paragraph 10:

- (a) UNOCI shall have the right to install, in consultation with the Government, and operate United Nations FM radio stations to disseminate information relating to its mandate. UNOCI shall also have the right to install and operate radio sending and receiving stations and satellite systems to connect appropriate points within the territory of Cote d'Ivoire with each other and with United Nations offices in other countries, and to exchange telephone, voice, facsimile and other electronic data with the United Nations global telecommunications network. The United Nations radio stations and telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Radio Regulations and the frequencies on which any such station may be operated shall be decided upon in cooperation with the Government at the earliest possible date;
- (b) UNOCI shall enjoy, within the territory of Cote d'Ivoire, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of UNOCI, including the laying of cables and landlines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio will operate shall be decided upon in cooperation with the Government and assigned at the earliest possible date. Nevertheless, those frequencies already assigned to the forces of the Economic Community of West African States shall continue to be used by UNOCI. It is understood that connections with the local system of tele-

phone, facsimile and other electronic data may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government, and that the use of that system shall be charged at the most favourable rate;

- (c) UNOCI may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNOCI. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNOCI or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of UNOCI are extended to transfers of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

12. UNOCI and its members as well as its contractors shall enjoy, together with vehicles, including vehicles of contractors used exclusively in the performance of their services for UNOCI, vessels, aircraft and equipment, freedom of movement without delay throughout Cote d'Ivoire. That freedom shall, with respect to large movements of personnel, equipment, vehicles or aircraft through airports or on railways or roads used for general traffic within Cote d'Ivoire, be coordinated with the Government. The Government undertakes to supply UNOCI, where necessary, with maps and other information, including locations of minefields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating its movements.

13. UNOCI vehicles shall not be subject to Ivorian registration or licensing but shall carry third-party insurance.

14. UNOCI and its members as well as contractors, together with their vehicles, including vehicles of contractors used exclusively in the performance of their services for UNOCI, vessels and aircraft may use roads, bridges, canals and other inland waterways, port facilities, airfields and airspace without the payment of dues, tolls, landing fees, hangar or overflight fees or port charges, including wharfage and pilotage charges. However, UNOCI will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges for services rendered shall be charged at the most favourable rates.

Privileges and immunities of UNOCI

15. UNOCI, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provisions of article II of the Convention which apply to UNOCI shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with the national contingents serving in UNOCI, as provided for in paragraph 4 of the present Agreement. The Government recognizes the right of UNOCI in particular:

- (a) To import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel and other goods which are for the exclusive and official use of UNOCI or for resale in the commissaries provided for hereinafter;
- (b) To establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of the members of UNOCI, but not of locally recruited

personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Special Representative shall inform the Government of the establishment of the commissaries and shall take all necessary measures to prevent abuse of the commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNOCI, and he or she shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;

- (c) To clear ex customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel and other goods which are for the exclusive and official use of UNOCI or for resale in the commissaries provided for above;
- (d) To re-export or otherwise dispose of such equipment, as far as it is still usable, and all unconsumed provisions, supplies, fuel and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of Cote d'Ivoire or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between UNOCI and the Government.

V. FACILITIES FOR UNOCI AND ITS CONTRACTORS

Premises required for the operational and administrative activities of UNOCI

16. The Government shall provide without cost to UNOCI and in agreement with the Special Representative such areas for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of UNOCI. Without prejudice, all such premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. Any premises, equipment, furniture or fittings so provided to UNOCI and its members shall remain the property of the State of Cote d'Ivoire. The Government shall guarantee unimpeded access to such premises. Where United Nations troops are co-located with military personnel of the host country, a permanent, direct and immediate access by UNOCI to those premises shall be guaranteed.

17. The Government undertakes to assist UNOCI as far as possible in obtaining, or to make available, where applicable, water, electricity and other necessary facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and in the case of interruption or threatened interruption of service, to give as far as is within its powers the same priority to the needs of UNOCI as to essential government services. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by UNOCI on terms to be agreed with the competent authority. UNOCI shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided.

18. UNOCI shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

19. The United Nations alone may consent to the entry of any government officials or of any other persons who are not members of UNOCI to such premises.

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

20. The Government agrees to grant expeditiously all necessary authorizations, permits and licences required for the importation and exportation of equipment, provisions, supplies, materials and other goods exclusively used in support of UNOCI, including in respect of importation or exportation by contractors, free of any restrictions and without the payment of duties, charges or taxes, including value-added tax on major purchases.

21. The Government undertakes to assist UNOCI as far as possible in obtaining from local sources equipment, supplies, fuel, materials and other goods and services for its subsistence and operations. In respect of equipment, supplies, fuel, materials and other goods and services purchased locally by UNOCI or by contractors for the official and exclusive use of UNOCI, the Government shall make appropriate administrative arrangements for relief from or reimbursement of any duty or tax included in the purchase price. The Government shall exempt UNOCI and its contractors from value-added taxes on all major purchases made locally. In making purchases on the local market, UNOCI shall, on the basis of observations made and information provided by the Government, avoid any adverse effect on the local economy.

22. For the proper performance of the services provided by contractors, other than Ivorian nationals resident in Cote d'Ivoire, in support of UNOCI, the Government agrees to provide contractors with facilities concerning their entry into and departure from Cote d'Ivoire as well as their repatriation in time of crisis. For this purpose, the Government shall promptly issue to contractors, free of charge and without any restrictions, all necessary visas, licences or permits. Contractors, other than Ivorian nationals resident in Cote d'Ivoire shall be accorded exemption from taxes on the services provided to UNOCI, including corporate, income, social security for individual contractors, and other similar taxes arising directly from the provision of such services.

23. UNOCI and the Government shall cooperate with respect to sanitary services and shall extend to each other the fullest cooperation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

Recruitment of local personnel

24. UNOCI may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by UNOCI and to accelerate the process of such recruitment.

Currency

25. The Government undertakes to make available to UNOCI, against reimbursement in mutually acceptable currency, local currency required for the use of UNOCI, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to UNOCI.

VI. STATUS OF THE MEMBERS OF UNOCI PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Privileges and immunities

26. The Special Representative, the Commander of the military component of UNOCI, and such high-ranking members of the Special Representative's staff as may be agreed

upon with the Government shall have the status specified in sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

27. Officials of the United Nations assigned to the civilian component to serve with UNOCI, as well as United Nations Volunteers who shall be assimilated thereto, remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention.

28. Military observers, civilian police and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for that purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered to be experts on mission within the meaning of article VI of the Convention.

29. Military personnel of national contingents assigned to the military component of UNOCI shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.

30. Unless otherwise specified in the present Agreement, locally recruited personnel of UNOCI shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

31. Members of UNOCI shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and on any income received from outside Cote d'Ivoire. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

32. Members of UNOCI shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in and their departure from Cote d'Ivoire. They shall be subject to the laws and regulations governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Cote d'Ivoire with UNOCI. Special facilities will be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of UNOCI, including the military component, upon prior written notification. On departure from Cote d'Ivoire, members of UNOCI may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of UNOCI.

33. The Special Representative shall cooperate with the Government and shall render all assistance within his or her power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Cote d'Ivoire by the members of UNOCI, in accordance with the present Agreement.

Entry, residence and departure

34. The Special Representative and members of UNOCI shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter, reside in and depart from Cote d'Ivoire.

35. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from Cote d'Ivoire of the Special Representative and members of UNOCI and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of UNOCI shall be exempt from visa regulations and immigration inspection and restrictions, except for the vaccination certificates required by the World Health Organization, as well as payment of any fees or charges on entering into or departing from Cote d'Ivoire. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Cote d'Ivoire, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Cote d'Ivoire.

36. For the purpose of such entry or departure, members of UNOCI shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Special Representative or any appropriate authority of a participating State; and (b) a national passport or a United Nations laissez-passer.

Identification

37. The Special Representative shall issue to each member of UNOCI before or as soon as possible after such member's first entry into Cote d'Ivoire, as well as to all locally recruited personnel and contractors, a numbered identity card, showing the bearer's name and photograph. Such identity card shall be the only document required of a member of UNOCI within the territory.

38. Members of UNOCI as well as locally recruited personnel and contractors shall be required to present, but not to surrender, their UNOCI identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

Uniforms and arms

39. United Nations military personnel and military observers and civilian police of UNOCI shall wear, while performing official duties, the uniform of their respective countries of origin with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of UNOCI may be authorized by the Special Representative at other times. Military personnel, military observers and civilian police of UNOCI and United Nations Security Officers designated by the Special Representative may possess and carry arms while on official duty in accordance with their orders. Those carrying weapons while on official duty other than those undertaking close protection duties must be in uniform at that time.

Permits and licences

40. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Special Representative for the operation by any member of UNOCI, including locally recruited personnel, of any UNOCI vehicles and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of UNOCI, provided that no permit to drive a vehicle shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid licence.

41. The Government agrees to accept as valid, and where necessary to validate, free of charge and without any restrictions, licences and certificates issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by con-

tractors exclusively for UNOCI. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant expeditiously, free of charge and without any restrictions, necessary authorization, licences and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels.

42. Without prejudice to the provisions of paragraph 39, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Special Representative to a member of UNOCI for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNOCI.

Military police, arrest and transfer of custody, and mutual assistance

43. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNOCI, as well as locally recruited personnel. To this end, personnel designated by the Special Representative shall police the premises of UNOCI and such areas where its members are deployed. Elsewhere such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it insofar as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of UNOCI.

44. The military police of UNOCI shall have the power of arrest over the military members of UNOCI. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 43 above may take into custody any other person on the premises of UNOCI. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government so that the offence or disturbance on such premises may be dealt with.

45. Subject to the provisions of paragraphs 26 and 28, officials of the Government may take into custody any member of UNOCI:

- (a) When so requested by the Special Representative; or
- (b) When such member of UNOCI is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other items seized, to the nearest appropriate representative of UNOCI, whereafter the provisions of paragraph 51 shall apply *mutatis mutandis*.

46. When a person is taken into custody under paragraph 44 or paragraph 45 (b), UNOCI or the Government, as the case may be, may conduct a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall, upon request to the arresting authority, be made available for further interrogation.

47. UNOCI and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure, and if appropriate the handing over, of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return on the terms specified by the authority delivering them. Each shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 44 to 46.

Safety and security

48. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, to which Cote d'Ivoire is a party, are applied to and in respect of UNOCI, its property, assets and members. In particular:

- (i) The Government shall take all appropriate measures to ensure the safety and security of members of UNOCI. In particular, it shall take all appropriate steps to protect members of UNOCI, their equipment and premises from attack or any action that prevents them from discharging their mandate. This is without prejudice to the fact that all premises of UNOCI are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.
- (ii) If members of UNOCI are captured or detained in the course of the performance of their duties and their identification has been established, they shall not be subjected to interrogation and they shall be promptly released and returned to United Nations or other appropriate authorities. Pending their release, such personnel shall be treated in accordance with universally recognized standards of human rights and the principles and spirit of the Geneva Conventions of 1949.
- (iii) The Government shall establish the following acts as crimes under its national law, and make them punishable by appropriate penalties taking into account their grave nature:
 - (a) A murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any member of UNOCI;
 - (b) A violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any member of UNOCI likely to endanger his or her person or liberty;
 - (c) A threat to commit any such attack with the objective of compelling a natural or juridical person to do or to refrain from doing any act;
 - (d) An attempt to commit any such attack; and
 - (e) An act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack.
- (iv) The Government shall establish its jurisdiction over the crimes set out in paragraph 48 (iii) above:
 - (a) When the crime was committed in its territory;
 - (b) When the alleged offender is one of its nationals;
 - (c) When the alleged offender, other than a member of UNOCI, is present in its territory, unless it has extradited such person to the State in whose territory the crime was committed, or to the State of his or her nationality, or to the State of his or her habitual residence if he or she is a stateless person, or to the State of the nationality of the victim.

- (v) The Government shall ensure the prosecution without exception and without delay of persons accused of acts described in paragraph 48 (iii) above who are present within its territory (if the Government does not extradite them) as well as those persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of other acts in relation to UNOCI or its members which, if committed in relation to the forces of the Government or against the local civilian population, would have rendered such acts liable to prosecution.

49. Upon the request of the Special Representative, the Government shall provide any security necessary to protect UNOCI, its property and members during the exercise of their functions.

Jurisdiction

50. All members of UNOCI including locally recruited personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by UNOCI and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

51. Should the Government consider that any member of UNOCI has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him or her any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 26:

- (a) If the accused person is a member of the civilian component or a civilian member of the military component, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement the question shall be resolved as provided for in paragraph 57 of the present Agreement;
- (b) Military members of the military component of UNOCI shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Cote d'Ivoire.

52. If any civil proceeding is instituted against a member of UNOCI before any court of Cote d'Ivoire, the Special Representative shall be notified immediately, and he or she shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member:

- (a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 55 of the present Agreement shall apply;
- (b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. If the Special Representative certifies that a member of UNOCI is unable because of official duties or authorized absence to protect his or her interests in the proceeding, the court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for no more than 90 days. Property of a member of UNOCI that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfilment of his or her official duties shall be free from seizure for the satis-

faction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of UNOCI shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

Deceased members

53. The Special Representative shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNOCI who dies in Cote d'Ivoire, as well as that member's personal property located within Cote d'Ivoire, in accordance with United Nations procedures.

VII. LIMITATION OF LIABILITY OF THE UNITED NATIONS

54. Third-party claims for property loss or damage and for personal injury, illness or death arising from or directly attributed to UNOCI, except for those arising from operational necessity, which cannot be settled through the internal procedures of the United Nations, shall be settled by the United Nations in the manner provided for in paragraph 55 of the present Agreement, provided that the claim is submitted within six months following the occurrence of the loss, damage or injury, or, if the claimant did not know or could not have reasonably known of such loss or injury, within six months from the time he or she had discovered the loss or injury, but in any event not later than one year after the termination of the mandate of the operation. Upon determination of liability as provided for in the present Agreement, the United Nations shall pay compensation within such financial limitations as are approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998.

VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

55. Except as provided for in paragraph 57, any dispute or claim of a private-law character, not resulting from the operational necessity of UNOCI, to which UNOCI or any member thereof is a party and over which the courts of Cote d'Ivoire do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached by the two parties within 30 days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either party, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the 30-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of 30 days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of UNOCI, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his or her best endeavours to ensure compliance.

56. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

57. Any dispute between UNOCI and the Government concerning the interpretation or application of the present Agreement shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

58. All differences between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure set out in section 30 of the Convention.

IX. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

59. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

X. LIAISON

60. The Special Representative/the Force Commander and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

XI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

61. Wherever the present Agreement refers to privileges, immunities and rights of UNOCI and to the facilities Cote d'Ivoire undertakes to provide to UNOCI, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities.

62. The present Agreement shall enter into force upon signature by or for the Secretary-General of the United Nations and the Government.

63. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of UNOCI, except that:

- (a) The provisions of paragraphs 50, 57 and 58 shall remain in force;
- (b) The provisions of paragraphs 54 and 55 shall remain in force until all claims made in accordance with the provisions of paragraph 54 have been settled.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of the United Nations, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

Done at Abidjan on 29 June 2004.

For the United Nations:

ALBERT TEVOEDJRE

Special Representative of the Secretary-General of the United Nations

For the Government of Cote d'Ivoire:

BAMBA MAMADOU

Minister of State

Minister for Foreign Affairs

No. 40394

**United Nations
and
Turkey**

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of Turkey concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 14 June 2000

Entry into force: *29 March 2004, in accordance with article IV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 July 2004*

**Organisation des Nations Unies
et
Turquie**

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement turc relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 14 juin 2000

Entrée en vigueur : *29 mars 2004, conformément à l'article IV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF TURKEY CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The Signatories to the present Memorandum
H.E. Mr. Volkan Vural
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Turkey
Representing the Government of Turkey

And

Mr. Bernard Miyet
Under-Secretary-General
For Peacekeeping Operations,
Representing the United Nations

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations Peacekeeping Operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for Peacekeeping Operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

I. PURPOSE

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of Turkey has indicated that it will provide to the United Nations for use in Peacekeeping Operations under the specified conditions.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of Turkey is set out in the Annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the Annex, the Government of Turkey and the United Nations have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.

III. CONDITION OF PROVISION

The final decision whether to actually deploy the resources by the Government of Turkey remains a Turkish national decision.

IV. ENTRY INTO FORCE

The present Memorandum of Understanding shall enter into force upon ratification in accordance with Turkish national procedure.

V. MODIFICATION

The present Memorandum of Understanding including the Annex, may be modified at any time by the Parties through exchange of letters.

VI. TERMINATION

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party, subject to a period of notification of not less than three months to the other Party.

Signed in New York on the 14 June 2000.

For the United Nations :

MR. BERNARD MIYET

Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Government of Turkey :

H.E. MR. VOLKAN VURAL

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Turkey to the United Nations

ANNEX¹ TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED
NATIONS AND THE GOVERNMENT OF TURKEY ON STANDBY
ARRANGEMENT

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT TURC RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire,

S. E. Monsieur Volkan Vural

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Représentant permanent de la Turquie auprès de l'Organisation des Nations Unies,
pour la Turquie

et

Monsieur Bernard Miyet

Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies,

pour l'Organisation des Nations Unies

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies afin de mettre en oeuvre de façon efficace et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissance également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la souplesse et à réduire les coûts,

Ont conclu le présent Accord :

I. OBJET

Le présent Mémoire a pour objet de définir les ressources que le Gouvernement turc, selon ses indications, fournira à l'Organisation des Nations Unies pour être utilisées dans les opérations de maintien de la paix, aux conditions spécifiées.

II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources qui seront fournies par le Gouvernement turc figure dans l'annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Dans leur élaboration de l'annexe, le Gouvernement turc et l'Organisation des Nations Unies se sont conformés aux directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. CONDITION DE LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale de savoir si le Gouvernement turc doit déployer les ressources du Gouvernement turc demeure une décision de ce gouvernement.

IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature, conformément aux procédures internes turques.

V. MODIFICATION

Les Parties peuvent modifier à tout moment, par la voie d'un échange de lettres, le présent Mémoire d'accord, y compris l'annexe.

VI. DÉNONCIATION

L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Mémoire d'accord moyennant un préavis d'au moins trois mois à l'autre Partie.

Signé à New York, le 14 juin 2000.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

MONSIEUR BERNARD MIYET

Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement turc :

S. E. MONSIEUR VOLKAN VURAL

Représentant permanent de la Turquie auprès de l'Organisation des Nations Unies

ANNEXE¹ AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT TURC RELATIF AU SYSTÈME DE
FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

1. Non publiée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40395

**Latvia
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Georgia on co-operation in combating terrorism, illicit drug trafficking and organized crime. Tbilisi, 26 October 2001

Entry into force: *9 April 2004 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Georgian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
Géorgie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie en vue de combattre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé. Tbilissi, 26 octobre 2001

Entrée en vigueur : *9 avril 2004 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE GEORGIA ON CO-OPERATION
IN COMBATING TERRORISM, ILLICIT DRUG TRAFFICKING
AND ORGANIZED CRIME

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Georgia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Guided by the endeavour to contribute to the development of their bilateral relations;

Convinced of the substantial importance of the co-operation in combating and effectively preventing crime, especially the organized crime, illicit drug trafficking and terrorism;

Aiming to increase their joint efforts for combating terrorism;

Desiring to harmonize their actions against internationally organized crime;

Taking into consideration the relevant international treaties;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Taking into consideration their national legislation, the Parties shall co-operate in combating, prevention and prosecution of terrorism, illicit drug trafficking and organized crime.

2. The Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or their preparations are carried out on the territory of the country of one of the Parties and data obtained refer to the territory of the country of the other Party.

Article 2

For combating terrorism, the Parties, on the basis of their national legislation, as well as pursuant to the provisions of the present Agreement

1. Shall exchange information and data on the planned or committed acts of terrorism, those who participate in such an offence, the methods of the commission and the technical equipment used;

2. Shall exchange information and data on terrorist groups and the members of the groups planning, committing or having committed their acts on the territory of the country and to the disadvantage of the other Party, as well as information and data which are necessary for combating terrorism and suppressing crimes seriously threatening the public safety.

Article 3

For the suppression of illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, as well as illicit cultivation and trafficking in plants, which may be used for extraction of narcotic drugs and psychotropic substances, the Parties, on the basis of their national legislation

1. shall inform each other of the data on persons involved in illegal production of and trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances; on hiding places, means of transport and working methods of these persons; on the place of origin and destination of the narcotic drugs and psychotropic substances, as well as of any other relevant details of such crimes, in so far as these are necessary for prevention or suppression of crimes seriously endangering the public order;

2. shall inform each other of their information on the usual methods of illicit international trafficking, and of other relevant facts;

3. shall exchange the results of their criminalistic and criminological research on trafficking in and abuse of narcotic drugs;

4. shall put at each other's disposal samples of narcotic drugs and psychotropic substances of natural or synthetic origin usable for abuse;

5. shall exchange their experiences in controlling the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors with special regard to the possible misuses;

6. shall, on the basis of their national legislation, take coordinated police measures for the prevention of illegal production of illicit narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 4

Co-operating in the detection and suppression of the organized crime, the Parties

1. shall inform each other of the data on persons involved in organized crime, the offenders connections, the structure of criminal organizations and groups, the specific offender and group attitude, the facts of the cases (especially the time, location and method of the offence), the attacked facilities, the description of the criminal laws violated, the measures taken, as well as any other relevant details, in so far as these are necessary for prevention or suppression of such crimes;

2. shall, upon request, take police measures authorized by the national legislation of the requested Party;

3. in the course of investigations shall, pursuant to the provisions of the present Agreement and the national legislation of the Parties, co-operate with each other with coordinated police measures and personnel, infrastructural and organizational support;

4. shall exchange data and experiences on methods of commission and new forms of international crime;

5. shall exchange the results of their criminalistic, criminological and other relevant criminal researches. Shall mutually inform each other of their experiences on investigations and application of their working methods and equipment in order to improve them;

6. shall, upon request, put at each other's disposal information on and samples of objects resulting from criminal acts or used for committing crimes;

7. shall exchange, in order to promote the combat against organized crime, specialists for joint or mutual and retraining for obtaining expertise of higher level and for studying mutually the modern achievements of criminal technics as well as the equipment and methods used in combating crime;

8. shall, if necessary, meet for consultations to prepare and promote the coordinated measures.

Article 5

Furthermore, the co-operation between the Parties shall cover:

1. exchanging information on legislative provisions concerning the criminal acts described in the present Agreement;

2. exchanging information on incomes originating from criminal acts;

3. exchanging experiences and legislative provisions concerning aliens and illegal migration;

4. exchanging information necessary for the other Party in combating man-smuggling or illegal trade of labour force.

Article 6

1. In order to implement the provisions of the present Agreement, the competent authorities of the parties, on the part of the Republic of Latvia: the Ministry of Interior, on the Part of the Georgia: the Ministry of Interior shall, within their powers and territory of competence, co-operate with each other directly and practically, and may specify the definite fields of their co-operation and the forms of communication in Protocol.

2. In the absence of other agreement, English language is used in communication and exchange of information between the co-operating authorities.

Article 7

Taking into consideration the national legislation in force of the country of each Party, for the protection of personal data delivered in the course of the co-operation, the following conditions shall be valid:

1. The receiving Party may use the data solely for the purpose and under the conditions determined by the delivering Party.

2. Upon the request of the delivering Party, the receiving Party shall give information on the utilization of the data delivered and the results thus achieved.

3. Personal data may be forwarded solely to the law enforcement forces and other competent authorities combating terrorism, drug related and organized crime. Data may be transferred to other authorities only with the previous permission of the delivering authority.

4. The delivering Party shall make sure of the accuracy of the data to be delivered, as well as of whether the delivery is necessary, and corresponds its purpose. Besides, the restrictions on the delivery of data determined by the national laws of the country of the other Party shall also be kept. If it is proved that incorrect or data under restriction were also delivered, the receiving Party shall immediately be informed. The receiving Party shall make the necessary correction or immediately destroy the data under restriction.

5. Upon the request of the person entitled, the Parties shall give information for him about his record and about the planned use of this record. The obligation to give this information does not apply if the legislative provisions of the country concerned do not make it obligatory. Upon furnishing information on personal data, the national legislation of the country of the Party delivering the data shall prevail.

6. In delivering the data, the delivering Party shall indicate the deadlines for cancellation of these data in accordance with the national legislation of its country. Nevertheless, the personal data delivered must be cancelled when their necessity ceases to exist. Each Party shall immediately notify the other Party of the cancellation of the received data and of the reason of the cancellation. The received data shall be cancelled upon termination of the present Agreement.

7. Both Parties shall keep a register of the delivery, receipt and cancellation of personal data.

8. The Parties shall protect effectively the personal data delivered against unauthorized access, change and publication.

Article 8

1. The Parties shall keep the secrecy of data classified by any of the Parties as confidential in accordance with the national legislation of the country of the Party supplying them in so far as they are required as such on basis of the national legislation of the country of the Party supplying them.

2. Documents, data and technical equipment delivered pursuant to the present Agreement can be transferred to a third country only with the approval of the competent authority of the delivering Party.

Article 9

1. In order to promote and survey the co-operation pursuant to the present Agreement, the Parties shall set up a Joint Commission. The Parties shall notify each other of their members designated to the Joint Commission through the diplomatic channels.

2. The Joint Commission shall hold meeting at least once a year. Either Party may initiate, if necessary, additional meetings. The Commission holds its meetings alternately in the Republic of Latvia and Georgia.

Article 10

Either Party may deny in whole or in part or may condition to comply with the request for assistance or co-operation in case this request harms its national sovereignty, endangers its security or basic interests.

Article 11

The provisions of the present Agreement does not affect the implementation of provisions of other bilateral or multilateral international treaties concluded by the Republic of Latvia or Georgia.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date of the exchange of diplomatic notes confirming its approval in accordance with the legal procedures in the two countries.

2. The present Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate the present Agreement through the diplomatic channels. The Agreement shall cease to have effect on the ninetieth (90) day after the date of the receipt of such declaration by the other Party.

Done at Tbilisi on the 26 day of October 2001 in two original copies, each of the copies in Latvian, Georgian and English languages. All of these texts are authentic.

In the event of any discrepancies, when interpreting this Agreement, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Latvia:

MAREKS SEGLINS

On behalf of the Government of the Georgia:

KAKHA TARGAMADZE

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობასა

და

საქართველოს
მთავრობას შორის

ტერორიზმთან, აკრძალული ნარკოტიკებით
არაკანონიერ ვაჭრობასთან და ორგანიზებულ
დამნაშავეობასთან
ერთობლივი ბრძოლის შესახებ

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

**ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს
მთავრობას შორის
ტერორიზმთან, აკრძალული ნარკოტიკებით არაკანონიერ
ვაჭრობასთან და ორგანიზებულ დამნაშავეობასთან
ერთობლივი ბრძოლის შესახებ**

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა
შემდგომში „მხარეებად“ წოდებულნი;

ისწრაფვიან რა განაეითარონ ორმხრივი ურთიერთობები;
დარწმუნებულნი არიან რა დანაშაულობათა წინააღმდეგ ბრძოლისა
და მათი აღმოფხვრის საქმეში თანამშრომლობის დიდ
მნიშვნელობაში, განსაკუთრებით კი, ორგანიზებული დამნაშავეობა,
აკრძალული ნარკოტიკებით უკანონო ვაჭრობა და ტერორიზმი;

ისწრაფვიან რა გააგრძელონ ერთობლივი ძალისხმევა ტერორიზმთან
საბრძოლველად;

სურთ რა შეათანხმონ თავიანთი მოქმედება საერთაშორისო
ტერორიზმის წინააღმდეგ;

შესაბამისი საერთაშორისო ხელშეკრულების გათვალისწინებით;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

1. ითვალისწინებენ რა თავიანთ ეროვნულ კანონმდებლობას,
მხარეები თანამშრომლობენ ტერორიზმთან, ნარკოტიკებით უკანონო
ვაჭრობასთან და ორგანიზებულ დამნაშავეობასთან ბრძოლაში,
გაფრთხილებასა და სასამართლო დევნაში;

2. მხარეები თანამშრომლობენ განსაკუთრებით იმ შემთხვევაში,
როდესაც დანაშაული ან მათი მომზადება ხდება ერთ-ერთი მხარის
ტერიტორიაზე და მიღებული ინფორმაცია ეხება ერთ-ერთ მხარეს.

მუხლი 2

მხარეები ტერორიზმთან ბრძოლისათვის თავიანთი ეროვნული კანონმდებლობის საფუძველზე, აგრეთვე, ხელშეკრულების დებულების თანახმად:

1. გაცვლიან ინფორმაციასა და მონაცემებს მოსალოდნელი ან ჩადენილი ტერორისტული აქტის მონაწილე პირების, რომლებიც მონაწილეობას იღებენ ასეთი სახის დანაშაულში, მეთოდებისა და გამოყენებული ტექნიკური საშუალებების შესახებ;
2. გაცვლიან ინფორმაციას ტერორისტული დაჯგუფებების და მონაწილეების, დაგეგმილი, განხორციელებული ან განსახორციელებელი ტერორისტული აქტების შესახებ, რომლებიც განხორციელდა მეორე მხარის ტერიტორიაზე და მიაყენა ზარალი მეორე მხარის სახელმწიფოს, აგრეთვე მოამარაგებენ ინფორმაციით და მონაცემებით, რომლებიც საჭიროა ტერორიზმის წინააღმდეგ ბრძოლისა და დამნაშავეობის აღკვეთისათვის, რომელიც სერიოზულ საფრთხეს უქმნის სახელმწიფოს უშიშროებას.

მუხლი 3

მხარეები აკრძალული ნარკოტიკული ნივთიერებების მოყვანის, წარმოების, ექსტრაქციის, ასევე ფსიქოტროპული ნივთიერებების და პირველადი ნაწილების ექსპორტის, იმპორტის და ტრანზიტის აკრძალვის მიზნით, მხარეები თავიანთი ეროვნული კანონმდებლობის საფუძველზე:

1. აცნობებენ ერთმანეთს იმ პიროვნებების შესახებ, რომლებიც მონაწილეობენ ნარკოტიკებით ვაჭრობასა და წარმოებაში, ფსიქოტროპული ნივთიერებების გავრცელებაში, აგრეთვე, საიდუმლო საფარის, სატრანსპორტო საშუალებების და ამ პირთა მუშაობის მეთოდების შესახებ, ნარკოტიკების და ფსიქოტროპული ნივთიერებების წარმოშობისა და ადგილის შესახებ; ასევე ნებისმიერ დეტალებს დაკავშირებულს ისეთი დანაშაულის აღკვეთასთან, ასევე ისეთი დანაშაულის საქმესთან დაკავშირებულ ნებისმიერ დეტალებს იმ ხარისხით, საჭიროს დანაშაულის გაფრთხილებისა ან აღკვეთისათვის, რომელიც საფრთხეს უქმნის საზოგადოებრივ წესრიგს;
2. ერთმანეთს აწოდებენ თავიანთ ინფორმაციას არაკანონიერი ნარკოტიკებით ვაჭრობის საერთაშორისო ჩვეულებრივი მეთოდების და საქმესთან დაკავშირებულ სხვა ფაქტების შესახებ;
3. გაცვლიან კრიმინალისტიკური და კრიმინოლოგიური გამოკვლევების შედეგებს ნარკოტიკებით არაკანონიერი ვაჭრობისა და ბოროტად გამოყენების შესახებ;

4. ერთმანეთს გადასცემენ ბოროტად გამოყენებისათვის, ბუნებრივი ან ხელოვნური წესით წარმოებული ნარკოტიკული და ფსიქოტროპული ნივთიერებების ნიმუშებს;
5. ერთმანეთში გაცვლიან თავიანთ გამოცდილებას ნებადართულ ნარკოტიკულ, ფსიქოტროპულ ნივთიერებებზე და პირველად ნაწილაკებზე კონტროლის შესახებ, რათა ისინი არ იქნენ ბოროტად გამოყენებულნი;
6. თავიანთი ეროვნული კანონმდებლობის საფუძველზე იღებენ შეთანხმებულ პოლიციურ ზომებს, აკრძალული ნარკოტიკებისა და ფსიქოტროპული ნივთიერებების არაკანონიერი წარმოების აღსაკვეთად.

მუხლი 4

თანამშრომლობენ, რა დანაშაულის გამოძიებაში და აღკვეთაში, განსაკუთრებით კი, ორგანიზებული დამნაშავეობის დროს, მხარეები:

1. აცნობებენ ერთმანეთს ორგანიზებულ დანაშაულში მონაწილე პირების, დამნაშავეთა კავშირების, კრიმინალური ორგანიზაციებისა და დაჯგუფების სტრუქტურის, ცალკეული დამნაშავეებისა და დაჯგუფებების ურთიერთობების, საქმის ფაქტების (განსაკუთრებით, დანაშაულის ჩადენის დროის, ადგილმდებარეობის და მეთოდების), თავდასხმული დაწესებულებების, სისხლის სამართლის დარღვეული კანონის შესახებ, აგრეთვე, ნებისმიერ სხვა საქმესთან დაკავშირებულ დეტალებს, იმ ოდენობით, რომელიც საჭიროა ასეთი სახის დანაშაულის აღსაკვეთად და თავიდან ასაცილებლად;
2. მოთხოვნის საფუძველზე მიიღებენ პოლიციურ ზომებს, უფლებამოსილს მომთხოვნი სახელმწიფოს ეროვნული კანონმდებლობით;
3. შეთანხმების დებულებების, აგრეთვე, მხარეთა ეროვნული კანონმდებლობის თანახმად, გამოძიების პროცესში ერთმანეთთან ითანამშრომლებენ შეთანხმებული პოლიციური ზომებით და პერსონალით, აგრეთვე, ინფრასტრუქტურული და ორგანიზაციული მხარდაჭერით;
4. გაცვლიან გამოცდილებასა და ინფორმაციას, საერთაშორისო დამნაშავეობის სფეროში ახალი მეთოდებისა და ფორმების შესახებ;
5. გაცვლიან თავიანთი კრიმინალისტიკური და კრიმინოლოგიური, საქმესთან დაკავშირებულ სხვა კრიმინალური გამოკვლევების შედეგებს, მიაწვდიან ერთმანეთს ინფორმაციას გამოძიებაში თავიანთი გამოცდილების, მუშაობის მეთოდებსა და მოწყობილობების შესახებ, მათ გასაუმჯობესებლად;
6. მოთხოვნის საფუძველზე, ერთმანეთს სარგებლობაში გადასცემენ ინფორმაციას და დანაშაულებრივი ქმედებისაგან მიღებულ ან დანაშაულის ჩასადენად გამოყენებული ნივთების ნიმუშებს;

7. ორგანიზებული დამნაშავეობის წინააღმდეგ ბრძოლაში ხელშეწყობის მიზნით გაცვლიან სპეციალისტებს ერთობლივი ან ურთიერთკვალიფიკაციის ასამაღლებლად, საქმიანი გამოცდილების უფრო მაღალი დონის მიღების მიზნით და უახლესი კრიმინალისტიკური ტექნიკის, მოწყობილობისა და მეთოდების შესასწავლად, რომლებიც გამოიყენება დამნაშავეობასთან ბრძოლაში;
8. აუცილებლობის შემთხვევაში, ერთმანეთს შეხვდებიან კონსულტაციისათვის, ერთობლივი მოქმედების მოსამზადებლად და მხარდასაჭერად.

მუხლი 5

ამას გარდა თანამშრომლობა მოიცავს

1. ინფორმაციის გაცვლას საკანონმდებლო დებულებების შესახებ, შეთანხმებაში დახასიათებული დანაშაულებრივი ქმედებების მიმართ;
2. ინფორმაციის გაცვლას დანაშაულებრივი ქმედებისაგან წარმოშობილი შემოსაელის შესახებ;
3. გამოცდილებისა და საკანონმდებლო მდგომარეობის გაცვლას უცხოელთა და არაკანონიერი მიგრაციის შესახებ;
4. ინფორმაციის გაცვლას, რომელიც საჭიროა მეორე მხარისათვის, ადამიანებით კონტრაბანდისა და ცოცხალი სამუშაო ძალით არაკანონიერი ვაჭრობის წინააღმდეგ ბრძოლისათვის.

მუხლი 6

1. შეთანხმებით გათვალისწინებული დებულებების შესასრულებლად ლატვიის რესპუბლიკის მხრიდან კომპეტენტური ორგანოა: შინაგან საქმეთა სამინისტრო. საქართველოს მხრიდან: საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტრო. თავიანთი უფლებამოსილებისა და ტერიტორიაზე თავიანთი კომპეტენციის ფარგლებში თანამშრომლობენ ერთმანეთთან უშუალოდ და ფაქტიურად და ექნებათ საშუალება ოქმში შეიტანონ თანამშრომლობის გარკვეული სფეროები და კომუნიკაციის საშუალებები;
2. სხვა შეთანხმების არარსებობის შემთხვევაში- კომუნიკაციისა და ინფორმაციის გაცვლის დროს- გამოიყენება ინგლისური ენა.

მუხლი 7

თითოეული მხარის ეროვნული კანონმდებლობის გათვალისწინებით, თანამშრომლობის განმავლობაში მიღებული პერსონალური მონაცემების დაცვისათვის, მოქმედებს შემდეგი პირობები:

1. მიმღებ მხარეს შეუძლია გამოიყენოს ეს მონაცემები მხოლოდ და მხოლოდ იმ მიზნებისათვის და იმ პირობების გათვალისწინებით, რომლებიც დადგენილია მოწოდებული მხარის მიერ;
2. მიმწოდებელი მხარის მოთხოვნით მიმღები მხარე აწვდის ინფორმაციას მიღებული მონაცემების გამოყენებისა და მათი მეშვეობით მიღებული შედეგების შესახებ;
3. პერსონალური მონაცემები შეიძლება გაგზავნილ იქნას მხოლოდ პოლიციისა და სხვა კომპეტენტური ორგანოს მიერ, რომლებიც ებრძვიან ტერორიზმს, დაკავშირებულს ნარკოტიკებთან და ორგანიზებულ დანაშაულთან. მონაცემები შეიძლება გადაეცეს ხელისუფლების სხვა წარმომადგენლებს მხოლოდ მიმწოდებელი ორგანოს წინასწარი ნებართვით;
4. მიმწოდებელი მხარე რწმუნდება მონაცემთა სიზუსტეში, რომელიც ექვემდებარება მიწოდებას, ასეთი მიწოდების საჭიროებაში და შეესაბამება თუ არა საკუთარ მიზნებს. გარდა ამისა დაცული იქნება შეზღუდვა მონაცემთა მოწოდებაზე, რომელიც დაწესებულია მეორე მხარის სახელმწიფოს ეროვნული კანონმდებლობით. აგრეთვე თუ დამტკიცებულია, რომ გაგზავნილი იყო არასწორი ან შეზღუდვას დაქვემდებარებული მონაცემები, მაშინ მიმღები მხარე დაუყოვნებლივ იქნება ინფორმირებული ამის შესახებ. მიმღებ მხარეს შეაქვს საჭირო კორექტივები ან დაუყოვნებლივ ანადგურებს შეზღუდვას დაქვემდებარებულ მონაცემებს;
5. მხარის უფლებამოსილი პირის მოთხოვნის საფუძველზე გადასცემენ მის დოსიეს და ინფორმაციას ამ მონაცემთა შესაძლო გამოყენების შესახებ. ასეთი ინფორმაციის გაცემა არ არის სავალდებულო, თუ მასთან დაკავშირებული სახელმწიფოს საკანონმდებლო დებულებები არ ავალდებულებს მათ ამის შესახებ. პერსონალური მონაცემების შესახებ ინფორმაციის მოწოდებისას უპირატესობა ენიჭება მიმწოდებელი მხარის კანონმდებლობას;
6. მონაცემთა მიწოდების დროს მიმწოდებელი მხარე აღდგენს ამ მონაცემთა განადგურების განსაზღვრულ ვადებს, თავისი ეროვნული კანონმდებლობის შესაბამისად. მიუხედავად ამისა, მიღებული პერსონალური მონაცემები უნდა განადგურდეს მისი საჭიროების ამოწურვისას. ყოველი მხარე დაუყოვნებლივ აცხობებს მეორე მხარეს მიღებული ინფორმაციის განადგურების და განადგურების მიზეზის შესახებ. მიღებული მონაცემები ნადგურდება ხელშეკრულების მოქმედების შეწყვეტისთანავე;
7. ორივე მხარე აწარმოებს პერსონალური მონაცემების გაგზავნის, მიღებისა და განადგურების რეგისტრაციას.
8. მხარეები დაიცავენ მიღებულ პერსონალურ მონაცემებს არასანქცირებული გამოყენების, შეცვლის ან პუბლიკაციისაგან.

მუხლი 8

1. მხარეები იცავენ ამ მონაცემთა საიდუმლოებას, ნებისმიერი მხარის მიერ კლასიფიცირებულს როგორც კონფიდენციალური, მხარეთა ეროვნული კანონმდებლობის შესაბამისად იმ ხარისხით, რომელიც საჭიროა მათ დასაცავად მიმწოდებელი მხარის კანონმდებლობის საფუძველზე;

2. შეთანხმების საფუძველზე გადაცემული დოკუმენტები, მონაცემები და ტექნიკური მოწყობილობა, შეიძლება გადაეცეს მესამე მხარეს, მიმწოდებელი მხარის კომპეტენტურ ორგანოსთან შეთანხმებით.

მუხლი 9

1. მხარეები შეთანხმებით გათვალისწინებული თანამშრომლობის, ურთიერებელშეწყობისა და ინსპექტირების მიზნით, შექმნიან ერთობლივ კომისიას და დიპლომატიური არხებით აცნობებენ ერთმანეთს ამ კომისიაში შემავალი პირების შესახებ;

2. ერთობლივი კომისია აუცილებლობის შემთხვევაში ჩაატარებს სხდომას წელიწადში ერთხელ, აუცილებლობის შემთხვევაში ნებისმიერ მხარეს შეუძლია დამატებითი სხდომის ჩატარება. კომისია ჩაატარებს თავის სხდომას რიგრიგობით ლატვიის რესპუბლიკაში და საქართველოში.

მუხლი 10

იმ შემთხვევაში, თუ მოთხოვნის შესრულება თანამშრომლობაზე ან დახმარებაზე, ზიანს აყენებს მხარის ნაციონალურ სუვერენიტეტს, ქმნის მისი უსაფრთხოების ან ძირითადი ინტერესების დარღვევის საფრთხეს, მაშინ ნებისმიერ მხარეს შეუძლია მთლიანად ან ნაწილობრივ უარი თქვას ან განაპირობოს ამგვარი მოთხოვნის შესრულება.

მუხლი 11

შეთანხმებების დებულებები, ზემოქმედებას არ მოახდენს მხარეების მიერ დადებულ სხვა ორმხრივ და მრავალმხრივ შეთანხმებებზე რომლის მონაწილენიც არიან ლატვიის რესპუბლიკა და საქართველო.

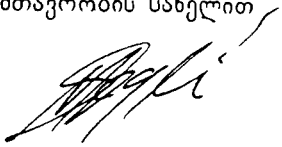
მუხლი 12

შეთანხმება ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ ბოლო წერილობითი შეტყობინების თარიღიდან და მოქმედებს სანამ ერთ-ერთი მხარე ექვსი თვით ადრე წერილობით არ შეატყობინებს მეორე მხარეს თავისი განზრახვის შესახებ, შეწყვიტოს მისი მოქმედება. შეთანხმების მოქმედების ვადა განუსაზღვრელია.

შესრულებულია ქ. თბილისი 2001 წლის 26 თებერვალი პირად, თითოეული ლატვიურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ამასთან ყველა ტექსტს თანაბარი იურიდიული ძალა გააჩნია.

შეთანხმების დებულებების განმარტების დროს წამოჭრილი უთანხმოების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ლატვიის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით



საქართველოს მთავრობის
სახელით



[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un Gruzijas valdības līgums
par sadarbību cīņā pret terorismu, nelegālu narkotisko vielu
apriti un organizēto noziedzību**

Latvijas Republikas valdība un Gruzijas valdība (turpmāk tekstā "Puses"),

Cenšoties veicināt savu divpusējo attiecību attīstību;

Būdamas pārliecinātas par sadarbības būtisko nozīmi, lai cīnītos un novērstu noziedzību, it īpaši organizēto noziedzību, nelegālu narkotisko vielu apriti un terorismu;

Nolūkā pastiprināt kopīgos centienus terorisma apkarošanā;

Vēloties saskaņot savu darbību cīņā pret starptautisko organizēto noziedzību;

Ievērojot atbilstošus starptautiskos līgumus;

vienojās par sekojošo:

1.pants

1. Balstoties uz nacionālajiem normatīvajiem aktiem, Puses sadarbojas, lai cīnītos un novērstu terorismu, nelegālu narkotisko vielu apriti un organizēto noziedzību, kā arī sodītu par šīm darbībām.

2. Puses īpaši sadarbojas gadījumos, ja noziedzīgi nodarījumi vai gatavošanās tiem notiek vienā no Pušu valstīm, bet iegūtā informācija attiecas uz otras Puses valsti.

2.pants

Lai cīnītos pret terorismu, Puses, balstoties uz nacionālajiem normatīvajiem aktiem un ievērojot šī Līguma noteikumus:

1. informē viena otru par plānotajiem vai izdarītajiem terorisma aktiem, tajos iesaistītajām personām, izdarīšanas metodēm un izmantotajiem tehniskajiem līdzekļiem;

2. informē viena otru par teroristu grupām un tām piederošām personām, kuras plāno, izdara vai ir izdarījušas terorisma aktus otras Puses valsts teritorijā, nodarot tai kaitējumu, kā arī nodrošina ar nepieciešamo informāciju un datiem, lai apkarotu terorismu un novērstu noziedzīgus nodarījumus, kuri nopietni apdraud sabiedrisko drošību.

3.pants

Lai novērstu nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apriti, kā arī augu, kurus var izmantot nelegālai narkotisko un psihotropo vielu iegūšanai, audzēšanu un apriti, pamatojoties uz nacionālajiem normatīvajiem aktiem, Puses

1. sniedz viena otrai ziņas par narkotisko un psihotropo vielu nelegālā ražošanā un tirdzniecībā iesaistītām personām; par šo personu paslēptuvēm, transporta līdzekļiem un darba metodēm; par narkotisko vielu un psihotropo vielu izcelsmes vietu un galamērķi, kā arī jebkuru citu būtisku informāciju par šādiem noziedzīgiem nodarījumiem, ciktāl tā ir nepieciešama, lai novērstu vai ierobežotu noziedzīgus nodarījumus, kas nopietni apdraud sabiedrisko drošību;
2. informē viena otru par zināmajām parastajām starptautiskās nelegālās narkotisko vielu tirdzniecības metodēm un citiem būtiskiem faktiem;
3. informē viena otru par rezultātiem, ko tās ieguvušas, veicot narkotisko vielu tirdzniecības un lietošanas kriminālistiskos un kriminoloģiskos pētījumus;
4. nodrošina viena otru ar tās rīcībā esošajiem nelegālajā apritē izmantojamiem dabisko vai sintētisko narkotisko un psihotropo vielu paraugiem;
5. informē viena otru par narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru legālās tirdzniecības kontroles pieredzi, ņemot vērā iespējas tās ļaunprātīgi izmantot;
6. balstoties uz nacionālajiem normatīvajiem aktiem, veic saskaņotus pasākumus, lai novērstu narkotisko vielu un psihotropo vielu nelegālu ražošanu.

4.pants

Sadarbojoties organizētās noziedzības atklāšanā un apkarošanā, Puses

1. sniedz viena otrai ziņas par organizētajā noziedzībā iesaistītajām personām, likumpārkāpēju sakariem, noziedzīgo organizāciju un grupējumu struktūru, konkrētā parkāpēja un grupējuma attieksmi, lietu faktiem (it īpaši laiku, vietu un likumpārkāpuma veidu), vietām, kas izraudzītas par uzbrukuma mērķi, pārkāpto krimināllikumu un veikto pasākumu aprakstus, kā arī jebkuru citu būtisku informāciju, ciktāl tā ir nepieciešama, lai novērstu vai ierobežotu šādus noziedzīgus nodarījumus;
2. saņemot attiecīgu lūgumu, organizē pasākumus, kuri nav pretrunā ar Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem;
3. izmeklēšanas gaitā, saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem un Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem, Puses sadarbojas, lai koordinētu pasākumus un personālu, infrastruktūrālo un organizatorisko palīdzību;
4. apmainās ar datiem un pieredzi par starptautisko noziegumu izdarīšanas veidiem un jaunajām formām;

5. informē par savu kriminālistisko, kriminoloģisko un citu svarīgu kriminālo pētījumu rezultātiem. Informē viena otru par savu izmeklēšanas pieredzi, kā arī darba metožu un aprīkojuma pielietojumu, lai varētu tos pilnveidot;
6. saņemot attiecīgu lūgumu, nodrošina viena otru ar informāciju un priekšmetu paraugiem, kas iegūti noziedzīgu darbību rezultātā vai izmantoti noziedzīgu nodarījumu izdarīšanai;
7. lai veicinātu organizētās noziedzības apkarošanu, veic speciālistu apmaiņu kopīgām vai savstarpējām apmācībām un kvalifikācijas paaugstināšanai, lai iegūtu augstākā līmeņa pieredzi un savstarpēji pētītu kriminālās tehnikas jaunākos sasniegumus, kā arī noziedzīgu nodarījumu apkarošanā izmantojamo aprīkojumu un metodes;
8. ja nepieciešams, rīko konsultatīvas tikšanās, lai sagatavotu un atbalstītu saskaņotos pasākumus.

5.pants

Bez tam.Pušu sadarbībā ietilps:

1. informācijas apmaiņa par normatīvo aktu nosacījumiem, kas attiecas uz šajā Līgumā aprakstītajām noziedzīgām darbībām;
2. informācijas apmaiņa par ienākumiem, kas gūti no noziedzīgām darbībām;
3. pieredzes apmaiņa un normatīvo aktu nodrošinājums saistībā ar ārvalstniekiem un nelegālo migrāciju;
4. apmaiņa ar informāciju, kas nepieciešama otrai Pusei, lai cīnītos pret cilvēku kontrabandu vai nelegālu tirdzniecību ar darbaspēku.

6.pants

1. Lai īstenotu šī Līguma nosacījumus, Pušu kompetētās varas iestādes, no Latvijas Republikas puses: Iekšlietu ministrija, no Gruzijas puses: Iekšlietu ministrija, savu tiesību un kompetences ietvaros sadarbojas viena ar otru tieši un praktiski, un var Protokolā noteikt konkrētas savas sadarbības jomas un sazināšanās veidus.
2. Ja nav citas vienošanās, sakariem un informācijas apmaiņai starp varas iestādēm sadarbības gaitā jānotiek angļu valodā.

7.pants

Saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kuri ir spēkā Pušu valstīs, sadarbības gaitā par personu saņemtās informācijas aizsardzību ir spēkā turpmāk minētie noteikumi:

1. Puse, kura saņēmusi informāciju, var izmantot šos datus tikai tādā nolūkā un ar tādiem nosacījumiem, kādus noteikusi Puse, kura nodevusi informāciju.
2. Pēc otras Puses lūguma informācijas saņēmējai Pusei ir jāpaziņo par to, kā iesniegtie dati ir izmantoti un kādi rezultāti sasniegti, tos izmantojot.
3. Puses personu datus var sniegt tikai tiesībsargāšanas iestādēm un citām atbilstošām iestādēm, kas apkaro terorismu, ar narkotiskām vielām saistītus noziedzīgus nodarījumus un organizēto noziedzību. Datus var nodot citām iestādēm tikai ar tās iestādes iepriekšēju atļauju, kura tos ir sniegusi.
4. Pusei, kura sniedz informāciju, jāpārlicinās par sniedzamo datu precizitāti, kā arī par to, vai tas tiešām ir nepieciešams un palīdz sasniegt mērķi. Bez tam, jāievēro arī otras Puses valsts nacionālajos normatīvajos aktos noteiktie ierobežojumi par datu sniegšanu. Ja tiek pierādīts, ka sniegti nepareizi dati vai dati, kas pakļauti ierobežojumiem, par to nekavējoties jāpaziņo saņēmējai Pusei. Pusei, kura saņēmusi informāciju, jāveic nepieciešamie labojumi vai nekavējoties jāiznīcina dati, kas pakļauti ierobežojumam.
5. Katram cilvēkam ir tiesības lūgt izsniegt esošo informāciju par sevi, kā arī lūgt paskaidrot, kā šī informācija tiks izmantota. Saistības sniegt šo informāciju netiek piemērotas, ja attiecīgās valsts normatīvie akti neparedz, ka šīs saistības ir obligātas. Izsniedzot ziņas par personu, dominējošie būs tās Puses valsts normatīvie akti, kura izsniedz datus.
6. Izsniedzot datus, Pusei, kura tos izsniedz, jānorāda šo datu anulēšanas termiņš saskaņā ar šīs Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Neatkarīgi no tā, izsniegtie personu dati jāanulē, kad izbeigusies nepieciešamība pēc tiem. Katra Puse nekavējoties paziņo otrai Pusei par saņemto datu anulēšanu un anulēšanas pamatojumu. Saņemtie dati jāanulē, šim Līgumam zaudējot spēku.
7. Abas Puses reģistrē personu datu izsniegšanu, saņemšanu un anulēšanu.
8. Puses efektīvi aizsargā saņemtos personu datus pret nesankcionētu piekļūšanu, sagrozīšanu un publicēšanu.

8.pants

1. Saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem Puses ievēro prasības par datu slepenību, kurus jebkura no Pusēm klasificējusi kā konfidenciālus saskaņā ar tās Puses valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kura šos datus izsniedz.
2. Dokumentus, datus un tehnisko aprīkojumu, kas piegādāti saskaņā ar šo Līgumu, var nodot kādai trešajai valstij tikai ar tās Puses kompetentas varas iestādes piekrišanu, kura tos izsniegusi.

9.pants

1. Lai veicinātu un pārraudzītu sadarbību saskaņā ar šo Līgumu, Puses izveido Apvienoto Komisiju. Puses, izmantojot diplomātiskos kanālus, paziņo viena otrai par saviem nozīmētajiem Apvienotās Komisijas pārstāvjiem.

2. Apvienotās Komisijas sanāksmēm jānotiek vismaz reizi gadā. Ja nepieciešams, katra Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt papildus sanāksmes sasaukšanu. Komisijas sanāksmes notiek pārmaiņus Latvijas Republikā un Gruzijā.

10.pants

Katra Puse var pilnībā vai daļēji noraidīt lūgumu palīdzēt vai sadarboties, vai arī izvirzīt nosacījumus šāda lūguma izpildei, ja šis lūgums ierobežo tās nacionālo suverenitāti, apdraud tās drošību vai pamatintereses.

11.pants

Šī Līguma nosacījumi neietekmē citu Latvijas Republikas vai Gruzijas noslēgto divpusējo vai daudzpusējo starptautisko līgumu noteikumu piemērošanu.

12.pants

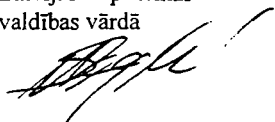
1. Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā (30) dienā pēc apmaiņas ar diplomātiskajām notām par nacionālo prasību izpildi, lai šis Līgums stātos spēkā.

2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Puse jebkurā laikā diplomātiskā ceļā var paziņot otrai Pusei par tās lēmumu pārtraukt šī Līguma darbību. Līgums zaudē spēku deviņdesmit (90) dienas pēc tam, kad otra Puse saņem šādu paziņojumu.

Līgums parakstīts Tbilisi 2001.gada 26. oktobrī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, gruzīnu un angļu valodās. Visi teksti ir autentiski.

Līguma tekstu dažādas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Gruzijas
valdības vārdā



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
GÉORGIE EN VUE DE COMBATTRE LE TERRORISME, LE TRAFIC
ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET LE CRIME ORGANISÉ

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie (ci-après dénommés " les Parties "),

Dans le cadre de leurs efforts en vue de contribuer à l'expansion de leurs relations bilatérales;

Convaincus de l'importance primordiale de la coopération dans la lutte et la prévention effective du crime, particulièrement le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants et le terrorisme;

En vue d'accroître leur coopération dans la lutte contre le terrorisme;

Désireux d'harmoniser leurs efforts de lutte contre la criminalité internationale;

Tenant compte des traités internationaux pertinents;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Dans le cadre de leurs législations nationales respectives, les Parties coopéreront afin de combattre, prévenir et poursuivre en justice le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé.

2. Les Parties coopéreront particulièrement dans les cas où les crimes ou leur préparation ont lieu sur le territoire du pays de l'une des Parties et lorsque les informations obtenues portent sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2

Pour combattre le terrorisme, les Parties, dans le cadre de leurs législations nationales respectives, et conformément aux dispositions du présent Accord

1. échangeront des informations et des renseignements concernant les actes de terrorisme envisagés ou commis, les participants auxdits actes, les méthodes et le matériel technique utilisés pour les commettre;

2. échangeront des renseignements et des données concernant les groupes terroristes et leurs membres qui préparent, commettent ou ont commis des actes de terrorisme sur le territoire du pays et au détriment de l'autre Partie, ainsi que des informations et des données nécessaires pour combattre le terrorisme et éliminer les crimes qui menacent sérieusement la sécurité publique.

Article 3

En ce qui concerne la suppression du trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs dérivatifs, ainsi que la culture et le trafic illicites de plantes susceptibles d'être utilisées pour l'extraction de stupéfiants et de substances psychotropes, les Parties, dans le cadre de leurs législations nationales respectives

1. se communiqueront des renseignements sur les personnes participant à la production et au trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, les cachettes, moyens de transport et méthodes de travail desdites personnes, le lieu d'origine et le lieu de destination des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que tous autres détails pertinents concernant lesdits crimes, dans la mesure où lesdites informations sont nécessaires à la prévention ou la suppression de crimes mettant sérieusement en danger l'ordre public;

2. se communiqueront leurs renseignements concernant les méthodes habituelles utilisées dans le trafic international illicite et autres faits pertinents;

3. se communiqueront les résultats de leurs recherches criminalistiques et criminologiques concernant le trafic et l'utilisation abusive de stupéfiants;

4. chaque Partie mettra à la disposition de l'autre des échantillons de stupéfiants et de substances psychotropes naturelles ou synthétiques pouvant faire l'objet d'une utilisation abusive;

5. échangeront leurs données d'expériences s'agissant de superviser le commerce licite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs dérivatifs, particulièrement en ce qui concerne leur abus;

6. dans le cadre de leurs législations nationales respectives, prendront des mesures policières coordonnées en vue de prévenir la production illicite de stupéfiants et substances psychotropes illicites.

Article 4

Les Parties, dans le cadre de leur coopération en matière de détection et suppression du crime organisé

1. se communiqueront les données relatives aux personnes participant à des actes de crime organisé, leurs contacts, la structure des organisations et groupes criminels, l'attitude de chacune de ces personnes et de chacun de ces groupes, les détails concernant chaque cas (particulièrement la date, le lieu et la méthode utilisée), les installations attaquées, la description des lois criminelles violées, les mesures prises ainsi que tous autres détails pertinents dans la mesure où lesdites informations sont indispensables à la prévention ou la suppression des crimes en question;

2. sur demande, adopteront des mesures policières autorisées par la législation nationale de la Partie requise;

3. dans le déroulement des enquêtes et conformément aux dispositions du présent Accord et de leurs législations nationales respectives, coordonneront leurs mesures et leur personnel policiers, ainsi que leur soutien infrastructurel et organisationnel;

4. échangeront es données et des expériences concernant les méthodes et les nouvelles formes de criminalité internationale;

5. échangeront les résultats de leurs recherches criminalistiques, criminologiques et autres recherches pertinentes et se communiqueront les résultats de leurs expériences dans le domaine des enquêtes et de l'application de leurs méthodes et matériel de travail en vue de les améliorer;

6. sur demande, chaque Partie mettra à la disposition de l'autre des renseignements et échantillons concernant les objets résultant d'actes criminels ou utilisés pour commettre les-dits actes;

7. en vue de promouvoir la lutte contre le crime organisé, procéderont à des échanges d'experts aux fins de perfectionnement et en vue d'étudier ensemble les techniques criminelles de pointe ainsi que le matériel et les méthodes utilisés dans la lutte contre le crime;

8. si nécessaire, organiseront des consultations en vue de préparer et de promouvoir les mesures coordonnées à prendre.

Article 5

En outre, la coopération entre les Parties portera sur les activités ci-après :

1. échange de renseignements concernant les dispositions législatives ayant trait aux actes criminels décrits dans le présent Accord;

2. échange de renseignements concernant les revenus découlant d'actes criminels;

3. échange des résultats d'expérience et se communiqueront les dispositions législatives respectives concernant les étrangers et la migration illicite;

4. échange des renseignements nécessaires pour permettre à l'autre Partie de combattre la contrebande d'êtres humains ou le commerce illicite de main-d'oeuvre.

Article 6

1. En vue de mettre en oeuvre les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des Parties, à savoir le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie et le Ministère de l'intérieur de la Géorgie, coopéreront dans la limite de leur autorité et de leur compétence, directement et dans la pratique, et pourront identifier les domaines spécifiques de leur coopération et les formes de communication dans un Protocole;

2. Sauf si les Parties en conviennent autrement, la langue anglaise sera utilisée pour la communication et les échanges de renseignements entre les autorités coopérantes.

Article 7

Compte tenu de leurs législations nationales respectives en vigueur pour la protection des renseignements personnels communiqués au cours de la coopération, les conditions ci-après seront appliquées :

1. La Partie qui les reçoit peut utiliser les renseignements aux seules fins et dans les seules conditions spécifiées par la Partie qui les communique.

2. La Partie recevant les informations informera, sur demande, la Partie d'origine de l'utilisation desdites informations et des résultats en découlant.

3. Les informations personnelles seront exclusivement communiquées aux forces policières et autres autorités compétentes luttant contre le terrorisme, le crime organisé et le crime lié à l'utilisation de stupéfiants. Leur communication à d'autres autorités ne pourra se faire qu'avec l'autorisation préalable de l'autorité communiquant lesdits renseignements.

4. Ladite Partie s'assurera de l'exactitude des données qu'elle communique et de la nécessité de ladite communication. En outre, les restrictions concernant la communication d'informations, dans le cadre de la législation nationale du pays de l'autre Partie, continueront de s'appliquer. S'il est prouvé que des informations inexactes ou faisant l'objet de restriction ont été communiquées, la Partie qui les reçoit en sera informée dans les meilleurs délais et prendra toutes les mesures nécessaires pour rectifier ou détruire immédiatement lesdites informations.

5. Sur demande émanant de la personne intéressée, les Parties informeront cette dernière des renseignements à son sujet qu'elles possèdent et de l'utilisation prévue, sauf si les dispositions législatives du pays intéressé n'imposent pas ladite obligation. En ce qui concerne la communication des renseignements personnels, la législation nationale du pays de la Partie qui les communique prévaudra.

6. Dans la communication des informations, la Partie qui les communique indiquera les délais relatifs à leur annulation conformément à sa législation nationale. Toutefois, les informations personnelles communiquées devront être éliminées dès qu'elles ne seront plus nécessaires. Chaque Partie notifiera immédiatement à l'autre Partie l'annulation des informations reçues et la raison de ladite annulation. Les informations en question seront également annulées à la date de dénonciation du présent Accord.

7. Les deux Parties enregistreront la fourniture, la réception et l'annulation des informations personnelles.

8. Les Parties protégeront de façon effective les informations personnelles communiquées contre tout accès, modification et publication non autorisés.

Article 8

1. Les Parties maintiendront la confidentialité des informations classées conformément à la législation nationale de la Partie qui les communique.

2. Les documents, données et matériel technique communiqués conformément au présent Accord ne peuvent être transférés à un pays tiers qu'avec l'approbation de l'autorité compétente de la Partie d'envoi.

Article 9

1. Les Parties, afin de promouvoir et de superviser la coopération prévue dans le présent Accord, établiront une Commission mixte et se communiqueront par la voie diplomatique la liste de leurs membres désignés pour en faire partie.

2. La Commission mixte se réunira au moins une fois par an. Si nécessaire, chaque Partie pourra organiser des réunions supplémentaires. Les réunions de la Commission se tiendront tour à tour en République de Lettonie et en Géorgie.

Article 10

Chaque Partie peut refuser en tout ou en partie ou accepter sous certaines conditions, la demande d'assistance ou de coopération présentée par l'autre Partie si elle estime que ladite assistance ou coopération risque de porter préjudice à sa souveraineté nationale, mettre en danger sa sécurité ou porter atteinte à ses intérêts fondamentaux.

Article 11

Les dispositions du présent Accord n'ont aucun effet sur la mise en oeuvre des dispositions d'autres traités internationaux bilatéraux ou multilatéraux conclus par la République de Lettonie ou la Géorgie

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant son approbation conformément aux procédures juridiques en vigueur dans les deux pays.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. L'Accord cessera d'être en vigueur quatre vingt dix (90) jours après la date de réception de la dénonciation par l'autre Partie.

Fait à Tbilisi le 26 octobre 2001 en deux exemplaires originaux, dans les langues lettonne, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MAREKS SEGLINS

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

KAKHA TARGAMADZE

No. 40396

Latvia, Estonia and Lithuania

Agreement between the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on the creation of a common educational space in higher education within the Baltic States. Kretinga, 8 December 2000

Entry into force: *6 July 2001 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Estonian, Latvian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

Lettonie, Estonie et Lituanie

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à l'établissement d'un espace éducatif collectif en matière d'enseignement supérieur dans les États de la Baltique. Kretinga, 8 décembre 2000

Entrée en vigueur : *6 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, estonien, letton et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE
CREATION OF A COMMON EDUCATIONAL SPACE IN HIGHER
EDUCATION WITHIN THE BALTIC STATES

The Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania, hereafter - "Contracting Parties",

On the basis of friendly relations among the three states,

Seeking to ensure for students of the Republic of Latvia, the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania, hereafter "Baltic States", wider opportunities for studying and carrying out research in state-recognised higher education institutions of the Baltic States,

Desiring to increase the mobility of the Baltic people,

Have agreed upon the following:

Article 1

The subject of this Agreement are students pursuing studies to obtain higher education (including Doctoral degree) in state-recognised higher education institutions of the Baltic States.

Article 2

Students of the Contracting Parties shall study in higher education institutions of the other Baltic States on the same conditions of study financing as the students of their own country.

Article 3

The Contracting Parties shall grant scholarships and benefits to students of other Baltic States in the same order as to the students of their own country pursuant to the national legislative acts in force. The Contracting parties undertake to provide the students of their states with the right to receive study loans for studies in another Baltic State.

Article 4

The Contracting Parties shall recognise documented periods of practical placement undertaken in a Baltic state other than that of the acquisition of the higher education.

Article 5

The Contracting Parties shall inform the inhabitants of their own country on the opportunities, provided by this Agreement, to acquire partial or full higher education in other Baltic countries.

Article 6

The Contracting Parties shall monitor the implementation of this Agreement and in case of necessity make changes and or amendments. For this purpose the Contracting Parties shall establish an Advisory Committee which shall develop recommendations for changes and or amendments to the Agreement and deal with all matters pertaining to implementation of the Agreement. The ministry responsible for education of the state of each Contracting Party shall appoint one representative to the Advisory Committee. The Committee shall provide the information on implementation of the Agreement and co-operate with the responsible ministers or their authorised representatives and with the Baltic Higher Education Co-ordination Committee. The Advisory Committee shall meet annually, deciding on the place of the meeting separately each time. The Contracting Parties shall be entitled to develop legal acts for the enforcement of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date when the last Contracting Party notifies of the completion of all the necessary constitutional procedure for the Agreement to enter into force in its country.

Article 8

The Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be automatically renewed for subsequent periods of five (5) years, unless one of the Contracting Parties six months prior to the date of expiry of the relevant, notifies the other Contracting Parties in writing of its intention to terminate the Agreement. Any changes and/or amendments to the Agreement shall be effected according to the above procedure of entering into force.

Article 9

Students studying at the higher education institutions of other Parties at the time of the termination of the Agreement shall be entitled to complete their studies or the research period at the same institution and under the same conditions as during the validity of the Agreement.

The Agreement is drawn in triplicate, each in the Latvian, Estonian, Lithuanian and English languages. All the texts are authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

Signed in Kretinga, 8 December 2002.

For the Government of the Republic of Latvia:

KARLIS GREISKALNS

For the Government of the Republic of Estonia:

MADIS LEPAJOE

For the Government of the Republic of Lithuania:

ALGIRIDAS MONKEVICHIUS

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**Läti Vabariigi Valitsuse,
Eesti Vabariigi Valitsuse ja
Leedu Vabariigi Valitsuse vaheline
LEPING
ühise kõrgharidusruumi loomise kolita Balti riikides**

Läti Vabariigi Valitsus, Eesti Vabariigi Valitsus ja Leedu Vabariigi Valitsus, edaspidi "Lepingupoold",

tuginedes sõbralikele omavahelistele suhetele,

püüdes luua Läti Vabariigi, Eesti Vabariigi ja Leedu Vabariigi, edaspidi "Balti riigid", üliõpilastele avaramaid võimalusi Balti riikide riiklikult tunnustatud kõrgharidusasutustes õppimiseks ja teadusliku töö tegemiseks Balti riikides,

soovides suurendada Balti riikide elanike liikuvust,

on kokku leppinud järgnevas:

Artikkel 1

Käesolev leping laieneb üliõpilastele, kes jätkavad õpinguid kõrghariduse (kaasa arvatud doktorikraad) omandamiseks Balti riikide riiklikult tunnustatud kõrgharidusasutustes.

Artikkel 2

Lepingupoole üliõpilased õpivad teiste Balti riikide riiklikult tunnustatud kõrgharidusasutustes samadel finantseerimise tingimustel, mis kehtivad oma riigi üliõpilastele.

Artikkel 3

Lepingupoold tagavad, lähtudes siseriiklikest õigusaktidest, teiste Balti riikide üliõpilastele stipendiumid ja teised soodustused sama korra alusel, mis kehtib oma riigi üliõpilastele. Lepingupoold võtavad endale kohustuse võimaldada oma riigi üliõpilastel võtta õppelaenu teises Balti riigis õppimiseks.

Artikkel 4

Lepingupoold tunnustavad dokumentaalselt tõestatud õppepraktikat, mis on sooritatud teises Balti riigis peale riigi, kus omandatakse kõrgharidus.

Artikkel 5

Lepingupoolel informeerivad oma riigi elanikke käesoleva lepinguga tagatud võimalustest omandada kõrgharidus kas osaliselt või täielikult teises Balti riigis.

Artikkel 6

Lepingupoolel jälgivad lepingu elluviimist ja teevad vajadusel sellesse muudatusi ja/või parandusi. Sel eesmärgil asutavad lepingupoolel Nõuandva Komitee, mis töötab välja lepingu muudatus- ja/või parandusettepanekud ning tegeleb kõigi lepingu elluviimist puudutavate küsimustega. Iga lepingupoolel riigi hariduse eest vastutav minister määrab Nõuandvasse Komiteesse ühe liikme. Komitee annab informatsiooni käesoleva lepingu elluviimise kohta ja teeb koostööd vastutavate ministrite või nende volitatud esindajatega ning Balti Kõrghariduse Koordineerimise Komiteega. Nõuandev Komitee tuleb kokku kord aastas, otsustades koosoleku toimumise koha iga kord eraldi. Lepingupoolel võivad välja töötada õigusakte käesoleva lepingu rakendamiseks.

Artikkel 7

Käesolev leping jõustub kolmekümnendal päeval peale kuupäeva, mil viimane lepingupoolel teatab kõikide lepingu jõustumiseks vajalike seadusandlike protseduuride lõpuleviimisest oma riigis.

Artikkel 8

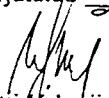
Käesolev leping kehtib viis (5) aastat ja pikeneb automaatselt järgmiseks viieks (5) aastaks, välja arvatud juhul kui üks lepingupoolel kuus kuud enne vastava perioodi lõppemist teatab kirjalikult teistele lepingupoolel oma kavatsusest lepingu lõpetada. Kõik lepingu muudatused ja/või parandused jõustuvad vastavalt eespool toodud jõustumise korrale.

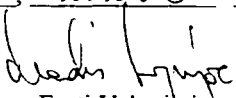
Artikkel 9

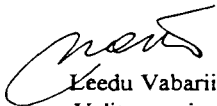
Lepingu lõppemisel on teiste Balti riikide riiklikult tunnustatud kõrgharidusasutustes õppivatel üliõpilastel õigus oma õpingud või teaduslik töö lõpetada samas asutuses samadel tingimustel, mis kehtisid lepingu kehtivuse ajal.

Käesolev leping on koostatud kolmes eksemplaris, eesti, läti, leedu ja inglise keeles. Kõik tekstid on võrdsed. Lahknevuste puhul võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Alla kirjutatud Kretingas, detsember "8" 2000


Lāti Vabariigi
Valitsuse nimel


Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel


Leedu Vabariigi
Valitsuse nimel

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības,
Igaunijas Republikas valdības
un Lietuvas Republikas valdības
LĪGUMS
par kopīgas augstākās izglītības telpas izveidošanu
Baltijas valstīs**

Latvijas Republikas valdība, Igaunijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība, turpmāk tekstā – “Līgumslēdzējas Puses”,

pamatojoties uz visu trīs valstu draudzīgajām attiecībām,

tiecoties nodrošināt Latvijas Republikas, Igaunijas Republikas un Lietuvas Republikas, turpmāk tekstā – “Baltijas valstis”, studentiem lielākas iespējas studēt un veikt zinātniskus pētījumus valsts atzītās augstākās izglītības iestādēs Baltijas valstīs,

vēloties paaugstināt Baltijas valstu iedzīvotāju mobilitāti,

vienojas par turpmāko:

1. pants

Šī Līguma subjekti ir izglītojamie, kas studē vai vēlas studēt ar mērķi iegūt augstāko izglītību (ieskaitot doktora grādu) valsts atzītās Baltijas valstu augstākās izglītības iestādēs.

2. pants

Līgumslēdzēju Pušu valstu izglītojamajiem ir tiesības studēt citu Baltijas valstu augstākās izglītības iestādēs pēc tādiem pašiem studiju finansēšanas noteikumiem, kādi noteikti šo citu valstu izglītojamajiem.

3. pants

Līgumslēdzējas Puses piešķir citu Baltijas valstu izglītojamajiem stipendijas un pabalstus tādā pašā kārtībā kā savas valsts izglītojamajiem saskaņā ar savā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem. Līgumslēdzējas Puses apņemas nodrošināt savas valsts studentiem tiesības saņemt studiju kredītus studijām citā Baltijas valstī.

4. pants

Līgumslēdzējas Puses atzīst dokumentētus studiju prakses periodus, kas atšķinbā no augstākās izglītības ieguves vietas ir notikuši citā Baltijas valstī.

5. pants

Līgumslēdzējas Puses informē savas valsts iedzīvotājus par šī Līguma nodrošinātajām iespējām pilnībā vai daļēji iegūt augstāko izglītību citās Baltijas valstīs.

6. pants

Līgumslēdzējas Puses seko šī Līguma izpildei un, ja nepieciešams, izdara grozījumus. Šajā nolūkā Līgumslēdzējas Puses izveido Konsultatīvo komiteju, kas sniedz priekšlikumus grozījumu izdarīšanai Līguma tekstā un risina visus ar Līguma izpildi saistītos jautājumus. Katras Līgumslēdzējas Puses valsts izglītības ministrija deleģē vienu pārstāvi Konsultatīvajā komitejā. Konsultatīvā komiteja sniedz informāciju par Līguma izpildi, kā arī sadarbojas ar atbildīgajiem ministriem vai viņu pilnvarotiem pārstāvjiem un Baltijas Augstākās izglītības koordinācijas komiteju. Konsultatīvā komiteja tiekas reizi gadā, par tikšanās vietu vienojoties katru reizi atsevišķi. Līgumslēdzējas Puses ir tiesīgas izstrādāt tiesību aktus šī Līguma izpildei.

7. pants

Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc tam, kad ir saņemta pēdējās Līgumslēdzējas Puses diplomātiskā nota par to, ka visas juridiskās saistības, kas vajadzīgas, lai šis Līgums stātos spēkā, ir izpildītas.

8. pants

Līgums ir spēkā piecus (5) gadus un to automātiski pagarina uz nākamajiem pieciem (5) gadiem, ja vien kāda Līgumslēdzēja Puse ne vēlāk kā sešus mēnešus pirms Līguma darbības termiņa izbeigšanās rakstiski nepaziņo visām Līgumslēdzējām Pusēm par savu nodomu denonsēt šo Līgumu. Jebkādas izmaiņas un (vai) grozījumus Līgumā veic saskaņā ar iepriekš Līgumā minēto spēkā stāšanās kārtību.

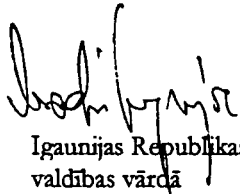
9. pants


Izglītojamie, kuri Līguma saistību izbeigšanas brīdī studē kādā no Baltijas valstīm, ir tiesīgi pabeigt studijas vai zinātniski pētnieciskā darba periodu tajā pašā iestādē un darbojoties tādiem pašiem nosacījumiem kā Līguma darbības laikā.

Līgums sastādīts un parakstīts trīs oriģināleksemplāros, katrs latviešu, igauņu, lietuviešu un angļu valodā. Visi teksti ir autentiski. Atšķirīgu interpretāciju gadījumā noteicošais ir Līguma teksts angļu valodā.

Parakstīts Strasburgā, 2000. gada 8. decembrī.


Latvijas Republikas
valdības vārdā


Igaunijas Republikas
valdības vārdā


Lietuvos Respublikos
valdības vārdā

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**Latvijos Respublikos Vyriausybės,
Estijos Respublikos Vyriausybės ir
Lietuvos Respublikos Vyriausybės
SUTARTIS
dėl bendros aukštojo mokslo erdvės sukūrimo Baltijos šalyse**

Latvijos Respublikos Vyriausybė, Estijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

remdamosi draugiškais trijų šalių tarpusavio santykiais,

siekdamos suteikti Latvijos Respublikos, Estijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos, toliau vadinama Baltijos šalys, studentams daugiau galimybių studijuoti ir atlikti mokslinius tyrimus valstybės pripažintose Baltijos šalių aukštojo mokslo institucijose,

siekdamos didesnio Baltijos šalių piliečių mobilumo, s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Šios Sutarties subjektas - studentai, siekiantys įgyti aukštąjį išsilavinimą (įskaitant ir daktaro laipsnį) valstybės pripažintose Baltijos šalių aukštojo mokslo institucijose.

2 straipsnis

Susitariančiųjų Šalių studentai studijuoja kitų Baltijos šalių aukštojo mokslo institucijose tomis pačiomis finansinėmis sąlygomis, kaip ir savos šalies studentai.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skiria stipendijas ir suteikia lengvatų kitų Baltijos šalių studentams ta pačia tvarka, kokia numatyta savo šalies studentams pagal galiojančias teisės normas. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja suteikti savo šalių studentams teisę gauti studijų kreditą/paskolą studijoms kitoje Baltijos šalyje.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys pripažįsta dokumentais patvirtintą studijų praktiką, atliktą kitoje Baltijos šalyje, negu įgyjamas aukštasis mokslas.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys praneša savo šalių gyventojams apie šia sutartimi numatytas galimybes įgyti aukštąjį išsilavinimą ar dalį aukštojo išsilavinimo kitose Baltijos šalyse.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys koordinuoja šios Sutarties įgyvendinimą ir, prireikus, daro pakeitimus ir (ar) pataisas. Šiam tikslui Susitariančiosios Šalys įsteigia Patariamąjį komitetą, kuris teikia rekomendacijas dėl šios Sutarties pakeitimų ir (ar) pataisų bei sprendžia visus su šios Sutarties įgyvendinimu susijusius reikalus. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies ministerija, atsakinga už švietimą, paskiria vieną atstovą į šį komitetą. Komitetas teikia informaciją apie šios Sutarties įgyvendinimą, bendradarbiauja su atsakingais ministrais ar jų įgaliotais atstovais ir su Baltijos šalių aukštojo mokslo koordinavimo komitetu. Patariamasis komitetas susitinka kiekvienais metais, kiekvieną kartą susitardamas dėl susitikimo vietos. Susitariančiosios Šalys turi teisę rengti juridinius dokumentus, užtikrinančius šios Sutarties įgyvendinimą.

7 straipsnis

Ši sutartis įsigalioja 30 dieną po to, kai paskutinė Susitariančioji Šalis praneša, - kad visos konstitucinės procedūros, būtinos šiai Sutarčiai įsigaliooti, įvykdytos.


8 straipsnis

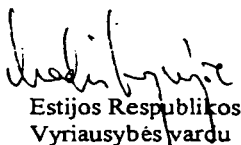
Sutartis galioja 5 metus ir automatiškai pratęsiama kiekvienam tolesniam 5 metų laikotarpiui, jei nė viena iš Susitariančių Šalių, likus šešioms mėnesiams iki galiojimo termino pabaigos, raštu nepraneša kitoms Susitariančiosioms Šalims apie savo ketinimą nutraukti Sutartį. Visi šios Sutarties pakeitimai ir (ar) pataisos įsigalioja ta pačia tvarka kaip ir Sutartis.


9 straipsnis

Studentams, studijuojantiems kitos šalies aukštojo mokslo institucijose tuo metu, kai nutraukiama Sutartis, bus suteikta teisė užbaigti studijas ar mokslinį darbą toje pačioje institucijoje ir tomis pačiomis sąlygomis, kaip ir šios Sutarties galiojimo laikotarpiu.

Ši sutartis pasirašyta *Abertinge* 2000 m. *guodžio* ... 8...d. trimis egzemplioriais latvių, estų, lietuvių, ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Iškilus nesutarimų dėl Sutarties aiškinimo, bus vadovujamasi tekstu anglų kalba.


Latvijas Republikas
Vyriausybės vardu


Estijos Republikos
Vyriausybės vardu


Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT D'UN ESPACE ÉDUCATIF COLLECTIF EN
MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA
BALTIQUE

Le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés les " Parties contractantes ",

Compte tenu des relations d'amitié existant entre les trois États,

Soucieux de garantir aux étudiants de la République de Lettonie, de la République d'Estonie et de la République de Lituanie, ci-après dénommées les " États de la Baltique ", des possibilités plus larges pour étudier et se livrer à la recherche dans des établissements d'enseignement supérieur agréés par l'État dans les États de la Baltique,

Souhaitant accroître la mobilité des populations de la Baltique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord vise les étudiants qui fréquentent des établissements d'enseignement supérieur agréés dans les États de la Baltique en vue d'obtenir un diplôme de l'enseignement supérieur (y compris le diplôme de doctorat).

Article 2

Les étudiants des Parties contractantes fréquentent les établissements d'enseignement supérieur dans les autres États de la Baltique aux mêmes conditions de financement des études que les étudiants de leur propre pays.

Article 3

Les Parties contractantes accordent aux étudiants des autres États de la Baltique des bourses et des avantages du même ordre qu'aux étudiants de leur propre pays, conformément à la législation nationale en vigueur. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux étudiants de leurs États le droit d'obtenir des prêts d'études en vue de poursuivre des études dans un autre État de la Baltique.

Article 4

Les Parties contractantes reconnaissent les périodes attestées de stage accomplies dans un État de la Baltique autre que celui de la fréquentation de l'enseignement supérieur.

Article 5

Les Parties contractantes informent les habitants de leur pays de la possibilité, offerte par le présent Accord, d'accomplir en totalité ou en partie des études supérieures dans d'autres pays de la Baltique.

Article 6

Les Parties contractantes assurent le suivi de l'application du présent Accord et, en tant que de besoin, y apportent des modifications et/ou des adaptations. Les Parties contractantes instituent à cette fin un comité consultatif qui formule des recommandations de modifications et/ou d'adaptations de l'Accord et traite de toutes les questions qui touchent à l'application de l'Accord. Le ministère compétent en matière d'éducation de l'État de chaque Partie contractante désigne un représentant au comité consultatif. Le comité communique les informations relatives à l'application de l'Accord et coopère avec les ministres compétents ou leurs représentants dûment habilités ainsi qu'avec le Comité de coordination de l'enseignement supérieur des États de la Baltique. Le comité consultatif se réunit une fois l'an et décide à chaque fois du lieu de la réunion. Les Parties contractantes ont le droit d'adopter des instruments législatifs pour l'application du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date à laquelle la dernière Partie contractante notifie l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord dans son pays.

Article 8

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera prorogé ensuite automatiquement par périodes de cinq ans, sauf si une Partie contractante informe les autres par écrit, six mois avant la fin de la période de validité en cours, de son intention de dénoncer l'Accord. Toute modification et/ou adaptation de l'Accord devient effective conformément à la procédure d'entrée en vigueur ci-dessus.

Article 9

Les étudiants qui fréquentent des établissements d'enseignement supérieur au moment de l'abrogation de l'Accord sont en droit de terminer leurs études ou leur stage de recherche dans le même établissement et aux mêmes conditions que pendant la période de validité de l'Accord.

Le présent Accord est établi en trois exemplaires, chacun en langues lettone, estonienne, lituanienne et anglaise. Tous les textes font également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Fait à Kretinga, le 8 décembre 2002.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

KARLIS GREISKALNS

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

MADIS LEPAJOE

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ALGIRIDAS MONKEVICHIUS

No. 40397

**Latvia
and
Cyprus**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Cyprus on merchant shipping. Nicosia, 15 December 2000

Entry into force: *18 July 2001 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English, Greek and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
Chypre**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la marine marchande. Nicosie, 15 décembre 2000

Entrée en vigueur : *18 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais, grec et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
ON MERCHANT SHIPPING

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as the Contracting Parties.

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries and to intensify their economic relations,

Aiming to develop and promote cooperation between them in the field of merchant shipping on a mutually beneficial basis in accordance with their respective needs and objectives for economic development,

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

The Contracting Parties agree to cooperate on the basis of equal rights, mutual benefits and the principle of freedom of navigation in order to develop the relations between their countries in the field of merchant shipping. The Contracting Parties shall refrain from any action that could hamper the development of international shipping based on the above mentioned principles.

Article 2. Definitions

For the purpose of the present Agreement:

1. The term "vessel" means any merchant vessel registered in the ship register of either of the Contracting Parties and flying its national flag under its laws and regulations.

This definition excludes warships, auxiliary warships, fishing vessels and other vessels destined or used for non-commercial purposes.

2. The term "crew member" means any person, including the master, actually employed under contract for duties on board a vessel and included in the crew list.

3. The term "ports" means seaports, including roadsteads, which are approved and open to international shipping.

4. The term "enterprise" means any enterprise, including shipping company, branch or agency of it, which is registered and operating in either of the Contracting Parties under its laws and regulations.

Article 3. Competent authorities

1. The matters referring to the implementation of the present Agreement will be dealt with by the competent authorities of the Contracting Parties.

The competent authorities are:

- a) in the case the Republic of Latvia - The Ministry of Transport or the institution authorized by it.
- b) in the case the Republic of Cyprus - The Ministry of Communications and Works.

2. In case any of the competent authorities mentioned in this Article is changed, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 4. Application

1. The present Agreement shall apply in the territories of the Contracting Parties.
2. The provisions of the present Agreement shall apply to the international traffic between the territories of the Contracting Parties and to and from third countries.

Article 5. Areas of cooperation

1. The Contracting Parties agree:
 - a) to promote participation of their vessels in the transportation of goods and passengers between their ports.
 - b) to cooperate in eliminating any hindrances which may hamper the development of sea trade between their ports,
 - c) for the purpose of effectively using their vessels, to encourage the participation of their vessels, as far as possible, in the transportation of goods and passengers between their ports and to and from third countries.
 - d) to cooperate for the promotion of employment of their seafarers and for the improvement of conditions of work and the welfare of the seafarers employed on their vessels.
2. With a view to implementing the provisions of this Article the enterprises of the Contracting Parties may agree to operate jointly or separately regular services as well as to conclude agreements on technical and commercial matters related to shipping.
3. The provisions of this Article shall not affect the participation of vessels of third countries in the sea trade between the ports of the Contracting Parties.

Article 6. Treatment to vessels in ports

1. Each of the Contracting Parties shall grant to the vessels of the other Contracting Party the same treatment as it grants to its own vessels engaged in international voyages in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading of cargoes and for embarking and disembarking of passengers, payment of tonnage and other dues, fees and taxes, exercising normal commercial operations and use of services related to navigation.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article:

- a) shall not oblige a Contracting Party to extend to vessels of the other Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels,
- b) shall not affect the regulations concerning entry and stay of foreigners.

Article 7. Parallel / bareboat registration of ships

A vessel of one of the Contracting Parties may be parallel / bareboat registered, as the case may be, for a specified period of time in the ship register of the other Contracting Party and fly that Party's flag provided that the laws and regulations of the Contracting Parties are complied with.

The approval of the competent authorities of both Contracting Parties is required for such registration and any condition imposed must be fulfilled. The vessel will not be deleted from the ship register and its registration will remain valid regarding ownership and registered mortgages but its nationality shall be suspended.

Article 8. Port formalities

The Contracting Parties shall adopt within the limits of their respective national laws and regulations all appropriate measures to reduce unnecessary delays of vessels in their ports and to simplify, as far as possible, the carrying out of administrative, customs and sanitary formalities applicable in those ports.

Article 9. Ships' documents

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the nationality of a vessel of the other Contracting Party on the basis of the documents on board that vessel issued or recognized by the competent authorities of the other Contracting Party according to its national laws and regulations.

2. Vessel's documents on board, including documents of crew members, issued or recognized by the competent authorities of one Contracting Party should be accepted by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 10. Seafarers' identity documents

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the seafarers' identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party to crew members who are nationals of that Contracting Party and shall grant to the holders of such documents the rights provided for in Articles 11, 12 and 13 of the present Agreement under the conditions stipulated therein.

These identity documents are:

- a) for seafarers from the Republic of Latvia: "Seaman's Discharge Book",
- b) for seafarers from the Republic of Cyprus: both the "Cyprus Seaman's Book" and the Passport issued by the Government of Cyprus.

2. The provisions of Articles 11, 12 and 13 of the present Agreement shall be accordingly applied to any person who is neither a Latvian nor a Cypriot but holds the seafarer's identity document corresponding to the provisions of either the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965 and its Annex, or the Convention Concerning Seafarers' National Identity Documents no. 108 of the International Labour Organization, 1958. Such identity document should be issued by a State which is party to the relevant Convention and guarantees the readmission of the bearer to the country that issued the document.

Article 11. Seafarers' right to shore leave

1. Holders of the seafarers' identity documents specified in Article 10 of the present Agreement, being crew members, are permitted to stay for temporary shore leave without visas during the stay of their vessel in a port of the other Contracting Party provided that the master has submitted the crew list to the appropriate authorities according to the regulations in force in that port.

2. While going ashore and returning to the vessel, the persons mentioned in this Article are subject to frontier and customs control in force in that port.

Article 12. Seafarers' other rights

1. Holders of the seafarers' identity documents specified in Article 10 of the present Agreement are permitted as passengers by any means of transport to enter and leave the territory of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit whenever they are on the way to their vessel or moving to another vessel, on the way home or going for any other reason approved by appropriate authorities of this other Contracting Party.

2. In all cases specified in paragraph 1 of this Article the seafarers must have corresponding permission of the other Contracting Party which shall be granted by the appropriate authorities as soon as possible.

3. If the stay of holders of the seafarers' identity documents specified in Article 10 of the present Agreement in the territory of the other Contracting Party should be prolonged due to accident, illness or any other matter recognized by the appropriate authorities as lawful, these authorities shall prolong such stay upon the submission of written evidence for the time thereby requested.

4. In case the holder of the seafarers identity document specified in Article 10 of the present Agreement is not a national of either Contracting Party, the permission specified in paragraph 2 of this Article for entry into or transit passage via the territory of the other Contracting Party shall be granted, provided that readmission to the territory of the Contracting Party that has issued the seafarer identity document is guaranteed to the holder of that identity document.

5. The shore admittance of seafarers mentioned in Article 11 of the present Agreement, their temporary stay in the port town as well as the trip from the port town to another place or port of the same country for service purposes or in order to contact the diplomatic office or the consular office of their country are subject to the local regulations. -

Article 13. Right to deny entry

Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry to its territory to seafarers whom it considers undesirable.

Article 14. Technical assistance

The Contracting Parties agree to render each other, to the extent possible, technical assistance in developing merchant fleets including training of seafarers. For this purpose the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation in the field of maritime training between appropriate training institutions and agencies.

Article 15. Employment of seafarers

1. For the safe manning of the vessels of the Contracting Parties with qualified personnel, shipowners of one of the Contracting Parties may engage, according to its relevant laws and regulations, qualified nationals of the other Contracting Party. The terms of employment of such nationals on vessels of one of the Contracting Parties shall be approved by the competent authorities of the seafarers' country in consultation, where possible, with the national seafarers' unions. In this regard each Contracting Party shall exert its best efforts to ensure that these terms of employment are adhered to.

2. Any disputes arising out of the respective contract of employment between a shipowner of the one Contracting Party and a seafarer of the other Contracting Party shall be referred for settlement solely to the jurisdiction of the competent Courts or appropriate authorities of either Contracting Party.

Article 16. Permanent representations

Enterprises and shipping organizations registered and operating in the territory of one of the Contracting Parties shall be entitled to establish permanent representations in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article 17. Rights to enter ports

Each Contracting Party shall allow, in accordance with its laws and regulations, authorized Government representatives, diplomatic and consular missions and representatives of shipping enterprises of the other Contracting Party to enter its ports and board vessels, flying the flag or chartered by enterprises of the other Contracting Party, in order to perform duties related to the activities of these vessels and their crews.

Article 18. Marine casualties

1. Should a vessel of one of the Contracting Parties be involved in a marine casualty or encounter any other danger off the coast of the other Contracting Party, the latter shall give all possible assistance and attention to the passengers, crew members, cargo and vessel

in danger in accordance with the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 and the International Convention on Salvage, 1989 and notify without delay the competent authority of the respective Contracting Party on the incident.

2. The cargo and articles unloaded or saved from the vessel specified in paragraph 1 of this Article, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be liable to any customs duties.

3. The competent authority of the Contracting Party in whose territory the casualty occurred should initiate an investigation into the circumstances and the cause of the casualty, cooperate with and provide every possible assistance to the competent authority of the other Contracting Party for carrying out such investigation.

Article 19. Use of income

Enterprises of either Contracting Party shall have the right to use income and other revenue obtained within the territory of the other Contracting Party and deriving from maritime transport operations for the purpose of making payments in the territory of that Contracting Party. Any surplus, after settlement of all amounts due locally including tax, if any, may be transferred abroad.

Article 20. Application of conventions and national legislation

1. The provisions of the present Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of the international maritime conventions binding both Contracting Parties.

2. Unless otherwise provided in the present Agreement, the national legislation of each Contracting Party shall be applied.

Article 21. Joint Committee

For the effective implementation of the present Agreement and the discussion of any matter arising therefrom, a Joint Committee, composed of government officials and experts to be appointed by the competent authorities of the Contracting Parties, is established. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority, at a date convenient to both sides.

Article 22. Settlement of differences

Any differences in the interpretation or application of the present Agreement will be settled by means of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 23. Entry into force and validity

1. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the receipt of the later notification, through diplomatic channels, stating that all necessary constitutional procedures have been fulfilled.

2. The present Agreement shall be in force for an indefinite period of time, but either of the Contracting Parties may denounce it by submitting a written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation of the present Agreement shall take effect six (6) months after the date of the receipt of such notification by the other Contracting Party.

Article 24. Amendments

Any amendment to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in Article 23 of the present Agreement.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the present Agreement.

Done in Nicosia, this 15th day of December of the year 2000, in duplicate, each in the Latvian, Greek and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of the present Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ANATOLIJS GORBUNOVS,
Minister of Transport

For the Government of the Republic of Cyprus:

AVEROF NEOPHYTOU,
Minister of Communications and Works

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λετονίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για την Εμπορική Ναυτιλία

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λετονίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις που υπάρχουν ανάμεσα στις δύο χώρες και να ενισχύσουν τις οικονομικές τους σχέσεις,

Αποσκοπώντας στην ανάπτυξη και προώθηση της συνεργασίας μεταξύ τους στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας με βάση τα αμοιβαία πλεονεκτήματα σύμφωνα με τις αντίστοιχες ανάγκες και στόχους για οικονομική ανάπτυξη,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1 Σκοπός

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται με βάση τα ίσα δικαιώματα, το αμοιβαίο όφελος και την αρχή της ελευθερίας της ναυσιπλοΐας για να αναπτύξουν τις σχέσεις μεταξύ των χωρών τους στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα απέχουν από οποιαδήποτε πράξη η οποία δυνατό να εμποδίζει την ανάπτυξη της διεθνούς ναυτιλίας με βάση τις προαναφερθείσες αρχές.

Άρθρο 2 Ορισμοί

Για το σκοπό της παρούσας Συμφωνίας:

1. Ο όρος "πλοίο" σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι εγγεγραμμένο στο νηολόγιο οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και υψώνει την εθνική του σημαία σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς τους. Ο ορισμός αυτός εξαιρεί πολεμικά πλοία, βοηθητικά πολεμικά πλοία, αλιευτικά πλοία και άλλα πλοία τα οποία χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς.
2. Ο όρος "μέλος του πληρώματος" σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο, συμπεριλαμβανομένου του πλοιάρχου, το οποίο πράγματι εργοδοτείται με συμβόλαιο για άσκηση καθηκόντων πάνω στο πλοίο και περιλαμβάνεται στον κατάλογο πληρώματος.
3. Ο όρος "λιμάνια" σημαίνει θαλάσσια λιμάνια, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων τα οποία είναι εγκεκριμένα και ανοιχτά στη διεθνή ναυτιλία.

4. Ο όρος "επιχείρηση" σημαίνει οποιαδήποτε επιχείρηση, συμπεριλαμβανομένης της ναυτιλιακής εταιρείας, παραρτήματος ή πρακτορείου της, που είναι εγγεγραμμένη και λειτουργεί σε οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του.

*Άρθρο 3
Αρμόδιες Αρχές*

1. Τα θέματα που αναφέρονται στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα τυγχάνουν χειρισμού από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

Οι αρμόδιες αρχές είναι:

- β) Στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Λετονίας – το Υπουργείο Μεταφορών ή ίδρυμα εξουσιοδοτημένο από αυτό,
- α) Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας – το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων.
2. Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

*Άρθρο 4
Εφαρμογή*

1. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται στις επικράτειες των Συμβαλλόμενων Μερών.
2. Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται στο διεθνές εμπόριο μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών από και προς τρίτες χώρες.

*Άρθρο 5
Τομείς Συνεργασίας*

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν όπως:
- α) προάγουν τη συμμετοχή των πλοίων τους στη μεταφορά εμπορευμάτων και επιβατών μεταξύ των λιμανιών τους,
- β) συνεργάζονται για την εξάλειψη κάθε εμποδίου το οποίο δυνατό να δημιουργήσει επιπλοκές στην ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των λιμανιών τους,
- γ) με σκοπό την αποτελεσματική εκμετάλλευση των πλοίων τους, ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των πλοίων τους, όσο το δυνατό, στη μεταφορά των εμπορευμάτων και των επιβατών μεταξύ των λιμανιών τους και προς και από τρίτες χώρες.

- δ) συνεργάζονται για την προώθηση της εργοδότησης των ναυτικών τους και την ανάπτυξη των συνθηκών εργασίας και για την ευημερία των ναυτικών που εργοδοτούνται στα πλοία τους.
2. Προς το σκοπό της εφαρμογής των προνοιών του Άρθρου αυτού, οι επιχειρήσεις των Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να συμφωνούν να εκτελούν από κοινού ή ξεχωριστά τακτικές γραμμές καθώς επίσης να συνάπτουν συμφωνίες για τεχνικά και εμπορικά θέματα σχετικά με τη ναυτιλία.
3. Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν τη συμμετοχή των πλοίων τρίτων χωρών στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 6

Μεταχείριση πλοίων στα λιμάνια

1. Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ίδια μεταχείριση που παρέχει στα δικά του πλοία που εκτελούν διεθνή ταξίδια αναφορικά με την ελεύθερη είσοδο στα λιμάνια, τη χρήση των λιμανιών για φόρτωση και εκφόρτωση φορτίων και για επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών, πληρωμή φόρου χωρητικότητας και άλλων οφειλών και τελών και φόρων, ασκώντας συνηθισμένες εμπορικές εργασίες και χρησιμοποιώντας υπηρεσίες σχετικές με τη ναυσιπλοΐα.
2. Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού:
- α) δε θα υποχρεώνουν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος να επεκτείνει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τις εξαιρέσεις από τις απαιτήσεις για υποχρεωτική πλοήγηση που χορηγούνται στα δικά του πλοία.
- β) δε θα επηρεάζουν τους κανονισμούς που αφορούν στην είσοδο και στην παραμονή των αλλοδαπών.

Άρθρο 7

Παράλληλη νηολόγηση/Γυμνή ναύλωση πλοίων

Ένα πλοίο του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να νηολογηθεί παράλληλα/με γυμνή ναύλωση, ανάλογα με την περίπτωση, για συγκεκριμένη χρονική περίοδο στο νηολόγιο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να υψώνει τη σημαία εκείνου του Μέρους, νοουμένου ότι οι νόμοι και οι κανονισμοί των Συμβαλλόμενων Μερών το επιτρέπουν. Για τέτοια νηολόγηση απαιτείται η έγκριση των αρμόδιων αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και οποιοδήποτε όροι επιβληθούν πρέπει να ικανοποιηθούν. Το πλοίο δε θα διαγράφεται από το νηολόγιο και η εγγραφή του θα παραμένει σε ισχύ όσο αφορά την ιδιοκτησία και τις εγγεγραμμένες υποθήκες αλλά η εθνικότητα του θα αναστέλλεται.

Άρθρο 8
Διατυπώσεις στα λιμάνια

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετήσουν, μέσα στα όρια των αντίστοιχων εθνικών νόμων και κανονισμών τους, όλα τα κατάλληλα μέτρα για τη μείωση άσκοπων καθυστερήσεων των πλοίων στα λιμάνια τους και την, όσο το δυνατό, απλούστευση των διοικητικών, τελωνειακών και υγειονομικών διατυπώσεων που ισχύουν σε εκείνα τα λιμάνια.

Άρθρο 9
Ναυτιλιακά έγγραφα

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει την εθνικότητα ενός πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στο πλοίο αυτό τα οποία έχουν εκδοθεί ή αναγνωρισθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς τους.
2. Τα έγγραφα των πλοίων που βρίσκονται πάνω σ' αυτό, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων σχετικά με το πλήρωμα, που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από τις αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα είναι αποδεκτά από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 10
Έγγραφα ταυτότητας ναυτικών

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε μέλη του πληρώματος που είναι πολίτες εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και θα χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προνοούνται στα Άρθρα 11, 12 και 13 της παρούσας Συμφωνίας υπό τους όρους που συμφωνούνται σ' αυτά.

Τα έγγραφα ταυτότητας είναι:

- a) Για ναυτικούς της Δημοκρατίας της Λετονίας, "το Πιστοποιητικό Συνεχούς Υπηρεσίας".
 - b) Για ναυτικούς της Κυπριακής Δημοκρατίας το "Κυπριακό Ναυτικό Φυλλάδιο" και το Διαβατήριο που εκδίδεται από την Κυπριακή Δημοκρατία.
2. Οι διατάξεις των Αρθρων 11, 12 και 13 της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται ανάλογα σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι ούτε Λετονός ούτε Κύπριος πολίτης αλλά κατέχει έγγραφο ταυτότητας ναυτικού σύμφωνα με τις πρόνοιες είτε της Σύμβασης για τη Διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτιλιακής Κίνησης, 1965 και του Παραρτήματος της ή της Σύμβασης που αφορά τα Εθνικά Έγγραφα Ταυτότητας των Ναυτικών Αρ.

108 της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας, 1958. Τέτοιο έγγραφο ταυτότητας πρέπει να εκδοθεί από το Κράτος που είναι μέλος της σχετικής Σύμβασης και εγγυάται την επάνοδο του δικαιούχου στη χώρα η οποία εξέδωσε το έγγραφο.

Άρθρο 11

Δικαίωμα ναυτικών για παραμονή στην ξηρά

1. Κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας ναυτικών που καθορίζονται στο Άρθρο 10 της παρούσας Συμφωνίας, εφόσον είναι μέλη του πληρώματος, επιτρέπεται να παραμείνουν με προσωρινή άδεια στη ξηρά, χωρίς θεώρηση, κατά τη διάρκεια της παραμονής του πλοίου τους σε ένα λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι ο πλοίαρχος έχει υποβάλει τον κατάλογο πληρώματος στις αρμόδιες αρχές σύμφωνα με τους κανονισμούς που ισχύουν σε εκείνο το λιμάνι.
2. Κατά την αποβίβαση και επιστροφή τους στο πλοίο τα πρόσωπα που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό υπόκεινται στο συνοριακό και τελωνειακό έλεγχο που ισχύει σε εκείνο το λιμάνι.

Άρθρο 12

Άλλα δικαιώματα ναυτικών

1. Κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας ναυτικών που καθορίζονται στο Άρθρο 10 της παρούσας Συμφωνίας επιτρέπεται ως επιβάτες οποιουδήποτε μέσου μεταφοράς να εισέρχονται και να εξέρχονται από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να διασχίζουν την επικράτεια του ως περαστικοί, οποτεδήποτε είναι καθοδόν προς το πλοίο τους ή κατά τη μετακίνησή τους σε άλλο πλοίο, καθοδόν προς την πατρίδα ή ταξιδεύοντας για οποιοδήποτε άλλο λόγο εγκεκριμένο από τις αρχές αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Σε όλες τις περιπτώσεις που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού οι ναυτικοί θα πρέπει να έχουν τη σχετική άδεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους η οποία θα χορηγείται από τις αρμόδιες αρχές όσο το δυνατό πιο σύντομα.
3. Αν η παραμονή των κατόχων εγγράφων ταυτότητας ναυτικών που καθορίζονται στο Άρθρο 10 της παρούσας Συμφωνίας στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ήθελε παραταθεί λόγω ατυχήματος, ασθένειας ή οποιοδήποτε άλλου λόγου που αναγνωρίζεται από τις αρμόδιες αρχές σαν νόμιμη, αυτές οι αρχές θα παρατείνουν τέτοια παραμονή αφού υποβληθεί γραπτή απόδειξη για το ζητούμενο χρόνο.
4. Σε περίπτωση που ο κάτοχος εγγράφου ταυτότητας ναυτικού που καθορίζεται στο Άρθρο 10 της παρούσας Συμφωνίας δεν είναι πολίτης του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η άδεια που καθορίζεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου αυτού για την είσοδο ή τη διέλευση δια μέσου της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πρέπει να χορηγείται, νοουμένου ότι η επιστροφή στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει εκδώσει το έγγραφο ταυτότητας ναυτικού είναι εγγυημένη για τον κάτοχο εκείνου του εγγράφου ταυτότητας.

5. Η είσοδος στην ξηρά των ναυτικών που αναφέρονται στο Άρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας, η προσωρινή τους παραμονή στη πόλη του λιμανιού, καθώς επίσης και το ταξίδι από τη πόλη του λιμανιού σε άλλο μέρος ή λιμάνι της ίδιας χώρας για σκοπούς εξυπηρέτησης, ή επικοινωνίας με διπλωματικό ή προξενικό γραφείο της χώρας τους, υπόκεινται στους τοπικούς κανονισμούς.

Άρθρο 13

Δικαίωμα άρνησης εισόδου

Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιφυλάσσει το δικαίωμα άρνησης εισόδου στην επικράτεια του σε ναυτικούς τους οποίους θεωρεί ανεπιθύμητους.

Άρθρο 14

Τεχνική βοήθεια

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν το ένα στο άλλο, μέσα στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους, τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη των εμπορικών στόλων, συμπεριλαμβανομένης και της εκπαίδευσης ναυτικών. Για το σκοπό αυτό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, υποστηρίζουν και διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα της ναυτικής εκπαίδευσης μεταξύ των κατάλληλων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και ινστιτούτων.

Άρθρο 15

Εργοδότηση ναυτικών

1. Για την ασφαλή επάνδρωση των πλοίων, των Συμβαλλόμενων Μερών, με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοκτήτες του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να προσλάβουν, σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς του, προσοντούχους πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι όροι εργοδότησης τέτοιων πολιτών σε πλοία του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές της χώρας των ναυτικών, όπου είναι δυνατό, μετά από διαπραγμάτευση με τις εθνικές συντεχνίες των ναυτικών. Σχετικά με αυτό κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει τις καλύτερες του προσπάθειες για να διασφαλίζει ότι υπάρχει συμμόρφωση με αυτούς τους όρους εργοδότησης.
2. Οποιαδήποτε διαφορά αναφέρεται από το σχετικό συμβόλαιο εργοδότησης μεταξύ ενός πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ενός ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παραπέμπεται για επίλυση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμόδιων Δικαστηρίων ή των κατάλληλων αρχών είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 16

Μόνιμη αντιπροσώπευση

Ναυτιλιακοί οργανισμοί και επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένοι και λειτουργούν στην επικράτεια του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, δικαιούνται να εγκαθιστούν μόνιμες αντιπροσωπείες στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του τελευταίου.

Άρθρο 17
Δικαιώματα εισόδου στα λιμάνια

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, θα επιτρέψει σε εξουσιοδοτημένους Κυβερνητικούς αντιπροσώπους, διπλωματικές και προξενικές αποστολές και σε αντιπροσώπους ναυτιλιακών επιχειρήσεων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να εισέρχονται στα λιμάνια του και να επιβιβάζονται στα πλοία που ταξιδεύουν με τη σημαία ή είναι ναυλωμένα από επιχειρήσεις του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για να εκτελέσουν καθήκοντα σχετικά με τις δραστηριότητες των πλοίων αυτών και των πληρωμάτων τους.

Άρθρο 18
Ναυτικά ατυχήματα

1. Αν ένα πλοίο ενός Συμβαλλόμενου Μέρους εμπλακεί σε ναυτικό ατύχημα ή αντιμετωπίσει οποιοδήποτε άλλο κίνδυνο ανοικτά των ακτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το τελευταίο θα χορηγεί κάθε δυνατή βοήθεια και προσοχή στους επιβάτες, μέλη του πληρώματος το φορτίο και το ίδιο το πλοίο που κινδυνεύει σύμφωνα με τις πρόνοιες της Διεθνούς Σύμβασης για Ναυτική Έρευνα και Διάσωση 1979, και της Διεθνούς Σύμβασης για Ναυαγίαίρεση, 1989 και θα γνωστοποιεί το γεγονός χωρίς καθυστέρηση στην αρμόδια αρχή του αντίστοιχου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Το φορτίο, και τα αντικείμενα που έχουν εκφορτωθεί ή διασωθεί από το πλοίο που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού νοουμένου ότι δε μεταφέρονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δεν υπόκεινται σε οποιουδήποτε τελωνειακού δασμούς.
3. Η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στου οποίου την επικράτεια έχει συμβεί το ατύχημα, θα διενεργεί έρευνα για τις συνθήκες και τα αίτια του ατυχήματος θα συνεργάζεται και θα παρέχει κάθε δυνατή βοήθεια στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για τη διενέργεια τέτοιας έρευνας.

Άρθρο 19
Χρήση εισοδήματος

Επιχειρήσεις οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν το δικαίωμα να χρησιμοποιούν τα εισοδήματα και άλλα έσοδα που κερδίζουν μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και που απορρέουν από τις επιχειρήσεις θαλάσσιων μεταφορών για να ενεργούν πληρωμές στην επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Οποιαδήποτε πλεονάσματα μετά το διακανονισμό όλων των τοπικά οφειλόμενων ποσών συμπεριλαμβανομένου του φόρου, αν υπάρχει, είναι εμβάσιμα στο εξωτερικό.

Άρθρο 20
Εφαρμογή των συμβάσεων και της εθνικής νομοθεσίας

1. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από τις

διεθνείς ναυπλιακές συμβάσεις που είναι δεσμευτικές και στα Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Εκτός αν διαφορετικά προνοείται στην παρούσα Συμφωνία η εθνική νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα τυχάνει εφαρμογής.

*Άρθρο 21
Κοινή Επιτροπή*

Για την αποτελεσματική εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και τη συζήτηση οποιουδήποτε θέματος που αναφύεται από αυτή, εγκαθιδρύεται μια Κοινή Επιτροπή αποτελούμενη από κυβερνητικούς εκπροσώπους και εμπειρογνώμονες που διορίζονται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών. Η Κοινή Επιτροπή θα συνέρχεται με αίτηση οποιασδήποτε από τις αρμόδιες αρχές, σε ημερομηνία αποδεκτή και από τις δύο πλευρές.

*Άρθρο 22
Επίλυση Διαφορών*

Οποιοσδήποτε διαφορές στην ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

*Άρθρο 23
Έναρξη και Διάρκεια Ισχύος*

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή (30) μέρα μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης μέσω διπλωματικής οδού που θα δηλώνει ότι όλες οι συνταγματικές διαδικασίες έχουν τηρηθεί.
2. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για αόριστη χρονική διάρκεια και μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δίνοντας γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω διπλωματικής οδού. Η καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας θα τεθεί σε ισχύ έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία που λαμβάνεται τέτοια ειδοποίηση από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

*Άρθρο 24
Τροποποιήσεις*

Οποιαδήποτε τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως περιγράφεται στο Άρθρο 23 της παρούσας Συμφωνίας.

Προς μαρτυρία των ανωτέρω οι πιο κάτω υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους για το σκοπό αυτό, έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στη Λευκωσία αυτή τη 15^η ημέρα του Δεκεμβρίου 2000 σε δύο αντίτυπα στη λετονική, ελληνική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Λετονίας



Anatolijs Gorbunovs
Υπουργός Μεταφορών

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Αβέρωφ Νεοφύτου
Υπουργός Συγκοινωνιών και Έργων

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Kipras Republikas valdības
NOLĪGUMS
par tirdzniecības kuģošanu**

Latvijas Republikas valdība un Kipras Republikas valdība
(turpmāk - Līgumslēdzējas Puses),

vēloties nostiprināt draudzīgās attiecības, kas pastāv starp divām valstīm,
un paplašināt to ekonomiskos sakarus,

nolūkā attīstīt un veicināt sadarbību starp tām tirdzniecības kuģošanas
jomā uz savstarpēja izdevīguma pamata saskaņā ar to ekonomiskajai attīstībai
atbilstošajām vajadzībām un mērķiem,

ir vienojušās par sekojošo:

**1.pants
Mērķis**

Līgumslēdzējas Puses vienojas sadarboties uz vienlīdzīgu tiesību,
savstarpēja izdevīguma un kuģošanas brīvības principu pamata nolūkā attīstīt
sakarus starp to valstīm tirdzniecības kuģošanas jomā. Līgumslēdzējas Puses
atturas no jebkādas rīcības, kas varētu kavēt uz augstāk minētajiem principiem
balstītas starptautiskās kuģošanas attīstību.

**2.pants
Definīcijas**

Šī Nolīguma nolūkā:

1. Termiņš "*kuģis*" nozīmē jebkuru tirdzniecības kuģi, kas reģistrēts
vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses kuģu reģistrā un iet zem tās karoga
atbilstoši tās normatīvajiem aktiem.

Sis termins neietver kara kuģus, kara palīgkuģus, zvejas kuģus un citus kuģus, kas paredzēti vai tiek izmantoti nekomerciālām vajadzībām.

2. Termins "*apkalpes loceklis*" nozīmē jebkuru personu, ieskaitot kapteini, kas uz līguma pamata ir faktiski nodarbināta uz kuģa un ir iekļauta apkalpes locekļu sarakstā.

3. Termins "*ostas*" nozīmē jūras ostas, ieskaitot reidus, kas ir piemērotas un atvērtas starptautiskajai kuģošanai.

4. Termins "*uzņēmums*" nozīmē jebkuru uzņēmumu, tajā skaitā kuģošanas kompāniju, tā filiāli vai pārstāvniecību, kas ir reģistrēts un veic darbību vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā atbilstoši tās normatīvajiem aktiem.

3.pants Kompetentās institūcijas

1. Ar šī Nolīguma ieviešanu saistītos jautājumus kārtos Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas.

Kompetentās institūcijas ir:

- a) Latvijas Republikā – Satiksmes ministrija vai tās pilnvarota institūcija;
- b) Kipras Republikā – Komunikāciju un darba ministrija.

2. Ja kāda no šajā pantā minētajām kompetentajām institūcijām tiek mainīta, jaunās institūcijas nosaukums pa diplomātiskajiem kanāliem jāpaziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei.

4.pants Piemērošana

1. Šis Nolīgums ir piemērojams Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijās.

2. Šī Nolīguma noteikumi ir piemērojami starptautiskajā satiksmē starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām kā arī uz un no trešajām valstīm.

5.pants Sadarbības jomas

1. Līgumslēdzējas Puses vienojas:
 - a) veicināt savu kuģu piedalīšanos preču un pasažieru pārvadājumos starp to ostām;
 - b) sadarboties jebkādu šķēršļu novēršanā, kas var traucēt jūras tirdzniecības attīstību starp to ostām;
 - c) kuģu efektīvas izmantošanas nolūkā veicināt savu kuģu piedalīšanos, ciktāl tas iespējams, preču un pasažieru pārvadāšanā starp to ostām, kā arī uz, un no trešajām valstīm;
 - d) sadarboties nolūkā paaugstināt savu jūrnieku nodarbinātību un uzlabot jūrnieku darba apstākļus un labklājību.

2. Lai īstenotu šī panta noteikumus, Līgumslēdzēju Pušu uzņēmumi var vienoties par kopēju vai vienpusēju darbību kuģošanas līniju apkalpošanā, kā arī noslēgt līgumus ar kuģošanu saistītos tehniskos vai komerciālos jautājumos.

3. Šī panta noteikumi neskar trešo vaistu kuģu līdzdalību jūras tirdzniecībā starp Līgumslēdzēju Pušu ostām.

6.pants Attieksme pret kuģiem ostās

1. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina otras Līgumslēdzējas Puses starptautiskajos reisos strādājošiem kuģiem tādu pašu attieksmi kā pret saviem kuģiem attiecībā uz brīvu pieeju ostām, ostu izmantošanu kravu iekraušanai un izkraušanai un pasažieru uzņemšanai un izsēdināšanai, tonnāžas un citu nodevu, maksājumu un nodokļu apmaksu, veicot normālas komerciālas darbības un izmantojot ar navigāciju saistītus pakalpojumus.

2. Šī panta 1.punkta noteikumi:
 - a) neuzliek par pienākumu Līgumslēdzējai Pusei atbrīvot no obligātajiem loču pakalpojumiem otras Līgumslēdzējas Puses kuģus, kā tā atbrīvo savus kuģus;
 - b) neskar noteikumus attiecībā uz ārvalstnieku iebraukšanu un uzturēšanos.

7.pants

Kuģu paralēlā – berbouta reģistrācija

Vienas Līgumslēdzējas Puses kuģis atkarībā no apstākļiem var uz noteiktu laiku būt reģistrēts paralēli – berboutā otras Līgumslēdzējas Puses kuģu reģistrā un iet zem šīs Puses karoga ar noteikumu, ka tas pakļaujas Līgumslēdzēju Pušu normatīvajiem aktiem. Šādai reģistrācijai ir nepieciešams abu Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju apstiprinājums un izpildāmas jebkādas to izvirzītās likumīgās prasības. Kuģis netiek izvītrots no kuģu reģistra un tā reģistrācija paliek spēkā attiecībā uz īpašumtiesībām un reģistrētajām hipotēkām, bet uz laiku tiek atcelta tā valsts piederība.

8.pants

Ostu formalitātes

Līgumslēdzējas Puses savu attiecīgo nacionālo normatīvo aktu ietvaros veic visus atbilstošos pasākumus, lai novērstu nevajadzīgu kuģu aizkavēšanos to ostās un pēc iespējas vienkāršotu šajās ostās piemērojamo administratīvo, muitas un sanitāro formalitāšu kārtošanu.

9.pants

Kuģu dokumenti

1. Katra no Līgumslēdzējām Pusēm atzīst otras Līgumslēdzējas Puses kuģu valsts piederību, pamatojoties uz dokumentiem, kas atrodas uz šī kuģa, kurus izdevušas vai atzinušas otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Uz kuģa esošos kuģa dokumentus, tajā skaitā apkalpes locekļu dokumentus, ko izdevušas vai atzinušas vienas Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas, atzīst arī otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas.

10.pants

Jūrnieku identitātes dokumenti

1. Katra Līgumslēdzēja Puse atzīst jūrnieku identitātes dokumentus, ko otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas izdevušas apkalpes locekļiem, kuri ir šīs Līgumslēdzējas Puses pilsoņi, un garantē šādu dokumentu īpašniekiem šī Nollīguma 11., 12. un 13. pantā paredzētās tiesības, tiem ievērojot minētajos pantos izvirzītos noteikumus.

Šie identitātes dokumenti ir:

- a) Latvijas Republikas jūrniekiem: "Jūrnieka grāmatiņa";
- b) Kipras Republikas jūrniekiem: "Kipras Jūrnieka grāmatiņa" vai pase, ko izdevusi Kipras valdība.

2. Šī Nolikuma 11., 12. un 13. panta noteikumi ir atbilstoši piemērojami jebkurai personai, kura nav ne Latvijas, ne Kipras pilsonis, bet kurai ir jūrnieku identitātes dokuments atbilstoši 1965.gada Konvencijai par starptautiskās jūras satiksmes atvieglošanu un tās Pielikumam vai 1958.gada Starptautiskās Darba Organizācijas Konvencijai nr.108 par jūrnieku nacionālajām personas apliecībām. Šādam identitātes dokumentam ir jābūt tādas valsts izdotām, kura ir attiecīgās Konvencijas dalībvalsts un garantē tā īpašniekam atgriešanos valstī, kura izdevusi šo dokumentu.

11.pants

Jūrnieku tiesības izkāpt krastā

1. Šī Nolikuma 10.pantā minēto jūrnieku identitātes dokumentu īpašniekiem, kuri ir apkalpes locekļi, ir atļauts uz laiku izkāpt krastā bez vīzas, kamēr to kuģis atrodas otras Līgumslēdzējas Puses ostā ar noteikumu, ka kapteinis attiecīgajām iestādēm ir iesniedzis apkalpes locekļu sarakstu saskaņā ar šajā ostā spēkā esošajiem noteikumiem.

2. Šajā pantā minētās personas, izkāpjot krastā un atgriežoties uz kuģa, ir pakļautas šajā ostā esošajai robežkontrolei un muitas kontrolei.

12.pants

Citas jūrnieku tiesības

1. Šī Nolikuma 10.pantā minēto jūrnieku dokumentu īpašniekiem ir atļauts kā pasažieriem ar jebkāda veida transporta līdzekļiem iebraukt otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un to atstāt, vai šķērsot to tranzītā, ja tie dodas uz savu kuģi vai pārceļas uz citu kuģi, dodas mājup, vai ceļo jebkādā citā nolūkā, ko atzinušas šīs otras Līgumslēdzējas Puses attiecīgās iestādes.

2. Visos šī panta 1.punktā minētajos gadījumos jūrniekiem jābūt atbilstoši otras Līgumslēdzējas Puses atļaujai, kuru attiecīgās iestādes izsniedz pēc iespējas ātrāk.

3. Ja šī Nolīguma 10.pantā minēto jūrnieku identitātes dokumentu īpašnieku uzturēšanās otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ir jāpagarina nelaimes gadījuma, slimības vai jebkāda cita atbilstošo iestāžu par likumīgu atzīta iemesla dēļ, šīs iestādes pagarina šādu uzturēšanos uz pieprasīto laiku, pamatojoties uz rakstiski iesniegtiem pierādījumiem.

4. Ja šī Nolīguma 10.pantā minēto jūrnieku identitātes dokumentu īpašnieki nav vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts pilsoņi, šī panta 2.punktā minētā atļauja iebraukšanai vai tranzītam otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ir izsniedzama ar noteikumu, ka jūrnieku identitātes dokumenta īpašniekam ir garantēta atgriešanās tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kas izdevusi šo identitātes dokumentu.

5. Šī Nolīguma 11.pantā minētā jūrnieku izkāpšana krastā, uzturēšanās uz laiku ostas pilsētā, kā arī brauciens no ostas pilsētas uz šīs valsts citu vietu vai ostu nolūkā sniegt pakalpojumus vai griezties pie savas valsts diplomātiskā dienesta vai konsulārā dienesta notiek atbilstoši ostas pilsētas valsts noteikumiem.

13.pants

Tiesības aizliegt iebraukšanu

Katra Līgumslēdzēja Puse rezervē tiesības aizliegt iebraukt tās valsts teritorijā jūrniekiem, kurus tā uzskata par nevēlamiem.

14.pants

Tehniskā palīdzība

Līgumslēdzējas Puses vienojas, cik tas ir iespējams, sniegt viena otrai tehnisko palīdzību tirdzniecības flotes attīstībā, tajā skaitā jūrnieku apmācībā. Šajā nolūkā Līgumslēdzējas Puses veicina, atbalsta un atvieglo sadarbību jūrnieku apmācības jomā starp attiecīgām mācību iestādēm un aģentūrām.

15.pants

Jūrnieku nodarbināšana

1. Lai nodrošinātu Līgumslēdzēju Pušu kuģu apkalpju komplektēšanu ar kvalificētu personālu, vienas Līgumslēdzējas Puses kuģu īpašnieki var saskaņā ar tās attiecīgajiem normatīvajiem aktiem pieņemt darbā kvalificētus otras Līgumslēdzējas Puses valsts pilsoņus. Šādu pilsoņu nodarbināšanas termiņi uz vienas Līgumslēdzējas Puses kuģiem jāapstiprina jūrniekus reģistrējušās valsts kompetentajām institūcijām, ja iespējams, konsultāciju ceļā ar nacionālajām jūrnieku apvienībām. Šajā sakarībā katra Līgumslēdzēja Puse veic visu iespējamo, lai šie nodarbināšanas termiņi tiktu stingri ievēroti.

2. Jebkādi strīdi, kas izriet no attiecīga darba līguma starp vienas Līgumslēdzējas Puses kuģu īpašnieku un otras Līgumslēdzējas Puses jūrnieku, nododami izšķiršanai tikai vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajām tiesām vai attiecīgajām iestādēm atbilstoši to jurisdikcijai.

16.pants

Pastāvīgās pārstāvniecības

Uzņēmumi un kuģošanas organizācijas, kas reģistrētas un darbojas vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ir tiesīgas dibināt pastāvīgās pārstāvniecības otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā saskaņā ar šīs otras valsts normatīvajiem aktiem.

17.pants

Tiesības ieiet ostās

Katra Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar savas valsts normatīvajiem aktiem atļauj otras Līgumslēdzējas Puses pilnvarotiem valdības pārstāvjiem, diplomātiskajām un konsulārajām misijām un kuģniecības uzņēmumu pārstāvjiem iebraukt savās ostās un uzkāpt uz kuģiem, kas iet zem šīs otras Līgumslēdzējas Puses valsts karoga vai kurus fraktē šīs otras Līgumslēdzējas Puses uzņēmumi, lai tie izpildītu savus pienākumus saistībā ar šo kuģu vai apkalpju darbību.

18.pants

Nelaiemes gadījumi uz jūras

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses kuģis ir cietis nelaiemes gadījumā uz jūras vai nokļuvis jebkādās citās briesmās otras Līgumslēdzējas Puses piekrastē, šī Līgumslēdzēja Puse sniedz visu nepieciešamo palīdzību un gādību briesmās nokļuvušajiem pasažieriem, apkalpes locekļiem, kravai un kuģim saskaņā ar 1979.gada Starptautiskās konvencijas par meklēšanu un glābšanu uz jūras un 1989.gada Starptautiskās glābšanas konvencijas noteikumiem un bez kavēšanās paziņo attiecīgās Līgumslēdzējas Puses kompetentajām institūcijām par negadījumu.

2. Krava un preces, kas nokrautas vai izglābtas no šī panta 1.punktā minētā kuģa, netiek apliktas ne ar kādām muitas nodevām ar noteikumu, ka tās netiek piegādātas izmantošanai vai patēriņam otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

3. Tās Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas, kuras valsts teritorijā ir noticis nelaimes gadījums, ierosina nelaimes gadījuma apstākļu un cēloņa izmeklēšanu, sadarbojas ar otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajām institūcijām un tās sniedz jebkuru iespējamo palīdzību, lai veiktu šādu izmeklēšanu.

19.pants

Ienākumu izmantošana

Katras Līgumslēdzējas Puses uzņēmumiem ir tiesības izmantot ienākumus un citus ieņēmumus, kas gūti otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā no darbības starptautiskajā jūras transportā, nolūkā veikt maksājumus šīs Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā. Jebkāds naudas atlikums pēc visu pienācīgo vietējo maksājumu nokārtošanas, ieskaitot nodokļus, ja tādi ir, var tikt pārskaitīts uz ārvalstīm.

20.pants

Konvenciju, nacionālo likumu un citu normatīvo aktu piemērošana

1. Šī Nolīguma noteikumi neietekmē Līgumslēdzēju Pušu tiesības un saistības, kas izriet no abām Līgumslēdzējām Pusēm saistošajām starptautiskajām jūras tiesību konvencijām.

2. Ja šajā nolīgumā nav noteikts citādi, ir piemērojami katras Līgumslēdzējas Puses nacionālie likumi un citi normatīvie akti.

21.pants

Apvienotā Komiteja

Šī Nolīguma efektīvai piemērošanai un jebkāda no tā izrietoša jautājuma apspriešanai izveidojama Apvienotā Komiteja, kas sastāv no Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju izvirzītiem valdības pārstāvjiem un ekspertiem. Apvienotā Komiteja tiekas pēc vienas vai otras kompetentās institūcijas pieprasījuma abām pusēm pieņemamā datumā.

22.pants

Strīdu izšķiršana

Jebkādi strīdi par šī Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu izšķirami tiešu sarunu ceļā starp Līgumslēdzēju Pušu kompetentajām institūcijām.

23.pants

Stāšanās spēkā un darbības ilgums

1. Šis Nolīgums stājas spēkā trīsdesmitajā (30.) dienā pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas pa diplomātiskajiem kanāliem par to, ka visas nepieciešamās konstitucionālās procedūras ir izpildītas.

2. Šis Nolīgums ir spēkā nenoteiktu laiku, bet viena vai otra Līgumslēdzēja Puse var to denonsēt, pa diplomātiskajiem kanāliem nosūtot rakstisku paziņojumu otrai Līgumslēdzējai Pusei. Šī Nolīguma denonsēšana stājas spēkā pēc sešiem (6) mēnešiem no dienas, kad otra Līgumslēdzēja Puse šādu paziņojumu ir saņēmusi.

24.pants

Grozījumi

Par jebkādiem šī Nolīguma grozījumiem Līgumslēdzējas Puses savā starpā vienojas rakstiski un tie stājas spēkā saskaņā ar to pašu procedūru, kas noteikta šī Nolīguma 23.pantā.

TO APLIECINOT, apakšā parakstījušies savu attiecīgo valdību šim nolūkam pienācīgi pilnvaroti pārstāvji ir parakstījuši šo Nolīgumu.

PARAKSTĪTS Nikosijā 2000.gada "15." decembrī divos eksemplāros, katrs latviešu, grieķu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Jebkādas atšķirības gadījumā, interpretējot šo Nolīgumu, izšķirošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:

Kipras Republikas
valdības vārdā:

Anatolijs Gorbunovs,
satiksmes ministrs

Аветис Нерсисян,
Komunikāciju un darba ministrs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE RELATIF À LA MARINE MARCHANDE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommées " les Parties contractantes ",

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays et d'intensifier leurs relations économiques,

Résolus à développer et à promouvoir la coopération entre eux dans le domaine de la marine marchande pour leur bénéfice réciproque, conformément à leurs besoins et objectifs respectifs en matière de développement économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Les Parties contractantes conviennent de coopérer sur base d'égalité des droits, d'avantages réciproques et du principe de la libre navigation en vue de développer les relations entre leurs pays dans le domaine de la marine marchande. Les Parties contractantes s'abstiennent de toute action susceptible de porter atteinte au développement des transports maritimes internationaux, dans le respect des principes ci-dessus.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " navire " s'entend de tout navire marchand immatriculé au registre de l'une des Parties contractantes et battant son pavillon national conformément à ses lois et règlements.

Cette définition exclut les navires de guerre, navires de guerre auxiliaires, navires de pêche et autres navires destinés ou utilisés à des fins non commerciales.

2. L'expression " membre de l'équipage " s'entend de toute personne, y compris le capitaine, effectivement employée sous contrat à bord d'un navire et inscrite au rôle de l'équipage.

3. Le terme " ports " s'entend des ports de mer, y compris les rades, qui sont agréés et ouverts à la navigation internationale.

4. Le terme " entreprise " s'entend de toute entreprise, y compris une compagnie de transport maritime, une filiale ou une agence de celle-ci, qui est enregistrée et exerce ses activités dans une des Parties contractantes conformément aux lois et règlements de celle-ci.

Article 3. Autorités compétentes

1. Les questions qui ont trait à l'application du présent Accord seront réglées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Les Parties contractantes sont :

a) dans le cas de la République de Lettonie, le Ministère des transports ou l'institution habilitée par lui ;

b) dans le cas de la République de Chypre, le Ministère des communications et des travaux.

2. Si l'une des autorités compétentes visées au présent article est modifiée, l'autre Partie contractante sera informée du nom de la nouvelle autorité par la voie diplomatique.

Article 4. Application

1. Le présent Accord est d'application sur les territoires des Parties contractantes.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au trafic international entre les territoires des Parties contractantes et à destination et en provenance de pays tiers.

Article 5. Domaines de coopération

1. Les Parties contractantes sont convenues

a) de favoriser la participation de leurs navires au transport de marchandises et de passagers entre leurs ports ;

b) de coopérer pour éliminer tout obstacle susceptible d'entraver le développement du commerce maritime entre leurs ports ;

c) aux fins de l'utilisation effective de leurs navires, d'encourager autant que possible la participation de leurs navires au transport de marchandises et de passagers entre leurs ports et à destination et en provenance de pays tiers ;

d) de coopérer en vue de promouvoir l'emploi de leurs gens de mer et d'améliorer les conditions de travail et le bien être des gens de mer employés à bord de leurs navires.

2. En vue de mettre en oeuvre les dispositions du présent article, les entreprises des Parties contractantes peuvent convenir d'exploiter conjointement ou séparément des services réguliers et de conclure des accords portant sur les aspects techniques et commerciaux liés à la navigation.

2. Les dispositions du présent article n'affectent pas la participation de navires de pays tiers au commerce maritime entre les ports des Parties contractantes.

Article 6. Traitement accordé aux navires dans les ports

1. Chaque Partie contractante accorde aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires effectuant des traversées internationales en ce qui concerne le libre accès aux ports, l'utilisation des ports pour le

chargement et le déchargement des marchandises et pour l'embarquement et le débarquement des passagers, la perception des taxes portuaires et autres droits, redevances et taxes, l'exercice d'activités commerciales normales, et l'utilisation des services liés à la navigation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- a) n'imposent pas à une Partie contractante d'accorder aux navires de l'autre Partie contractante les exemptions des prescriptions en matière de pilotage obligatoire qu'elle accorde à ses propres navires ;
- b) n'affectent pas les réglementations relatives à l'entrée et au séjour des étrangers.

Article 7. Immatriculation parallèle/coque nue des navires

Un navire d'une Partie contractante peut être immatriculé parallèlement/en coque nue, selon le cas, au registre maritime de l'autre Partie contractante pour une durée déterminée et battre le pavillon de cette Partie pour autant que les lois et règlement des Parties contractantes soient respectés.

Cette immatriculation est subordonnée à l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes et toute condition imposée dans ce cas doit être respectée. Le navire ne sera pas rayé du registre maritime et son immatriculation restera valable en ce qui concerne la propriété et les hypothèques enregistrées, mais sa nationalité sera suspendue.

Article 8. Formalités portuaires

Les Parties contractantes prennent, dans les limites de leurs lois et règlements nationaux respectifs, toutes les mesures voulues afin d'éviter tout séjour inutilement long des navires dans leurs ports et de simplifier autant que possible les formalités administratives, douanières et sanitaires dans ces ports.

Article 9. Documents de bord

1. Chaque Partie contractante reconnaît la nationalité d'un navire de l'autre Partie contractante figurant sur les documents de bord de ce navire délivrés ou reconnus par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements nationaux.

2. Les documents de bord des navires, y compris ceux relatifs aux membres de l'équipage, qui sont délivrés ou reconnus par les autorités compétentes d'une Partie contractante devraient être acceptés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 10. Pièces d'identité des gens de mer

1. Chaque Partie contractante reconnaît les pièces d'identité des gens de mer délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante aux gens de mer qui sont des ressortissants de cette Partie contractante et accorde aux porteurs de ces pièces d'identité les droits visés aux articles 11, 12 et 13 du présent Accord aux conditions qui y sont précisées.

Ces pièces d'identité sont :

- a) pour les gens de mer de la République de Lettonie, le " livret maritime " ;
- b) pour les gens de mer de la République de Chypre, le " livret d'identité de marin " et le passeport délivré par le Gouvernement de Chypre.

2. Les dispositions des articles 11, 12 et 13 du présent Accord sont applicables, mutatis mutandis, à toute personne qui, n'étant ni lettone ni chypriote, est munie d'une pièce d'identité de marin délivrée conformément aux dispositions de la Convention visant à faciliter le trafic maritime international, de 1965, et de son annexe, ou de la Convention (n° 108) de l'Organisation internationale du Travail concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Cette pièce d'identité doit être délivrée par un État qui est partie à la convention concernée et garantit à son titulaire la réadmission dans le pays qui l'a délivrée.

Article 11. Droit de congé à terre des gens de mer

1. Les détenteurs de pièces d'identité de marin visées à l'article 10 du présent Accord qui sont des membres d'un équipage sont autorisés à séjourner temporairement à terre sans visa pendant l'escale de leur navire dans un port de l'autre Partie contractante si le capitaine a soumis le rôle de l'équipage aux autorités compétentes conformément aux réglementations en vigueur dans ce port.

2. Lors de leur débarquement à terre et de leur retour au navire, les personnes visées au présent article sont soumises aux contrôles frontaliers et douaniers en vigueur dans ce port.

Article 12. Autres droits des gens de mer

1. Les détenteurs des pièces d'identité de marin visées à l'article 10 du présent Accord sont autorisés, en tant que passagers de tout moyen de transport, d'entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, de le quitter ou d'y transiter pour gagner leur navire ou en rejoindre un autre, pour se rendre à leur domicile ou pour tout autre motif approuvé par les autorités compétentes de cette autre Partie contractante.

2. Dans tous les cas visés au paragraphe 1 du présent article, les gens de mer doivent avoir l'autorisation correspondante de l'autre Partie contractante, qui leur est accordée dès que possible par les autorités compétentes.

3. Si le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante des détenteurs de pièces d'identité de marin visés à l'article 10 du présent Accord devait se prolonger suite à un accident, une maladie ou toute autre circonstance reconnue comme légitime par les autorités compétentes, celles-ci prolongeront ce séjour après avoir reçu dans les délais requis une preuve écrite.

4. Si le détenteur de la pièce d'identité de marin visée à l'article 10 du présent Accord n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes, l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article d'entrée ou de transit sur le territoire de l'autre Partie contractante est accordée si la réadmission sur le territoire de la Partie contractante qui a délivré la pièce d'identité de marin est garantie au titulaire de cette pièce d'identité.

5. L'admission à terre des gens de mer visés à l'article 11 du présent Accord, leur séjour temporaire dans la ville portuaire ainsi que le trajet de cette ville vers une autre localité ou un autre port du même pays à des fins de service ou pour prendre contact avec le poste diplomatique ou le consulat de leur pays sont soumis aux réglementations locales.

Article 13. Droit de refuser l'accès

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'accès à son territoire aux gens de mer qu'elle juge indésirables.

Article 14. Assistance technique

Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, dans la mesure du possible, une assistance technique dans le cadre du développement des flottes marchandes, y compris la formation des gens de mer. À cette fin, les Parties contractantes encouragent, soutiennent et facilitent la coopération entre les institutions et organismes compétents dans le domaine de la formation maritime.

Article 15. Emploi des gens de mer

1. Afin de doter en personnel qualifié en nombre suffisant les navires des Parties contractantes, les propriétaires de navires d'une Partie contractante peuvent embaucher, conformément à ses lois et règlements concernés, des ressortissants qualifiés de l'autre Partie contractante. Les conditions d'emploi de ces ressortissants sur les navires d'une Partie contractante sont approuvées par les autorités compétentes du pays des gens de mer, si possible en concertation avec les syndicats nationaux des gens de mer. À cet égard, chaque Partie contractante fait tout son possible pour veiller à ce que ces conditions d'emploi soient respectées.

2. Tout litige résultant du contrat de travail respectif entre le propriétaire de navire d'une Partie contractante et un marin de l'autre Partie contractante est soumis pour règlement exclusivement à la juridiction des tribunaux compétents ou des autorités compétentes de l'une des Parties contractantes.

Article 16. Représentations permanentes

Les entreprises et compagnies de navigation enregistrées et exerçant leurs activités sur le territoire d'une Partie contractante ont le droit d'établir des représentations permanentes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de celle-ci.

Article 17. Droits d'entrée dans les ports

Chaque Partie contractante autorise, conformément à ses lois et règlements, aux représentants du Gouvernement, aux missions diplomatiques et consulaires et aux représentants des compagnies de navigation de l'autre Partie contractante, tous dûment ha-

bilités, l'entrée dans ses ports et l'embarquement à bord de navires battant pavillon de l'autre Partie contractante ou affrétés par des entreprises de cette Partie contractante en vue d'y accomplir des missions liées aux activités de ces navires et de leurs équipages.

Article 18. Accidents maritimes

1. Si un navire d'une Partie contractante est impliqué dans un accident maritime ou est confronté à tout autre danger au large des côtes de l'autre Partie contractante, celle-ci prête toute l'assistance et toute l'attention possible aux passagers, aux membres de l'équipage, à la cargaison et au navire en danger conformément à la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes, de 1979, et à la Convention internationale sur l'assistance, de 1989, et signale sans retard l'accident à l'autorité compétente de la Partie contractante concernée.

2. La cargaison et les objets déchargés ou sauvés provenant du navire visé au paragraphe 1 du présent article, qui ne sont pas livrés en vue d'être utilisés ou consommés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exempts de tout droit de douane.

3. L'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit ouvre une enquête sur les circonstances et la cause de l'accident, coopère avec l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et lui prête toute l'aide possible pour mener cette enquête.

Article 19. Utilisation du revenu

Les entreprises d'une Partie contractante ont le droit d'utiliser le revenu et les autres rentrées obtenues sur le territoire de l'autre Partie contractante et découlant d'activités de transport maritime pour effectuer des paiements sur le territoire de ladite Partie contractante. Tout excédent après règlement de tous les montants dus au niveau local y compris, le cas échéant, les impôts, peut être transféré à l'étranger.

Article 20. Application des conventions et de la législation nationale

1. Les dispositions du présent Accord n'ont pas d'incidence sur les droits et obligations des Parties contractantes découlant des conventions maritimes internationales contraignantes pour les deux Parties contractantes.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, la législation nationale de chaque Partie contractante est d'application.

Article 21. Comité mixte

Pour assurer la pleine application du présent Accord et l'examen de toute question qui en découle, un comité mixte composé de fonctionnaires et d'experts à désigner par les autorités compétentes des Parties contractantes est institué. Le comité mixte se réunit sur demande de l'une ou de l'autre autorité compétente à une date qui convient aux deux parties.

Article 22. Règlement des différends

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 23. Entrée en vigueur et validité

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suit la réception par la voie diplomatique de la dernière notification indiquant que toutes les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée. Toutefois, chaque Partie contractante peut le dénoncer moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. La dénonciation du présent Accord sort ses effets six mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

Article 24. Modifications

Toute modification du présent Accord sera convenue par écrit entre les Parties contractantes et entrera en vigueur selon la même procédure que celle décrite à l'article 23 du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Nicosie, le 15 décembre 2000, en deux exemplaires, chacun en langues lettone, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ANATOLIJS GORBUNOVS
Ministre des transports

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

AVEROF NEOPHYTOU
Ministre des communications et des travaux

No. 40398

**Latvia
and
Cyprus**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Cyprus on the international transport of passengers and goods by road. Nicosia, 15 December 2000

Entry into force: *5 August 2001 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Greek and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettouie
et
Chypre**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Chypre relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Nicosie, 15 décembre 2000

Eutrée en vigueur : *5 août 2001 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, grec et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND
GOODS BY ROAD

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter called "the Contracting Parties",

Desirous of promoting the carriage of passengers and goods by road vehicles between the two countries and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope and application

The provisions of this Agreement shall apply to the international transport of passengers and goods by road vehicles, registered in either Contracting Party, between the territories of the Republic of Latvia and the Republic of Cyprus and in transit through them as well as to and from third countries.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Agreement:

a) the term "carrier" shall mean a physical or legal person who, in either the Republic of Latvia or the Republic of Cyprus, is authorized in accordance with the national laws and regulations to be engaged in the international transport of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account.

b) the term "vehicle" shall mean:

- in the carriage of passengers - any power-driven vehicle having more than eight seats in addition to that of the driver. This term covers also a trailer coupled to a passenger vehicle for the transport of passengers' luggage.

- in the carriage of goods - any power-driven vehicle that is constructed for use on the roads for the carriage of goods. This term covers also any trailer coupled to a goods vehicle and a semitrailer carried by a tractor irrespective of their place of registration.

Article 3. Competent authorities

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

- for the Republic of Latvia: the Ministry of Transport;

- for the Republic of Cyprus: the Ministry of Communications and Works.

2. In case any of the competent authorities mentioned in paragraph 1 of this Article is changed, the name of the new authority shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 4. Joint Committee

For the effective implementation of this Agreement and the discussion of any matter arising therefrom, a Joint Committee, composed of government officials and experts to be appointed by the competent authorities of the Contracting Parties, is established. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority, at a date convenient to both sides.

II. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 5. Licensing regime

All passenger transport operations between the two countries and in transit through their territories, except those specified in Article 7, are subject to the licensing regime.

Article 6. Regular services

1. "Regular service" shall mean the service which provides for the carriage of passengers of a specified frequency along specified routes, whereby passengers may be taken up and set down at predetermined stopping points.

2. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

3. Each competent authority shall issue the license for that portion of the itinerary which is performed in its territory.

4. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the licence, namely its duration, the frequency of the transport operations and the timetable to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

5. The application for the license shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not. In case there is no objection thereto, the said competent authority shall communicate the fact to the competent authority of the other Contracting Party furnishing it with all necessary documents for approval or not.

6. The application shall be accompanied by documents containing the necessary details (proposed time-table and route, period during which the service is to be operated during the year and the date on which it is intended to begin the service). The competent authorities may require further details as they deem appropriate.

Article 7. Occasional services

1. The occasional carriage of passengers is not subject to licensing.

A transport service is considered occasional when the same persons are carried by the same vehicle either:

- a) on a round trip starting and ending in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered, or
- b) on a journey starting at a place in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or
- c) on an empty journey to the territory of the other Contracting Party for taking passengers who have been carried under (b) above, back to the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered, or
- d) on a transit service of occasional character.

2. A document, the form of which shall be agreed upon by the Joint Committee, has to be prepared for each occasional transport operation. It shall be completed before starting a journey and confirmed by the organiser of the journey. This document shall be kept on board the vehicle and be always available for inspection.

III. TRANSPORT OF GOODS

Article 8. Licensing regime

1. Carriers authorised by either Contracting Party are allowed to carry out international transport of goods by road between the territories of the Contracting Parties or in transit through them, without any permit.

2. The undertaking of a transport operation by a carrier authorised by one Contracting Party from the territory of the other Contracting Party to and from any third country requires a permit granted by the competent authority of that other Contracting Party as follows:

- a) a permit shall apply to one return journey only;
- b) the number of permits to be exchanged shall be agreed by the Joint Committee;
- c) the competent authorities of the Contracting Parties shall send each other annually the number of permits agreed in accordance with subparagraph (b) of this paragraph.

IV. OTHER PROVISIONS

Article 9. Cabotage

The undertaking of a transport operation by a carrier authorised by one Contracting Party between two points in the territory of the other Contracting Party is prohibited, unless a special licence is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 10. Weight and dimensions of the vehicles

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own territory.

2. Carriers of one Contracting Party shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party, as regards the weight and dimensions of vehicles, on entering the territory of that Contracting Party. In case the weight and/or dimensions of the vehicle used for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party where the transport operation is to take place, the carrier has to obtain in advance a special licence from the competent authority of that Contracting Party.

Article 11. Taxes and charges

1. Vehicles, which are registered in the territory of one Contracting Party and temporarily brought into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from all taxes, fees and other charges levied on the circulation or the possession of the vehicles in the territory of the latter Contracting Party.

2. The exemptions under this Article shall not apply to road tolls and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of the motor vehicles, except the fuel being in the ordinary fuel tanks of the entering motor vehicles.

Article 12. Import of spare parts for vehicle repair

Spare parts required for the repair of a vehicle already brought into the territory of one Contracting Party shall be admitted temporarily, under a temporary importation title, without payment of import duties and other taxes and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under customs control and supervision.

Article 13. National legislation

For all matters which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of international conventions or agreements to which the two countries are parties, carriers and

drivers of one Contracting Party shall comply with the laws and regulations of the other Contracting Party, while in the territory of the latter.

Article 14. Infringement of the Agreement

1. If a carrier of one Contracting Party, while in the territory of the other, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed, may, without prejudice to any legal action that may be taken in its territory, inform the first Contracting Party of the circumstances of the infringement. The competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party:

- a) to issue a warning to the carrier concerned with notice that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of his vehicles in its territory, in accordance with its national legislation, for such a period as may be specified by the competent authority of that other Contracting Party, or
- b) to notify the said carrier that the entry of his vehicles in its territory has been prohibited temporarily or permanently in accordance with its legislation.

2. The competent authority of the Contracting Party which receives any such request from the competent authority of the other Contracting Party, shall comply therewith and shall, as soon as possible, inform the competent authority of that other Contracting Party of the action taken.

Article 15. Amendments

Any amendment to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 16.

Article 16. Entry into force and validity

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the receipt of the latter of the two notifications signifying the approval of the Agreement in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties.

2. This Agreement is concluded for an unlimited period and it may be denounced by either Contracting Party by giving a written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation will enter into force six months after the date such a notice is received.

Done in Nicosia on 15 December, 2000 in duplicate in the Latvian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpreting the Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ANATOLIJS GORBUNOVS
Minister of Transport

For the Government of the Republic of Cyprus:

AVEROF NEOPHYTOU
Minister of Communications and Works

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ
της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λετονίας
και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
για τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές Επιβατών και Εμπορευμάτων

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λετονίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη", επιθυμώντας την προώθηση της μεταφοράς επιβατών και εμπορευμάτων οδικώς με οχήματα μεταξύ των δύο χωρών και προς διαμετακόμιση διαμέσου των επικρατειών τους, έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

I. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

Σκοπός και εφαρμογή

Οι πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής θα εφαρμόζονται στις διεθνείς οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων με οχήματα, εγγεγραμμένα σε οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος, μεταξύ των επικρατειών της Δημοκρατίας της Λετονίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και προς διαμετακόμιση διαμέσου αυτών καθώς και προς και από τρίτες χώρες.

Άρθρο 2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής:

(α) Ο όρος "μεταφορέας" θα σημαίνει φυσικό ή νομικό πρόσωπο το οποίο είτε στη Δημοκρατία της Λετονίας είτε στην Κυπριακή Δημοκρατία, είναι εξουσιοδοτημένο σύμφωνα με τους ημεδαπούς νόμους και κανονισμούς να ασχολείται με διεθνείς μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων οδικώς επί μισθώσει ή έναντι αμοιβής ή για δικό του λογαριασμό.

(β) Ο όρος "όχημα" θα σημαίνει:

στη μεταφορά επιβατών –

οποιοδήποτε μηχανοκίνητο όχημα το οποίο διαθέτει περισσότερες από οκτώ θέσεις επιπρόσθετα με αυτή του οδηγού. Ο όρος αυτός περιλαμβάνει επίσης ρυμουλκούμενο συζευγμένο με επιβατικό όχημα για τη μεταφορά των αποσκευών των επιβατών.

στη μεταφορά εμπορευμάτων –

οποιοδήποτε μηχανοκίνητο όχημα το οποίο έχει κατασκευασθεί για οδική χρήση για τη μεταφορά εμπορευμάτων. Ο όρος αυτός περιλαμβάνει επίσης οποιοδήποτε ρυμουλκούμενο συζευγμένο με εμπορικό όχημα και

ημιρυμουλκούμενο συρόμενο από ρυμουλκό ανεξάρτητα από τον τόπο εγγραφής τους.

Άρθρο 3
Αρμόδιες αρχές

1. Οι αρμόδιες αρχές για εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής είναι:

Για τη Δημοκρατία της Λετονίας: Το Υπουργείο Μεταφορών
Για την Κυπριακή Δημοκρατία: Το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων

2. Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 4
Μικτή Επιτροπή

Για την αποτελεσματική εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής και για συζήτηση οποιουδήποτε θέματος που εγείρεται από αυτή, εγκαθιδρύεται Μικτή Επιτροπή, αποτελούμενη από κυβερνητικούς αξιωματούχους και εμπειρογνώμονες που θα οριστούν από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται, ύστερα από αίτηση οποιασδήποτε αρμόδιας αρχής, σε ημερομηνία που θα διευκολύνει και τις δυο πλευρές.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

Άρθρο 5
Καθεστώς χορήγησης άδειας

Όλες οι επιχειρήσεις μεταφοράς επιβατών μεταξύ των δυο χωρών και προς διαμετακόμιση διαμέσου των επικρατειών τους εκτός αυτές που καθορίζονται στο Άρθρο 7, υπόκεινται στο καθεστώς χορήγησης άδειας.

Άρθρο 6
Τακτικές υπηρεσίες

1. "Τακτική υπηρεσία" θα σημαίνει την υπηρεσία η οποία προνοεί για τη μεταφορά επιβατών προκαθορισμένης συχνότητας σε προκαθορισμένες διαδρομές, κατά τις οποίες οι επιβάτες θα μπορούν να επιβιβάζονται και αποβιβάζονται σε προκαθορισμένες στάσεις.
2. Τακτικές υπηρεσίες μεταξύ των δύο χωρών ή προς διαμετακόμιση διαμέσου των επικρατειών τους θα εγκρίνονται από κοινού από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.
3. Κάθε αρμόδια αρχή θα εκδίδει άδεια για το μέρος εκείνο της διαδρομής το οποίο θα εκτελείται στην επικράτεια της.

4. Οι αρμόδιες αρχές θα καθορίζουν από κοινού τους όρους για την έκδοση άδειας δηλαδή τη διάρκεια της, τη συχνότητα των επιχειρήσεων μεταφοράς και του ωραρίου που θα εφαρμόζεται καθώς επίσης και οποιαδήποτε άλλη λεπτομέρεια αναγκαία για την ομαλή και αποτελεσματική διεξαγωγή της τακτικής υπηρεσίας.

5. Η αίτηση για άδεια θα απευθύνεται στην αρμόδια αρχή της χώρας εγγραφής του οχήματος, η οποία έχει το δικαίωμα να την αποδεχθεί ή όχι. Σε περίπτωση που δεν υπάρχει ένσταση, η εν λόγω αρμόδια αρχή θα κοινοποιεί το γεγονός στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους εφοδιάζοντας την με όλα τα αναγκαία έγγραφα για έγκριση ή όχι.

6. Η αίτηση θα συνοδεύεται με έγγραφα που θα περιέχουν τις αναγκαίες λεπτομέρειες (προτεινόμενο ωράριο και διαδρομή, περίοδο κατά τη διάρκεια της οποίας θα διεξάγεται η υπηρεσία κατά τη διάρκεια του έτους και ημερομηνία κατά την οποία αναμένεται να αρχίσει η υπηρεσία). Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να ζητήσουν περισσότερες λεπτομέρειες όπως θα το θεωρήσουν αναγκαίο.

Άρθρο 7 Περιοδικές υπηρεσίες

1. Η περιοδική μεταφορά επιβατών δεν υπόκειται σε άδεια. Μια υπηρεσία μεταφοράς θεωρείται περιοδική όταν τα ίδια άτομα μεταφέρονται με το ίδιο όχημα είτε:

- (α) σε κυκλικό ταξίδι που αρχίζει και τελειώνει στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου το όχημα είναι γραμμένο, ή
- (β) σε ταξίδι που αρχίζει από ένα σημείο στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου το όχημα είναι γραμμένο και καταλήγει σε ένα προορισμό στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους νοουμένου ότι, εκτός όπου ρυθμίζεται διαφορετικά, το όχημα επιστρέφει άδειο στη χώρα εγγραφής του, ή
- (γ) σε άδειο ταξίδι στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για την παραλαβή επιβατών οι οποίοι έχουν μεταφερθεί σύμφωνα με (β) πιο πάνω, πίσω στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου το όχημα είναι γραμμένο, ή
- (δ) για διαμετακομιστική υπηρεσία περιοδικού χαρακτήρα.

2. Έγγραφο, ο τύπος του οποίου θα συμφωνηθεί από τη Μικτή Επιτροπή, θα πρέπει να ετοιμάζεται για κάθε περιοδική επιχείρηση μεταφοράς. Αυτό θα πρέπει να συμπληρώνεται πριν την έναρξη του ταξιδιού και να επιβεβαιώνεται από τον υπεύθυνο του ταξιδιού. Το έγγραφο αυτό θα φυλάσσεται μέσα στο όχημα και θα είναι πάντοτε διαθέσιμο για έλεγχο.

III. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Άρθρο 8

Καθεστώς χορήγησης άδειας

1. Μεταφορείς εξουσιοδοτημένοι από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δικαιούνται να εκτελούν διεθνείς οδικές μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών ή για διαμετακόμιση διαμέσου αυτών, χωρίς οποιαδήποτε άδεια.

2. Η ανάληψη επιχείρησης μεταφοράς από μεταφορέα εξουσιοδοτημένο από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους προς και από οποιαδήποτε τρίτη χώρα απαιτεί άδεια που παραχωρείται από την αρμόδια αρχή αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ως ακολούθως:

- (α) Η άδεια θα ισχύει για ένα ταξίδι με επιστροφή μόνο·
- (β) ο αριθμός των αδειών που θα ανταλλάσσονται θα συμφωνείται από τη Μικτή Επιτροπή·
- (γ) οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα στέλνουν η μια στην άλλη ετησίως τον αριθμό των αδειών που συμφωνείται σύμφωνα με την υποπαράγραφο (β) της παραγράφου αυτής.

IV. ΑΛΛΕΣ ΠΡΟΝΟΙΕΣ

Άρθρο 9

Ενδομεταφορές

Απαγορεύεται η ανάληψη επιχείρησης μεταφοράς από μεταφορέα εξουσιοδοτημένο από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος μεταξύ δύο σημείων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εκτός αν χορηγηθεί ειδική άδεια από την αρμόδια αρχή αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 10

Βάρος και διαστάσεις οχημάτων

1. Όσο αφορά το βάρος και τις διαστάσεις των οχημάτων, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει να μην επιβάλλει στα οχήματα που είναι γραμμένα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους όρους που είναι αυστηρότεροι από εκείνους που επιβάλλει στα οχήματα που είναι γραμμένα στη δική του επικράτεια.

2. Μεταφορείς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα είναι υποχρεωμένοι να συμμορφώνονται με τους νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όσο αφορά στο βάρος και στις διαστάσεις των οχημάτων, όταν εισέρχονται στην επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε περίπτωση που το βάρος και/ή οι διαστάσεις του οχήματος που χρησιμοποιείται για τη μεταφορά υπερβαίνει το μέγιστο επιτρεπτό βάρος και/ή τις διαστάσεις που

επιτρέπονται στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου θα πραγματοποιηθεί η επιχείρηση μεταφοράς, ο μεταφορέας πρέπει να εξασφαλίσει εκ των προτέρων ειδική άδεια από την αρμόδια αρχή του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 11

Φόροι και Επιβαρύνσεις

1. Οχήματα, τα οποία είναι γραμμένα στην επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και εισέρχονται προσωρινά στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα απαλλάσσονται από όλους τους φόρους, τα δικαιώματα και άλλες επιβαρύνσεις κυκλοφορίας ή κατοχής οχημάτων που επιβάλλονται στην επικράτεια του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι απαλλαγές κάτω από το Άρθρο αυτό, δε θα εφαρμόζονται στα διόδια και στο φόρο προστιθέμενης αξίας ούτε στους τελωνειακούς δασμούς για φόρους κατανάλωσης για την κατανάλωση καυσίμων των μηχανοκίνητων οχημάτων εκτός από τα καύσιμα που βρίσκονται στα κανονικά ντεπόζιτα καυσίμων εισερχόμενων μηχανοκίνητων οχημάτων.

Άρθρο 12

Εισαγωγή ανταλλακτικών για την επιδιόρθωση οχημάτων

Ανταλλακτικά που απαιτούνται για την επιδιόρθωση ενός οχήματος που έχει ήδη εισέλθει στην επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα γίνονται δεκτά προσωρινά, με βάση προσωρινό έγγραφο εισόδου, χωρίς την καταβολή εισαγωγικών δασμών και άλλων φόρων και θα είναι ελεύθερα από εισαγωγικές απαγορεύσεις και περιορισμούς. Τα εξαρτήματα που θα αντικαθίστανται θα επανεξάγονται ή θα καταστρέφονται κάτω από τελωνειακό έλεγχο και επίβλεψη.

Άρθρο 13

Ημεδαπή νομοθεσία

Για όλα τα θέματα που δε ρυθμίζονται από τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής ή αυτές άλλων διεθνών συμβάσεων ή συμφωνιών στις οποίες είναι μέλη οι δυο χώρες, οι μεταφορείς και οδηγοί του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα συμμορφώνονται με τους νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όταν βρίσκονται στο έδαφος του τελευταίου.

Άρθρο 14

Παραβίαση της Συμφωνίας

1. Αν ένας μεταφορέας του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, ενόσω βρίσκεται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, παραβεί οποιαδήποτε πρόνοια της Συμφωνίας αυτής, η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου διαπράχθηκε η παράβαση, δύναται, χωρίς επηρεασμό οποιουδήποτε νομικού μέτρου που δυνατό να ληφθεί στην επικράτεια του, να ενημερώσει το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος για τις συνθήκες της παράβασης. Η αρμόδια αρχή

του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου έγινε η παράβαση δύναται να ζητήσει από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους:

- (α) να εκδώσει προειδοποίηση στον ενδιαφερόμενο μεταφορέα με σημείωση ότι οποιαδήποτε μελλοντική παράβαση μπορεί να οδηγήσει στην απαγόρευση εισόδου των οχημάτων του στην επικράτεια της, σύμφωνα με την ημεδαπή νομοθεσία, για τέτοια περίοδο που θ' αποφασιστεί από την αρμόδια αρχή αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ή
- (β) να γνωστοποιήσει στον εν λόγω μεταφορέα ότι η είσοδος των οχημάτων του στην επικράτεια της έχει απαγορευτεί προσωρινά ή μόνιμα σύμφωνα με τη νομοθεσία της.

2. Η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους η οποία λαμβάνει οποιαδήποτε αίτηση από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα συμμορφώνεται με αυτή και θα ενημερώνει το συντομότερο, την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για το μέτρο που λήφθηκε.

Άρθρο 15
Τροποποιήσεις

Οποιαδήποτε τροποποίηση στη Συμφωνία αυτή θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 16.

Άρθρο 16
Ισχύς και εγκυρότητα

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την 30η μέρα μετά την παραλαβή της τελευταίας από τις δυο γνωστοποιήσεις που θα βεβαιώνει την έγκριση της Συμφωνίας σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες των Συμβαλλόμενων Μερών.

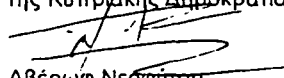
2. Η Συμφωνία αυτή συνομολογείται για απεριόριστη περίοδο και δύναται να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δίνοντας γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία θα τεθεί σε ισχύ έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής τέτοιας ειδοποίησης.

Έγινε στη Λευκωσία αυτήν τη 15^η ημέρα του Δεκεμβρίου 2000 σε δυο αντίγραφα στη λετονική, ελληνική, και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση ασάφειας στην ερμηνεία της Συμφωνίας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Λετονίας


Anatolijs Gorbunovs
Υπουργός Μεταφορών

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας


Αβέρωφ Νεοφύτου
Υπουργός Συγκοινωνιών και Έργων

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Kipras Republikas valdības
NOLĪGUMS**

**par pasažieru un kravu starptautiskajiem
pārvadājumiem ar autotransportu**

Latvijas Republikas valdība un Kipras Republikas valdība
(turpmāk – Līgumslēdzējas Puses),

lai veicinātu pasažieru un kravu pārvadājumus ar autotransportu starp
abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām.

vienojās par sekojošo:

I. VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

1.pants

Darbības sfēra un pielietojums

Ši Nolīguma noteikumi attiecas uz pasažieru un kravu starptautiskajiem
pārvadājumiem starp Latvijas Republikas un Kipras Republikas teritorijām,
tranzītā cauri tām, kā arī uz un no trešajām valstīm ar autotransporta līdzekļiem,
kas reģistrēti vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

2.pants

Definīcijas

Ši Nolīguma ietvaros:

- a) *"pārvadātājs"* ir jebkura fiziska vai juridiska persona, kura Latvijas Republikā vai Kipras Republikā saskaņā ar savas valsts likumiem un noteikumiem ir tiesīga veikt pasažieru vai kravu starptautiskos pārvadājumus ar autotransportu pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām;

b) "autotransporta līdzeklis" ir:

- pasažieru pārvadājumos – jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kurā ir vairāk nekā astoņas sēdvietas, vadītāja vietu neskaitot; termins ietver arī piekabi, kas savienota ar pasažieru autotransporta līdzekli pasažieru bagāžas pārvadāšanai;
- kravas pārvadājumos – jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas konstruēts kravu pārvadāšanai pa autoceļiem; termins ietver arī piekabi, kas savienota ar autotransporta līdzekli un puspiekabi, kuru velk vilcējs, neatkarīgi no tās reģistrācijas vietas.

3.pants

Kompetentās institūcijas

1. Kompetentās institūcijas šī Nolīguma izpildei ir:

- Latvijas Republikā: Satiksmes ministrija;
- Kipras Republikā: Komunikāciju un darba ministrija.

2. Ja tiek mainīta kāda no šī panta 1.punktā nosauktajām kompetentajām institūcijām, jaunās institūcijas nosaukums jāpaziņo otrai Līgumslēdzējas Pusei pa diplomātiskiem kanāliem.

4.pants

Apvienotā komiteja

Lai nodrošinātu šī Nolīguma efektīvu izpildi un apspriestu jebkādos ar to saistītos jautājumus, tiek izveidota Apvienotā komiteja, kurā ietilpst Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju izvēlēti valdību pārstāvji un eksperti. Apvienotā komiteja satiekas pēc vienas vai otras kompetentās institūcijas lūguma abām pusēm pieņemamā laikā.

II. PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

5.pants

Atļauju režīms

Visiem pasažieru pārvadājumiem starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām, izņemot 7.pantā minētos, nepieciešamas atļaujas.

6.pants Regulāri pārvadājumi

1. "Regulāri pārvadājumi" ir pasažieru pārvadājumi ar noteiktu kustības biežumu noteiktos maršrutos, kuru laikā pasažieri var iekāpt vai izkāpt no autobusa iepriekš noteiktās pieturvietās.

2. Regulāros pārvadājumus starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām savstarpēji apstiprina Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas.

3. Katra kompetentā institūcija izdod atļauju tai maršruta daļai, kas atrodas tās valsts teritorijā.

4. Kompetentās institūcijas savstarpēji vienojas par atļaujas izsniegšanas nosacījumiem – par tās derīguma termiņu, pārvadājumu veikšanas biežumu, autobusu kustības sarakstu, kā arī par citiem jautājumiem, kas saistīti ar vienmērīgu un efektīvu regulāru pārvadājumu nodrošināšanu.

5. Pieteikums atļaujas saņemšanai jāiesniedz autotransporta līdzekļa reģistrācijas valsts kompetentajai institūcijai, kura to var apstiprināt vai noraidīt. Ja iesniegums nerada iebildumus, minētā kompetentā institūcija to nosūta otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai, pievienojot visus dokumentus, kas nepieciešami tā apstiprināšanai vai noraidīšanai.

6. Pieteikumam jāpievieno dokumenti, kas satur nepieciešamo informāciju (paredzamo kustības sarakstu un braukšanas maršrutu, laika periodu, kurā pārvadājumi tiks veikti gada laikā, un datumu, kad paredzēts uzsākt pārvadājumus). Kompetentās institūcijas var pieprasīt sniegt tām nepieciešamo papildus informāciju.

7.pants Neregulāri pārvadājumi

1. Neregulāriem pasažieru pārvadājumiem atļauja nav nepieciešama. Pārvadājums uzskatāms par neregulāru, ja vienas un tās pašas personas pārvadā ar vienu un to pašu autotransporta līdzekli:

- a) turp un atpakaļ braucienā, kas sākas un beidzas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts; vai

- b) braucienā, kas sākas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts, un beidzas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ar nosacījumu, ka autotransporta līdzeklis atgriežas valstī, kurā tas reģistrēts, bez pasažieriem, ja vien nav saņemta cita atļauja; vai
- c) braucot bez pasažieriem uz otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, lai uz Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts, atvestu atpakaļ pasažierus, kuri iepriekš tika turp aizvesti saskaņā ar šī panta b) apakšpunkta nosacījumiem; vai
- d) neregulāros tranzīta pārvadājumos.

2. Katram neregulāram pārvadājumam tiek noformēts dokuments, par kura paraugu vienojas Apvienotā komiteja. Tas jā sagatavo pirms brauciena uzsākšanas un to apstiprina pārvadājuma organizētājs. Šim dokumentam jāatrodas autotransporta līdzekli un vienmēr jābūt pieejamam pārbaudes laikā.

III. KRAVU PĀRVADĀJUMI

8.pants

Atļauju režīms

1. Pārvadātāji, kuri vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valstī ir tiesīgi veikt starptautiskos kravu pārvadājumus ar autotransportu, bez īpašas atļaujas drīkst veikt šādus pārvadājumus starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām.
2. Lai veiktu pārvadājumus no otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas uz kādu trešo valsti vai otrādi, jebkuras Līgumslēdzējas Puses starptautiskajam pārvadātājam nepieciešama otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas izdota atļauja, turklāt:
 - a) atļauja dod tiesības veikt tikai vienu turp un atpakaļ braucienu;
 - b) par apmaināmo atļauju skaitu vienojas Apvienotā komiteja;
 - c) Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas katru gadu nosūta viena otrai tādu atļauju skaitu, par kādu panākta vienošanās atbilstoši šī punkta b) apakšpunkta nosacījumiem.

IV. PĀRĒJIE NOTEIKUMI

9.pants Kabotāža

Jebkuras Līgumslēdzējas Puses starptautiskais pārvadātājs nedrīkst veikt pārvadājumus starp diviem punktiem otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ja šīs otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija šim nolūkam nav izdevusi īpašu atļauju.

10.pants Autotransporta līdzekļu svars un izmēri

1. Attiecībā uz autotransporta līdzekļu svaru un izmēriem katra Līgumslēdzēja Puse apņemas neizvirzīt otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētiem autotransporta līdzekļiem augstākas prasības par tām, kas noteiktas savas valsts teritorijā reģistrētiem autotransporta līdzekļiem.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājiem, iebraucot otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, jāievēro šīs valsts likumi un noteikumi, kas nosaka autotransporta līdzekļu svaru un izmērus. Ja izmantojamā autotransporta līdzekļa svars un/vai izmēri pārsniedz pieļaujamās normas, kas noteiktas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā paredzēts veikt pārvadājumu, pārvadātājam iepriekš jāsaņem šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas speciāla atļauja.

11.pants Nodokļi un maksājumi

1. Jebkuras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēti autotransporta līdzekļi, kas uz laiku iebruķuši otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, tiek atbrīvoti no visiem nodokļiem, nodevām un citiem maksājumiem, ko šīs Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā iekasē par autotransporta līdzekļu izmantošanu vai īpašumu.

2. Šajā pantā minētie atbrīvojumi neattiecas uz maksājumiem par atsevišķu tiltu, tuneļu vai ceļa posmu izmantošanu, pievienotās vērtības nodokli, kā arī muitas un akcīzes nodokli degvielai, izņemot to degvielas daudzumu, kas atrodas iebruķošu autotransporta līdzekļu standarta degvielas tvertnēs.

12.pants

Autotransporta līdzekļa remontam paredzēto rezerves daļu ieviešana

Rezerves daļas, kas paredzētas vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā jau iebraukuša autotransporta līdzekļa remontam, tiek uz noteiktu laiku atbrīvotas no ievadomitas un citiem nodokļiem, un uz tām neattiecas ieviešanas aizliegumi un ierobežojumi. Nomainītās detaļas jāizved atpakaļ vai jāiznīcina muitas darbinieku kontrolē un uzraudzībā.

13.pants

Nacionālā likumdošana

Visos gadījumos, kas nav paredzēti šajā Nolikumā vai starptautiskās konvencijās vai līgumos, kuru dalībnieces ir abas valstis, jebkuras Līgumslēdzējas Puses pārvadātājiem un autotransporta līdzekļu vadītājiem, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, jāievēro šīs valsts likumi un noteikumi.

14.pants

Šī Nolikuma noteikumu pārkāpumi

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājs, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, pārkāpis kādu šī Nolikuma noteikumu, tad tās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, kuras valsts teritorijā pārkāpums noticis, var, neierobežojot jebkādas savas valsts teritorijā piemērojamās likumīgās sankcijas, informēt pirmo Līgumslēdzēju Pusi par pārkāpuma apstākļiem. Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, kuras valsts teritorijā pārkāpums noticis, var pieprasīt otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai:

- a) izteikt pārvadātājam brīdinājumu kopā ar paziņojumu, ka nākamajam pārkāpumam var sekot aizliegums viņa autotransporta līdzekļiem iebraukt tās teritorijā uz laiku, kādu var noteikt šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija saskaņā ar savas valsts likumiem un citiem normatīvajiem aktiem; vai
- b) paziņot pārvadātājam, ka viņa autotransporta līdzekļiem aizliegts uz laiku vai pavisam iebraukt šīs valsts teritorijā saskaņā ar tās likumiem un citiem normatīvajiem aktiem.

2. Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai, saņemot šādu prasību no otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas, tā jāizpilda un, cik ātri vien iespējams, jāinformē otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija par veiktajiem pasākumiem.

15.pants Grozījumi

Par jebkuriem grozījumiem šajā Nolīgumā Līgumslēdzējas Puses vienojas rakstiski un tie stājas spēkā saskaņā ar 16.pantā noteikto procedūru.

16.pants Stāšanās spēkā un darbības ilgums

1. Šis Nolīgums stājas spēkā 30.dienā pēc tam, kad saņemts pēdējais no diviem paziņojumiem, kas apliecina, ka Nolīgums apstiprināts saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu konstitucionālajām prasībām.

2. Šis Nolīgums noslēgts uz nenoteiktu laiku, un tā darbību var pārtraukt jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm, pa diplomātiskiem kanāliem rakstiski paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai Pusei. Nolīgums zaudē savu spēku pēc sešiem mēnešiem kopš šāda paziņojuma saņemšanas dienas.

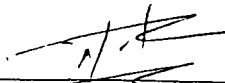
PARAKSTĪTS Nikosijā 2000.gada "15." decembrī divos eksemplāros latviešu, grieķu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas Nolīguma interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijās Republikas
valdības vārdā:



Anatolijs Gorbunovs,
sauksmes ministrs

Kipras Republikas
valdības vārdā:



Averof Ncophytou,
Komunikāciju un darba ministrs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE
VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Chypre ci-après dénommés " les Parties contractantes ",

Désireux de promouvoir le transport routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Portée et application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de voyageurs et de marchandises par véhicules immatriculés dans l'une ou l'autre des Parties contractantes entre les territoires de la République de Lettonie et de la République de Chypre et en transit à travers lesdits territoires ainsi qu'à destination ou en provenance de pays tiers.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a. le terme " transporteur " désigne toute personne physique ou morale qui, soit en République de Lettonie ou en République de Chypre, est autorisée, conformément aux dispositions législatives et réglementaires nationales, à effectuer des opérations de transport international de voyageurs ou de marchandises pour le compte d'autrui ou pour son propre compte.

b. le terme " véhicule " désigne :

-- pour le transport de voyageurs, tout véhicule routier à propulsion mécanique pour les transports d'au moins huit personnes, en plus du chauffeur, ainsi qu'une remorque pour le transport des bagages.

-- pour le transport des marchandises, tout véhicule de transport routier à propulsion mécanique construit pour transporter des marchandises, y compris toute remorque et semi-remorque articulée à un véhicule routier, quel que soit le lieu d'immatriculation.

Article 3. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes en ce qui concerne la mise en oeuvre du présent Accord sont :

- pour la République de Lettonie : le Ministère des transports ;
- pour la République de Chypre : le Ministère des communications et des travaux publics.

2. En cas de changement des autorités compétentes susmentionnées, le nom de la nouvelle autorité compétente sera notifié par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

Article 4. Comité mixte

En vue de la mise en oeuvre du présent Accord et en vue d'examiner toute question en découlant, un Comité mixte composé de représentants des Gouvernements et d'experts qui seront nommés par les autorités compétentes des Parties contractantes, est établi. Le Comité se réunira à la demande de l'une ou l'autre autorité compétente des Parties contractantes, à une date agréée.

II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 5. Octroi des permis

Toutes les activités de transport de voyageurs entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires, à l'exception des opérations spécifiées à l'Article 7, sont soumises à l'octroi des permis.

Article 6. Services réguliers

1. L'expression " services réguliers " désigne les services de transport de voyageurs sur des itinéraires et selon des horaires préalablement spécifiés, les voyageurs pouvant entrer et sortir des véhicules à des arrêts déterminés.

2. Les services réguliers entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires seront approuvés conjointement par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

3. Chaque autorité compétente délivrera les autorisations afférentes à la partie de l'itinéraire située sur son territoire.

4. Les autorités compétentes établiront en commun les conditions d'attribution de permis, à savoir la durée de sa validité, la fréquence des activités de transport et les horaires, ainsi que tous autres détails nécessaires au fonctionnement efficace des services réguliers.

5. Les demandes de permis de services réguliers seront présentées à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, qui peut l'approuver ou la refuser. En l'absence d'objection, ladite autorité compétente communique l'approbation à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et fournira à cette dernière tous les documents nécessaires pour approbation ou refus.

6. La demande sera accompagnée de documents contenant les détails nécessaires (horaire et itinéraire proposés, période d'exploitation et date du début des services). Les autorités compétentes peuvent demander des détails supplémentaires si elles le jugent approprié.

Article 7. Services discrétionnaires

1. Les services discrétionnaires de voyageurs n'exigent pas l'obtention de permis.

Un service de transport est considéré comme discrétionnaire lorsque les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule :

- a. sur un trajet aller-retour commençant et se terminant sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé, ou
- b. pour un déplacement commençant en un point donné sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé et se terminant à une destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que, à moins d'autorisation contraire, le véhicule retourne à vide dans le pays d'immatriculation, ou
- c. s'agissant d'un transport à vide jusqu'au territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer des voyageurs qui ont été transportés dans les conditions mentionnées à l'alinéa b), pour les ramener sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est enregistré, ou
- d. pour un transport en transit de caractère discrétionnaire.

2. Un document, établi par le Comité mixte, sera préparé pour chaque transport discrétionnaire. Il sera rempli avant le départ et confirmé par l'organisateur. Il devra être conservé à bord du véhicule et disponible à tout moment pour inspection.

III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 8. Régime des autorisations

1. Les transporteurs autorisés par chacune des Parties contractantes pourront se livrer au transport routier international de marchandises entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers lesdits territoires, sans avoir besoin d'un permis.

2. Le transport par un transporteur autorisé par une Partie contractante du territoire de l'autre Partie contractante à destination et en provenance d'un pays tiers exigera un permis octroyé par l'autorité compétente de ladite autre Partie contractante de la façon suivante :

- a. le permis ne visera qu'un voyage retour ;
- b. le nombre de permis sera déterminé par le Comité mixte ;
- c. les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront chaque année le nombre de permis convenu conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe.

IV. AUTRES DISPOSITIONS

Article 9. Cabotage

Les transporteurs autorisés d'une Partie contractante ne pourront pas effectuer des opérations de transport entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

nte, à moins que l'autorité compétente de ladite autre Partie contractante octroie une autorisation spéciale.

Article 10. Poids et gabarit des véhicules

1. En matière de poids et de gabarit des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Les transporteurs d'une Partie contractante sont tenus d'observer les lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant le poids et le gabarit des véhicules, à partir de leur entrée sur le territoire de ladite autre Partie contractante. Si le poids ou le gabarit des véhicules utilisés pour le transport dépassent les limites maximales admises sur le territoire du pays d'accueil, le transporteur devra obtenir à l'avance une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de ladite Partie contractante.

Article 11. Taxes et droits

1. Les véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante et circulant temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés des impôts, taxes et autres droits sur la circulation ou la possession des véhicules sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

2. Les exonérations visées dans le présent Article ne s'appliquent pas aux péages et aux taxes à la valeur ajoutée ni aux droits de douane et droits d'excise sur la consommation de carburants des véhicules à moteurs, à l'exception du carburant se trouvant dans le réservoir à essence des véhicules entrant sur le territoire.

Article 12. Importation de pièces de rechange pour le dépannage de véhicules

Les pièces de rechange nécessaires à la réparation d'un véhicule se trouvant déjà sur le territoire d'une Partie contractante seront admises temporairement sans paiement de droits d'importation et ne tomberont pas sous le coup des interdictions et restrictions en matière d'importation. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle et la supervision des autorités douanières.

Article 13. Législation nationale

En ce qui concerne toutes les questions qui ne sont pas couvertes par les dispositions du présent Accord et celles de conventions ou accords internationaux dont les deux pays sont signataires, les transporteurs et les conducteurs d'une Partie contractante devront respecter les lois et règlements de l'autre Partie contractante pendant leur présence sur le territoire de cette dernière.

Article 14. Infraction aux dispositions du présent Accord

1. Si un transporteur d'une Partie contractante ne respecte pas les dispositions du présent Accord alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de cette dernière peut, sans préjudice de toute sanction pouvant être appliquée sur son territoire, informer la première Partie contractante des circonstances de l'infraction. L'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante :

- a. d'adresser un avertissement au transporteur intéressé l'informant que toute récidive peut entraîner pour ses véhicules un refus d'entrée sur son territoire, conformément à sa législation nationale, pour toute période pouvant être spécifiée par l'autorité compétente de ladite autre Partie contractante, ou
- b. de notifier audit transporteur l'interdiction d'entrée temporaire ou permanente de ses véhicules conformément à sa législation.

2. L'autorité compétente de la Partie contractante qui reçoit une telle demande de la part de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante devra s'y conformer et faire savoir, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante les mesures prises.

Article 15. Amendements

Les Parties contractantes conviendront par écrit de tout amendement au présent Accord et l'amendement entrera en vigueur conformément à la procédure décrite à l'Article 16.

Article 16. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la réception de la dernière des deux notifications par lesquelles les Parties se seront mutuellement communiqué l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation entrera en vigueur six mois après la date de réception de ladite modification.

Fait à Nicosie, le 15 décembre 2000 en deux exemplaires originaux dans les langues lettone, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ANATOLIJS GORBUNOVS
Ministre des transports

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

AVEROF NEOPHYTOU
Ministre des communications et des travaux publics

No. 40399

**Latvia
and
France**

Agreement the Government of the Republic of Latvia and the Government of the French Republic concerning the status of the building of the legation of the Republic of Latvia in Paris. Paris, 13 December 2001

Entry into force: *1 June 2003 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *French and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
France**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République française relatif au statut de l'immeuble de la légation de la République de Lettonie à Paris. Paris, 13 décembre 2001

Entrée en vigueur : *1er juin 2003 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *français et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE RELATIF AU STATUT DE L'IMMEUBLE DE LA
LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE À PARIS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République française,

- reconnaissant à la République de Lettonie la propriété de l'immeuble, sis 8, rue de Prony, 17^{ème} ancien siège de la légation lettonne à Paris;

- constatant l'occupation sans titre de cet immeuble par le représentant diplomatique d'un Etat tiers;

- désirant apporter une solution à la privation de jouissance de cet immeuble par son légitime propriétaire

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

Le Gouvernement de la République française s'engage à acquérir dans les conditions financières énoncées à l'article 2, la propriété de l'immeuble de la légation de la République de Lettonie sis 8, rue de Prony à Paris 17^{ème} arrondissement, dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Article 2

Le Gouvernement de la République de Lettonie s'engage à céder au Gouvernement de la République française, dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, la propriété de l'immeuble visé à l'article 1er, moyennant une contrepartie financière d'un montant de 26.000.000 francs français, soit 3.963.674 euros.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République française formalisent, dans le délai de six mois précité, leurs engagements par la conclusion d'un contrat de vente.

Un premier versement d'un montant de 10 millions de francs français, soit 1.524.490 euros, est effectué dès la conclusion du contrat de vente. Le solde de 16.000.000 francs français, soit 2.439.184 euros, est acquitté dans un délai d'un an à compter du premier jour de l'année civile suivant le jour d'entrée en vigueur du présent accord.

Article 4

Chacun des gouvernements notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

En foi de quoi, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris le 13 Décembre 2001, en deux exemplaires en langues lettone et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INDULIS BERZINS

Pour le Gouvernement de la République française :

HUBERT VEDRINE

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un Francijas Republikas valdības Vienošanās
par Latvijas Republikas sūtniecības ēku Parīzē**

Latvijas Republikas valdība un Francijas Republikas valdība,
- atzīstot Latvijas Republikas īpašuma tiesības uz ēku Pronī ielā 8,
Parīzes 17. rajonā, kādreizējo Latvijas sūtniecības ēku Parīzē;
- konstatējot, ka minēto ēku bez pamatojuma aizņem trešās valsts
diplomātiskā pārstāvniecība;
- vēloties rast risinājumu problēmai, ka minētās ēkas likumīgajam
īpašniekam ir atņemtas tās lietojuma tiesības;

ir vienojušās par sekojošiem nosacījumiem:

1.pants

Francijas Republikas valdība apņemas sešu mēnešu laikā no šīs vienošanās
spēkā stāšanās dienas iegādāties Latvijas Republikas sūtniecības ēku Pronī ielā
8, Parīzes 17. rajonā, atbilstoši 2.pantā minētajiem finansu nosacījumiem.

2.pants

Latvijas Republikas valdība apņemas sešu mēnešu laikā no šīs vienošanās spēkā
stāšanās dienas nodot Francijas Republikas valdībai īpašuma tiesības uz 1.pantā
minēto ēku, saņemot finansiālo atlīdzību 26 miljonu Francijas franku, tas ir -
3 963 674 eiro apmērā.

3.pants

Latvijas Republikas valdība un Francijas Republikas valdība iepriekšminēto sešu
mēnešu laikā formalizē savas apņemšanās, noslēdzot pirkšanas - pārdošanas
līgumu.

Pirmais maksājums 10 miljonu Francijas franku, tas ir, 1 524 490 eiro apmērā,
tiek veikts pēc pirkšanas - pārdošanas līguma noslēgšanas. Atlikusī summa
16 000 000 Francijas franku, tas ir, 2 439 184 eiro apmērā, tiek nomaksāta viena
gada laikā, skaitot no tā kalendāra gada pirmās dienas, kura seko šīs vienošanās
spēkā stāšanās dienai.

4.pants

Ikviena no valdībām paziņo otrai par nepieciešamo konstitucionālo procedūru izpildi attiecībā uz šīs vienošanās stāšanos spēkā, kura notiek otrā mēneša pirmajā datumā pēc otrā paziņojuma saņemšanas.

Apstiprinot iepriekš minēto, abu valdību pārstāvji, kuri šajā sakarā ir pienācīgi pilnvaroti, ir parakstījuši minēto vienošanos un uzlikuši tai savu zīmogu.

Parakstīts Parīzē, 2001.gada 13. decembrī, divos eksemplāros latviešu un franču valodā, kuriem abiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Francijas Republikas
valdības vārdā

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CON-
CERNING THE STATUS OF THE BUILDING OF THE LEGATION OF
THE REPUBLIC OF LATVIA IN PARIS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the French Republic,

Recognizing that the building located at 8 rue de Prony in the seventeenth arrondissement of Paris, the former headquarters of the Latvian legation in Paris, is the property of the Republic of Latvia;

Noting the unlawful occupancy of this building by the diplomatic representative of a third State;

Wishing to resolve the loss of use and enjoyment of the building by its lawful owner;

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the French Republic undertakes to acquire, on the financial conditions set out in article 2, the ownership of the building of the legation of the Republic of Latvia, located at 8 rue de Prony in the seventeenth arrondissement of Paris, within six months following the date of the entry into force of this Agreement.

Article 2

The Government of the Republic of Latvia undertakes to transfer to the Government of the French Republic, within six months following the date of the entry into force of this Agreement, the ownership of the building referred to in article 1, in return for financial compensation in the amount of 26 million French francs, or 3,963,674 euros.

Article 3

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the French Republic shall, within the aforementioned six-month period, formalize their undertakings through the conclusion of a contract of sale.

An initial payment of 10 million French francs, or 1,524,490 euros, shall be made as soon as the contract of sale is concluded. The balance of 16 million French francs, or 2,439,184 euros, shall be paid within one year from the first day of the calendar year following the date of the entry into force of this Agreement.

Article 4

Each Government shall notify the other of the completion of its constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification.

In Witness whereof the representatives of the two Governments, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Paris on 13 December 2001 in two copies in the Latvian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

INDULIS BERZINS

For the Government of the French Republic:

HUBERT VEDRINE

No. 40400

**Latvia
and
Japan**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Japan on the mutual abolition of visa requirements. Riga, 16 February 2000

Entry into force: *1 April 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Japon relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas. Riga, 16 février 2000

Entrée en vigueur : *1er avril 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF LATVIA

No. 43/1537-1419

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Embassy of Japan in the Republic of Latvia and has the honour to inform the latter that Government of the Republic of Latvia, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between the Republic of Latvia and Japan, is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from April 1, 2000 concerning the waiving of visas and visa fees for nationals of Japan wishing to enter the Republic of Latvia:

1. Nationals of Japan in possession of a valid passport of Japan who wish to enter the Republic of Latvia with the intention of staying there for a period not exceeding ninety consecutive days may enter the Republic of Latvia without obtaining a visa.

2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above will not apply to nationals of Japan who desire to enter the Republic of Latvia with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including the public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. For visas, when required and granted, the competent diplomatic and consular authorities of the Republic of Latvia will not charge any fees.

4. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above does not exempt nationals of Japan entering the Republic of Latvia from the laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens of the Republic of Latvia.

5. The Government of the Republic of Latvia reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan.

6. The Government of the Republic of Latvia reserves the right to refuse entry into or stay in the Republic of Latvia to the nationals of Japan whom it considers undesirable.

7. The Government of the Republic of Latvia, when it terminates the foregoing measures, will give one month's written notice to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration.

Riga, February 16, 2000

The Embassy of Japan
Riga

II
EMBASSY OF JAPAN

RIGA

FOR/05/KA/

The Embassy of Japan in the Republic of Latvia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between Japan and the Republic of Latvia, is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from April 1, 2000 concerning the waiving of visas and visa fees for nationals of the Republic of Latvia wishing to enter Japan:

1. Nationals of the Republic of Latvia in possession of a valid passport of the Republic of Latvia who wish to enter Japan with the intention of staying there for a period not exceeding ninety consecutive days may enter Japan without obtaining a visa.

2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above will not apply to nationals of the Republic of Latvia who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. For visas, when required and granted, the competent Japanese diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

4. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above does not exempt nationals of the Republic of Latvia entering Japan from the Japanese laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

5. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of the Republic of Latvia.

6. The Government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in Japan to the nationals of the Republic of Latvia whom it considers undesirable.

7. The Government of Japan, when it terminates the foregoing measures, will give one month's written notice to the Government of the Republic of Latvia.

The Embassy of Japan in the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration.

Riga, February 16, 2000

Ministry of Foreign Affairs
Riga

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

No 43/1537-1419

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments à l'Ambassade du Japon auprès de la République de Lettonie et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement de la République de Lettonie, afin de faciliter les voyages ainsi que les relations commerciales et culturelles entre les deux pays, est prêt à adopter sur une base réciproque les mesures suivantes à partir du 1er avril 2000 concernant la suppression des visas et des redevances y relatives pour les ressortissants du Japon qui souhaitent entrer sur le territoire de la République de Lettonie :

(1) Les ressortissants du Japon qui possèdent un passeport national valable peuvent entrer en Lettonie et y résider sans visa pendant 90 jours pendant une période ne dépassant pas 90 jours consécutifs.

(2) La dispense de visa, selon les termes du paragraphe précédent ne s'applique pas aux ressortissants japonais qui veulent séjourner sur le territoire de la République de Lettonie pour y chercher un emploi ou pour exercer une profession ou une autre occupation (y compris des activités artistiques ou sportives rémunérées).

(3) Les visas seront délivrés gratuitement par les autorités diplomatiques et consulaires de la République de Lettonie

(4) La suppression de visa ne dispense pas les ressortissants du Japon qui séjournent sur le territoire de la République de Lettonie de l'obligation de respecter les lois et règlements qui y sont en vigueur concernant l'entrée, la résidence, le départ et tout autre contrôle des étrangers.

(5) Le Gouvernement de la République de Lettonie se réserve le droit de suspendre temporairement, en tout ou en partie l'application des mesures énoncées plus haut pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé. Une telle suspension doit être notifiée immédiatement au Gouvernement du Japon.

(6) Le Gouvernement de la République de Lettonie se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire à des ressortissants du Japon jugés indésirables.

(7) Le Gouvernement de la République de Lettonie, lorsqu'il met fin aux mesures énumérées ci-dessus, adressera un préavis écrit d'un mois au Gouvernement du Japon

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie saisit cette occasion etc.

Riga, 16 février 2000

Ambassade du Japon
Riga

II
AMBASSADE DU JAPON

RIGA

FOR/05/KA/

L'Ambassade du Japon auprès de la République de Lettonie présente ses compliments à au Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement du Japon, afin de faciliter les voyages ainsi que les relations commerciales et culturelles entre les deux pays, est prêt à adopter sur une base réciproque les mesures suivantes à partir du 1er avril 2000 concernant la suppression des visas et des redevances y relatives pour les ressortissants de la République de Lettonie qui souhaitent entrer au Japon:

(1) Les ressortissants de la République de Lettonie qui possèdent un passeport national valable peuvent entrer au Japon et y résider sans visa pendant 90 jours pendant une période ne dépassant pas 90 jours consécutifs.

(2) La dispense de visa, selon les termes du paragraphe précédent ne s'applique pas aux ressortissants lettons qui veulent séjourner sur le territoire du Japon pour y chercher un emploi ou pour exercer une profession ou une autre occupation (y compris des activités artistiques ou sportives rémunérées).

(3) Les visas seront délivrés gratuitement par les autorités diplomatiques et consulaires du Japon.

(4) La suppression de visa ne dispense pas les ressortissants lettons qui séjournent sur le territoire du Japon de l'obligation de respecter les lois et règlements qui y sont en vigueur concernant l'entrée, la résidence, le départ et tout autre contrôle des étrangers.

(5) Le Gouvernement du Japon se réserve le droit de suspendre temporairement, en tout ou en partie l'application des mesures énoncées plus haut pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé. Une telle suspension doit être notifiée immédiatement au Gouvernement de la République de Lettonie

(6) Le Gouvernement du Japon se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire à des ressortissants lettons jugés indésirables.

(7) Le Gouvernement du Japon, lorsqu'il met fin aux mesures énumérées ci-dessus, adressera un préavis écrit d'un mois au Gouvernement de la République de Lettonie.

L'Ambassade du Japon auprès de la République de Lettonie saisit cette occasion etc.

Riga, 16 février 2000

Ministère des affaires étrangères
Riga

No. 40401

**Latvia
and
Japan**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Japan on the Japanese cultural grant aid for the supply of musical instruments to the Latvian National Opera (with agreed minutes and record of discussions). Riga, 3 December 2001

Entry into force: *3 December 2001 by the exchange of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Lettonie
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Japon relatif à la fourniture des instruments de musique à l'Opéra national letton par des subventions culturelles japonaises (avec procès-verbal approuvé et compte-rendu de négociations). Riga, 3 décembre 2001

Entrée en vigueur : *3 décembre 2001 par l'échange desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40402

Latvia, Estonia and Lithuania

Agreement between the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in protection of witnesses and victims. Riga, 17 March 2000

Entry into force: *8 June 2001 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Estonian, Latvian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

Lettonie, Estonie et Lituanie

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération en matière de protection des témoins et des victimes. Riga, 17 mars 2000

Entrée en vigueur : *8 juin 2001 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, estonien, letton et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON CO-OP-
ERATION IN PROTECTION OF WITNESSES AND VICTIMS

The Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania, hereafter referred to as "Parties",

On the basis of Clause 16 of Resolution No. 49/159 of the United Nations General Assembly of 23 December 1994,

On the basis of the Agreement of 11 November 1992 on Legal Assistance and Legal Relations between the Republic of Latvia, the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania,

On the basis of the Agreement of 30 June 1995 on Co-operation between the Ministry of the Interior of the Republic of Latvia, between the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia and between the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Lithuania,

Taking into account the Resolution of the Baltic Assembly of 1997 on Enhancing the Protection of Participants in a Criminal Procedure,

Duly considering the aims set by the Council of Ministers of the Baltic States for development of mutual co-operation in the field of combating crime and providing reliable protection of rights, freedoms and the legitimate interests of citizens of the three Countries,

Being aware that successful combat organised crime is often based on the evidences provided by victims and witnesses,

Being aware that victims and witnesses are often targets of threats or could be under other influence,

Guided by international obligations, the national legislation and acting within own competence,

Agreed as follows:

Article 1. Scope and Subjects of the Agreement

1. The Parties undertake to provide equal personal protection and protection of property, freedoms and legitimate interests of Persons of the three States against any threats and undue pressure in any direct or indirect form, provided that in respect of such persons an appropriate request has been submitted by one of the Parties.

2. The Parties through their central competent institutions shall co-operate and render mutual assistance in preventing and combating crime, implementing complex measures to ensure protection and transportation of Persons under protection.

3. The Parties shall provide adequate and effective protection of Persons under protection during the investigation of criminal case, during and after the legal proceedings, in cases when it has been acknowledged as necessary in the manner as defined in the legislation.

4. The applicable laws and other legal regulations of the receiving Party shall define the rights and duties of the person who is temporarily moved to the territory of the receiving Party.

5. Each of the Parties via diplomatic channels in due course informs other Parties about the central competent institutions for the aims of this agreement.

6. Each of the Parties in due course informs other Parties about changes in the list of their central competent institutions.

7. Central competent institutions seeking to implement this agreement directly contact each other.

Article 2. Directions of Cooperation

The Parties shall co-operate in the following forms:

- 1) by exchanging operative, search, inquiry and other information being at law enforcement authorities disposal and duly respecting the necessary confidence, about any crimes expected or committed and related to threats to Persons under protection when international assistance is required to prevent such threats. Under a separate agreement, by sending information about criminal groups, their members, leaders and criminal relations belonging to international crime and causing threat to Persons under protection of the Parties;
- 2) by implementing operative and investigative measures, necessary to ensure protection of Persons under protection, keeping necessary secrecy regime.
- 3) by determining validity of the decision on protection of a person of the requesting Party in the territory of the receiving Party.
- 4) on the basis of the requests of the Parties investigating criminal cases, organising operative and investigation activities related to ensuring of the protection of Persons under protection;
- 5) by further ceasing of criminal persecution or reducing of criminal punishment for persons who have rendered assistance to the law enforcement authorities of the other Party and have assisted to disclose a serious crime, if such crime is more dangerous than the offence committed by that person;
- 6) in summoning and interrogating Persons under protection, duly following necessary secrecy regime as well as provisions for the type of interrogation;
- 7) by temporarily or permanently moving the Persons under protection to the territory of the receiving Party without disclosing the identity of the endangered persons and, if necessary, by providing guarding or supervision over the place of their stay;
- 8) by exchanging scientific and technical information on issues of combating crime directed against Persons under protection, by joint criminological research on problems that could be solved together and by exchanging specialists for this purpose, by organising joint seminars and working meetings;

- 9) by setting up joint groups of experts for solving of more complicated issues of protection of Persons under protection and developing procedural norms, taking into account the legislation of the Parties;
- 10) on the basis of the assistance of international police organisations and Agreements between Parties, by carrying out training and preparation of personnel.

Article 3. Requests for Protection

1. The Parties shall co-operate on the basis of written requests, which must be appropriately completed and contain the following particulars:

- 1) the name of the authority which has submitted the request and the name of the authority to which the request is addressed;
- 2) indication of secrecy regime;
- 3) the name, surname, place and time of birth, nationality, citizenship, profession and working place (if employed), knowledge of foreign languages and other relevant data of the person under protection who should be sent to the territory of the other Party;
- 4) the legal status of the person under the criminal case or other important information;
- 5) short description of the criminal case, in relation to which the request is being submitted, as well as causes and motives, on the basis of which the person should be moved to another State;
- 6) information explaining the seriousness of the existing threats, whether there are actual threats to the life, health, property or legitimate interests of the persons, whether such threats have been expressed or whether there are sufficient grounds to believe that the person is endangered;
- 7) recommended measures of protection.
- 8) the time necessary for stay on the territory of the receiving Party as well as any possible extensions of it.
- 9) preferable place of stay;
- 10) other preferable conditions which should be provided for the Persons under protection to be moved;
- 11) copy of the decision confirming that the person has acquired the status of a person under the special protection.

2. The request must be written in the English or Russian language and handed over to the representative of central competent authorities personally or by courier according to the secrecy regime. All additional information shall be delivered in the same way.

3. The head of the central competent authority shall sign the request.

4. The request shall be reviewed within 30 days since the day of receiving the request.

5. Requests shall be reviewed according to the good-will principle, but any of the Parties is free to turn down a request without explaining the reasons and motives to the request-

ing Party. If the requested Party refuses to accept the request, central competent institutions of the Parties inform each other in written form.

6. The Party, which is going to temporarily host the Persons under protection, may request additional information related to the person to be moved or to the corresponding criminal case.

7. If the request is accepted, the representatives of the central competent authorities of the Parties shall decide on concrete aspects related to moving the person to the territory of the receiving Party.

Article 4. Obligations of the Receiving Party

The receiving Party shall be obliged:

- 1) To ensure that the Persons under protection of the requesting Party are moved and protected, given residence permits as well as other documents necessary to stay in another country constantly.
- 2) In case of necessity, to change the identity of the Persons under protection.
- 3) To provide the Persons under protection with residence and work in the formerly agreed conditions.
- 4) Implement other necessary measures.

Article 5. Termination of Protection

If the person so moved violates national laws and other legal instruments, does not follow the duties and regulations defined for him or her, the receiving Party may deport such person from the state.

Any discrepancies related to the return of the person shall be settled between the competent authorities of the Parties.

Article 6. Maintaining and Forwarding of Information

Each Party undertakes to ensure secrecy of data to the other Parties. The extent of secrecy level shall be defined by the Party, which provides the data. The exchange of classified information is managed in accordance with international treaties signed between Parties. If any data received from one of the Parties under this Agreement should be submitted in addition to the third Party or the third state, the acceptance of the issuing Party must be first sought for such submission.

Article 7. Costs

1. The requesting Party shall cover all the expenditures related to the transportation of the protected person and his or her family members, the costs of medical insurance, of social guarantees and change of identity.

2. The receiving Party shall pay the work of the officials of receiving Party.

Article 8. Co-operation Language

The Parties, implementing co-operation according to this Agreement, use their state languages together with translation into the English or Russian language.

Article 9. Depository

The Republic of Latvia shall act as the Depository for this Agreement. The Depository shall inform the Parties on any procedures concerning this Agreement.

Article 10. Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date, on when the Depository has received the last notification about the completion of necessary internal legal procedures concerning entry into force of the Agreement. Each Party has the right to withdraw from this Agreement six months after written announcement to the Depository about its intention.

2. The Parties agree that the Agreement shall enter into force between two Parties when the Depository has received the notifications from the two Parties.

3. Each Party has the right to amend the Agreement, informing the Depository on its intent in writing. Amendments are made in writing and they enter into force according to the provisions of the first part of this Article.

Signed on 17 March 2000 in three original copies, each of the copies in Latvian, Estonian, Lithuanian and English languages. All copies of these texts are to be regarded as authentic. In case of dispute of any interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia :

MAREKS SEGLINS

For the Government of the Republic of Estonia :

TARMO LOODUS

For the Government of the Republic of Lithuania:

CESLOVAS KAZIMIERAS BLAZYS

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**Läti Vabariigi valitsuse, Eesti Vabariigi valitsuse ning Leedu Vabariigi
valitsuse vaheline
kannatanu- ja tunnistajakaitse leping**

Läti Vabariigi valitsus, Eesti Vabariigi valitsus, ja Leedu Vabariigi valitsus,
edaspidi nimetatud "pooled",

võttes aluseks ÜRO Peaassamblee 1994. a 23. detsembri resolutsiooni 49/159
punkti 16;

lähtudes 1992. a 11. novembril allakirjutatud Eesti Vabariigi, Läti Vabariigi
ja Leedu Vabariigi õigusabi ja õigussuhete lepingust;

järgides Eesti Vabariigi Siseministeeriumi, Läti Vabariigi Siseministeeriumi
ja Leedu Vabariigi Siseministeeriumi 1995. a 30. juuni koostöökokkulepet;

tuginedes Balti Assamblee 1997. a resolutsioonile "Kriminaalprotsessist
osavõtjate kaitse tõhustamise kohta";

arvestades Balti riikide ministrite nõukogu seatud eesmärki teha kuritegude
vastu võitlemiseks koostööd ning tagada kolme riigi kodanike õiguste ja
vabaduste ning seaduslike huvide usaldusväärne kaitse;

olles teadlikud, et ulatusliku organiseeritud kuritegevuse vastu võitlemine
tugineb kannatanute ja tunnistajate tõenditele;

arvestades, et kannatanuid ja tunnistajaid sageli ähvardatakse või mõjutatakse muul viisil;

juhindudes rahvusvahelistest kohustustest ja oma riigi seadustest ning tegutsedes oma pädevuse piires,

on kokku leppinud järgmises:

Artikkel 1

Lepingu ulatus ja lepingu subjektid

1. Pooled tagavad kolme riigi isikutele ja nende vara, vabaduse ja seaduslike huvide võrdse kaitse, kui nimetatud isikutele otse või kaudselt avaldatakse ebaseaduslikku survet või kui nad seatakse ohtu muul viisil ning kui taotletakse nende kaitsmist selle lepingu kohaselt.
2. Pooled rakendavad abinõusid lepingus käsitletud isikute kaitseks nii nende teise riiki siirdumise korral kui ka teistel juhtudel ning teevad kuritegude ärahoidmiseks koostööd muul viisil.
3. Pooled pakuvad kaitstavatele isikutele võrdset ja tõhusat kaitset kriminaalasja uurimise ja kohtumenetluse ajal ning pärast seda juhul, kui kaitse on tunnistatud vajalikuks seaduse järgi.
4. Teise poole territooriumile viidava kaitstava isiku õigused ja kohustused nähakse ette selle poole seadustes või muus õigusaktis.
5. Pool teeb asjaomase keskasutuse teistele pooltele teatavaks diplomaatiliste kanalite kaudu.
6. Pool teavitab teisi pooli keskasutuse nimekirja muudatustest.
7. Lepingu täitmiseks võivad keskasutused suhelda otse.

Artikkel 2

Koostöö

Pooled teevad koostööd:

- 1) et salastatusnõuet järgides vahetada õiguskaitseasutuste käsutuses olevat uurimis- ja muud jälitusteavet ning esitada taotlusi nende oletatavate või toimepandud kuritegude kohta andmete saamiseks, mis on kaitstavale isikule ohtlikud ning mille ärahoidmiseks on ette nähtud rahvusvaheline koostöö. Poolte kaitse all olevaid isikuid ähvardavate rahvusvaheliste kuritegelike gruppide liikmete ja liidrite ning nende suhete kohta teabe edastamiseks sõlmitakse erikokkulepe;
- 2) et uurimis- ja jälitusabinõusid rakendades ning salastatusnõuet järgides tõhustada isikute kaitset;
- 3) 3. Et tunnistada taotluse esitanud poole isiku kaitse alla võtmise otsus kehtivaks taotluse saanud riigi territooriumil;
- 4) et kriminaalasjas esitatud taotluse vastamiseks korraldada otsinguid ning teha isikute kaitseks vajalikke operatiiv- ja jälitustoiminguid;
- 5) et lõpetada selle isiku kriminaalmenetlus või kergendada kriminaalkaristust isikul, kes on andnud ütlusi teise poole õiguskaitseasutusele ning on aidanud paljastada kuritegu, mis on ohtlikum kui isiku enda seaduserikkumine;
- 6) kaitstava isiku väljakutsumiseks ja ülekuulamiseks, järgides salastatus- ning ülekuulamisnõuet;
- 7) et toimetada isik tema isikusamasust kindlaks tegemata alaliselt või ajutiselt teise riiki ning korraldada tema peatuspaiga valvamine;
- 8) et kaitsta isikuid ohustavate kuritegude vastu võitlemiseks vahetada teadus- ja tehnikainformatsiooni ja spetsialiste ning korraldada ühiseid kriminoloogiauurimusi, seminar ja töökohtumisi;

- 9) et luua keerukaimate kaitsmisjuhtude lahendamiseks ühiseid tööühmi ning poolte seadustele tuginedes kehtestada ühised menetlusnormid;
- 10) et poolte kokkulepete alusel ja rahvusvaheliste politseiasutuste toetusel korraldada personaliõpe.

Artikkel 3

Kaitse võimaldamise taotlus

1. Pooled teevad koostööd nõuetekohase kirjaliku taotluse alusel, mis peab sisaldama järgmisi andmeid:

- 1) taotluse esitaja nimetus ja taotluse saaja nimetus;
- 2) märke salastatuse kohta;
- 3) teise poole territooriumile saadetava kaitstava isiku ees- ja perekonnanimi, sünnikoht ja -aeg, rahvus, kodakondsus, amet ja tööandja (kui isik töötab), võõrkeelteoskus ning muud asjakohased andmed;
- 4) kaitstava isiku õiguslik seisund kriminaalasjas või muu vajalik teave;
- 5) taotlusega seotud kriminaalasja lühikirjeldus ning isiku teise riiki viimise põhjused;
- 6) teave selle kohta, kas ähvardus on tõeline ning sellest tulenevalt seab olitu isiku elu või tervise või vara või tema seaduslikud huvid, ning milles ähvardus väljendub;
- 7) soovitatavad kaitsemeetmed;
- 8) teise lepingupoole territooriumil viibimise minimaalselt vajalik aeg ja selle võimalik pikendamine;
- 9) eelistatav viibimiskoht;
- 10) teised nõuded, mida peab teise riiki siirduva isiku kaitseks järgima;
- 11) selle otsuse koopia, mis kinnitab, et isiku kaitseks on korraldatud erimenetlus.

2. Taotlus koostatakse inglise või vene keeles ja antakse salastatusnõuet järgides üle lepingupoole esindajale otse või kulleri kaudu. Lisateave edastatakse samal moel.
3. Taotlusele kirjutab alla esitava keskasutuse juht.
4. Taotlus tuleb läbi vaadata selle saamisest alates 30 päeva jooksul.
5. Taotlust läbi vaadates lähtutakse hea tahte põhimõttest, kuid lepingupoolel on õigus taotlus osaliselt või täielikult tagasi lükata selle põhjusi teisele poolele selgitamata. Kui pool keeldub taotlust vastu võtmast, teatab tema keskasutus sellest kirjalikult teise poole keskasutusele.
6. Taotluse saanud pool võib nõuda isiku või menetletava kriminaalasja kohta lisateavet.
7. Kui taotlus on vastu võetud, täpsustavad poolte keskasutuste esindajad asjaolud, mis on seotud isiku teise poole territooriumile viimisega.

Artikkel 4

Kaitsva poole kohustused

Kaitsev pool on kohustatud :

- 1) korraldama taotluse esitanud poole kaitstava isiku kaitse ning elamisloa ja muude vajalike dokumentide andmise, kui isik jääb teise riiki alaliselt elama;
- 2) vajaduse korral muutma kaitstava isikusamasust;
- 3) andma kaitstavale varem kokkulepitud tingimustel elu- ja töökoha;
- 4) rakendama teisi vajalikke abinõusid.

Artikkel 5

Kaitse lõpetamine

Kui kaitstav isik rikub kaitset andva riigi seadusi või muid õigusakte või ei täida talle pandud kohustusi ega järgi ettekirjutusi, võib kaitsev pool saata ta taotluse esitanud poole territooriumile tagasi.

Kaitstava isiku tagasiviimise korraldavad poolte keskasutused.

Artikkel 6

Andmete hoidmine ning edastamine

Lepingupool kohustub hoidma andmesaladust. Salastatuse ulatuse määrab see pool, kes andmeid annab. Kogutud teavet vahetades järgitakse rahvusvahelisi lepinguid, millele on pooled allakirjutanud. Kui andmed saanud poole saadetud andmed esitab need kolmandale lepingupoolele või kolmandale riigile, peab selleks olema andmed saatnud poole nõusolek.

Artikkel 7

Kulud

1. Kaitstava isiku ja tema perekonna teise riiki sõidu ja seal eluaseme soetamise kulud, ravikindlustus- ja arstiabikulud, isikusamasuse muutmise ja muud asjakohased kulud tasub taotlej pool.
2. Taotluse saanud pool maksab oma ametnikele töötasu.

Artikkel 8

Koostöökeel

Koostööd tehes kasutavad pooled oma riigikeelt ning inglise või vene keelt.

Artikkel 9

Lepingu hoidja

Lepinguhoidja on Läti Vabariik. Hoidja teeb pooltele teatavaks iga abinõu, mis lepingu kohaselt on rakendatud.

Artikkel 10

Lõppsätted

1. Leping jõustub, kui hoidja on saanud lepingu jõustumiseks vajalike siseriiklike tingimuste täitmise kohta viimase teate. Poolel on õigus leping lõpetada hoidjale sellekohase teate saatmisest alates kuue kuu pärast.
2. Pooled lepivad kokku, et leping jõustub kahe poole suhtes, kui hoidja on saanud nende teated.
3. Poolel on õigus lepingut muuta, kui ta on hoidjale oma kavatsusest kirjalikult teatanud. Muudatused jõustuvad lõike 1 kohaselt.

Alla kirjutatud 17. märtsil 2000. aastal läti, eesti, leedu ja inglise keeles kolmes eksemplaris. Tekstid on võrdselt autentset. Tõlgendamisvaidluste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Läti Vabariigi valitsuse Nimel	Eesti Vabariigi valitsuse nimel	Leedu Vabariigi valitsuse nimel
-----------------------------------	------------------------------------	------------------------------------

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas Valdības, Igaunijas Republikas Valdības un
Lietuvas Republikas Valdības vienošanās par sadarbību liecinieku un
cietušo aizsardzībā**

Latvijas Republikas Valdība, Igaunijas Republikas Valdība un Lietuvas Republikas Valdība, turpmāk tekstā “Puses”,-

pamatojoties uz Apvienoto Nāciju Organizācijas Ģenerālās Asamblejas 1994.gada 23.decembra rezolūcijas Nr.49/159 16.pantu,

pamatojoties uz 1992.gada 11.novembra Līgumu par tiesisko palīdzību un tiesiskajām attiecībām starp Igaunijas Republiku, Latvijas Republiku un Lietuvas Republiku,

pamatojoties uz 1995.gada 30.jūnija Vienošanos par sadarbību starp Igaunijas Republikas Iekšlietu ministriju, Latvijas Republikas Iekšlietu ministriju un Lietuvas Republikas Iekšlietu ministriju,

nemot vērā 1997.gada Baltijas Asamblejas rezolūciju “Par kriminālprocesa dalībnieku aizsardzības pastiprināšanu”,

piešķirot svarīgu nozīmi Baltijas valstu Ministru Padomes izvirzītajiem mērķiem savstarpējās sadarbības attīstībai noziedzības apkarošanas jomā un tiesību, brīvību un trīs valstu pilsoņu likumīgo interešu uzticamas aizsardzības nodrošināšanā,

izprotot, ka sekmīga cīņa pret organizēto noziedzību lielā mērā balstās uz liecinieku un cietušo sniegtajiem pierādījumiem,

izprotot, ka liecinieki un cietušie bieži ir apdraudējuma objekti vai var tikt citādi ietekmēti,

ievērojot starptautiskās saistības, savas valsts normatīvos aktus un rīkojoties savas kompetences ietvaros,

vienojās par sekojošo:

1.pants

Vienošanās darbības joma un subjekti

1. Puses apņemas nodrošināt trīs valstu aizsargājamo personu personīgo un mantisko tiesību, brīvību un likumīgo interešu vienlīdzīgu tiesisko aizsardzību no jebkuriem draudiem, iespaidošanas tiešā vai netiešā formā, ja viena no Pusēm iesniegusi attiecīgu lūgumu.

2. Pušu centrālās kompetentās iestādes īsteno sadarbību un sniedz savstarpējo palīdzību noziedzības novēršanas un apkarošanas jomā, īstenojot pasākumu kompleksu, nodrošinot aizsargājamo personu aizsardzību un pārvietošanu.

3. Puses rūpējas par atbilstošu un efektīvu aizsargājamo personu aizsardzību krimināllietas izmeklēšanas laikā, lietas izskatīšanas tiesā laikā, kā arī pēc lietas izskatīšanas tiesā, gadījumos, kad normatīvajos aktos paredzētajā kārtībā tas atzīts par nepieciešamu.

4. Personas, kura uz laiku pārvietota uz uzņēmējas Puses teritoriju, tiesības un pienākumus nosaka uzņēmējas Puses normatīvie akti.

5. Puses ar diplomātisko kanālu starpniecību informē viena otru par centrālajām kompetentajām iestādēm Vienošanās izpildei.

6. Puses ar diplomātisko kanālu starpniecību savlaicīgi apmainās ar informāciju par izmaiņām centrālo kompetento iestāžu sarakstā.

7. Centrālās kompetentās iestādes īsteno šo vienošanos tieši savstarpēji sadarbojoties.

2.pants
Sadarbības formas

Puses sadarbības sekojošās formās:

- 1) apmainoties ar operatīvo, meklēšanas, izziņas un citu tiesībaizsardzības iestāžu rīcībā esošo informāciju, ievērojot nepieciešamo slepenības režīmu, par gatavotiem vai izdarītiem noziegumiem, kas saistīti ar aizsargājamo personu apdraudējumu, kā novēršanai ir nepieciešama starptautiska rakstura palīdzība. Pēc atsevišķas vienošanās, nosūtot informāciju par noziedzīgiem grupējumiem, to dalībniekiem, vadītājiem un noziedzīgajiem sakariem, kas pieder pie starptautiskās noziedzības un rada apdraudējumu Pušu aizsargājamām personām;
- 2) veicot operatīvos un meklēšanas pasākumus, kas nepieciešami, lai sekmīgi realizētu Pušu aizsargājamo personu aizsardzību, nodrošinot slepenības režīmu;
- 3) nodrošinot, ka lēmums par lūguma iesniedzējas Puses personas atzīšanu par aizsargājamo darbojas arī uzņēmējā Pusē;
- 4) organizējot operatīvos un meklēšanas pasākumus, kas saistīti ar aizsargājamo personu aizsardzības nodrošināšanu, pamatojoties uz Pušu, kuras izmeklē krimināllietu, lūgumiem;
- 5) sekmēt kriminālvajāšanas izbeigšanu vai kriminālsoda samazināšanu personai, kas liecinājusi otras Puses tiesību sargājošām iestādēm, un palīdzējusi atklāt organizētas grupas izdarītu smagu noziegumu, kas ir smagāks vai bīstamāks par šīs personas izdarīto noziegumu;
- 6) aizsargājamo personu izsaukšanā un nopratināšanā, ievērojot slepenības režīmu, kā arī nosacījumus par nopratināšanas veidu;
- 7) nodrošinot aizsargājamo personu pārvietošanu uz laiku uz uzņēmējas Puses teritoriju, neizpaužot apdraudētās personas identitāti, ja nepieciešams, nodrošinot ar uzturēšanās vietu apsardzi vai uzraudzīšanu;

- 8) apmainoties ar zinātniski - tehnisko informāciju par jautājumiem cīņā pret noziedzību, kas vērsta pret aizsargājamām personām, kopīgi veic kriminoloģiskos pētījumus par savstarpēji risināmām problēmām, šajā nolūkā apmainoties ar speciālistiem, organizē kopīgus seminārus un darba tikšanās;
- 9) izveidojot kopīgu ekspertu darba grupu, lai padziļināti risinātu problemātiskos aizsargājamo personu aizsardzības jautājumus, izstrādātu procesuālās normas, ņemot vērā Pušu normatīvos aktus;
- 10) veicot darbinieku apmācību un kadru sagatavošanu starptautisko specializēto policijas organizāciju un Pušu Vienošanas ietvaros.

3.pants

Lūgumi par aizsardzību

1. Puses sadarbojas, pamatojoties uz rakstiskiem lūgumiem, kuriem jābūt atbilstoši noformētiem un ar sekojošu informāciju:

- 1) iestādes nosaukums, kura lūgumu iesniegusi, un tās iestādes nosaukums, kurai tas adresēts;
- 2) atzīme par slepenības režīmu;
- 3) personas, kuru nepieciešams pārsūtīt uz otras Puses teritoriju, vārds, uzvārds, dzimšanas vieta un laiks, tautība, pilsonība, profesija un darba vieta (ja šī persona strādā), svešvalodu zināšanas, citi dati, kuriem var būt nozīme;
- 4) personas procesuālais stāvoklis krimināllietā vai cita nozīmīga informācija;
- 5) īss krimināllietas izklāsts, par kuru lūgums tiek nosūtīts, kā arī iemesli un motīvi, uz kuru pamata nepieciešama personas pārvietošana uz citu valsti;
- 6) informācija, kurā tiek paskaidrota faktisko draudu nopietnība, vai ir noticis reāls to dzīvības, veselības, mantas vai likumīgo interešu apdraudējums,

- izteikti šādi draudi vai arī ir pietiekams pamats domāt, ka apdraudējums var notikt;
- 7) rekomendējamie aizsardzības pasākumi;
 - 8) rekomendējamais uzturēšanās ilgums uzņēmējas Puses teritorijā, kā arī iespējamā tā pagarināšana;
 - 9) rekomendējamā uzturēšanās vieta;
 - 10) citi rekomendējamie apstākļi, kuri būtu nodrošināmi attiecībā pret pārvietojamo aizsargājamo personu;
 - 11) lēmuma par speciāli procesuāli aizsargājamās personas statusa iegūšanu kopija.

2. Lūgumam jābūt noformētam angļu vai krievu valodā un nodotam centrālās kompetentās iestādes pārstāvim personīgi vai nosūtītam ar kurjerpastu, ievērojot slepenības režīmu. Visa papildus informācija nosūtāma tādā pašā veidā.

3. Lūgumu paraksta centrālās kompetentās iestādes vadītājs.

4. Lūgums izskatāms 30 dienu laikā no saņemšanas brīža.

5. Lūgumi izskatāmi, vadoties no labas gribas principa, taču katra no Pusēm var pilnīgi vai daļēji atteikties izpildīt lūgumu, nepaskaidrojot iemeslus un motīvus. Ja uzņēmēja Puse atsakās izpildīt lūgumu, centrālā kompetentā iestāde par to informē otru Pusi rakstiski.

6. Uzņēmēja Puse var pieprasīt papildus informāciju, kas attiecas uz pārvietojamo personu vai ar to saistīto krimināllietu.

7. Ja lūgums tiek apstiprināts, Pušu centrālo kompetento iestāžu pārstāvji koordinē konkrētus aspektus personas pārvietošanai uz uzņēmējas Puses teritoriju.

4.pants

Uzņēmējas Puses pienākumi

Uzņēmēja puse:

- 1) nodrošina aizsargājamo personu pārvietošanu uz uzņēmējas Puses teritoriju, nodrošinot uzņemto aizsargājamo personu ar uzturēšanas atļaujām un citiem dokumentiem, kas nepieciešami, lai uzturētos valstī;
- 2) nepieciešamības gadījumā nodrošina aizsargājamo personu ar jaunu identitāti;
- 3) pamatojoties uz iepriekš saskaņotiem noteikumiem, nodrošina aizsargājamo personu ar dzīves vietu un darbu;
- 4) veic citus nepieciešamos pasākumus.

5.pants

Aizsardzības izbeigšana

Ja pārvietotā persona pārkāpj vietējos likumus un citus normatīvos aktus, neievēro tai noteiktos pienākumus un noteikumus, tad uzņēmēja Puse šo personu var nosūtīt atpakaļ uz lūguma iesniedzējas Puses teritoriju.

Visas nesaskaņas, kas saistītas ar personas atgriešanu, noregulējamas starp Pušu centrālajām kompetentajām iestādēm.

6.pants

Informācijas apmaiņa un glabāšana

Katra Puse apņemas nodrošināt citām Pusēm ziņu slepenību. Ziņu slepenības pakāpi nosaka ziņu sniedzēja Puse. Klasificētas informācijas apmaiņu nosaka starp Pusēm noslēgtie starptautiskie līgumi. Gadījumā, ja ziņas, kuras saņemtas no vienas no Pusēm šīs Vienošanās ietvaros,

nepieciešams nodot trešajai Pusei vai citai valstij, obligāti nepieciešama šo ziņu sniedzējas Puses piekrišana.

7.pants

Izmaksas

1. Lūguma iesniedzēja Puse apmaksā izdevumus, kas saistīti ar pārvietotās personas, kā arī tās ģimenes locekļu nosūtīšanu, medicīnisko apdrošināšanu, sociālās garantijas un identitātes maiņu.

2. Puse, kas uz laiku uzņem aizsargājamo personu, apmaksā savas valsts attiecīgo iestāžu darbu.

8.pants

Sadarbības valoda

Puses, īstenojot sadarbību šīs Vienošanās ietvaros, lieto savu valsts valodu un tulkojumus angļu vai krievu valodā.

9.pants

Depozitārijs

Latvijas Republika darbosies kā šīs Vienošanās Depozitārijs. Depozitārijs informēs Puses par visām procedūrām, kas saistītas ar šo Vienošanos.

10.pants

Nobeiguma nosacījumi

1. Šī Vienošanās stājas spēkā dienā, kad Depozitārijs saņēmi: pēdējo paziņojumu, ka visas nepieciešamās juridiskās prasības, Vienošanās stātos spēkā, ir izpildītas. Katra Puse var pārtraukt Vienošanās darbību, paziņojot par to Depozitārijam rakstiski, ne mazāk kā 6 mēnešus iepriekš.
2. Puses vienojas, ka šī Vienošanās stājas spēkā starp divām no Pusēm pēc tam, kad Depozitārijs saņēmis šo Pušu paziņojumus.
3. Ikvienu Puse var grozīt šo Vienošanos, par savu nodomu rakstiski paziņojot Depozitārijam. Grozījumi tiek izdarīti rakstiski un tie stājas spēkā saskaņā ar šā panta pirmajā daļā noteikto kārtību.

Parakstīta 2000. gada "17" maizā trijos eksemplāros, katrs latviešu, igauņu, lietuviešu un angļu valodās, turklāt visi teksti ir autentiski. Strīdus gadījumos par pamatu tiek ņemts teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā

Igaunijas Republikas
Valdības vārdā

Lietuvas Republikas
Valdības vārdā

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS, ESTIJOS
RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS
DĖL BENDRADARBIAVIMO
VYKDANT LIUDYTOJŲ IR NUKENTĖJUSIŲ APSAUGĄ**

Latvijos Respublikos Vyriausybė, Estijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

remdamosi Jungtinių Tautų Organizacijos Generalinės Asamblėjos 1994 m. gruodžio 23 d. Rezoliucijos Nr.49/159 16 skirsniu;

remdamosi 1992 m. lapkričio 11 d. Estijos Respublikos, Latvijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos sutartimi dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių;

remdamosi 1995 m. birželio 30 d. Estijos Respublikos vidaus reikalų ministerijos, Latvijos Respublikos vidaus reikalų ministerijos ir Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos bendradarbiavimo susitarimu;

atsižvelgdamos į 1997 m. Baltijos Asamblėjos rezoliuciją dėl baudžiamojo proceso dalyvių apsaugos sustiprinimo;

atsižvelgdamos į Baltijos Ministrų Tarybos tikslus, iškeltus dėl tarpusavio bendradarbiavimo plėtros kovojant su nusikalstamumu ir teikiant

visų trijų valstybių piliečiams patikimą teisių, laisvių ir teisėtų interesų apsaugą;

suvokdamos, kad sėkminga kova su organizuotu nusikalstamumu dažnai grindžiama liudytojų bei nukentėjusiųjų pateiktais įrodymais;

suvokdamos, kad liudytojams ir nukentėjusiesiems yra dažnai grasinama ar bandoma daryti kitokią poveikį;

vadovaudamosi tarptautiniais įsipareigojimais, nacionaliniais teisės aktais ir veikdamos pagal savo kompetenciją,

s u s i t a r è:

1 straipsnis

SUTARTIES TAIKYMO SRITIS IR TIKSLAI

1. Šalys įsipareigoja vykdyti vienodą visų trijų Sutartį pasirašiusių valstybių asmenų fizinę, taip pat jų turto, laisvių ir teisėtų interesų apsaugą nuo bet kokio tiesioginio ar netiesioginio neteisėto poveikio, jeigu viena iš Šalių dėl tokių asmenų pateikė atitinkamą prašymą.

2. Šalys per savo centrinės kompetentingas institucijas bendradarbiauja ir teikia viena kitai abipusę pagalbą užkardydamos nusikaltimus bei kovodamos su jais, taip pat vykdydamos kompleksines priemones, skirtas užtikrinti saugomų asmenų apsaugą ir jų pervežimą.

3. Šalys saugomiems asmenims suteikia reikiamą ir efektyvią apsaugą per visą baudžiamosios bylos tyrimą bei teisminį nagrinėjimą ir po jo, jeigu įstatymų nustatyta tvarka pripažįstama, kad tokia apsauga būtina.

4. Saugomo asmens, kuris laikinai perkeliamas į priimančiosios Šalies teritoriją, teisės ir pareigos apibrėžiamos priimančiosios Šalies galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

5. Kiekviena Šalis diplomatiniais kanalais laiku praneša kitoms Šalims apie paskirtas centrinės kompetentingas institucijas šios Sutarties tikslams įgyvendinti.

6. Kiekviena Šalis laiku praneša kitoms Šalims apie savo centrinių kompetentingų institucijų sąrašo pasikeitimus.

7. Centrinės kompetentingos institucijos, siekdamos vykdyti šią Sutartį, viena su kita susisiekiama tiesiogiai.

2 straipsnis

BENDRADARBIAVIMO KRYPTYS

Šalys bendradarbiauja:

1) laikantis reikiamo konfidencialumo, keisdamosi operatyvine, paieškos, tardymo ar kitokia informacija, esančia teisėsaugos institucijų žinioje, apie numanomus ar jau įvykdytus nusikaltimus, susijusius su pavojumi saugomiems asmenims, kai norint užkardyti tokį pavojų reikalinga kitų valstybių pagalba. Pagal atskirus susitarimus - keisdamosi informacija

apie nusikalstamas gruputes, jų narius bei vadovus, jų ryšius su kitų valstybių nusikaltėliais, keliančiais grėsmę Šalių saugomiems asmenims;

2) įgyvendindamos operatyvines ir tardymo priemones, reikalingas saugomų asmenų saugumui užtikrinti, laikantis būtinų konfidencialumo režimo reikalavimų;

3) spręsdamos, ar priimančiosios Šalies teritorijoje galioja prašančiosios Šalies sprendimas dėl asmens apsaugos;

4) baudžiamąsias bylas tiriančių Šalių prašymu atlikdamos operatyvinius ir tardymo veiksmus, būtinus saugomų asmenų saugumui užtikrinti;

5) nutraukdamos tolesnį baudžiamąjį persekiojimą ar sumažindamos baudžiamąją atsakomybę asmenims, kurie suteikė pagalbos kitos Šalies teisėsaugos institucijoms ir padėjo atskleisti sunkų nusikaltimą, jeigu tas nusikaltimas yra pavojingesnis už tą, kurį įvykdė toks asmuo;

6) šaukdamos į teismą saugomus asmenis ir juos apklausdamos, laikantis reikiamo konfidencialumo bei imantis reikiamų apklausos apsaugos priemonių;

7) laikinai ar visam laikui perkeldamos saugomus asmenis į priimančiosios Šalies teritoriją neatskleidžiant jų asmens tapatybės ir prireikus užtikrindamos jų buvimo vietos apsaugą ar stebėjimą;

8) keisdamosi mokslinė ir techninė informacija apie kovą su nusikaltimais prieš saugomus asmenis, atlikdamos bendrą problemų, kurias galima išspręsti sutelktomis jėgomis, kriminologinį mokslinį tyrinėjimą, tuo tikslu keisdamosi specialistais, taip pat organizuodamos bendrus seminarus ir darbo susitikimus;

9) sudarydamos bendras ekspertų grupes, skirtas spręsti sudėtingus klausimus dėl saugomų asmenų apsaugos, ir plėtodamos procedūrines normas atsižvelgiant į Šalių įstatymus ir kitus teisės aktus;

10) organizuojamos personalo mokymą ir rengimą su tarptautinių policijos organizacijų pagalba ir pagal Šalių tarpusavio sutartis.

3 straipsnis

PRAŠYMAI DĖL APSAUGOS

1. Šalys bendradarbiauja remdamosi rašytiniais prašymais, kurie turi būti tinkamai įforminti ir kuriuose nurodomi šie duomenys:

1) prašymą pateikusių institucijų pavadinimas ir institucijos, kuriai prašymas adresuojamas, pavadinimas;

2) konfidencialumo lygis;

3) saugomo asmens, kuris turėtų būti perkeltas į kitos Šalies teritoriją, vardas, pavardė, gimimo vieta ir data, tautybė, pilietybė, profesija ir darbovietė (jei dirba), užsienio kalbų mokėjimas ir kiti svarbūs duomenys;

4) asmens teisinis statusas baudžiamojoje byloje arba kita svarbi informacija;

5) trumpas baudžiamosios bylos, su kuria susijęs pateikiamas prašymas, aprašymas, taip pat priežastys ir motyvai, dėl kurių asmuo turėtų būti perkeltas į kitą valstybę;

6) informacija apie egzistuojančio pavojaus rimtumą: ar yra realus pavojus asmens gyvybei, sveikatai, turtui arba teisėtiems jo interesams, ar tokie grasinimai jau buvo pareikšti arba ar yra pakankamai pagrindo manyti, kad asmuo yra pavojuje;

7) rekomenduojamos apsaugos priemonės;

8) būtinas buvimo priimančiosios Šalies teritorijoje laikas bei galimi to laiko pratęsimo terminai;

9) pageidaujama buvimo vieta;

10) kitos pageidaujamos sąlygos, kurios turėtų būti suteiktos perkeliama saugomam asmeniui;

11) nutarimo dėl asmeniui suteikto specialaus apsaugos režimo kopija.

2. Prašymas turi būti parengtas anglų arba rusų kalba ir perduotas kitos Šalies centrinės kompetentingos institucijos atstovui asmeniškai arba per kurjerį atsižvelgiant į tai, koks konfidencialumo lygis taikomas. Visa papildoma informacija perduodama tokiu pat būdu.

3. Prašymą pasirašo centrinės kompetentingos institucijos vadovas.

4. Prašymas išnagrinėjamas per 30 dienų nuo gavimo dienos.

5. Prašymai nagrinėjami laikantis geros valios principo, tačiau Šalims paliekama teisė nepatenkinti prašymo nenurodant prašančiajai Šaliai tokio sprendimo priežasčių ir motyvų. Jei Šalis, į kurią kreipiamasi, atsisako patenkinti prašymą, tos Šalies centrinė kompetentinga institucija apie tai raštu informuoja prašančiąją Šalį.

6. Šalis, kuri rengiasi laikinai priimti saugomus asmenis, gali prašyti papildomos informacijos, susijusios su perkeliamu asmeniu arba atitinkama baudžiamąja byla.

7. Jei prašymas patenkinamas, Šalių centrinių kompetentingų institucijų atstovai susitaria dėl konkrečių asmens perkėlimo į priimančiosios Šalies teritoriją sąlygų.

4 straipsnis

PRIIMANČIOSIOS ŠALIES ĮSIPAREIGOJIMAI

Priimančioji Šalis įsipareigoja:

- 1) užtikrinti prašančiosios Šalies saugomų asmenų perkėlimą bei apsaugą, išduoti jiems leidimus gyventi ir kitus dokumentus, kurie yra būtini nuolat gyventi kitoje šalyje;
- 2) prireikus pakeisti saugomų asmenų tapatybę;
- 3) suteikti saugomiems asmenims gyvenamąją vietą ir darbą pagal iš anksto sutartas sąlygas;
- 4) vykdyti kitas būtinas priemones.

5 straipsnis

APSAUGOS NUTRAUKIMAS

Jei perkeltas asmuo pažeidžia priimančiosios Šalies nacionalinius įstatymus ar kitus teisės aktus, nesilaiko jam nustatytų pareigų ir taisyklių, priimančioji Šalis tokį asmenį gali išsiųsti iš valstybės.

Visus ginčus ir nesutarimus, susijusius su asmens gražinimu, sprendžia Šalių kompetentingos institucijos.

6 straipsnis

INFORMACIJOS PERDAVIMAS IR NAUDOJIMAS

Kiekviena Šalis įsipareigoja užtikrinti iš kitų Šalių gautos informacijos konfidencialumą. Konfidencialumo lygį nustato informaciją teikianti Šalis. Slapta informacija keičiamasi laikantis Šalių pasirašytų tarptautinių sutarčių reikalavimų. Jei iš vienos Šalies pagal šią Sutartį gautą informaciją norima

perduoti ir trečiajai šios Sutarties Šaliai arba trečiajai valstybei, prieš tai būtina kreiptis į informaciją teikiančią Šalį ir gauti jos sutikimą.

7 straipsnis

IŠLAIDOS

1. Prašančioji Šalis apmoka visas išlaidas, susijusias su saugomo asmens ir jo šeimos narių perkėlimu, medicinos draudimu, socialinėmis garantijomis ir asmens tapatybės pakeitimu.

2. Priimančiosios Šalies pareigūnams už darbą moka priimančioji Šalis.

8 straipsnis

BENDRADARBIAVIMO KALBA

Šalys, bendradarbiaudamos pagal šią Sutartį, vartoja savo valstybines kalbas ir prideda vertimus į anglų arba rusų kalbą.

9 straipsnis

DEPOZITARAS

Latvijos Respublika yra šios Sutarties depozitaras. Depozitaras informuoja Šalis apie visas su šia Sutartimi susijusias procedūras.

10 straipsnis

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

1. Ši Sutartis įsigalioja tą dieną, kai depozitaras gauna paskutinį pranešimą apie valstybės vidaus teisinių procedūrų, būtinų šiai Sutarčiai

įsigalioji, baigimą. Kiekviena Šalis turi teisę nutraukti savo dalyvavimą Sutartyje praėjus šešioms mėnesiams nuo tos dienos, kai raštu informuoja depozitarą apie tokį savo ketinimą.

2. Šalys susitaria, kad Sutartis dviem Šalims įsigalioja, kai depozitaras iš tų dviejų Šalių gauna minėtus pranešimus.

3. Kiekviena Šalis turi teisę keisti Sutarties nuostatas, apie tokį savo ketinimą raštu informavusi depozitarą. Pakeitimai daromi raštu ir įsigalioja šio straipsnio pirmoje dalyje nurodyta tvarka.

PASIRAŠYTA 2000 m. kovos 17 d. trimis originaliais egzemplioriais, kiekvienas jų latvių, estų, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi šie tekstai laikomi autentiškais. Kilus ginčams dėl šios Sutarties nuostatų aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

LĀTVIJOS
RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĒS
VARDU

ESTIJOS
RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĒS
VARDU

LIETUVŲ
RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĒS
VARDU

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À
LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DES TÉMOINS ET
DES VICTIMES

Le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés les " Parties ",

Sur la base de la Clause 16 de la Résolution No 49/159 de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 23 décembre 1994,

Sur la base de l'Accord du 11 novembre 1992 relatif à l'assistance juridique et aux relations juridiques entre la République de Lettonie, la République d'Estonie et la République de Lituanie,

Sur la base de l'Accord du 30 juin 1995 relatif à la coopération entre le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie, le Ministère de l'intérieur de la République d'Estonie et le Ministère des Affaires intérieures de la République de Lituanie,

Tenant compte de la Résolution de l'Assemblée balte de 1997 relative à l'amélioration de la protection des participants à une procédure pénale,

Considérant comme il convient les objectifs fixés par le Conseil de Ministres des États baltes en ce qui concerne l'expansion de la coopération mutuelle dans le domaine de la lutte contre la criminalité et l'offre d'une protection fiable des droits, libertés et intérêts légitimes des ressortissants des trois pays,

Conscients du fait que la réussite de la lutte contre le crime organisé est dans bien des cas fondée sur les preuves fournies par les victimes et les témoins,

Conscients du fait que les victimes et les témoins sont souvent la cible de menaces ou pourraient être influencés par d'autres éléments,

Guidés par leurs obligations internationales et leurs législations nationales respectives, et agissant dans le cadre de leur propre compétence,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée et champ d'application de l'Accord

1. Les Parties s'engagent à fournir dans l'égalité une protection personnelle et la protection des biens, libertés et intérêts légitimes des personnes des trois États contre toutes menaces et toute pression indue, sous forme directe ou indirecte, à condition que, en ce qui concerne lesdites personnes, une demande appropriée ait été soumise par l'une des Parties.

2. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs institutions centrales compétentes, coopéreront et se prêteront mutuellement assistance dans la prévention et la lutte contre la crimi-

nalité, et l'application de mesures complexes visant à assurer la protection et le transport des personnes protégées.

3. Les Parties fourniront une protection adéquate et effective aux personnes placées sous protection pendant le déroulement de l'enquête afférente à un cas de criminalité, pendant et après le déroulement des instances, lorsque ladite protection a été reconnue comme indispensable de la façon prescrite par la législation.

4. La législation applicable et toutes autres réglementations juridiques de la Partie d'accueil définiront les droits et obligations des personnes qui ont été temporairement transportées jusqu'au territoire de ladite Partie.

5. Chacune des Parties, par la voie diplomatique, communiquera en temps voulu aux autres Parties le nom des institutions centrales compétentes en vue de l'application du présent Accord.

6. Chacune des Parties informera en temps voulu les autres Parties de toute modification apportée à la liste desdites institutions.

7. Les institutions centrales compétentes, en vue de la mise en oeuvre du présent Accord, établiront entre elles des contacts directs.

Article 2. Coopération

Les Parties coopéreront de la façon suivante :

1. en échangeant des renseignements concernant les opérations, recherches, enquêtes et autres informations dont disposent les autorités chargées de l'application de la législation, en respectant comme il se doit la confidentialité nécessaire, en ce qui concerne tous actes criminels prévus ou commis ainsi que les menaces aux personnes bénéficiant d'une protection dans les cas où une aide internationale est requise pour faire face auxdites menaces. Dans le cadre d'un accord séparé, en communiquant des renseignements concernant les groupes criminels, leurs membres, chefs de groupe et relations criminelles, appartenant au milieu de la criminalité internationale et menaçant les personnes placées sous la protection des Parties;

2. en adoptant des mesures d'intervention et d'enquête nécessaires afin d'assurer la protection des personnes intéressées, dans la confidentialité.

3. en déterminant la validité de la décision prise de protéger une personne de la Partie requérante sur le territoire de la Partie d'accueil.

4. sur la base des demandes présentées par les Parties menant les enquêtes criminelles, en organisant des activités d'intervention et d'investigation connexes afin d'assurer la protection des personnes intéressées;

5. en mettant un terme ou en réduisant les poursuites pour actes criminels des personnes ayant aidé les autorités judiciaires de l'autre Partie en leur divulguant les actes criminels graves, dans le cas où lesdits actes criminels sont plus dangereux que les délits commis par ces personnes;

6. en faisant comparaître aux fins d'interrogation les personnes placées sous protection, ceci en respectant le secret nécessaire ainsi que les dispositions applicables à ce type d'interrogation;

7. en transportant temporairement ou en permanence les personnes sous protection vers le territoire de la Partie d'accueil sans divulguer l'identité des personnes en danger et, si nécessaire en plaçant sous garde ou surveillance leur résidence;

8. en procédant à des échanges de renseignements scientifiques et techniques relatifs à la lutte contre les actes criminels à l'égard des personnes placées sous protection, en effectuant des recherches criminologiques conjointes portant sur les problèmes pouvant être résolus grâce à la coopération et en échangeant des experts à cet effet, ainsi qu'en organisant des séminaires et réunions de travail en commun;

9. en établissant des groupes mixtes d'experts afin de résoudre les questions plus compliquées de protection des personnes intéressées et d'établir des normes procédurales, en tenant compte de la législation des Parties;

10. sur la base de l'assistance fournie par les organisations policières internationales ainsi que des accords entre les Parties, en organisant la formation et la préparation de personnel.

Article 3. Demandes de protection

1. Les Parties coopéreront dans le cadre de demandes écrites, dûment remplies et contenant, notamment, les éléments ci-après :

1. le nom de l'autorité ayant présenté la demande et le nom de l'autorité à laquelle la demande est adressée;

2. l'indication des mesures prises pour assurer le secret;

3. les nom, prénom, lieu et date de naissance, la nationalité, la citoyenneté, la position et le lieu de travail (le cas échéant), la connaissance de l'intéressé en matière de langues étrangères et autres données pertinentes concernant la personne sous protection qui doit être envoyée dans le territoire de l'autre Partie;

4. le statut juridique de la personne accusée d'acte criminel ou autres informations importantes;

5. la brève description de l'acte criminel à propos duquel la demande est soumise, ainsi que des causes et motifs, sur la base desquels la personne intéressée devrait être transportée dans l'autre État;

6. des renseignements expliquant le sérieux des menaces existantes, qu'il s'agisse de menaces effectives à l'encontre de la vie, de la santé, des biens ou des intérêts légitimes des personnes, que lesdites menaces aient été exprimées ou qu'il existe des raisons suffisantes d'estimer que la personne est en danger;

7. la recommandation de mesures de protection;

8. la durée nécessaire de séjour sur le territoire de la Partie d'accueil et toute possibilité de prolongation dudit séjour;

9. le lieu de séjour préférable;

10. toutes autres informations qui devraient être fournies en vue du transfert des personnes sous protection;

1. copie de la décision confirmant que la personne intéressée a acquis le statut de personne placée sous protection spéciale.

2. La demande écrite devra être présentée en anglais ou en russe et remise au représentant des autorités compétentes centrales personnellement ou par courrier, selon le régime assurant le secret. Toutes autres informations supplémentaires seront communiquées de la même façon.

3. La demande devrait être signée par le chef de l'autorité centrale compétente.

4. La demande sera examinée dans les 30 jours à partir de la date de réception de la demande.

5. Les demandes seront examinées en vertu du principe de la bonne volonté, mais chaque Partie est libre de les refuser sans expliquer les motifs du refus à la Partie requérante. Si la Partie requise refuse d'accepter une demande, les institutions centrales compétentes des Parties s'informeront mutuellement par écrit dudit refus.

6. La Partie devant temporairement accueillir les personnes sous protection peuvent demander des renseignements supplémentaires à propos de ladite personne ou de l'acte criminel.

7. Si la demande est acceptée, les représentants des autorités centrales compétentes des Parties s'entendront sur les arrangements concrets ayant trait au transfert de la personne dans le territoire de la Partie d'accueil.

Article 4. Obligations de la Partie d'accueil

La Partie d'accueil est tenue :

1. De veiller à ce que les personnes sous protection de la Partie requérante soient transférées et protégées, reçoivent des permis de résidence ainsi que tous autres documents nécessaires pour leur séjour permanent dans un autre pays.

2. Si nécessaire, de fournir une nouvelle identité aux personnes sous protection.

3. De fournir aux personnes sous protection une résidence et un emploi dans des conditions préalablement agréées.

4. D'adopter toutes autres mesures nécessaires.

Article 5. Fin de la protection

Si la personne ainsi transférée enfreint la législation nationale et tous autres instruments juridiques, ne respecte pas les obligations et règlements auxquels elle doit se plier, la Partie d'accueil peut entreprendre sa déportation.

Tous différends ayant trait au retour de la personne intéressée seront réglés entre les autorités compétentes des Parties.

Article 6. Maintien et communication des renseignements

Chaque Partie s'engage à assurer le secret des renseignements envoyés aux autres Parties. Le niveau du secret sera défini par la Partie fournissant les informations. Les échanges

d'informations classifiées se font conformément aux traités internationaux signés entre les Parties. Dans le cas où toute information envoyée par l'une des Parties en vertu du présent Accord serait également communiquée à une tierce partie ou à un pays tiers, l'autorisation de la Partie d'envoi devra être obtenue.

Article 7. Coûts

1. La Partie requérante assumera toutes les dépenses ayant trait au transport des personnes protégées et des membres de leur famille ainsi que les frais d'assurance médicale, de garanties sociales et de changement d'identité.

2. La Partie d'accueil assumera le coût des travaux effectués par les représentants de la Partie d'accueil.

Article 8. Langue utilisée pour la coopération

Les Parties, dans le cadre de la coopération prévue dans le présent Accord, utiliseront leur langue nationale respective, avec traduction en anglais et en russe.

Article 9. Dépositaire

La République de Lettonie sera le dépositaire du présent Accord et, en tant que tel, informera les Parties de toutes procédures concernant le présent Accord.

Article 10. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception pour le dépositaire de la dernière en date des notifications concernant l'achèvement des procédures juridiques internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord. Chaque Partie a le droit de se retirer du présent Accord avec un préavis écrit de six mois au dépositaire.

2. Les Parties conviennent que le présent Accord entrera en vigueur entre les deux Parties lorsque le dépositaire aura reçu les notifications des deux Parties.

3. Chaque Partie a le droit d'amender le présent Accord, sur notification écrite de son intention au dépositaire. Les modifications seront faites par écrit et entreront en vigueur conformément aux dispositions de la première partie du présent Article.

Signé le 17 mars 2000 en trois exemplaires originaux, dans les langues lettone, estonienne, lituanienne et anglaise, tous les exemplaires faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MAREKS SEGLINS

Pour le Gouvernement de la République de l'Estonie :

TARMO LOODUS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

CESLOVAS KAZIMIERAS BLAZYS

No. 40403

**Latvia
and
Israel**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Israel on the abolition of visa requirements for holders of regular national passports. Jerusalem, 8 May 2000

Entry into force: *11 May 2001 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Hebrew and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
Israël**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports ordinaires nationaux. Jérusalem, 8 mai 2000

Entrée en vigueur : *11 mai 2001 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON
THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF
REGULAR NATIONAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering the interest of the two countries in promoting the friendly relations between them, and

Desiring to simplify and facilitate the travelling procedures between the two countries,
Have Agreed as Follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement the term "national passport" means the regular travelling passport of the Republic of Latvia and the State of Israel, respectively.

Article 2

Citizens of either Contracting Party, holding valid national passports authorising the crossing of State borders, shall be allowed to enter, leave, transit and stay on the territory of the State of the other Contracting Party without visas, for up to ninety (90) days.

Article 3

Subject to the foregoing provisions, persons benefiting under this Agreement shall, while in Latvia or in Israel, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry and residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment or other remunerated work, unless proper authorisation has been given by the respective Government.

Article 4

Citizens of either Contracting Party who, whilst in the territory of the other Contracting Party, lose the valid document authorising the crossing of the State borders, shall immediately notify relevant authorities in that State. Such authorities shall issue, free of charge, a certificate confirming the notification of the loss. The diplomatic mission or consular office of the State concerned will issue a new document authorising the crossing of the State borders on the basis of such a certificate.

Article 5

The provisions of this Agreement do not affect the right of each Contracting Party to refuse its consent for the entry into, or stay on its territory, of any citizen of the other Contracting Party whose presence it may consider undesirable.

Article 6

Each Contracting Party undertakes to permit re-entrance into its respective territory, without major formalities, of any of its citizens.

Article 7

The Governments of the Republic of Latvia and of the State of Israel reserve the right to temporarily suspend the application of this Agreement, except for Article 6 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

Article 8

Notifications of any changes concerning the terms of entry, stay or departure of persons pursuant to this Agreement, shall be transmitted immediately through diplomatic channels to the other Contracting Party.

Article 9

1. The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid travel documents, not later than thirty (30) days from the date of the entry into force of this Agreement.

2. In case of any changes in the travel documents currently in use or the introduction of new travel documents, their specimens shall be transmitted in the same manner, not later than thirty (30) days before their introduction.

Article 10

The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety (90) days from the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with. The validity of the Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each, unless either Contracting Party notifies the other, by diplomatic Note, of its intention to terminate it, no later than thirty (30) days before the end of each period.

Done at Jerusalem on the 8th May 2000, which corresponds to the 3rd day of IYAR 5760, in the Latvian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

MARIS RIEKSTINS

For the Government of the State of Israel :

DAVID LEVI

סעיף 9


1. הצדדים המתקשרים יחליפו בצינורות דיפלומטיים דוגמאות של מסמכי הנסיעה התקפים שלהם, לא יאוחר מחמישה עשר (15) ימים מכניסתו לתוקף של הסכם זה.
2. במקרה של שינויים כלשהם במסמכי הנסיעה המצויים בשימוש או הנהגת מסמכי נסיעה חדשים, יועברו דוגמאותיהם באותו אופן לא יאוחר משלושים (30) ימים לפני הנהגתם.

סעיף 10

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף לתקופה ראשונית של שנה אחת, שישים (60) ימים מתאריך השניה מבין האגרות דיפלומטיות שבאמצעותן מודיעים הצדדים המתקשרים זה לזה שההליכים הפנימיים המשפטיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. תוקפו של ההסכם יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של שנה אחת כל אחד, אלא אם צד מתקשר אחד מודיע לשני באגרת דיפלומטית על כוונתו להביאו לידי סיום שלושים (30) ימים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה ב ירושלים ביום 27/11/00 בהודש 11/10 התשי"ס
שהוא יום 27/11/00 בשפוט הלטינית, העברית והאנגלית,
ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי ברשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת מדינת ישראל


בשם ממשלת המדינה
של לטביה

סעיף 4

אזרחי צד מתקשר אשר בהיותם בשטח ארצו של הצד האחר מאבדים את המסמך התקף המתיר חציית גבולות בין מדינות, יודיעו מיד לרשויות הנוגעות בדבר באותה מדינה. הרשויות האמורות ינפיקו, חינם, תעודה המאשרת את הדיווח על האובדן. המשלחת הדיפלומטית או המשרד הקונסולרי של המדינה הנוגעת בדבר ינפיקו מסמך חדש המתיר חציית גבולות בין מדינות על בסיס התעודה האמורה.

סעיף 5

הוראות הסכם זה לא ישפיעו על זכותו של כל צד מתקשר לסרב לתת את הסכמתו לכניסה או לשהות בשטח ארצו של כל אזרח של הצד האחר אשר נוכחותו עשויה להיראות לו בלתי רצויה.

סעיף 6

כל צד מתקשר מקבל על עצמו להתיר את כניסתו מחדש לשטח ארצו של כל אחד מאזרחיו בלי נהלים חריגים.

סעיף 7

ממשלות הרפובליקה של לטביה ומדינת ישראל שומרות על זכותן להשעות זמנית את החלת הסכם זה, למעט סעיף 6 שלו, מטעמי סדר ציבורי או בטחון לאומי, עיי מתן הודעה מיידית לממשלה האחרת בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 8

הודעות על שינויים כלשהם בנוגע לתנאי הכניסה, השהות או היציאה של בני אדם בהתאם להסכם זה תועברנה מיד בצינורות הדיפלומטיים לצד המתקשר האחר.

ממשלת הרפובליקה של לטביה וממשלת מדינת ישראל (שתיקראנה להלן
"הצדדים המתקשרים"),

בהביאן בחשבון את עניינן של שתי הארצות בקידום קשרי הידידות ביניהן, וכן

בשאיפתן לפשט את נהלי הנסיעה בין שתי המדינות ולהקל עליהם,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

למטרות הסכם זה, המונה "דרכון לאומי" פירושו דרכון הנסיעה הרגיל של
הרפובליקה של לטביה ושל מדינת ישראל, בהתאמה.

סעיף 2

אזרחי צד מתקשר, המחזיקים בדרכון תקף המתיר חציית גבולות בין מדינות,
יורשו להיכנס, לצאת, לעבור ולשהות בשטח מדינתו של הצד המתקשר האחר בלי
אשרות, עד תשעים (90) ימים.

סעיף 3

בכפוף להוראות שלעיל, בני אדם הנהנים לפי הסכם זה, בהיותם בלטביה או
בישראל, ימלאו אחרי החוקים וההתקנות החלים על אזרחי חוץ בזיקה לכניסה
ולשהות, זמנית או קבועה, ולא יקבלו על עצמם כל תעסוקה בשכר או עבודה
אחרת בשכר אלא אם כן הממשלה הנוגעת בדבר נתנה את האישור המתאים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת הרפובליקה של לטביה

לבין

ממשלת מדינת ישראל

בדבר ביטול דרישות האשרה למחזיקים בדרכונים לאומיים רגילים

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN IZRAĒLAS VALSTS
VALDĪBAS LĪGUMS PAR VĪZU REŽĪMA ATCELSĀNU
PILSONU PASU TURĒTĀJIEM**

Latvijas Republikas valdība un Izraēlas Valsts valdība (turpmāk sauktas “Līgumslēdzējas Puses”),

ŅEMOT VĒRĀ abu valstu intereses veicināt draudzīgas attiecības starp tām un,

VĒLOTIES vienkāršot un atvieglot ceļošanas procedūras starp divām valstīm,

IR VIENOJUŠĀS PAR SEKOJOŠO:

1. PANTS

Ši Līguma mērķiem termins “pilsoņa pase” nozīmē attiecīgi Latvijas Republikas un Izraēlas Valsts ceļošanas dokumentu.

2. PANTS

Katras Līgumslēdzējas Puses pilsoņi, kuriem ir derīgas pilsoņu pases, kas atļauj šķērsot valsts robežas, var ieceļot, izceļot, šķērsot tranzītā un uzturēties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā bez vīzām līdz deviņdesmit (90) dienām.

3. PANTS

Ievērojot iepriekšminētos noteikumus, personas, kuras gūst labumu no šī Līguma, atrodoties Latvijā vai Izraēlā, pakļaujas likumu un noteikumu prasībām attiecībā uz ārvalstnieku ieceļošanu un terminētu vai pastāvīgu uzturēšanos, un netiek nodarbinātas vai neveic citu algotu darbu, ja vien netiek dota pienācīga attiecīgās valdības atļauja.

4. PANTS

Katras Līgumslēdzējas Puses pilsoņi, kuri atrodies otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ir pazaudējuši derīgu dokumentu, kas atļauj šķērsot valsts robežas, nekavējoties paziņo par to attiecīgajam valsts institūcijām. Šīs institūcijas bez maksas izsniedz izziņu, kas apstiprina paziņojumu par nozaudēšanu. Attiecīgās valsts diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde, pamatojoties uz šādu izziņu, izsniedz jaunu dokumentu, kas atļauj šķērsot valsts robežas.

5. PANTS

Šī Līguma noteikumi neietekmē katras Līgumslēdzējas Puses tiesības atteikt tās piekrišanu jebkura otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņa, kura atrašanās tā uzskata par nevēlamu, ieceļošanai vai uzturēšanās tās teritorijā.

6. PANTS

Katra Līgumslēdzēja Puse apņemas atļaut jebkuram tās pilsonim bez speciālām formalitātēm ieceļot atpakaļ tās attiecīgajā teritorijā.

7. PANTS

Latvijas Republikas un Izraēlas Valsts valdības patur tiesības uz laiku pārtraukt šī Līguma piemērošanu, izņemot 6.pantu, sabiedriskās kārtības vai nacionālās drošības iemeslu dēļ, nekavējoties paziņojot par to otrai valdībai pa diplomātiskajiem kanāliem.

8. PANTS

Paziņojumi par jebkurām izmaiņām attiecībā uz personu ieceļošanas, uzturēšanās vai izceļošanas noteikumiem atbilstoši šim Līgumam, nekavējoties tiek nosūtīti pa diplomātiskajiem kanāliem otrai Līgumslēdzējai Pusei.

9. PANTS

1. Līgumslēdzējas Puses apmainās pa diplomātiskajiem kanāliem ar derīgu ceļošanas dokumentu paraugiem ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas no šī Līguma spēkā stāšanās dienas.
2. Gadījumā, ja tiek ieviestas kādas izmaiņas izmantojamos ceļošanas dokumentos vai tiek ieviesti jauni ceļošanas dokumenti, to paraugi tiks nosūtīti tādā pašā veidā ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms to ieviešanas.

10. PANTS

Šis Līgums sākotnēji stājas spēkā uz vienu gadu deviņdesmit (90) dienas pēc otras diplomātiskās notas datuma, ar kuru Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai par iekšējo likumdošanas prasību izpildi, lai šis Līgums stātos spēkā. Līguma termiņš tiek automātiski pagarināts uz papildus viena gada termiņu, ja vien kāda no Līgumslēdzējām Pusēm ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms katra perioda beigām nepaziņo otrai ar diplomātisko notu par nodomu izbeigt to.

Parakstīts Jeruzalemē, 2000. gada 8. maijā, kas atbilst 5760. gada jar mēneša 3. dienai, latviešu, ivritā un angļu valodās, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Pretrunu gadījumā angļu teksts ir noteicošais.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

IZRAĒLAS VALSTS
VALDĪBAS VĀRDĀ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À
LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES
TITULAIRES DE PASSEPORTS ORDINAIRES NATIONAUX

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Considérant l'intérêt des deux pays à promouvoir les relations amicales entre eux, et

Désireux de simplifier et de faciliter les formalités de voyage entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, l'expression " passeport national " désigne le passeport normal de la République de Lettonie et de l'État d'Israël, respectivement.

Article 2

Les ressortissants de l'une et l'autre Partie contractante, titulaires de passeports en cours de validité autorisant le franchissement des frontières des États, sont autorisés à entrer, quitter, transiter par et séjourner sans visa sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante pendant une durée ne dépassant pas quatre vingt dix (90) jours.

Article 3

Sous réserve des dispositions ci-dessus, les personnes bénéficiant des dispositions du présent Accord respectent, pendant qu'elles se trouvent en Lettonie ou en Israël, les lois et règlements applicables aux étrangers concernant l'entrée et le séjour sur le territoire ainsi que la résidence, temporaire ou permanente, et ne prennent aucun emploi ni n'effectuent d'autres travaux rémunérés à moins qu'une autorisation en bonne et due forme ne leur soit accordée par le Gouvernement intéressé.

Article 4

Pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, tout citoyen de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, qui perd le document valide autorisant le franchissement des frontières des États, en avise immédiatement les autorités compétentes dudit État. Ces autorités délivrent gratuitement un certificat confirmant l'avis de perte. En se fondant sur ce certificat, la mission diplomatique ou le consulat de l'État concerné délivre un nouveau document autorisant le franchissement des frontières des États.

Article 5

Les dispositions du présent Accord ne privent en aucun cas aucune des Parties contractantes du droit de refuser son consentement à l'entrée ou au séjour sur son territoire, de tout citoyen de l'autre Partie contractante dont elle peut considérer que sa présence est indésirable.

Article 6

Chaque Partie contractante s'engage à réadmettre dans son territoire ses ressortissants, ceci sans formalités majeures.

Article 7

Les Gouvernements de l'État d'Israël et de la République de Lettonie se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord, sauf en ce qui concerne l'Article 6 ci-dessus, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, en informant immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Article 8

Les notifications concernant toute modification apportée aux conditions prévues par le présent Accord pour l'entrée, le séjour ou le départ des personnes, sont transmises immédiatement à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 9

1. Les Parties contractantes échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs documents de voyage valides au plus tard trente (30) jours après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
2. En cas de modification quelle qu'elle soit des documents de voyage en cours d'usage ou d'introduction de documents de voyage de type nouveau, leurs spécimens sont transmis de la même manière au plus tard trente (30) jours avant leur introduction.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur pour une période initiale d'un an, quatre vingt dix (90) jours à compter de la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifient que leurs formalités internes nécessaires à cette fin ont été remplies. La validité de l'Accord sera automatiquement prorogée pour des périodes supplémentaires d'un an chacune, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par une note diplomatique, son intention de le dénoncer, et ce au plus tard trente (30) jours avant la fin de chaque période.

Fait à Jérusalem le 8 mai 2000, qui correspond au 3 Iyar 5760, dans les langues lettone, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MARIS RIEKSTINS

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVI

No. 40404

**Belgium
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Azerbaijan on air transport (with annex). Baku, 13 April 1998

Entry into force: *1 June 2003 by notification, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 6 July 2004*

**Belgique
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise relatif au transport aérien (avec annexe). Bakou, 13 avril 1998

Entrée en vigueur : *1er juin 2003 par notification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 6 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN ON AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Azerbaijan

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

c) the term "aeronautical authorities" means: in the case of Belgium, The Ministry of Communications and, in the case of Azerbaijan, the Ministry responsible for Civil Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

d) the terms "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

f) the term "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g) the term "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

h) the term "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

i) The terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores", "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the respective designated airlines:

- a) to fly without landing across its territory;
- b) to make stops in its territory for non-traffic purposes;
- c) to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation to operate services

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, one or more airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

Article 4. Authorization to operate services

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which those airlines have been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airlines may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airlines comply with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

Article 5. Revocation or suspension of operating authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 of this Agreement with respect to the airlines designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently;

- a) in the event of failure by such airlines to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;
- b) in the event of failure by such airlines to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;
- c) in the event of failure by such airlines to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airlines are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

Article 6. Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of their crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this Article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 7. Certificates, licences and safety

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this Article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

3.1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

3.2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5 of this Agreement (revocation, suspension and variation of operating authorisations).

3.3. Notwithstanding the obligation mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

3.4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

- a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, or

- b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

3.5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

3.6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

3.7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 8. Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

Article 9. User charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on the airline(s) of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

Article 10. Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national law and on a basis of reciprocity, exempt the designated airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, value added taxes, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by those designated airlines.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are:

- a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;
- b) retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- c) taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airlines of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs legislation or regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airlines of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

Article 11. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules.

This shall likewise apply to later changes.

In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

Article 12. Change of gauge

The designated airlines of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions:

- a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation;
- b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airlines shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into the latter, and the capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- c) that the airlines shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex to this Agreement;
- d) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight.

Article 13. Tariffs

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of Article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

Article 14. Staff requirements

1. The designated airlines of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airlines, be satisfied by their own personnel of any nationality or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

Article 15. Sales and revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, in accordance with local legislation, in freely convertible currencies of other countries.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer, after payment of fixed and related taxes, duties and obligatory levies, of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the bases of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airline designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Incomes or profits derived by a designated airline of a Contracting Party in the territory of other Contracting Party from the operation of international air services and capital are liable to taxes in accordance with local legislation.

Where a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

Article 16. Exchange of information

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airlines to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to

satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

Article 17. Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows:

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this Article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

Article 19. Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this Article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 20. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its constitutional formalities required to bring this Agreement into effect.

The Agreement shall come into force on the first day of the month from the date of the last notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Baku on this 13 nd. day of April in the English language¹.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J. L. DEHAENE
Prime Minister

For the Government of the Republic of Azerbaijan :

PRESIDENT ALIYEV

1. The text will be translated later on into French, Dutch and Azerbaijanian languages for ratification purposes.

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the Kingdom of Belgium

Points of departure	Intermediate Points	Point in Azerbaijan	Points beyond
Any points in Belgium	any points	Any points in Azerbaijan	any points

2. Routes of the Republic of Azerbaijan

Points of departure	Intermediate Points	Point in Belgium	Points beyond
Any points in Azerbaijan	any points	Any points in Belgium	any points

Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE
RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République azerbaidjanaise,

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement:

a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute Annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;

b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et, dans le cas de l'Azerbaïdjan, le Ministre chargé de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;

e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles 3 et 4 du présent Accord;

f) le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

1. Translation supplied by the Government of Belgium - Traduction fournie par le Gouvernement belge.

g) le terme "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;

h) le terme "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) les termes "équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange" ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'Annexe 9 de la Convention.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées respectives:

- a) survoler, son territoire sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales dans son territoire;
- c) faire des escales dans son territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

Article 3. Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation de n'importe quelle entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

Article 4. Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'Article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai à l'entreprise de

transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 4 du présent Accord à l'égard des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante:

- a) si les entreprises en cause ne peuvent prouver qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;
- b) si, dans les exploitations des services, les entreprises en cause enfreignent les conditions énoncées dans le présent Accord;
- c) si les entreprises en cause ne se conforment pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;
- d) la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif des entreprises en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'Article 17 du présent Accord.

Article 6. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante et par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

Article 7. Certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent Article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'Article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables.

L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 5 du présent Accord.

3.1. Chaque Partie peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité dans des domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation adoptées par l'autre Partie. De telles consultations auront lieu dans les 30 jours suivant cette demande.

3.2. Si, à la suite de telles consultations, une des Parties découvre que l'autre Partie n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans l'un de ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, la première Partie avisera l'autre Partie de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie prendra les mesures correctives qui s'imposent. Le manquement par cette autre Partie à prendre les mesures appropriées dans les 15 jours ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi, constituera un fondement pour l'application de l'Article 5 du présent Accord (révocation, suspension ou modification des autorisations d'exploitation).

3.3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'Article 33 de la Convention de Chicago, il est convenu que tout aéronef exploité par la ou les compagnies d'une des Parties, en provenance ou à destination du territoire d'une autre Partie peut, lorsqu'il se trouve sur

le territoire de l'autre Partie, faire l'objet d'une inspection (appelée dans cet Article " inspection sur l'aire de trafic "), par les représentants autorisés de cette autre Partie, à bord ou à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage et l'état apparent de l'aéronef et de son équipement à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

- 3.4. Si une inspection, ou une série d'inspections sur l'aire de trafic, donne lieu à :
- a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, ou
 - b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en oeuvre effectives de normes de sécurité conformes aux exigences de la Convention de Chicago,

la Partie effectuant l'inspection sera, pour l'application de l'Article 33 de la Convention de Chicago, libre de conclure que les prescriptions suivant lesquelles le certificat ou les licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés, ou suivant lesquelles l'aéronef est utilisé, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago.

3.5. Dans le cas où l'accès à un aéronef exploité par la ou les compagnies aériennes d'une Partie pour effectuer une inspection sur l'aire de trafic en application du paragraphe 3.3. ci-dessus est refusé par un représentant de la ou des compagnies aériennes, l'autre Partie est libre d'en déduire que des motifs sérieux de préoccupation, du type de ceux auxquels il est fait référence dans le paragraphe 3.4. ci-dessus existent, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans le même paragraphe.

3.6. Chacune des Parties se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie immédiatement, dans le cas où l'une des Parties parvient à la conclusion, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic, d'une série d'inspections sur l'aire de trafic, d'un refus d'accès pour inspection sur l'aire de trafic, d'une consultation ou autrement, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie.

3.7. Toute mesure appliquée par une Partie en conformité avec les paragraphes 3.2. et 3.6. ci-dessus sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

Article 8. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent Article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie.

L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'Article 5 du présent Accord.

Article 9. Droits d'utilisation

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les

droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

Article 10. Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres Articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ou pour son compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;
- b) conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent Article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent Article.

Article 11. Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

4. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols. Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure. Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

Article 12. Rupture de charge

1. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes peuvent effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions suivantes:

- a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie Contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire sera établi en conséquence; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier, et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but;
- c) les entreprises de transport aérien ne peuvent se présenter au public par voie de publicité ou d'autres moyens, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;
- d) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie Contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance

de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante n'autorisent plus d'un vol.

Article 13. Tarifs

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par une des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

Article 14. Personnel

1. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix des entreprises de transport aérien désignées, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par son propre personnel ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

Article 15. Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par ladite entreprise sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que lesdites entreprises tirent, sur le territoire de la première Partie Contractante de l'exploitation de services de transports aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

Article 16. Echange d'information

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, tableaux, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

Article 17. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

Article 18. Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit:

Chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.

Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'Article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

Article 19. Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent Article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 20. Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 21. Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

L'Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de la dernière notification.

En Foi de Quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bakou le treizième jour d' avril, en langue anglaise.¹

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

J. L. DEHAENE
Premier Ministre

Pour le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise :

PRÉSIDENT ALIYEV

1. Le texte sera traduit en langues française, néerlandaise et azerbaïdjanaise en vue de la ratification.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes pour de Royaume de Belgique

Points au départ	Points intermédiaires	Point en Azerbaïdjan	Points au-delà
Points en Belgique	Tous points	Point en Azerbaïdjan	Tous points

2. Routes pour la République azerbaïdjanaise

Points au départ	Points intermédiaires	Point en Belgique	Points au-delà
Points en Azerbaïdjan	Tous points	Point en Belgique	Tous points

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues et aussi les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

